叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 飞行员的女儿：伊丽莎白·卡林(the Pilot's Daughter An Account Of) 000001

2. 飞行员的女儿：伊丽莎白·卡林(the Pilot's Daughter An Account Of) 000002

3. 飞行员的女儿：伊丽莎白·卡林(the Pilot's Daughter An Account Of) 000003

4. 飞行员的女儿：伊丽莎白·卡林(the Pilot's Daughter An Account Of) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

飞行员的女儿：伊丽莎白·卡林(The Pilot's Daughter an account of)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [el] . & [dʒiː] . ['siːli] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @
Transcribed **from** **the** **1841** **L** **.** **&** **G** **.** **Seeley** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@**
转录 从 这 - L . & G . 西利 版 经过 大卫 价格 ，电子邮件 ccx074 @
. [ɔːg]
pglaf **.** **org**
PGLAF . 组织

根据1841年L. & G. Seeley版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED **BY**
打印 经过

印刷者

[el] . [ænd; ənd] [dʒiː] . ['siːli] , [temz] ['dɪtən] , ['sʌri] .
L **.** **AND** **G** **.** **SEELEY** **,** **THAMES** **DITTON** **,** **SURREY** **.**
L . 和 G . 西利 , 泰晤士河 迪顿 , 萨里 .

L. 和 G. SEELEY，萨里郡泰晤士迪顿。

[piː] . [ˌaɪ ˈaɪ]
p **.** **ii**
p . 二、

[ðə; ði]
THE
这

这

['paɪləts] ['dɔːtə(r)] ;
PILOT'S **DAUGHTER** **;**
飞行员的 女儿 ;

飞行员的女儿;

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]
AN **ACCOUNT** **OF**
一个 帐户 的

一份关于

[ɪ'lɪzəbəθ] [kʌlɪŋhæm] ,
ELIZABETH **CULLINGHAM** **,**
伊丽莎白 卡林厄姆 ,

伊丽莎白·卡林厄姆

[huː] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ænd; ənd] [daɪd]
WHO **WAS** **BORN** **AND** **DIED**
WHO 曾是 出生 和 死亡

谁出生，谁逝去

[ɪn]
IN
在

在

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] ['ləustɔft] .
THE **PARISH** **OF** **LOWESTOFT** **.**
这 教区 的 洛斯托夫特 .

洛斯托夫特教区。

[baɪ][ðə; ði]
BY **THE**
经过 这

通过

[rev] . ['frɑːnsɪs] ['kʌnɪŋəm] , [em] . [ə; eɪ] .
REV . **FRANCIS** **CUNNINGHAM** , **M** . **A** .
修订版 . 弗朗西斯 坎宁安 , M . 一个 .

弗朗西斯·坎宁安牧师，文学硕士

['vɪkə(r)][ɒv; əv] ['ləustɔft] .
VICAR **OF** **LOWESTOFT** .
牧师 的 洛斯托夫特 .

洛斯托夫特教区牧师。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[el] . [ænd; ənd][dʒiː] . ['siːli] , - [fliːt] [striːt] .
L . **AND** **G** . **SEELEY** , **169** **FLEET** **STREET** .
L . 和 G . 西利 , - 舰队 街道 .

L. 和 G. SEELEY，舰队街 169 号。

[dʒeɪ] . ['hætʃərd] [ænd; ənd] [sʌn] , [ˌpɪkə'dɪli] .
J . **HATCHARD** **AND** **SON** , **PICCADILLY** .
J . 哈查德 和 儿子 , 皮卡迪利 .

J. HATCHARD AND SON，皮卡迪利大街。

[dʒeɪ] . ['nɛzbɪt] , [bɝːnɝz] [striːt] . - .
J . **NESBIT** , **BERNER'S** **STREET** . **1841** .
J . 内斯比特 , 伯纳斯 街道 . - .

J. NESBIT，伯纳街。1841 年。

[piː] . [wʌn]
p . **1**
p . 1

第1页

[ðə; ði] ['paɪləts] ['dɔːtə(r)] .
THE **PILOT'S** **DAUGHTER** .
这 飞行员的 女儿 .

飞行员的女儿。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['memwɑː(r)][wɒz; wəz][səʊ] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbɜːrz] ,
The **subject** **of** **this** **little** **memoir** **was** **so** **well** **known** **to** **her** **neighbours** **,**
这 主题 的 这 小的 回忆录 曾是 所以 出色地 已知 到 她 邻居 ,

这本小回忆录的主人公在她的邻居中非常有名。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['meni] [jʌŋ] [pˈɜːsənz] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][əˈsəʊsieɪtɪd; əˈsəʊʃieɪtɪd] ,
and **to** **the** **many** **young** **persons** **with** **whom** **she** **associated** **,**
和 到 这 许多 年轻的 人 和 谁 她 联系 ,

以及与她交往的众多年轻人，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][felt][ʃʊə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ˌʌnəkˈseptəbl]
that **I** **have** **felt** **sure** **a** **short** **account** **of** **her** **would** **not** **be** **unacceptable**
那 我 有 毛毡 当然 一个 短的 帐户 的 她 会 不是 是 不可接受
[tuː; tə][ðem; ðəm] .
to **them** .
到 他们 .

我觉得他们应该不会介意简单介绍一下她。

[ðeɪ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] , ['vɜːtʃuəs] , [kən'sɪstənt] , ['paɪəs] [wɔːk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] , [ai][ˌeɪ 'em]
They knew her quiet , virtuous , consistent , pious walk , and they will , I am
他们 知道 她 安静的 , 有德行的 , 持续的 , 虔诚的 走 , 和 他们 将要 , 我 是
[ʃʊə(r)] ,
sure ,
当然 ,

他们了解她安静、善良、始终如一、虔诚的为人，我相信他们以后也会了解。

[beə(r)] ['wɪtnəs] , [ðæt] [ai][duː; də][nɒt]['əʊvə(r)] - [steɪt] [ðə; ði] ['bleɪmləs] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
bear witness , that I do not over - state the blameless character which she
熊 证人 , 那 我 做 不是 超过 - 状态 这 无责 特点 哪个 她
[meɪn'teɪnd] .
maintained .
维持 .

请作证，我绝没有夸大她所保持的清白品格。

[ðɪs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][tuː; tə]['ʌðə(r)z] ,
This , as it was an example to others ,
这 , 作为 它 曾是 一个 例子 到 其他的 ,

这可以作为其他人的榜样。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [kɔːz] [ɒv; əv] ['hɑːtfelt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [naʊ] [ðæt]
so it must be a cause of heartfelt rejoicing to her friends now that
所以 它 必须 是 一个 原因 的 衷心 欢欣鼓舞 到 她 朋友们 现在 那
[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] ,
she has finished her course ,
她 有 完成的 她 课程 ,

所以，她完成学业这件事，想必让她的朋友们由衷地感到高兴。

[ænd; ənd] ['entəd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][rest] .
and entered into her rest .
和 进入 进入 她 休息 .

她安息了。

[tuː; tə]['ʌðə(r)z] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] [meɪ] [hæv; həv][ɪts][juːz] .
To others , this little history may have its use .
到 其他的 , 这 小的 历史 可能 有 它是 使用 .

对其他人来说，这段简短的历史或许有用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl] [p'aʊəz] [ɒv; əv][maɪnd] ,
It is not the account of a person of unusual powers of mind ,
它 是 不是 这 帐户 的 一个 人 的 异常 权力 的 头脑 ,

这并非出自一位拥有非凡心智能力之人之手。

[ɔː(r)][ɒv; əv] [ə'teɪnmənt] ; [nɔː(r)][ɒv; əv][wʌn] [pleɪst] [ɪn][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi]
or of attainment ; nor of one placed in extraordinary circumstances , although she
或者 的 素养 ; 也不 的 一 放置 在 非凡的 情况 , 虽然 她
[wɒz; wəz]['blesɪd; blest] [wɪð] ['paɪəs]['peərənts] ,
was blessed with pious parents ,
曾是 蒙福 和 虔诚的 父母 ,

或成就；或出身特殊，尽管她有虔诚的父母。

[huː] ['wɒtʃfəli] [ɪn'strʌktɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [truːðz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
who watchfully instructed her in the truths of Religion ,
WHO 警惕地 指示 她 在 这 真相 的 宗教 ,

他悉心教导她宗教的真理，

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p . 2
p . 2

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [tɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðeə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] .

as	well	as	taught	her	by	their	example	.
作为	出色地	作为	教授	她	经过	他们的	例子	.

他们也以身作则地教导了她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] ['meni] [jʌŋ] [p'ɜ:sənz] [ɪn] ['evri] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]

She	had	only	the	advantages	which	many	young	persons	in	every	village	and
她	有	仅有的	这	优势	哪个	许多	年轻的	人	在	每一个	村庄	和

[taʊn] [pə'zes] ,

town	possess	,
镇	具有	,

她拥有的只是每个村镇里许多年轻人都有的优势而已。

[nɔ:(r)][dɪd][ʃi:; ʃi] [ə'teɪn] [tu:; tə] ['eni] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] , [wɪtʃ] ['mʌlti,tju:d, -,tu:d] [meɪ] [nɒt][ə'spaɪə(r)]

nor	did	she	attain	to	any	situation	in	life	,	which	multitudes	may	not	aspire
也不	做过	她	达到	到	任何	情况	在	生活	,	哪个	众多	可能	不是	渴望

[tu:; tə] .

to	.
到	.

她也没有达到许多人梦寐以求的人生境界。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [geɪnd] [ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] [wel] - ['graʊndɪd] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

But	she	gained	a	deep	and	well	-	grounded	feeling	of	Religion	.
但	她	获得	一个	深的	和	出色地	-	接地	感觉	的	宗教	.

但她对宗教产生了深刻而坚定的感情。

[ʃi:; ʃi] ['lɜ:nɪd] [ðə; ði]['i:v(ə)l]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .

She	learned	the	evil	nature	of	her	heart	.
她	学习	这	邪恶的	自然	的	她	心	.

她认清了自己内心的邪恶本质。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd] [geɪnd] [ðæt] ['treʒə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'vi:ld] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:d] ['dʒi:zəs] [kraɪst] .

She	discovered	and	gained	that	treasure	,	which	is	revealed	in	the	Lord	Jesus	Christ	.
她	发现	和	获得	那	宝藏	,	哪个	是	揭晓	在	这	主	耶稣	基督	.

她发现了那份宝藏，那就是在主耶稣基督里所启示的宝藏。

[ʃi:; ʃi][leɪd][həʊld][baɪ] [feɪθ] [ɒn][hɪz; ɪz]['merɪts] .

She	laid	hold	by	faith	on	his	merits	.
她	铺设	抓住	经过	信仰	在	他的	优点	.

她凭着对他的信任和信念，认定他有优点。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [tɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt] ;

She	was	taught	of	the	Holy	Spirit	;
她	曾是	教授	的	这	圣	精神	;

她接受了圣灵的教导;

[ænd; ənd][ðə; ði]['greɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][æn; ən]['emɪnənt] [dɪ'gri:] ['mænɪfestɪd] [ɪn]

and	the	graces	of	the	Spirit	were	in	an	eminent	degree	manifested	in
和	这	恩典	的	这	精神	是	在	一个	杰出	程度	表现出来	在

[hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .

her	life	.
她	生活	.

圣灵的恩典在她生命中得到了极大的彰显。

[ʃi:; ʃi][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['paʊə(r)] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði] [ə'dɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪd(ə)n][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t]

She	by	the	same	power	acquired	the	adorning	of	the	hidden	man	of	the	heart
她	经过	这	相同的	力量	获得	这	装饰	的	这	隐	男人	的	这	心

,

,

,

她凭借同样的魅力，获得了内心深处那个隐秘男人的青睐。

[ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [kə'rʌptəbl] , ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['ɔ:nəmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mi:k] [ænd; ənd] ['kwaɪət]

in	that	which	is	not	corruptible	,	even	the	ornament	of	a	meek	and	quiet
在	那	哪个	是	不是	易腐烂的	,	甚至	这	装饰品	的	一个	温顺	和	安静的

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

那不朽坏的，就是温柔安静的心灵的装饰，

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv] [greɪt] [praɪs] .

which	is	in	the	sight	of	the	Lord	of	great	price	.
哪个	是	在	这	视线	的	这	主	的	伟大的	价格	.

在至高主眼中，这是无价之宝。

[ʃi:; ʃi] ['fɒləʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] :

She	followed	in	the	simple	training	of	the	ministry	of	the	Church	:
她	随后	在	这	简单的	训练	的	这	部	的	这	教会	:

她接受了教会牧师的简朴训练：

['naɪðə(r)] [si:kɪŋ] [tu:; tə] ['wɒndə(r)] [frɒm; frəm] [ɪts] ['pɑ:stʃəz] ,

neither	seeking	to	wander	from	its	pastures	,
两者都不	寻求	到	漫步	从	它是	牧场	,

两者都不想离开自己的牧场，

[nɔ:(r)] ['eksəsaɪzɪŋ] ['eni] [wɒnt] [ɒv; əv] ['tʃærəti] [tə'wɔ:dz] [ðəʊz] [hu:] ['difə] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] , [wʌn]

nor	exercising	any	want	of	charity	towards	those	who	differed	from	her	,	one
也不	锻炼	任何	想	的	慈善机构	向	那些	WHO	不同	从	她	,	一

[ɒv; əv] [hu:m] ,

of	whom	,
的	谁	,

她对那些与她意见相左的人也丝毫没有缺乏爱心，其中一人就是

[ə'tætʃt] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] , [hɜ:(r); hə(r)] ['əʊnli] [sə'vaɪvɪŋ] ['sɪstə(r)] ,

attached	to	another	denomination	of	Christians	,	her	only	surviving	sister	,
随附的	到	其他	面值	的	基督徒	,	她	仅有的	幸存	姐姐	,

[ænd; ənd] ['nɪərɪst] [frend] ,

and	nearest	friend	,
和	最近的	朋友	,

她与另一基督教教派的信徒、她唯一的在世妹妹以及最亲密的朋友关系密切。

[wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnstənt] [kəm'pænjən] ; [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃi:; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ['pɜ:fɪkt] ['ju:nəti] [ɒv; əv]

was	her	constant	companion	;	with	her	she	lived	in	perfect	unity	of
曾是	她	持续的	伴侣	;	和	她	她	居住地	在	完美的	统一	的

['spɪrɪt] .

Spirit	.
精神	.

是她形影不离的伴侣；她们在精神上完全合一。

[hɜ:(r); hə(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ðen] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [kɔ:s]

Her	circumstances	then	had	nothing	in	them	out	of	the	ordinary	course
她	情况	然后	有	没有什么	在	他们	出去	的	这	普通的	课程

[ɒv; əv] ['hju:mən] [laɪf] .

of	human	life	.
的	人类	生活	.

她当时的处境并没有什么特别之处，与人类生活的正常进程并无二致。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [temp'teiʃənz] [pɪ'kju:liə(r)] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

She	had	temptations	peculiar	to	her	own	character	and	disposition	,
她	有	诱惑	奇特	到	她	自己的	特点	和	处置	,

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [met] [wɪð] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] ['traɪəlz] ,

and	she	met	with	the	usual	trials	,
和	她	遇见	和	这	通常	试验	,

她有她自身性格和性情所特有的诱惑，也遭遇了通常的考验。

[wɪtʃ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] .

which	belong	to	her	situation	in	life	.
哪个	属于	到	她	情况	在	生活	.

这与她目前的生活状况有关。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][taɪm][ɒv; əv] [helθ] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['sɪknəs] .

She	had	her	time	of	health	,	and	of	sickness	.
她	有	她	时间	的	健康	,	和	的	疾病	.

她曾有过健康的时候，也曾有过疾病的时候。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

She	was	a
她	曾是	一个

她曾是

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪstə(r)] .

daughter	and	a	sister	.
女儿	和	一个	姐姐	.

女儿和妹妹。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɪn][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [pə'sjuːts] [bəuθ][tuː; tə][geɪn][hɜː(r); hə(r)] ['laɪvlihʊd] ,

She	was	engaged	in	a	variety	of	pursuits	both	to	gain	her	livelihood	,
她	曾是	已订婚的	在	一个	种类	的	追求	两个都	到	获得	她	生计	,

她从事过各种各样的工作来维持生计，

[ænd; ənd][tuː; tə][duː; də] [gʊd] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] ; [bʌt; bət][ɪn] ['evri] [steɪt] ,

and	to	do	good	to	others	;	but	in	every	state	,
和	到	做	好的	到	其他的	;	但	在	每一个	状态	,

并且要善待他人；但在每个国家，

— [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ]['eni]['kwɒləti][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbɜːrz]

—	without	exhibiting	any	quality	to	which	her	friends	and	neighbours
—	没有	展出	任何	质量	到	哪个	她	朋友们	和	邻居

[maɪt] [nɒt][ə'spaɪə(r)] ,

might	not	aspire	,
可能	不是	渴望	,

——而且她所展现的品质，丝毫没有让她的朋友和邻居们感到遗憾。

— [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi]['truːli] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [wɔːkt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['meʒə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

—	she	may	be	truly	said	to	have	walked	after	her	measure	in	her
—	她	可能	是	真的	说	到	有	步行	后	她	措施	在	她

['maːstəz] ['fʊtsteps] ,

Master's	footsteps	,
硕士学位	脚步声	,

——可以说，她确实追随了她主人的脚步，走上了正途。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [ɐd'ɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['krɪstʃən] [prə'feʃn] .

and	to	have	adorned	her	Christian	profession	.
和	到	有	装饰	她	基督教	职业	.

并为她的基督教信仰增添光彩。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən][wɒz; wəz][dʒeɪmz] [kʌlɪŋhæm] .

The	father	of	this	young	woman	was	James	Cullingham	.
这	父亲	的	这	年轻的	女士	曾是	詹姆斯	卡林厄姆	.

这位年轻女子的父亲是詹姆斯·卡林厄姆。

[hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [biːn] [ə; eɪ]['paɪlət] .

He	had	for	many	years	been	a	Pilot	.
他	有	为了	许多	年	到过	一个	飞行员	.

他曾是一名飞行员多年。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['sʌmwɒt] [ə'rɪdʒən(ə)l]['kærəktə(r)] .

He	was	a	man	of	somewhat	original	character	.
他	曾是	一个	男人	的	有些	原来的	特点	.

他是一个性格颇为独特的人。

[θruː'aʊt] [hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] ['fɒləʊd] , [wɪ'ðaʊt] [ˌveəri'eɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['juːʒuəl][laɪn][ɒv; əv]

Throughout	his	life	he	had	followed	,	without	variation	,	the	usual	line	of
自始至终	他的	生活	他	有	随后	,	没有	变化	,	这	通常	线	的

[hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] ,

his	calling	,
他的	呼叫	,

他一生都一成不变地从事着他所从事的职业，从未改变过。

[ænd; ənd] ['feɪθfəli] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ðə; ði]['djuːtiz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

and	faithfully	discharged	the	duties	of	his	occupation	.
和	忠实	出院	这	职责	的	他的	职业	.

并忠实履行了他的职业职责。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['paɪlət][ɒn] [ðɪs] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][kəʊst] ,

The	business	of	a	Pilot	on	this	part	of	the	coast	,
这	商业	的	一个	飞行员	在	这	部分	的	这	海岸	,

这是沿海地区引航员的日常工作。

[ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ʃɪps] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] [tuː; tə] ['lʌndən] .

is	to	take	ships	coming	from	the	North	to	London	.
是	到	拿	船舶	未来	从	这	北	到	伦敦	.

是接载从北方驶往伦敦的船只。

[ðen] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [ə'gen] ,

Then	to	return	home	again	,
然后	到	返回	家	再次	,

然后返回家乡，

[tuː; tə][weɪt] [pə'hæps][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [tɪl][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ə'kɜːz] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ['vɔɪɪdʒ] .

to	wait	perhaps	a	few	days	till	the	opportunity	occurs	of	another	voyage	.
到	等待	也许	一个	很少	天	直到	这	机会	发生	的	其他	航程	.

或许要等上几天，才能等到下一次航行的机会。

[ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv][laɪf][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][temp'teɪʃ(ə)n] ;

This	kind	of	life	is	one	of	a	good	deal	of	temptation	;
这	种类	的	生活	是	一	的	一个	好的	交易	的	诱惑	;

这种生活充满了各种诱惑；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [pruːv] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [tuː; tə][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [pɑːst] [θruː]

but	it	did	not	prove	more	than	this	to	him	,	for	he	passed	through
但	它	做过	不是	证明	更多的	比	这	到	他	,	为了	他	通过了	通过

[ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'prəʊtʃ] ,

it	without	reproach	,
它	没有	责备	,

但这对他来说并没有证明更多，因为他毫发无损地通过了考验。

[ɔːl'ðəʊ] ['sʌmwɒt] [ˌʌnsək'sesfəli] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɒfɪt] .

although	somewhat	unsuccessfully	as	to	his	own	profit	.
虽然	有些	不成功	作为	到	他的	自己的	利润	.

虽然就他个人的利益而言，他并没有取得多少成功。

[ɪn][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] , [wen] [ðə; ði] ['nɔ:ðən] [pɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)]['frəʊz(ə)n] , [hɪz; ɪz]
In 在 **the** 这 **depth** 深度 **of** 的 **the** 这 **winter** 冬天 **,** , **when** 什么时候 **the** 这 **Northern** 北方 **Ports** 港口 **were** 是 **frozen** 冷冻 **,** , **his** 他的
['ju:ʒuəl]['dju:tiz][wɜ:(r); wə(r)] [sə'spendɪd] .
usual 通常 **duties** 职责 **were** 是 **suspended** 暂停 **.** .

在严冬时节，北方港口冰封之时，他平常的工作也暂停了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] [ði:z] ['ɪntərvlz] [wi:; wi][hæd; həd][ə'keɪʒ(ə)n][tu:; tə] [əb'zɜ:v] [hɪz; ɪz]['væljuəb(ə)l]
It 它 **was** 曾是 **in** 在 **these** 这些 **intervals** 间隔 **we** 我们 **had** 有 **occasion** 场合 **to** 到 **observe** 观察 **his** 他的 **valuable** 有价值的
['kærəktə(r)] .
character 特点 **.** .

正是在这段时间里，我们有机会观察到他优秀的品格。

[hɪz; ɪz]['si:z(ə)n][ɒv; əv][rest][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] ['tʃi:fli] [æt; ət][həʊm] , ['ri:dɪŋ] ['veəriəs] [bʊks] ; [ɪn]
His 他的 **season** 季节 **of** 的 **rest** 休息 **was** 曾是 **employed** 受雇 **chiefly** 主要 **at** 在 **home** 家 **,** , **reading** 阅读 **various** 各种各样的 **books** 图书 **;** ; **in** 在
[hɪz; ɪz]['lætə(r)] [j'iəz] ,
his 他的 **latter** 后者 **years** 年 **,** ,

他的休养时期主要待在家中，阅读各种书籍；晚年，

[bʊks] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] ; [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['reəli] ['æbsənt][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][gɒd]
books 图书 **of** 的 **devotion** 虔诚 **;** ; **and** 和 **he** 他 **was** 曾是 **rarely** 很少 **absent** 缺席的 **from** 从 **the** 这 **House** 房子 **of** 的 **God** 上帝
.
: .

他拥有许多灵修书籍；而且他很少缺席上帝的殿堂。

[ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
In 在 **the** 这 **latter** 后者 **part** 部分 **of** 的 **his** 他的 **life** 生活 **,** ,

在他生命的后半段，

[pi:] . [fɔ:r]
p p **.** . **4** 4

第4页

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt] , [wen] [æt; ət][həʊm] , [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['steɪtɪd] [preə(r)] [θri:] [taɪmz]
he 他 **was** 曾是 **in** 在 **the** 这 **habit** 习惯 **,** , **when** 什么时候 **at** 在 **home** 家 **,** , **of** 的 **having** 拥有 **stated** 声明 **prayer** 祷告 **three** 三 **times** 时代
[ə; eɪ] [deɪ] ;
a 一个 **day** 天 **;** ;

他在家时习惯每天祷告三次；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:də(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kælɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][preə(r)]
and 和 **he** 他 **read** 读 **the** 这 **Scriptures** 经文 **in** 在 **the** 这 **order** 命令 **of** 的 **the** 这 **Calendar** 日历 **of** 的 **the** 这 **Prayer** 祷告
[bʊk] ;
Book 书 **;** ;

他按照《公祷书》的日历顺序诵读了圣经；

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ʃɪps]
at 在 **this** 这 **period** 时期 **he** 他 **also** 还 **gave** 给予 **up** 向上 **all** 全部 **watching** 观看 **for** 为了 **the** 这 **coming** 未来 **in** 在 **sight** 视线 **of** 的 **ships** 船舶
[ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] ;
on 在 **the** 这 **Sabbath** 安息日 **day** 天 **;** ;

在此期间，他也放弃了在安息日守望船只到来的一切做法；

['ɔːlweɪz] , [haʊ'evə(r)] , ['biːɪŋ] ['redi] [tuː; tə][gəʊ][aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [kɔːld]
always 总是 **,** , **however** 然而 **,** , **being** 存在 **ready** 准备好 **to** 到 **go** 去 **out** 出去 **to** 到 **them** 他们 **,** , **as** 作为 **his** 他的 **profession** 职业 **called** 称为
[hɪm][tuː; tə][duː; də] ,
him 他 **to** 到 **do** 做 **,** ,

然而，他始终随时准备走出去帮助他们，因为他的职业要求他这样做。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] ['æktʃuəl] [nə'sesəti] .
if 如果 **there** 那里 **was** 曾是 **any** 任何 **actual** 实际的 **necessity** 必要性 **.** .

如果真有此必要的话。

[ɒn] [ðə; ði] [wiːk] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] [preə(r)z] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ,
On 在 **the** 这 **week** 星期 **days** 天 **at** 在 **the** 这 **prayers** 祈祷 **,** , **as** 作为 **well** 出色地 **as** 作为 **on** 在 **the** 这 **Sunday** 星期日 **,** ,

平日祈祷时，以及星期日，

[hiː; hi] ['kɒnstəntli] [ə'tendɪd] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
he 他 **constantly** 不断地 **attended** 参加 **the** 这 **services** 服务 **of** 的 **the** 这 **Church** 教会 **.** .

他经常参加教会的礼拜活动。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lɒŋ] [rɪ'membə(r)] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
I 我 **shall** 将 **long** 长的 **remember** 记住 **,** , **during** 期间 **the** 这 **last** 最后的 **years** 年 **of** 的 **his** 他的 **life** 生活 **,** ,

我将永远铭记，在他生命的最后几年里，

([ðə; ði]['əʊnli]['pɪəriəd] [wen] [aɪ] [njuː] [hɪm] ,) [hɪz; ɪz] [rɪ'spektəbl] [ə'pɪərəns] ,
((**the** 这 **only** 仅有的 **period** 时期 **when** 什么时候 **I** 我 **knew** 知道 **him** 他 **,** , **)**) **his** 他的 **respectable** 可敬 **appearance** 外貌 **,** ,

（在我认识他的唯一时期，）他体面的外表，

[hɪz; ɪz] [ə'tentɪv] [dɪ'miːnə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'spɑːnsɪz]
his 他的 **attentive** 细心 **demeanour** 风度 **and** 和 **the** 这 **animation** 动画片 **with** 和 **which** 哪个 **he** 他 **made** 制成 **the** 这 **responses** 回应
[aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [preə(r)] [bʊk] ,
out 出去 **of** 的 **a** 一个 **large** 大的 **prayer** 祷告 **book** 书 **,** ,

他神情专注，并且兴致勃勃地从一本厚厚的祈祷书中诵读祷文。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] [kəm'pænjən] , [ˌɔːltə'geðə(r)] ['mænɪfestɪŋ] [ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] [hɑːt] ,
which 哪个 **was** 曾是 **his** 他的 **constant** 持续的 **companion** 伴侣 **,** , **altogether** 共 **manifesting** 显现 **the** 这 **fulness** 充满 **of** 的 **heart** 心 **,** ,

它一直陪伴着他，完全展现了他内心的充盈。

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][gɒd] .
with 和 **which** 哪个 **he** 他 **entered** 进入 **into** 进入 **the** 这 **service** 服务 **of** 的 **God** 上帝 **.** .

他以此进入了侍奉上帝的行列。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
He 他 **was** 曾是 **a** 一个 **fine** 美好的 **model** 模型 **of** 的 **a** 一个 **man** 男人 **,** ,

他是一位品德高尚的男士，

[huːz] [rɪ'lɪdʒən] [pɑːtʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔːmə(r)][eɪdʒ] .

whose	religion	partook	of	the	character	of	a	former	age	.
谁	宗教	参与	的	这	特点	的	一个	以前的	年龄	.

其宗教带有古代的特征。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['diːpli] ['sɪəriəs] , [ɪn'taɪəli] ['præktɪkl] , [strɪkt][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði]

He	was	deeply	serious	,	entirely	practical	,	strict	in	his	attachment	to	the
他	曾是	深	严肃的	,	完全	实际的	,	严格的	在	他的	依恋	到	这

[tʃɜːtʃ] ;

Church	;
教会	;

他为人极其严肃认真，非常务实，对教会的忠诚也十分坚定；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋ] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][led][hɪm] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪələs] [rɪ'prəʊtʃ]

but	his	religious	feeling	,	although	it	led	him	sometimes	to	a	fearless	reproach
但	他的	宗教	感觉	,	虽然	它	引领	他	有时	到	一个	无畏	责备

[ɒv; əv][sɪn][ɪn]['ʌðə(r)z] ,

of	sin	in	others	,
的	罪	在	其他的	,

但他的宗教情怀，虽然有时会让他毫不畏惧地谴责他人的罪恶，

[dɪd][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [drɔː] [hɪm][tuː; tə][eɪm][æt; ət][ðə; ði] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] .

did	not	so	much	draw	him	to	aim	at	the	conversion	of	his	neighbours	.
做过	不是	所以	很多	画	他	到	目的	在	这	转换	的	他的	邻居	.

但这并没有让他产生皈依邻居的念头。

[hiː; hi] [əud] ['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'spænʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [maɪnd][tuː; tə][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l]

He	owed	very	much	of	the	expansion	of	his	religious	mind	to	a	social
他	欠款	非常	很多	的	这	扩张	的	他的	宗教	头脑	到	一个	社会的

[preə(r)] ['miːtɪŋ] ,

Prayer	Meeting	,
祷告	会议	,

他的宗教思想的拓展很大程度上要归功于一次社会祈祷会。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [ə'tendənt] .

at	which	he	was	a	constant	attendant	.
在	哪个	他	曾是	一个	持续的	服务员	.

他一直在那里担任侍从。

[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [ri'membə] [ðə; ði][fɜːst] [ˌdiːvi'eɪʃn] [frɒm; frəm][ðæt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['fɜːmnəs]

One	of	his	family	remembers	the	first	deviation	from	that	remarkable	firmness
一	的	他的	家庭	记得	这	第一的	偏差	从	那	卓越	硬度

[wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['kærəktə(r)] ,

which	belonged	to	his	natural	character	,
哪个	属于	到	他的	自然的	特点	,

他的一位家人还记得他第一次偏离他天生那种非凡的坚定性格的情景。

[ɒn]

on
在

在

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[wɪtʃ] [ə'keɪʒ(ə)n] [hi:; hi] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ði:z] ['mi:tiŋz] , ['di:pli] [ə'fektɪd] ,
which **occasion** **he** **came** **home** **from** **one** **of** **these** **Meetings** **,** **deeply** **affected** **,**
哪个 场合 他 来了 家 从 一 的 这些 会议 , 深 做作的 ,
[ænd; ənd] ['witnis] [baɪ] [hɪz; ɪz] [tɪəz] ,
and **witnessed** **by** **his** **tears** **,**
和 目击者 经过 他的 眼泪 ,

有一次他参加完这样的聚会回家后，深受触动，眼泪就是最好的证明。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] .
the **impression** **he** **had** **received** **.**
这 印象 他 有 已收到 .

他所感受到的印象。

[hi:; hi] [hæd; həd] [wʌn] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [dɪ'lɪvərəns] [frɒm; frəm] ['ʃɪprek] .
He **had** **one** **remarkable** **deliverance** **from** **Shipwreck** **.**
他 有 一 卓越 解救 从 海难 .

他曾奇迹般地从海难中脱险一次。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [kɔ:ld] [tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [dɪ'stres] [wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:s]
He **had** **been** **called** **to** **take** **charge** **of** **a** **ship** **in** **distress** **which** **in** **the** **course**
他 有 到过 称为 到 拿 收费 的 一个 船 在 痛苦 哪个 在 这 课程
[ɒv; əv] [ten] ['mɪnɪts] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['perɪʃt] ,
of **ten** **minutes** **must** **have** **perished** **,**
的 十 分钟 必须 有 遇难 ,

他奉命接管一艘遇险船只，而这艘船在短短十分钟内就沉没了。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [pli:zd] [gɒd] [tu:; tə] [də'rekt] [æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] .
had **it** **not** **pleased** **God** **to** **direct** **an** **instantaneous** **change** **of** **the** **wind** **.**
有 它 不是 高兴 上帝 到 直接的 一个 瞬间 改变 的 这 风 .

难道上帝没有意愿瞬间改变风向吗?

[ɪn] [ðɪs] ['deɪndʒə(r)] [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [kɑ:m] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [end] .
In **this** **danger** **he** **felt** **himself** **calm** **and** **prepared** **for** **his** **end** **.**
在 这 危险 他 毛毡 他自己 冷静的 和 准备 为了 他的 结尾 .

在这种危险情况下，他反而感到平静，并做好了迎接死亡的准备。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] , [ɪn] ['ɑ:ftə(r)] [j'iəz] , ['kɒnstəntli] ['sensəb(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'lɪvərəns] , [ænd; ənd] [ɒn] [tu:]
He **was** **,** **in** **after** **years** **,** **constantly** **sensible** **of** **this** **deliverance** **,** **and** **on** **two**
他 曾是 , 在 后 年 , 不断地 明智的 的 这 解救 , 和 在 二
[ʃi:ts] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] ,
sheets **of** **paper** **,**
纸张 的 纸 ,

在后来的多年里，他始终铭记着这份救赎，并在两张纸上写下了以下内容:

[neɪld] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] [ru:m] , [hi:; hi] [rəʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] [mə'mɔ:riəl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lɑ:dʒ] [hænd] :
nailed **up** **in** **his** **bed** **room** **,** **he** **wrote** **as** **a** **memorial** **in** **his** **own** **large** **hand** **:**
钉子 向上 在 他的 床 房间 , 他 写道 作为 一个 纪念馆 在 他的 自己的 大的 手 :

他把自己钉在卧室里，用他那大字写下了纪念文字:

“ [ðə; ði] [lɔ:d] [ɪz] [maɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [maɪ] [sæl'veɪʃ(ə)n] , [hu:m] [ʃæl; ʃəl] [ai] [fɪə(r)] ;
“ **The** **Lord** **is** **my** **light** **and** **my** **salvation** **,** **whom** **shall** **I** **fear** **;**
“ 这 主 是 我的 光 和 我的 救恩 , 谁 将 我 害怕 ;

"耶和华是我的亮光，是我的拯救，我还怕谁呢?

[ðə; ði] [lɔ:d] [ɪz] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [hu:m] [ʃæl; ʃəl] [ai] [bi:; bi] [ə'freɪd] ?
the **Lord** **is** **the** **strength** **of** **my** **life** **of** **whom** **shall** **I** **be** **afraid** **?**
这 主 是 这 力量 的 我的 生活 的 谁 将 我 是 害怕的 ?

耶和华是我性命的力量，我还要惧怕谁呢?

” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] [lɔ:d] [ɪz] [maɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] [maɪ] [ʃi:ld] ; [maɪ] [hɑ:t] [hæθ] ['trʌstɪd] [ɪn] [hɪm] ,
” **And** **“** **The** **Lord** **is** **my** **strength** **and** **my** **shield** **;** **my** **heart** **hath** **trusted** **in** **him** **,**
” 和 “ 这 主 是 我的 力量 和 我的 盾 ; 我的 心 有 可信 在 他 ,

"耶和华是我的力量，是我的盾牌；我的心倚靠他，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [helpt] : ['ðeəfɔː(r)] [maɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] ,

and	I	am	helped	:	therefore	my	heart	danceth	for	joy	,
和	我	是	帮助	:	所以	我的	心	舞蹈	为了	喜悦	,

我得到了帮助；因此我的心欢喜快乐。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [sɒŋ] [wɪl] [ai] [preɪz] [hɪm] .

and	in	my	song	will	I	praise	him	.
和	在	我的	歌曲	将要	我	称赞	他	.

我要用歌声赞美他。

” [sɑːm] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . [eit] .

”	Psalm	xxviii	.	8	.
”	诗篇	二十八	.	8	.

”诗篇 28.8

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ˌʌnˈdɔːntɪd] ['kʌrɪdʒ] , [kənˈsɪdərɪŋ] , [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

He	was	a	man	of	undaunted	courage	,	considering	,	that	in	his	station	of
他	曾是	一个	男人	的	无所畏惧	勇气	,	考虑	,	那	在	他的	车站	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

考虑到他当时的社会地位，他是一位无畏的勇士。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][rʌn] ['eni] [rɪsks][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] [biː; bi]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]

it	was	his	duty	to	run	any	risks	by	which	he	might	be	faithful	to	his
它	曾是	他的	责任	到	跑步	任何	风险	经过	哪个	他	可能	是	忠实	到	他的

[ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] ,

occupation	,
职业	,

他有义务承担任何可能损害他职业利益的风险。

[ænd; ənd] [əˈkwɪt] [hɪmˈself] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [ɪnˈtrʌstɪd] [tuː; tə][hɪm] .

and	acquit	himself	of	the	responsibility	entrusted	to	him	.
和	开释	他自己	的	这	责任	受托	到	他	.

并履行了托付给他的职责。

[ɪˈlɪzəbəθs] ['mʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒmən] ['kærəktə(r)] .

Elizabeth's	Mother	was	a	person	of	no	common	character	.
伊丽莎白的	母亲	曾是	一个	人	的	不	常见的	特点	.

伊丽莎白的母亲性格非同寻常。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [left][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [æt; ət][ˌsɪksˈtiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

She	had	been	left	an	orphan	at	sixteen	years	of	age	.
她	有	到过	左边	一个	孤儿	在	十六	年	的	年龄	.

她十六岁时就成了孤儿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] ['meni] [j'iəz] [ɪn] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [ɒv; əv] [ðɪs] [taɪm] ,

She	had	spent	many	years	in	service	,	and	at	the	conclusion	of	this	time	,
她	有	花费	许多	年	在	服务	,	和	在	这	结论	的	这	时间	,

[hæd; həd] ['mærid] .

had	married	.
有	已婚	.

她从事服务行业多年，期满后结婚了。

[hɜː(r); hə(r)]['kærəktə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [greɪt] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɔːmθ] [ɒv; əv]

Her	character	was	one	of	great	decision	,	and	warmth	of
她	特点	曾是	一	的	伟大的	决定	,	和	温暖	的

她性格果断，热情温暖。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

['fiːlɪŋ] .
feeling .
感觉 .

感觉。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]['sɪŋgjələ(r)] [bə'nevələns] , [ænd; ənd] [fɪld] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][pəʊst]
She 她 **was** 曾是 **a** 一个 **person** 人 **of** 的 **singular** 单数 **benevolence** 仁 **,** , **and** 和 **filled** 已填 **a** 一个 **valuable** 有价值的 **post** 邮政
[ə'mʌŋst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'flɪktɪd] ['neɪbɜːrz] ,
amongst 在 **her** 她 **afflicted** 受苦的 **neighbours** **,** ,

她是一位心地善良的人，在她那些饱受苦难的邻居中扮演着重要的角色。

[ænd; ənd][ɪn]['aʊə(r)] ['dɪstrɪkt] [sə'saɪəti] .
and 和 **in** 在 **our** 我们的 **District** 区 **Society** **.** .

以及我们地区协会。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['sɪmpəθi] [wɪð] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'kɒmən] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['bɒdi]
Her 她 **great** 伟大的 **sympathy** 同情 **with** 和 **others** 其他的 **,** , **and** 和 **her** 她 **uncommon** 罕见 **power** 力量 **of** 的 **body** 身体
[ænd; ənd][ɒv; əv][maɪnd] ,
and 和 **of** 的 **mind** **,** ,

她对他人极富同情心，并且拥有非凡的体力和精神力量。

[hæd; həd][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [tuː; tə] ['nɜːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbɜːrz]
had 有 **led** 引领 **her** 她 **to** 到 **give** 给 **up** 向上 **days** 天 **and** 和 **nights** 夜晚 **to** 到 **nursing** 护理 **her** 她 **neighbours** 邻居
.
:
.

这使她放弃了日夜照顾邻居的时间。

[ðɪs] ['leɪbə(r)] [ɪ'ventʃuəli] ['ʌndə'maɪnd] , [ænd; ənd] ['pɜːmənəntli] ['ɪndʒəd] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪgərəs]
This 这 **labour** 劳动 **eventually** 最终 **undermined** **,** , **and** 和 **permanently** 永久的 **injured** 受伤 **her** 她 **vigorous** 蓬勃
[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
constitution **.** 宪法 .

这项劳动最终削弱并永久性地损害了她强健的体魄。

[ðəʊz] ['əʊnli] , [huː] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'flikʃən] ,
Those 那些 **only** 仅有的 **,** , **who** WHO **saw** 锯 **her** 她 **in** 在 **her** 她 **afflictions** **,** ,

只有那些亲眼目睹她受苦的人，

[kæn; kən][biː; bi][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [dwelt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
can 能 **be** 是 **aware** 意识到的 **of** 的 **the** 这 **deep** 深的 **feeling** 感觉 **which** 哪个 **dwelt** 居住 **in** 在 **her** 她 **heart** 心 **.** .

能够感受到她内心深处的情感。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] ['kɒmən] [bʊks] [wɪtʃ] [fel] [ɪn]
She 她 **was** 曾是 **in** 在 **the** 这 **habit** 习惯 **of** 的 **reading** 阅读 **a** 一个 **variety** 种类 **of** 的 **common** 常见的 **books** 图书 **which** 哪个 **fell** 跌倒 **in** 在
[hɜː(r); hə(r)] [wei] .
her 她 **way** 方式 **.** .

她习惯阅读各种各样偶然遇到的普通书籍。

[ai][rɪ'membə(r)][sʌm; səm] ['veri] ['kjʊəriəs] ['kwestʃənz] ,

I	remember	some	very	curious	questions	,
我	记住	一些	非常	好奇的	问题	,

我记得当时有人问了一些很有意思的问题。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌns] [pʊt][tu:; tə][ˌem 'i:][ɒn][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

which	she	once	put	to	me	on	the	family	of	an	individual	,
哪个	她	一次	放	到	我	在	这	家庭	的	一个	个人	,

她曾经向我提及过某个人的家庭，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɪgəd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

which	had	figured	in	the	History	of	England	.
哪个	有	想	在	这	历史	的	英格兰	.

这在英国历史上占有一席之地。

[hɜ:(r); hə(r)]['paɪəti][wɒz; wəz]['ɑ:d(ə)nt] .

Her	piety	was	ardent	.
她	虔诚	曾是	热心	.

她的虔诚无比热忱。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)]['hæbɪt][tu:; tə][rɪ'taɪə(r)] ['evri] [ˌɑ:ftə'nu:n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)]

It	was	her	habit	to	retire	every	afternoon	to	her	chamber
它	曾是	她	习惯	到	退休	每一个	下午	到	她	房间

[fɔ:(r); fə(r)] [preə(r)] .

for	prayer	.
为了	祷告	.

她习惯每天下午回房祈祷。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] , [pə'hæps] , [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [əd'hɪərəns] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:mz] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	had	not	,	perhaps	,	as	much	of	adherence	to	the	forms	of	the
她	有	不是	,	也许	,	作为	很多	的	依从性	到	这	表格	的	这

[tʃɜ:tʃ] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

Church	as	her	husband	,
教会	作为	她	丈夫	,

或许，她不像她丈夫那样恪守教会的形式。

[ɔ:l'ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['zeləsli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [frɪ'kwentə(r)][ɒv; əv]

although	she	was	zealously	attached	to	it	,	and	a	constant	frequenter	of
虽然	她	曾是	热忱地	随附的	到	它	,	和	一个	持续的	常客	的

[ɪts] ['sɜ:vɪsɪz] .

its	services	.
它是	服务	.

尽管她对它非常依恋，并且经常光顾它的服务。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [pɪ'kju:liəli] [əb'zɜ:vənt] [ɒv; əv] ['steɪtmənts] [ɒv; əv] ['dɒktrɪn] , [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk]

She	was	very	peculiarly	observant	of	statements	of	doctrine	,	made	in	the	Public
她	曾是	非常	奇特地	观察者	的	声明	的	教义	,	制成	在	这	民众

['mɪnɪstri] ,

Ministry	,
部	,

她对公共检控部门所作的教义声明非常关注。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [mɑ:kt] ['prefrəns] [tu:; tə] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['fri:li] ['ɒfəd] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd]

giving	the	most	marked	preference	to	those	which	freely	offered	the	grace	of	God
给予	这	最多	标记	偏爱	到	那些	哪个	自由	提供	这	优雅	的	上帝

[tu:; tə][ɔ:l] .

to	all	.
到	全部	.

优先考虑那些慷慨地向所有人施予上帝恩典的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [led][tuː; tə] ['veri] [diːp] ['sɪəriəsnəs] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['ɑːd(ə)nt]

She	had	been	led	to	very	deep	seriousness	of	religious	feeling	by	the	ardent
她	有	到过	引领	到	非常	深的	严肃	的	宗教	感觉	经过	这	热心

['paɪəti][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sekənd] ['dɔːtə(r)] ,

piety	and	interesting	death	of	her	second	daughter	,
虔诚	和	有趣的	死亡	的	她	第二	女儿	,

她二女儿虔诚的信仰和令人动容的去世，使她对宗教产生了非常深刻的虔诚之情。

[huː] [ig'zemplifai] , ['djʊərɪŋ][ɪ'lev(ə)n] [wiːks] [ɒv; əv]['peɪnf(ə)l] ['sɪknəs] , [æn; ən] [ə'teɪnmənt] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən]

who	exemplified	,	during	eleven	weeks	of	painful	sickness	,	an	attainment	in	religion
WHO	举例说明	,	期间	十一	周	的	痛苦	疾病	,	一个	素养	在	宗教

,

,

,

在长达十一周的痛苦病痛中，他展现了宗教方面的卓越成就。

[wɪtʃ] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ðə; ði] ['fʊlɪst] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['dʒɔɪfl] ['entri] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ]

which	afforded	the	fullest	assurance	of	her	joyful	entry	into	the	everlasting
哪个	提供	这	最	保证	的	她	快乐	入口	进入	这	永恒

这让她完全确信自己能够喜乐地进入永恒。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

['kɪŋdəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd]['seɪvjə(r)] .

kingdom	of	her	Lord	and	Saviour	.
王国	的	她	主	和	救主	.

她主和救世主的国度。

[ðæt] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['haɪə(r)] [kɔːs] [ɒv; əv]['ment(ə)l] [pə'sjuːt] , [ðæn; ðən]

That	daughter	had	taken	a	somewhat	higher	course	of	mental	pursuit	,	than
那	女儿	有	已采取	一个	有些	更高	课程	的	精神的	追逐	,	比

['eni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] .

any	of	her	family	.
任何	的	她	家庭	.

这位女儿在精神追求上比她的任何一位家人都走得更高一筹。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vaʊt] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [vɜːs] ,

She	was	accustomed	to	express	her	devout	feeling	in	verse	,
她	曾是	习惯	到	表达	她	虔诚的	感觉	在	诗	,

她习惯用诗歌表达自己的虔诚情感。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɒpi] [bʊk] [hæz; həz] [biːn] [pʊt]['ɪntuː][maɪ][hændz] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv]

and	a	copy	book	has	been	put	into	my	hands	,	containing	a	variety	of
和	一个	复制	书	有	到过	放	进入	我的	双手	,	包含	一个	种类	的

['lɪt(ə)l]['poʊəmz] ,

little	poems	,
小的	诗歌	,

我手里拿着一本练习本，里面写满了各种各样的小诗。

[wɪtʃ] [æt; ət] [liːst] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ]

which	at	least	shew	her	sweetness	of	mind	,	and	her	knowledge
哪个	在	至少	展示	她	甜味	的	头脑	,	和	她	知识

[ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

of	religion	.
的	宗教	.

这至少表明她心地善良，并且懂宗教。

[ai] ['kænɒt] [fɔː'beə(r)] [kwəʊtɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [nɒt] [pə'tɪkjələli] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['eksələns] ,

I	cannot	forbear	quoting	one	of	them	,	not	particularly	for	its	excellence	,
我	不能	忍耐	引用	一	的	他们	,	不是	特别	为了	它是	卓越	,

我不禁要引用其中一句，倒不是因为它多么精彩。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] [tuː; tə] [pruːv] ,

but	because	it	serves	to	prove	,
但	因为	它	服务	到	证明	,

但因为它可以证明，

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɑːdʒ] ['ɒf(ə)n] [meɪd] [ɒv; əv][ɪn'grætɪtjuːd] [ə'genst] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ,

in	reply	to	the	charge	often	made	of	ingratitude	against	the	poor	,
在	回复	到	这	收费	经常	制成	的	忘恩负义	反对	这	贫穷的	,

针对人们经常对穷人提出的忘恩负义的指责，

[haʊ] ['friːkwəntli] [ə; eɪ] [diːp] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['θæŋkfulnəs] [meɪ] [ɪg'zɪst] , [wɪtʃ] [ˌnevəðə'les] ['geɪnz]

how	frequently	a	deep	feeling	of	thankfulness	may	exist	,	which	nevertheless	gains
如何	频繁地	一个	深的	感觉	的	感恩	可能	存在	,	哪个	尽管如此	收益

[nəʊ]['pʌblɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

no	public	expression	.
不	民众	表达	.

内心深处的感激之情可能经常存在，但却无法公开表达出来。

[ðiːz] [laɪnz][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] ['klɜːdʒɪmən] ,

These	lines	are	on	the	death	of	a	venerable	Clergyman	,
这些	线条	是	在	这	死亡	的	一个	可敬	牧师	,

这是悼念一位德高望重的牧师的诗。

[huːm] [ai][maɪ'self] [njuː] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['friːkwəntli] ['fɔːməʊst] [ɪn][ækts][ɒv; əv] [bə'nevələns] ,

whom	I	myself	knew	to	have	been	frequently	foremost	in	acts	of	benevolence	,
谁	我	我	知道	到	有	到过	频繁地	首先	在	行为	的	仁	,

我本人也认识他，他经常在行善方面走在前列。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] , [ɪf] [nə'sesəti] [rɪ'kwaɪəd] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][stænd]['ɔːlməʊst][ə'ləʊn][ɪn] [diːdz] [ɒv; əv]

and	often	,	if	necessity	required	it	,	willing	to	stand	almost	alone	in	deeds	of
和	经常	,	如果	必要性	必需的	它	,	愿意的	到	站立	几乎	独自的	在	契约	的

[ɪn'lɑːdʒd] ['tʃærəti] .

enlarged	charity	.
放大	慈善机构	.

而且，如果需要的话，他往往愿意几乎孤身一人去做更大规模的慈善事业。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rev] . [dʒeɪ] . [dʒiː] . ['spɜːrdʒən] ,

On	the	death	of	the	Rev	.	J	.	G	.	Spurgeon	,
在	这	死亡	的	这	牧师	.	J	.	G	.	司布真	,

司布真牧师逝世之际，

['rektə(r)][ɒv; əv] ['oʊltən] .

Rector	of	Oulton	.
校长	的	奥尔顿	.

奥尔顿教区长。

[hɑːk] !

Hark	!
听着	!

听！

[tɪz][ðə; ðɪ] [laʊd] [nel] [wɪtʃ] ['toʊlɪŋ] [səʊ] ['drɪəri] ,

tis	the	loud	knell	which	tolling	so	dreary	,
的	这	大声	丧钟	哪个	收费	所以	凄凉	,

这是凄厉的丧钟声，

[ə'nauns] [tu:; tə][ɔ:l] , [ə; eɪ][freɪl] ['mɔ:rtəlz] [dɪ'si:s] ;

Announces	to	all	,	a	frail	mortal's	decease	;
宣布	到	全部	,	一个	脆弱	凡人的	死亡	;

向所有人宣告，一位体弱多病的凡人已逝世;

[ðæt] [rɪ'li:vd] [frɒm; frəm][peɪn] , [æt; ət][rest][ɪz][ðə; ði] ['wɪəri] ,

That	relieved	from	pain	,	at	rest	is	the	weary	,
那	松了口气	从	疼痛	,	在	休息	是	这	厌倦	,

疼痛缓解，疲惫的人得以休息。

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] [hæz; həz] ['entəd] [ðə; ði] ['mænʃənz] [ɒv; əv] [pi:s] .

A	Christian	has	entered	the	mansions	of	peace	.
一个	基督教	有	进入	这	豪宅	的	和平	.

一位基督徒已进入平安的殿堂。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [telz] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ɪz] [dɪ'pɑ:tɪd] ,

But	it	tells	us	a	friend	of	the	poor	is	departed	,
但	它	讲述	我们	一个	朋友	的	这	贫穷的	是	已离开	,

但这告诉我们，一位穷人的朋友去世了。

[ə; eɪ] [bə'nevələnt] [frend] [hæz; həz] [hɪz; ɪz][lɑ:st] [breθ] ,

A	benevolent	friend	has	resign'd	his	last	breath	,
一个	仁慈	朋友	有	辞职	他的	最后的	气息	,

一位仁慈的朋友与世长辞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [weə(r)] [ðə; ði] [sɒft] [teə(r); tɪə][ɒv; əv] ['pɪti] [hæz; həz] ['stɑ:tɪd] ,

And	the	eye	where	the	soft	tear	of	pity	has	started	,
和	这	眼睛	在哪里	这	柔软的	撕	的	遗憾	有	开始	,

还有那双眼睛，怜悯的泪水已经悄然滑落。

[ɪz] [naʊ] [kləʊzd] , [ænd; ənd] [sli:p] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv] [deθ] .

Is	now	closed	,	and	sleeps	in	the	silence	of	death	.
是	现在	关闭	,	和	睡觉	在	这	沉默	的	死亡	.

现已关闭，沉睡在死亡的寂静中。

[pi:] . [eit]

p	.	8
p	.	8

[jet] [waɪl] [ɪn] [di:p] ['sɒrəʊ] , [hɪz; ɪz] [lɒs] [wɪr] [di'plɔ:] ,

Yet	while	in	deep	sorrow	,	his	loss	we're	deploring	,
然而	尽管	在	深的	悲哀	,	他的	损失	是	痛惜	,

然而，尽管我们深感悲痛，对他的离世感到惋惜，

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ɪz] ['maʊntɪŋ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] ;

His	spirit	is	mounting	to	Heaven	above	;
他的	精神	是	安装	到	天堂	多于	;

他的灵魂正在升入天堂;

[tu:; tə] [ðəʊz] ['ri:dʒənz][ɒv; əv] [laɪt] [hi:; hi][ɪz]['ræpɪdli] ['sɔ:rɪŋ] ,

To	those	regions	of	light	he	is	rapidly	soaring	,
到	那些	地区	的	光	他	是	快速	翱翔	,

他正迅速飞向那些光明的区域，

[tu:; tə] [ri:p] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] .

To	reap	the	reward	of	his	labours	of	love	.
到	收割	这	报酬	的	他的	劳动	的	爱	.

收获他倾注心血的回报。

[pi:s] [tu:; tə] [ðaɪn] ['æʃɪz] !

Peace	to	thine	ashes	!
和平	到	你的	灰烬	!

愿你的骨灰安息!

[ðaɪ]['wɔːfeə(r)][ɪz] [endid] ,
thy warfare is ended ,
你的 战争 是 结束 ,

你的战争已经结束了，

[ðaʊ] [hæst] [fɔːt] [ðə; ði] [gʊd] [faɪt] , [ænd; ənd][hæst] ['entəd] [ðaɪ] [rest] ;
Thou hast fought the good fight , and hast entered thy rest ;
你 哈斯特 战斗 这 好的 斗争 , 和 哈斯特 进入 你的 休息 ;

你已经打完了美好的仗，进入了安息。

[stɪl] [ə; eɪ][teə(r); tɪə]['dɪmz][ðeə(r)] [aɪ] , [ðaʊ] [səʊ]['kaɪndli] [bi'frend] ,
Still a tear dims their eye , thou so kindly befriended ,
仍然 一个 撕 暗淡 他们的 眼睛 , 你 所以 亲切地 结交朋友 ,

泪水依然模糊了他们的眼眶，感谢你这位善良的朋友。

[ænd; ənd][ðaɪ] ['meməri] [ɪz] [swiːt] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] - .
And thy memory is sweet to the poor and distress'd .
和 你的 记忆 是 甜的 到 这 贫穷的 和 - .

你的音容笑貌将永远留在穷人和受苦者的心中。

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [deθ] [bed] , ['suːzn] [kʌlɪŋhæm] [spəʊk][ɒv; əv] - ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði][dɑːk] ['væli] , [bʌt; bət] ,
On her death bed , Susan Cullingham spoke of ' passing the dark valley , but ,
在 她 死亡 床 , 苏珊 卡林厄姆 辐 的 - 通过 这 黑暗的 谷 , 但 ,

苏珊·卡林厄姆在临终前谈到"穿越黑暗的山谷，但是……"

- [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪt] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,
' she added , ' It is light , ' and she bade her friends go to the grave ,
- 她 额外 , - 它 是 光 , - 和 她 巴德 她 朋友们 去 到 这 严重 ,

她补充道："这是光。"然后她嘱咐朋友们去墓地。

[nɒt][tuː; tə] [wiːp] , [bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn]['hev(ə)n] .
not to weep , but to look for her in heaven .
不是 到 哭泣 , 但 到 看 为了 她 在 天堂 .

不要哭泣，而是去天堂寻找她。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['reəli] [nəʊn] [ɪn][ðeə(r)][ræŋk][ɒv; əv][laɪf] , [ə; eɪ][faɪnə]['spesɪmən] ,
I think that I have rarely known in their rank of life , a finer specimen ,
我 思考 那 我 有 很少 已知 在 他们的 秩 的 生活 , 一个 更精细 标本 ,

我认为，在同等地位的人当中，我很少见到比他更优秀的个体。

[ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [maɪt] [wɪʃ] [ðə; ði] [həʊl] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['pærɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ,
of what I might wish the whole population of my parish to be ,
的 什么 我 可能 希望 这 所有的 人口 的 我的 教区 到 是 ,

我希望我所在教区的全体居民都能成为怎样的人呢?

[ðæn; ðən][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)][ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [kʌlɪŋhæm] .
than the Father and Mother of Elizabeth Cullingham .
比 这 父亲 和 母亲 的 伊丽莎白 卡林厄姆 .

比伊丽莎白·卡林厄姆的父母还要伟大。

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][məʊst] ['hæpɪli] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [deθ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [lɒŋ] ['sepəreɪtɪd] .
They lived most happily together , and after death were not long separated .
他们 居住地 最多 快乐地 一起 , 和 后 死亡 是 不是 长的 分开 .

他们一起生活得非常幸福，死后不久也相聚在一起。

[ðeə(r)] [deθ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə'keɪʒ(ə)n]['prez(ə)ntli][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
Their death I shall have occasion presently to record .
他们的 死亡 我 将 有 场合 目前 到 记录 .

他们的死讯我稍后会记录下来。

[ɪ'lɪzəbəθs] ['ɜːli] [laɪf][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['steɪʃ(ə)n] .
Elizabeth's early life was such as might be expected in her station .
伊丽莎白的 早期的 生活 曾是 这样的 作为 可能 是 预期的 在 她 车站 .

伊丽莎白的早年生活与她的身份地位相符。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈsiːdɪŋli] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪəriəd] .

She	had	exceedingly	good	health	and	spirits	at	this	period	.
她	有	非常	好的	健康	和	烈酒	在	这	时期	.

她当时身体非常健康，精神也很好。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈfʊli] [ɒn][pɑː(r)] [wɪð] [ɔːl][ˈʌðə(r)][gˈɜːlz][ɪn] [ˈtʃaɪldɪʃ] [pəˈsjuːts] .

She	was	fully	on	par	with	all	other	girls	in	childish	pursuits	.
她	曾是	完全	在	帕	和	全部	其他	女孩们	在	幼稚	追求	.

在孩子气的爱好方面，她和其他女孩完全一样。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [wɒz; wəz] , [haʊˈevə(r)] , [ˈɔːlweɪz] [ˈkeəf(ə)l] .

Her	disposition	was	,	however	,	always	careful	.
她	处置	曾是	,	然而	,	总是	小心	.

然而，她的性格一向谨慎。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kənˈsɪdərət] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , [nɒt] [ˈweɪstfl] [ɒv; əv] [ˈeni] [θɪŋ] , [ə; eɪ][ˈsteɪə(r)][æt; ət] [həʊm]

She	was	considerate	in	all	things	,	not	wasteful	of	any	thing	,	a	stayer	at	home
她	曾是	周到	在	全部	事物	,	不是	浪费	的	任何	事物	,	一个	留守者	在	家

,

;

,

她做事体贴周到，一点也不浪费，是个恋家的人。

[ˈpruːd(ə)nt][ænd; ənd] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [ˈsɪəriəsnəs] .

prudent	and	disposed	to	seriousness	.
谨慎	和	处置	到	严肃	.

谨慎认真。

[æt; ət][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌsɪksˈtiːn] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [səˈbɔːdɪnət]

At	the	age	of	sixteen	,	she	went	to	fill	a	subordinate
在	这	年龄	的	十六	,	她	去	到	充满	一个	下属

十六岁时，她去填补了一个下属职位

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][ˈfæməli][ɪn] [ˈlʌndən] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [ˈrelətɪv] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈhaʊskiːpə(r)]

situation	in	a	family	in	London	,	in	which	a	female	relative	was	the	housekeeper
情况	在	一个	家庭	在	伦敦	,	在	哪个	一个	女性	相对的	曾是	这	管家

.

:

.

伦敦一个家庭的情况，其中一位女性亲戚是管家。

[ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪkˈspəʊzd][tuː; tə][nəʊ][mɔː(r)][tempˈteɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]

In	this	situation	she	was	exposed	to	no	more	temptation	than	belongs	to
在	这	情况	她	曾是	裸露	到	不	更多的	诱惑	比	属于	到

[ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .

a	servant	in	general	.
一个	仆人	在	一般的	.

在这种情况下，她所面临的诱惑并不比一般仆人更多。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pəˈmɪtɪd] , [ɪnˈdiːd] , [tuː; tə] [pɑːˈteɪk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['juːʒuəl] [ˌəˈmjuːzmənts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]

She	was	permitted	,	indeed	,	to	partake	of	the	usual	amusements	which	are
她	曾是	允许	,	的确	,	到	参加	的	这	通常	娱乐	哪个	是

[əˈlaʊd] [tuː; tə] [ˈsɜːvənts] [ɪn] [ˈlʌndən] ,

allowed	to	servants	in	London	,
允许	到	仆人	在	伦敦	,

她确实被允许参加伦敦仆人通常可以享受的各种娱乐活动。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [prə'tektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['i:vəlz] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [frɒm; frəm]

but	she	was	protected	from	the	evils	which	might	have	resulted	from
但	她	曾是	受保护	从	这	罪恶	哪个	可能	有	结果	从

[ðəʊz] [ˌə'mju:zmənts] ,

those	amusements	,
那些	娱乐	,

但她免受了那些娱乐活动可能带来的邪恶影响。

[baɪ][ðə; ði] ['wɒtʃfl] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n]['ʌndə(r)] [hu:z] [keə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [pleɪst] ,

by	the	watchful	attention	of	the	relation	under	whose	care	she	was	placed	,
经过	这	警惕	注意力	的	这	关系	在下面	谁	关心	她	曾是	放置	,

在她被托付给一位亲属照看期间，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [prɪ'ventɪŋ] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd] .

and	by	the	preventing	grace	of	God	.
和	经过	这	预防	优雅	的	上帝	.

并蒙上帝的恩典，得以避免。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [θri:] [j'iəz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['rezɪdəns] [ɪn] ['lʌndən] ['nʌθɪŋ] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] [mɑ:k]

During	the	three	years	of	her	residence	in	London	nothing	occurred	to	mark
期间	这	三	年	的	她	住宅	在	伦敦	没有什么	发生	到	标记

[hɜ:(r); hə(r)] [kɔ:s] .

her	course	.
她	课程	.

在她居住在伦敦的三年里，没有发生任何预示她未来走向的事情。

[ʃi:; ʃi] [fʊl'fɪld] [hɜ:(r); hə(r)]['dju:tiz] , [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['sɜ:vənt] .

She	fulfilled	her	duties	,	and	gained	the	character	of	a	good	servant	.
她	已完成	她	职责	,	和	获得	这	特点	的	一个	好的	仆人	.

她尽职尽责，赢得了好仆人的美名。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] ['ləustɔft] [ə'baʊt][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][meɪ] , - , [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt]

She	returned	to	Lowestoft	about	the	month	of	May	,	1831	,	in	health	and	spirits
她	返回	到	洛斯托夫特	关于	这	月	的	可能	,	-	,	在	健康	和	烈酒

.

:

.

1831 年 5 月左右，她身体健康，精神焕发地回到了洛斯托夫特。

[hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tɜ:n] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['keəf(ə)l]['mʌðə(r)] ,

Her	return	was	the	wish	of	her	careful	mother	,
她	返回	曾是	这	希望	的	她	小心	母亲	,

她的归来是她细心母亲的愿望。

[hu:] [fɪəd] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n]

who	feared	to	leave	her	daughter	at	a	distance	,	without	the	protection
WHO	害怕	到	离开	她	女儿	在	一个	距离	,	没有	这	保护

[ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ['relətɪv] ,

of	the	kind	relative	,
的	这	种类	相对的	,

她害怕把女儿独自留在远方，没有好心亲戚的庇护。

[hu:] [hæd; həd] [naʊ] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] ['sɜ:vɪs] .

who	had	now	retired	from	service	.
WHO	有	现在	退休	从	服务	.

他现在已经从部队退休了。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] , [ɪ'lɪzəbəθ] [rɪ'zaɪdɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fæməli] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði]

On	her	return	,	Elizabeth	resided	in	her	own	family	,	and	followed	the
在	她	返回	,	伊丽莎白	居住地	在	她	自己的	家庭	,	和	随后	这

['bɪznəs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [tɔːt] ;

business	she	had	been	taught	;
商业	她	有	到过	教授	;

伊丽莎白返回家乡后，与家人同住，并从事她所学的职业；

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['rezɪdəns] [æt; ət] [həʊm] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] ['sʌmwɒt] [njuː] ['sɜːkəmstənsɪz] .

but	her	residence	at	home	was	under	somewhat	new	circumstances	.
但	她	住宅	在	家	曾是	在下面	有些	新的	情况	.

但她在家里的居住情况却有所不同。

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd] ['sɜːt(ə)n] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒfəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]

At	this	period	certain	means	of	instruction	were	offered	to	the	young	people
在	这	时期	肯定	方法	的	操作说明	是	提供	到	这	年轻的	人们

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

of	the	parish	,
的	这	教区	,

在此期间，教区向年轻人提供了一些教育途径。

[wɪtʃ] , ['ʌndə(r)] [dɪ'vaɪn] [help] , [wɜː(r); wə(r)] [pɪ'kjuːliəli] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊpənɪŋ]

which	,	under	Divine	help	,	were	peculiarly	calculated	to	meet	her	opening
哪个	,	在下面	神圣的	帮助	,	是	奇特地	计算	到	见面	她	开幕

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

在神的帮助下，这些礼物特别适合她开放的心态。

[ðiːz] [miːnz] [wɜː(r); wə(r)] 1st , [ə; eɪ] ['baɪb(ə)l] [klɑːs] , [ænd; ənd] 2nd , [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,

These	means	were	1st	,	a	Bible	Class	,	and	2nd	,	a	meeting	of	women	,
这些	方法	是	1st	,	一个	圣经	班级	,	和	2nd	,	一个	会议	的	女性	,

这些方法分别是：第一种，圣经学习班；第二种，妇女聚会。

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ɪ'speʃl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] ['səʊʃ(ə)l]

belonging	to	the	Church	,	for	the	more	especial	object	of	Social
属于	到	这	教会	,	为了	这	更多的	特别的	目的	的	社会的

[preə(r)] .

Prayer	.
祷告	.

属于教会，其更特殊的目的是社会祈祷。

[bəuθ] [ɒv; əv] [ðiːz]

Both	of	these
两个都	的	这些

两者兼而有之

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

[ʃiː; ʃi] ['friːkwəntli] [ək'nɒlɪdʒd] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

she	frequently	acknowledged	to	have	been	of	great	advantage	to	her	.
她	频繁地	已确认	到	有	到过	的	伟大的	优势	到	她	.

她经常承认这对她有很大的帮助。

[ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [klɑːs] , [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [riːd] , [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəli] [ɪk'spleɪnd] ,

In	the	Bible	Class	,	the	Scriptures	were	read	,	and	generally	explained	,
在	这	圣经	班级	,	这	经文	是	读	,	和	一般来说	解释	,

在圣经课上，老师们朗读并讲解了圣经经文。

[waɪlst] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['kɒnstəntli] [kept] [ɪn] [vjuː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒn][ðə; ði]

whilst	the	object	constantly	kept	in	view	was	to	fix	the	word	on	the
而	这	目的	不断地	保留	在	看法	曾是	到	使固定	这	单词	在	这

['kɒnʃəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

conscience	of	the	young	people	.
良心	的	这	年轻的	人们	.

同时，始终牢记的目标是将这句话铭刻在年轻人的良知上。

[iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [rɪ'piːt] [sʌm; səm] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)][ɔː(r)]

Each	one	of	these	were	invited	to	repeat	some	portion	of	Scripture	or
每个	一	的	这些	是	受邀	到	重复	一些	部分	的	圣经	或者

[ə; eɪ] [hɪm] ,

a	hymn	,
一个	圣歌	,

他们每个人都被邀请复述一段经文或一首赞美诗。

[sɪ'lektɪd] [baɪ] [ðəm'selvz] .

selected	by	themselves	.
已选	经过	他们自己	.

由他们自己挑选。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] .

The	meeting	of	women	was	under	the	immediate	.
这	会议	的	女性	曾是	在下面	这	即时	.

这次妇女会议是在紧急状态下进行的。

[də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , [bʌt; bət][prɪ'zaɪdɪd]['əʊvə(r)][baɪ]['mɪsɪz] . ['kʌnɪŋəm] :

direction	of	the	minister	,	but	presided	over	by	Mrs	.	Cunningham	:
方向	的	这	部长	,	但	主持	超过	经过	太太	.	坎宁安	:

遵照部长指示，但由坎宁安夫人主持：

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] [wɒz; wəz] [riːd] ,

in	it	the	word	of	God	was	read	,
在	它	这	单词	的	上帝	曾是	读	,

里面宣读了上帝的圣言，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] ['teɪkən][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːrmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['sʌndeɪ] .

and	a	review	taken	of	the	sermons	of	the	preceding	Sunday	.
和	一个	审查	已采取	的	这	布道	的	这	前	星期日	.

并对上周日的讲道进行了回顾。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ɪn] [preə(r)] .

Two	or	three	of	the	members	were	then	at	liberty	to	engage	in	prayer	.
二	或者	三	的	这	成员	是	然后	在	自由	到	从事	在	祷告	.

当时有两三个成员可以自由地进行祈祷。

[ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [ɪ'lɪzəbəθ] [ə'keɪʒnəli] ['ɒfəd] [ʌp] [preə(r)] .

In	the	latter	years	of	her	life	,	Elizabeth	occasionally	offered	up	prayer	.
在	这	后者	年	的	她	生活	,	伊丽莎白	偶尔	提供	向上	祷告	.

在晚年，伊丽莎白偶尔会祈祷。

[ðiːz] ['miːtiŋz] [wɜː(r); wə(r)]['dʒen(ə)rəli]['siːz(ə)nz] [ɒv; əv] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

These	meetings	were	generally	seasons	of	edification	to	her	,
这些	会议	是	一般来说	季节	的	启迪	到	她	,

这些会面通常对她来说是一段令人受益匪浅的时光。

[ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [tend] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [maɪnd] :

and	very	much	tended	to	establish	her	religious	mind	:
和	非常	很多	倾向于	到	建立	她	宗教	头脑	:

而且这在很大程度上塑造了她的宗教信仰：

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ju'naɪtɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] [huː]
they **had** **also** **the** **effect** **of** **uniting** **her** **with** **those** **of** **our** **Church** **who**
他们 有 还 这 影响 的 联合 她 和 那些 的 我们的 教会 WHO
[wɜː(r); wə(r)]['laɪk'maɪndɪd] .
were **likeminded** **.**
是 志同道合 .

它们也起到了将她与我们教会中志同道合的人团结起来的作用。

[ðeə(r)]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtli] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪt'self]
Their **general** **result** **I** **have** **found** **to** **be** **greatly** **beneficial** **to** **the** **Church** **itself**
他们的 一般的 结果 我 有 成立 到 是 非常 有利 到 这 教会 本身
.
:
.

我发现，他们的总体成果对教会本身大有裨益。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] [fɜːst]
It **was** **observed** **by** **her** **relations** **that** **from** **the** **time** **of** **Elizabeth's** **first**
它 曾是 观察到 经过 她 关系 那 从 这 时间 的 伊丽莎白的 第一的
[ə'tendəns] [ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] ,
attendance **on** **these** **occasions** **,**
出席 在 这些 场合 ,

据她的亲属观察，自从伊丽莎白第一次参加这些场合以来，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'vəʊtɪd] [hɜː'self] [mɔː(r)] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [gɒd] .
she **devoted** **herself** **more** **entirely** **to** **the** **service** **of** **God** **.**
她 奉献 她自己 更多的 完全 到 这 服务 的 上帝 .

她将自己更加全身心地投入到侍奉上帝的事业中。

[hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz] ['ɔːltəd] : [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][mɔː(r)]
Her **conduct** **was** **altered** **:** **she** **became** **more** **serious** **,** **and** **she** **had** **more**
她 执行 曾是 已修改 : 她 成为 更多的 严肃的 , 和 她 有 更多的
[lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ,
love **for** **the** **Scriptures** **,**
爱 为了 这 经文 ,

她的行为举止发生了改变：她变得更加严肃，也更加热爱圣经。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['nesəsəri] ['kɒnsɪkwəns] , ['ʌðə(r)] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)][leɪd][ə'saɪd] : [hɜː(r); hə(r)]
and **as** **the** **necessary** **consequence** **,** **other** **books** **were** **laid** **aside** **:** **her**
和 作为 这 必要的 结果 , 其他 图书 是 铺设 旁边 : 她
['nætʃ(ə)rəl] ['fretfəlnɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [brɔːt] ['ʌndə(r)] ,
natural **fretfulness** **was** **also** **brought** **under** **,**
自然的 忧心 曾是 还 带来 在下面 ,

因此，其他书籍也被搁置一旁；她天生的烦躁不安也随之消失了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['kærəktə(r)] [ə'sjuːmd] [ðæt] ['swiːtnəs] [ænd; ənd]
and **her** **character** **assumed** **that** **sweetness** **and**
和 她 特点 假定 那 甜味 和

她的性格假定了甜美和

[piː] . -
p **.** **11**
p . -

第11页

['kwaɪətnəs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'teɪnd] [tɪl] [ðə; ði][end] .
quietness **which** **it** **retained** **till** **the** **end** **.**
寂静 哪个 它 保留 直到 这 结尾 .

它始终保持着这份宁静。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][ɪn] [ðɪs] [kɔːs] .

For	two	or	three	years	she	went	on	in	this	course	.
为了	二	或者	三	年	她	去	在	在	这	课程	.

她继续学习这门课程两三年。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ləˈbɔːriəs] [ɪn] ['geɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪvlihʊd] , [ænd; ənd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [helθ]

She	was	laborious	in	gaining	her	livelihood	,	and	as	her	health
她	曾是	费力的	在	获得	她	生计	,	和	作为	她	健康

[wɒz; wəz]['nevə(r)] [strɒŋ] ,

was	never	strong	,
曾是	绝不	强的	,

她辛勤劳作以维持生计，而且身体一直不好。

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [ʃiː; ʃi] ['ɒkjupaɪd] [hɜː'self] [æt; ət]['niːd(ə)l] - [wɜːk] , [æt; ət] [wɪtʃ] ,

after	her	return	home	she	occupied	herself	at	needle	-	work	,	at	which	,
后	她	返回	家	她	占领	她自己	在	针	-	工作	,	在	哪个	,

[haʊ'evə(r)] ,

however	,
然而	,

她回家后便开始做针线活，然而，

[θruː] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peərənt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'kwaɪəd][tuː; tə]['leɪbə(r)]

through	the	indulgence	of	her	parent	,	she	was	not	required	to	labour
通过	这	放纵	的	她	父母	,	她	曾是	不是	必需的	到	劳动

[mɔː(r)][ðæn; ðən]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɜː(r); hə(r)] [helθ] .

more	than	suited	her	health	.
更多的	比	适合	她	健康	.

由于父母的纵容，她不必从事超出自身健康状况所需的工作。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hə'bɪtʃuəli] , [ænd; ənd][baɪ]['prɪnsəp(ə)l] , [ɪn'dʌstriəs] ,

She	was	habitually	,	and	by	principle	,	industrious	,
她	曾是	习惯性地	,	和	经过	原则	,	勤劳	,

她一向勤奋，而且这也是她的原则。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːkwəli] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['djuːti][tuː; tə][biː; bi]['dɪlɪdʒənt][ɪn] ['bɪznəs] ,

feeling	that	it	was	equally	a	Christian	duty	to	be	diligent	in	business	,
感觉	那	它	曾是	同样地	一个	基督教	责任	到	是	勤奋	在	商业	,

认为勤勉经商同样也是基督徒的责任，

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['fɜːvənt] [ɪn]['spɪrɪt] , ['sɜːvɪŋ] [ðə; ði] [lɔːd] .

as	to	be	fervent	in	spirit	,	serving	the	Lord	.
作为	到	是	热切	在	精神	,	服务	这	主	.

要灵里火热，事奉主。

[aɪ][duː; də][nɒt][rɪ'membə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][æt; ət] [ðɪs]

I	do	not	remember	any	circumstances	relating	to	her	history	at	this
我	做	不是	记住	任何	情况	相关	到	她	历史	在	这

['pɪəriəd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

period	which	were	of	importance	.
时期	哪个	是	的	重要性	.

我不记得她这一时期的经历中有什么重要的事情发生过。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] [ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] [ðə; ði]['iːv(ə)n]['tenə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] .

For	two	or	three	years	she	pursued	the	even	tenor	of	her	way	.
为了	二	或者	三	年	她	追击	这	甚至	男高音	的	她	方式	.

在两三年的时间里，她一直坚持走自己平稳的道路。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['djuːtɪf(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] , [kaɪnd][tuː; tə][ɔːl][ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)] , ['sɜːvɪsəb(ə)l]

She	was	dutiful	to	her	parents	,	kind	to	all	around	her	,	serviceable
她	曾是	尽职尽责的	到	她	父母	,	种类	到	全部	大约	她	,	可用

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

to	the	Church	,
到	这	教会	,

她孝顺父母，待人友善，乐于为教会服务。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [weɪ] [æn; ən] ['ɔːnəmənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['krɪstʃən] [prə'feʃn] .

and	in	every	way	an	ornament	to	her	Christian	profession	.
和	在	每一个	方式	一个	装饰品	到	她	基督教	职业	.

她的一切都为她的基督教信仰增添了光彩。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [kən'vɜːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] ['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn][hɜː(r); hə(r)][səʊl] .

The	work	of	conversion	was	obviously	going	on	in	her	soul	.
这	工作	的	转换	曾是	明显地	去	在	在	她	灵魂	.

显然，她的灵魂正在经历一场转变。

[ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] ['evri] ['djuːti] , ['praɪvət][ænd; ənd]['pʌblɪk] , [geɪv] [fʊl] [pruːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	fulfilment	of	every	duty	,	private	and	public	,	gave	full	proof	of	it	.
这	履行	的	每一个	责任	,	私人的	和	民众	,	给予	满的	证明	的	它	.

无论是私人职责还是公共职责，每一项工作的履行都充分证明了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði][jɪə(r)] - [ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['ɒfə(r)] [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

It	was	about	the	year	1833	that	she	had	the	offer	made	of	a	situation
它	曾是	关于	这	年	-	那	她	有	这	提供	制成	的	一个	情况

[ɪn][ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] ['fæməli] ,

in	a	gentleman's	family	,
在	一个	绅士的	家庭	,

大约在1833年，有人向她提供了在一位绅士家庭中谋生的机会。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['hæbɪts][wɜː(r); wə(r)] [pə'tɪkjələli] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

of	which	the	religious	habits	were	particularly	suited	to	her	.
的	哪个	这	宗教	习惯	是	特别	适合	到	她	.

其中宗教习俗尤其适合她。

['ɪntuː] [ðɪs] ['fæməli][ʃiː; ʃi] ['entəd] ,

Into	this	family	she	entered	,
进入	这	家庭	她	进入	,

她进入了这个家庭，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['æbsənt][fɔː(r); fə(r)][ə'baʊt] [θriː] [j'iəz] [ɪn][ə; eɪ]['dɪstənt][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm]

and	was	absent	for	about	three	years	in	a	distant	part	of	the	kingdom
和	曾是	缺席的	为了	关于	三	年	在	一个	遥远	部分	的	这	王国

.

:

.

他离开王国大约三年，前往王国的偏远地区。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [ə'tæk] [ɒv; əv] ['ɪlnəs] , [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

During	this	time	she	had	a	severe	attack	of	illness	,	which	resulted	in	her
期间	这	时间	她	有	一个	严重	攻击	的	疾病	,	哪个	结果	在	她

[rɪ'tɜːn] [həʊm] .

return	home	.
返回	家	.

在此期间，她突发重病，导致她返回家中。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [nju:] [steɪt] [ɒv; əv] ['sɜ:vɪtju:d] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['traɪəl][tu:; tə]

But	as	this	new	state	of	servitude	was	somewhat	of	a	trial	to
但	作为	这	新的	状态	的	奴役	曾是	有些	的	一个	审判	到

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

但这种新的奴役状态对她来说却是一种考验。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ɪts][pɪ'kju:liə(r)]['bɜ:d(ə)n][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [wi:k] [steɪt]

and	it	had	its	peculiar	burden	in	her	weak	state
和	它	有	它是	奇特	负担	在	她	虚弱的	状态

在她虚弱的状态下，这给她带来了特殊的负担。

[pi:] . -

p	.	12
p	.	-

第12页

[ɒv; əv] [helθ] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəli] ['æŋkʃəs] ['hæbɪt][ɒv; əv][maɪnd] ,

of	health	,	and	with	her	naturally	anxious	habit	of	mind	,
的	健康	,	和	和	她	自然	焦虑的	习惯	的	头脑	,

身体状况不佳，加上她天生容易焦虑的性格，

[səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

so	it	was	calculated	to	exhibit	the	strength	of	principle	which	she	had
所以	它	曾是	计算	到	展览	这	力量	的	原则	哪个	她	有

[ə'teɪnd] .

attained	.
已达到	.

因此，这样做是为了展现她所达到的坚定原则。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [brɪŋ] ['fɔ:wəd] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kən'dʌkt]

I	am	glad	to	be	able	to	bring	forward	a	witness	of	her	conduct
我	是	高兴的	到	是	有能力的	到	带来	向前	一个	证人	的	她	执行

[æz; əz][ə; eɪ] ['sɜ:vənt] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['pɪəriəd] .

as	a	servant	during	this	period	.
作为	一个	仆人	期间	这	时期	.

我很高兴能够找到一位证人，证明她在此期间作为佣人的行为。

[wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ded] [ai] [rəʊt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [leɪt] ['mɑ:stə(r)] , [tu:; tə][ɑ:sk][ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] ,

When	she	was	dead	I	wrote	to	her	late	master	,	to	ask	about	her	,
什么时候	她	曾是	死的	我	写道	到	她	晚的	掌握	,	到	问	关于	她	,

她去世后，我写信给她的已故主人，询问她的近况。

[ænd; ənd][ai][sʌb'dʒɔɪn][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜ:dz] .

and	I	subjoin	a	part	of	his	reply	in	his	own	words	.
和	我	附加	一个	部分	的	他的	回复	在	他的	自己的	字	.

我将他回复的一部分内容用他自己的话说附在下面。

['braɪtn] , [dʒʊ'laɪ] - .

Brighton	,	July	28	.
布莱顿	,	七月	-	.

布莱顿，7月28日。

“ [maɪ][dɪə(r)] [frend] ,

“	My	dear	Friend	,
“	我的	亲爱的	朋友	,

“我亲爱的朋友，

“ [ðəʊ] [wiː; wi] ['kænɒt] [bʌt; bət] [lə'ment] [ðə; ði] [rɪ'muːv(ə)l] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mænɪfestli] [braɪt] [seɪnts]

“	Though	we	cannot	but	lament	the	removal	of	such	manifestly	bright	saints
“	尽管	我们	不能	但	哀叹	这	移动	的	这样的	显然	明亮的	圣徒

[æz; əz][iː] . [siː] . [frɒm; frəm] [ðɪs] ['aʊə(r)]['ləʊə(r)] [ɜːθ] ,

as	E	.	C	.	from	this	our	lower	earth	,
作为	E	.	C	.	从	这	我们的	降低	地球	,

“虽然我们不禁为像EC这样才华横溢的圣人离开我们尘世而感到惋惜，

[jet] ['evri] [sʌtʃ] [rɪ'muːv(ə)l][ɪz][laɪk][ə; eɪ][dɔː(r)]['əʊpənd][ɪn]['hev(ə)n] ;

yet	every	such	removal	is	like	a	door	opened	in	heaven	;
然而	每一个	这样的	移动	是	喜欢	一个	门	打开	在	天堂	;

然而，每一次这样的迁徙都如同打开了一扇通往天堂的大门;

[ænd; ənd][wʌn] [siːm] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['piːsf(ə)l] ['spɪrɪt] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , “ [biː; bi] ['fɑːloʊərz]

and	one	seems	to	hear	her	peaceful	spirit	saying	to	us	,	“	Be	followers
和	一	似乎	到	听到	她	和平	精神	说	到	我们	,	“	是	追随者

[ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

of	me	,
的	我	,

仿佛能听到她平和的灵魂对我们说：“跟随我吧，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðem; ðəm] [huː] [hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] .

and	of	them	who	have	inherited	the	promises	.
和	的	他们	WHO	有	遗传	这	承诺	.

以及那些继承了应许的人。

” ['blesɪd; blest][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ded] [huː] [daɪ][ɪn][ðə; ði] [lɔːd] .

”	Blessed	are	such	dead	who	die	in	the	Lord	.
”	蒙福	是	这样的	死的	WHO	死	在	这	主	.

“在主里而死的人有福了。”

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][iː] . [siː] . [wɒz; wəz][ɪn][maɪ] ['sɜːvɪs] ,

As	long	as	E	.	C	.	was	in	my	service	,
作为	长的	作为	E	.	C	.	曾是	在	我的	服务	,

只要EC还在我手下工作，

[aɪ]['ɔːlweɪz] [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] ['kærəktəz] [aɪ][hæd; həd]

I	always	considered	her	as	one	of	the	most	perfect	characters	I	had
我	总是	经过考虑的	她	作为	一	的	这	最多	完美的	人物	我	有

['evə(r)] [siːn] .

ever	seen	.
曾经	已见	.

我一直认为她是我见过的最完美的人物之一。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [ə'baʊt] [θriː] [j'iəz] .

She	was	with	us	,	I	should	think	,	about	three	years	.
她	曾是	和	我们	,	我	应该	思考	,	关于	三	年	.

我想，她和我们在一起大约三年了。

“ [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv] ['krɪstʃən] [dɪ'pɔːtmənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːvənt] ,

“	She	always	seemed	to	me	a	model	of	Christian	deportment	as	a	servant	,
“	她	总是	似乎	到	我	一个	模型	的	基督教	仪态	作为	一个	仆人	,

“在我看来，她作为仆人，始终是基督徒行为举止的典范。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [wʌn]['rʌf(ə)l][ɔː(r)]['rɪp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['iːv(ə)n] [striːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] ;

for	I	never	saw	one	ruffle	or	ripple	in	the	even	stream	of	her	temper	;
为了	我	绝不	锯	一	褶边	或者	波纹	在	这	甚至	溪流	的	她	脾气	;

因为我从未见过她平静的性情中出现一丝波澜或波动;

[ai]['nevə(r)] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp'set][ɔ:(r)][pʊt] [aʊt][baɪ]['eni]['heɪsti]['ɔ:də(r)][ɔ:(r)] [wɜ:d] [wɪtʃ] [ai] [mait]

I	never	saw	her	upset	or	put	out	by	any	hasty	order	or	word	which	I	might
我	绝不	锯	她	沮丧的	或者	放	出去	经过	任何	仓促	命令	或者	单词	哪个	我	可能

[hæv; həv]['spəʊkən] .

have	spoken	.
有	说	.

我从未见过她因为我仓促下的任何命令或说的任何话而感到不悦或生气。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['ɔ:lweɪz][æt; ət][rest][ɪn]['dʒi:zəs] — [ɪn'dʒɔɪɪŋ] ['veri][ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] [pi:s]

She	was	evidently	always	at	rest	in	Jesus	—	enjoying	very	unusually	peace
她	曾是	显然	总是	在	休息	在	耶稣	—	享受	非常	异常地	和平

[ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪn] [bɪ'li:vɪŋ] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz]

and	joy	in	believing	—	and	this	was
和	喜悦	在	相信	—	和	这	曾是

显然，她始终在耶稣里得享安息——在信仰中享受着异常的平安和喜乐——而这正是

[pi:] . -

p	.	13
p	.	-

[nəʊ] [daʊt] ['grɑ:ntɪd][tu:; tə][ə; eɪ][mɔ:(r)]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [kən'sɪstənt] [ə'bi:diəns] [ðæn; ðən][ɪz]

no	doubt	granted	to	a	more	simple	and	consistent	obedience	than	is
不	怀疑	的确	到	一个	更多的	简单的	和	持续的	服从	比	是

['dʒen(ə)rəli] [si:n] [ɪn] [prə'fesər] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪz] .

generally	seen	in	professors	of	our	days	.
一般来说	已见	在	教授们	的	我们的	天	.

毫无疑问，这种服从比我们当今教授们普遍表现出的更加简单和始终如一的服从要好得多。

[ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['greɪsɪz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [steɪt] [ə'pɪəd] [tu:; tə][ˌem 'i:][hju:'mɪləti][ænd; ənd]

The	characteristic	graces	of	her	state	appeared	to	me	humility	and
这	特征	恩典	的	她	状态	出现	到	我	谦逊	和

['kwaɪət] [kən'tentmənt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][laɪf] .

quiet	contentment	in	her	situation	of	life	.
安静的	满意	在	她	情况	的	生活	.

在我看来，她所展现出的独特气质是谦逊和对自身生活境遇的平静满足。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [haɪ] ['saʊndɪŋ] [prə'feʃn] , [bʌt; bət][ɔ:l][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mi:k] , [jet] ['veri] [fɜ:m] ,

She	had	no	high	sounding	profession	,	but	all	was	a	meek	,	yet	very	firm	,
她	有	不	高的	听起来	职业	,	但	全部	曾是	一个	温顺	,	然而	非常	公司	,

她没有体面的职业，但她为人谦逊，却又非常坚定。

['testɪməni] [tu:; tə] [ðæt] ['blesɪd; blest] ['ma:stəz] [greɪs] [hu:] [hæd; həd] “ [rɔ:t] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:ks]

testimony	to	that	blessed	Master's	grace	who	had	“	wrought	all	her	works
见证	到	那	蒙福	硕士学位	优雅	WHO	有	“	锻	全部	她	作品

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] . ”

in	her	.	”
在	她	.	”

这是对那位蒙福的主的恩典的见证，祂“在她里面成就了她的一切作为”。

“ [wen] ['sɜ:vənts] [ɑ:(r); ə(r)] ['ri:əli] [ðʌs] ['krɪstʃən] , [ðeɪ] [du:; də] [ɪ'speʃəli] [ə'dɔ:n] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l]

“	When	servants	are	really	thus	Christian	,	they	do	especially	adorn	the	Gospel
“	什么时候	仆人	是	真的	因此	基督教	,	他们	做	尤其	装饰	这	福音

[ɒv; əv][gɒd][ðeə(r)]['seɪvjə(r)] .

of	God	their	Saviour	.
的	上帝	他们的	救主	.

“当仆人真正成为基督徒时，他们就特别荣耀了他们救主上帝的福音。”

“ [ɪg'zɔ:t] ['sɜ:vənts] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'bi:diənt] ['ʌntə; 'ʌntu][ðeə(r)] [əʊn] ['mɑ:stəz] , [ænd; ənd][tu:; tə] [pli:z]
“ **Exhort servants to be obedient unto their own masters , and to please**
“ 劝勉 仆人 到 是 听话 到 他们的 自己的 大师 , 和 到 请
[ðem; ðəm] [wel] [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] ,
them well in all things ,
他们 出色地 在 全部 事物 ,

“劝勉仆人顺服自己的主人，凡事讨主人喜悦，

[nɒt] ['ɑ:nsərɪŋ] [ə'gen] , [nɒt] [pə:'lɔin] , [bʌt; bət] [ʃəu] [ɔ:l] [gʊd] [fɪ'deləti] ,
not answering again , not purloining , but shewing all good fidelity ,
不是 回答 再次 , 不是 盗窃 , 但 显示 全部 好的 忠诚 ,

不再回应，没有偷窃，而是表现出十足的忠诚。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ə'dɔ:n] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] [gɒd] ['aʊə(r)]['seɪvjə(r)][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] .
that they may adorn the doctrines of God our Saviour in all things .
那 他们 可能 装饰 这 教义 的 上帝 我们的 救主 在 全部 事物 .

使他们能在一切事上彰显我们救主上帝的教义。

” ['taɪtəs][ˌaɪ 'aɪ] . [naɪn] .
” Titus ii . 9 .
” 提图斯 二、 . 9 .

“提多书 2.9.

“ [ʃi:; ʃi][dɪd] [ðɪs] [məʊst] ['emɪnəntli] .
“ She did this most eminently .
“ 她 做过 这 最多 非常 .

“她在这方面做得非常出色。”

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ai][kæn; kən] [seɪ] ['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] : [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜ:rvənts] [laɪf][ɑ:(r); ə(r)]
Of course I can say little more : the incidents in a servant's life are
的 课程 我 能 说 小的 更多的 : 这 事件 在 一个 仆人的 生活 是
['dʒen(ə)rəli][səʊ] [fju:] .
generally so few .
一般来说 所以 很少 .

当然，我能说的也就这么多了：仆人生活中发生的事件通常很少。

[hɜ:z] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] ['kɒnstənsi] , [æn; ən]['i:v(ə)n] [fləʊ] [ɒv; əv][kɑ:m][ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt]
Hers was a blessed constancy , an even flow of calm and established
她的 曾是 一个 蒙福 恒常 , 一个 甚至 流动 的 冷静的 和 已确立的
['paɪəti] .
piety .
虔诚 .

她拥有令人钦佩的恒心，一种平静而坚定的虔诚。

” [ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜ:vənt] ,
” The testimony of this letter to the character of Elizabeth , as a servant ,
” 这 见证 的 这 信 到 这 特点 的 伊丽莎白 , 作为 一个 仆人 ,
[ɪz] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] .
is remarkable .
是 卓越 .

“这封信对伊丽莎白作为仆人的品格的证明是非凡的。”

- [nɒt] [wʌn]['rʌf(ə)l][ɔ:(r)]['rɪp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['i:v(ə)n] [stri:m] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['tempə(r)] , - [ɒv; əv] [ðɪs]
' Not one ruffle or ripple in the even stream of her temper , ' of this
- 不是 一 褶边 或者 波纹 在 这 甚至 溪流 的 她 脾气 , - 的 这
['nætʃ(ə)rəli] ['æŋkʃəs] ,
naturally anxious ,
自然 焦虑的 ,

“她那天生焦虑的性情，始终平静如水，没有一丝波澜。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['fretf(ə)l] , [gɜːl] .

and	even	fretful	,	girl	.
和	甚至	烦躁	，	女孩	.

甚至还有些焦虑，女孩。

- ['nevə(r)][ʌp'set][ɔː(r)][pʊt] [aʊt] [baɪ] ['eni] ['heɪsti]['ɔːdə(r)][ɔː(r)] [wɜːd] : -

'	Never	upset	or	put	out	by	any	hasty	order	or	word	:	'
-	绝不	沮丧的	或者	放	出去	经过	任何	仓促	命令	或者	单词	:	-

"不要因为任何仓促的命令或言语而感到不安或恼怒："

- [kən'sɪstənt] [ə'biːdiəns] : -

'	consistent	obedience	:	'
-	持续的	服从	:	-

"始终如一的服从"

- [hjuː'mɪlətɪ][ænd; ənd]['kwaɪət] [kən'tentmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] , - ['mɑːkɪŋ] [ɔːl]

'	humility	and	quiet	contentment	in	her	situation	in	life	,	'	marking	all
-	谦逊	和	安静的	满意	在	她	情况	在	生活	,	-	标记	全部

[hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] .

her	course	.
她	课程	.

"谦逊和对生活现状的平静满足"贯穿了她的一生。

[haʊ] ['truːli] [meɪ] [wiː; wi] [fiːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs]

How	truly	may	we	feel	with	her	master	that	all	this
如何	真的	可能	我们	感觉	和	她	掌握	那	全部	这

我们究竟能多么真切地感受到她主人的一切感受呢?

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] ['testɪməni] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪs] [ɒv; əv] [ðæt] ['blesɪd; blest]['seɪvjə(r)] ,

was	a	strong	testimony	to	the	grace	of	that	blessed	Saviour	,
曾是	一个	强的	见证	到	这	优雅	的	那	蒙福	救主	,

这是对那位蒙福救主恩典的有力见证。

[huː] [hæd; həd] " [rɔːt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [wɜːks] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

who	had	"	wrought	all	her	works	in	her	.
WHO	有	"	锻	全部	她	作品	在	她	.

她"在她里面成就了她的一切作品"。

" [jet] [wɒt] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [dʌz] [ðɪs] [keɪs] [ə'fɔːd] [tuː; tə] ['meni] ['ʌðə(r)z] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]

"	Yet	what	encouragement	does	this	case	afford	to	many	others	who	are	engaged	in
"	然而	什么	鼓励	做	这	案件	买得起	到	许多	其他的	WHO	是	已订婚的	在

[də'mestɪk] ['sɜːvɪs] .

domestic	service	.
国内的	服务	.

"然而，这个案例对其他从事家政服务的人来说，又能起到什么鼓舞作用呢？"

[ʃiː; ʃi] [fʊl'fɪld] [hɜː(r); hə(r)]['djuːti][æz; əz]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ðɪ] [lɔːd] ,

She	fulfilled	her	duty	as	unto	the	Lord	,
她	已完成	她	责任	作为	到	这	主	,

她尽到了对主的职责，

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][ɪn] ['hevə(n)] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['daʊtləs] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'wɔːd] .

and	of	her	Master	in	heaven	she	will	doubtless	receive	her	reward	.
和	的	她	掌握	在	天堂	她	将要	毫无疑问	收到	她	报酬	.

她必将从天上的主那里得到奖赏。

[ɪ'lɪzəbəθ] [naʊ] ['hævɪŋ] [rɪ'tɜ:nd] [həʊm] , [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

Elizabeth	now	having	returned	home	,	took	her	place	in	the	parish	.
伊丽莎白	现在	拥有	返回	家	,	采取	她	地方	在	这	教区	.

伊丽莎白回到家乡后，回到了教区。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɜ:vɪsəb(ə)l] [tu:; tə]['ʌðə(r)z][æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə][geɪn][hɜ:(r); hə(r)]

She	sought	to	be	serviceable	to	others	as	well	as	to	gain	her
她	寻求	到	是	可用	到	其他的	作为	出色地	作为	到	获得	她

['laɪvlihʊd] :

livelihood	:
生计	:

她既想为他人服务，也想谋生：

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['helpə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfət] [tu:; tə]

she	was	a	constant	helper	to	the	ministry	,	and	a	great	comfort	to
她	曾是	一个	持续的	帮手	到	这	部	,	和	一个	伟大的	舒适	到

[hɜ:(r); hə(r)]['peərənts] ,

her	parents	,
她	父母	,

她一直是教会的得力助手，也是父母的莫大安慰。

[wɪð] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [dwelt] .

with	whom	she	dwelt	.
和	谁	她	居住	.

她与谁同住。

[hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [maɪnd] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'tɪnjuəli] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] .

Her	religious	mind	appeared	to	be	continually	progressing	.
她	宗教	头脑	出现	到	是	持续	进展	.

她的宗教思想似乎在不断进步。

[æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] - , [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][ə; eɪ]['praɪvət]['dʒɜ:n(ə)l] ,

At	the	close	of	the	year	1836	,	she	began	a	private	journal	,
在	这	关闭	的	这	年	-	,	她	开始	一个	私人的	杂志	,

1836年底，她开始写私人日记。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] [lent] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

which	has	been	lent	to	me	.
哪个	有	到过	借出的	到	我	.

是别人借给我的。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] ['tʃi:fli] [nəʊts] [ɒv; əv] ['sɜ:rmən] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] ,

It	contains	chiefly	notes	of	sermons	which	she	heard	,
它	包含	主要	笔记	的	布道	哪个	她	听到	,

它主要记录了她听到的布道内容，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prə'dju:st] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .

and	of	the	impression	which	they	produced	on	her	mind	.
和	的	这	印象	哪个	他们	生产	在	她	头脑	.

以及它们在她心中留下的印象。

[haʊ] ['hæpi] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wen] [ðə; ði][səʊl][ɪz] [brɔ:t] [səʊ][tu:; tə]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [θɜ:st] ['ɑ:ftə(r)]

How	happy	it	is	when	the	soul	is	brought	so	to	hunger	and	thirst	after
如何	快乐的	它	是	什么时候	这	灵魂	是	带来	所以	到	饥饿	和	口渴	后

['raɪtʃəsnəs] ,

righteousness	,
义	,

当灵魂对正义产生如此强烈的渴望和渴求时，那该是多么幸福啊！

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [fi:dz] [ə'pɒn] [ɔ:l][ðə; ði] [fu:d] [wɪtʃ] [ɪz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ;

that	it	feeds	upon	all	the	food	which	is	presented	to	it	;
那	它	饲料	之上	全部	这	食物	哪个	是	呈现	到	它	;

它会吃掉摆在它面前的所有食物；

[wen] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [greɪs] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['prɒfɪt] , [wen] ['sɜːrmən] [ɑː(r); ə(r)]

when	the	means	of	grace	are	used	not	without	profit	,	when	sermons	are
什么时候	这	方法	的	优雅	是	用过的	不是	没有	利润	,	什么时候	布道	是

['lɪsnd] [tuː; tə] ,

listened	to	,
听着	到	,

当恩典之道被善用，当人们认真聆听讲道时，

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] , [wen] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd][ɪz] [riːd] , [ænd; ənd] [mɑːkt] ,

and	applied	to	the	heart	,	when	the	word	of	God	is	read	,	and	marked	,
和	应用	到	这	心	,	什么时候	这	单词	的	上帝	是	读	,	和	标记	,

当神的话语被阅读并铭记于心时，就应用到内心深处。

[ænd; ənd] ['ɪnwədli] [daɪ'dʒestɪd] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [laɪf][ɪz] [ɪm'breɪst] , [ænd; ənd]

and	inwardly	digested	,	so	that	the	hope	of	everlasting	life	is	embraced	,	and
和	内心	消化	,	所以	那	这	希望	的	永恒	生活	是	拥抱	,	和

[held] [fɑːst] .

held	fast	.
握住	快速地	.

并被内心所消化，以至于人们接受了永生的希望，并紧紧抓住它。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [wɪð] [ɪ'lɪzəbəθ] [siː] .

It	was	so	with	Elizabeth	C	.
它	曾是	所以	和	伊丽莎白	C	.

伊丽莎白·C 就是如此。

[nəʊ] [wɜːd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [wɪ'ðaʊt] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

No	word	seemed	to	be	received	without	attention	and	application	.
不	单词	似乎	到	是	已收到	没有	注意力	和	应用	.

任何信息似乎都必须经过认真对待和仔细研究才能传达出去。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [meɪ] [biː; bi]

I	wish	that	her	example	may	be
我	希望	那	她	例子	可能	是

我希望她的榜样能够.....

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

['fɒləʊd] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['blesɪŋ] .

followed	in	this	matter	,	and	with	the	same	blessing	.
随后	在	这	事情	,	和	和	这	相同的	祝福	.

在这件事上，他们也同样受到了祝福。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [meɪk] [sʌm; səm]['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['dʒɜːn(ə)l] ;

I	will	now	make	some	extracts	from	her	journal	;
我	将要	现在	制作	一些	提取物	从	她	杂志	;

接下来我将摘录她日记中的一些内容;

[ðeɪ] [wɪl] [sɜːv] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['veri] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

they	will	serve	to	shew	the	very	inside	of	her	mind	.
他们	将要	服务	到	展示	这	非常	里面	的	她	头脑	.

它们将展现她内心深处的思想。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [dek] . - , - .

It	begins	Dec	.	18	,	1836	.
它	开始	12月	.	-	,	-	.

它始于1836年12月18日。

- ['mɪstə(r)] . [siː] . [priːtʃ] [frɒm; frəm] [aɪ'zaɪə] [ˌeks 'el] . [θriː] , [faɪv] .
' **Mr** . **C** . **preached** **from** **Isaiah** **xl** . **3** , **5** .
- 先生 . C . 布道 从 以赛亚 XL . 3 , 5 .

C 先生以以赛亚书 40:3、5 为题讲道。

[aɪ] [felt] [maɪ] [maɪnd] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['sɜːmən] .
I **felt** **my** **mind** **much** **impressed** **with** **the** **sermon** **.**
我 毛毡 我的 头脑 很多 印象深刻 和 这 讲道 .

我深受布道内容的启发。

[əʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [lɔːd] [meɪ] [rɪ'muːv] ['evrɪ] ['maʊntən] [ðæt] [ɪm'piːd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [hɪm] .
O **that** **the** **Lord** **may** **remove** **every** **mountain** **that** **impedes** **my** **way** **to** **Him** **.**
哦 那 这 主 可能 消除 每一个 山 那 阻碍 我的 方式 到 他 .

愿主挪去一切阻挡我走向祂的障碍。

- ['sætədeɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [jɪə(r)]
' **Saturday** **being** **the** **last** **day** **of** **the** **year**
- 周六 存在 这 最后的 天 的 这 年

星期六是这一年的最后一天。

[ʃiː; ʃɪ] [raɪts] — - [wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] [ɒn] [ðə; ðɪ] [pɑːst] [jɪə(r)] , [haʊ] ['menɪ] [ʃɔːt] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]
she **writes** **—** **'** **When** **I** **look** **back** **on** **the** **past** **year** **,** **how** **many** **short** **comings** **and**
她 写 — - 什么时候 我 看 后退 在 这 过去的 年 , 如何 许多 短的 来访 和
[bækslaɪdɪŋz] ,
backslidings **,**
背离 ,

她写道——“当我回顾过去一年，我发现自己有多少不足和退步，

[haʊ] [mʌtʃ] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd] [luːk'wɔːmnəs] [hæv; həv] [aɪ] [tuː; tə] [mɔːn] ['əʊvə(r)] : [əʊ] ['blesɪd; blest]
how **much** **coldness** **and** **lukewarmness** **have** **I** **to** **mourn** **over** **:** **O** **blessed**
如何 很多 寒冷 和 不冷不热 有 我 到 哀悼 超过 : 哦 蒙福
[lɔːd] ,
Lord **,**
主 ,

我该为多少冷漠和不冷不热而哀悼呢？哦，蒙福的主啊！

[ɪ'neɪb(ə)l] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['dedɪkeɪt] [maɪ'self] [ə'freʃ] [tuː; tə] [ðaɪ] ['sɜːvɪs] , [ɪn] ['entərɪŋ] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)]
enable **me** **to** **dedicate** **myself** **afresh** **to** **thy** **service** **,** **in** **entering** **upon** **another** **year**
使能够 我 到 奉献 我 重新 到 你的 服务 , 在 进入 之上 其他 年
,
,
,

愿我进入新的一年，再次全心全意侍奉您。

[ænd; ənd] [duː; də] [ðaʊ] ['pɑːd(ə)n] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [pɑːst] .
and **do** **thou** **pardon** **all** **that** **is** **passed** **.**
和 做 你 赦免 全部 那 是 通过了 .

请你宽恕过去的一切罪过。

- ['dʒænjuəri] [wʌn] .
' **January** **1** **.**
- 一月 1 .

1月1日。

- [ðə; ðɪ] [fɜːst] [tekst] [wɪtʃ] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [aɪ'zaɪə] [aɪ] . - .
' **The** **first** **text** **which** **caught** **my** **eye** **this** **morning** **was** **Isaiah** **i** **.** **25** **.**
- 这 第一的 文本 哪个 捕捉 我的 眼睛 这 早晨 曾是 以赛亚 我 . - .

“今天早上最先吸引我眼球的经文是以赛亚书 1:25。”

“ [əʊ]['blesɪd; blest] [lɔːd] , [pɜːdʒ] [ə'weɪ] [ɔːl][maɪ][sɪnz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɔːk] ['hʌmbli]
“ O blessed Lord , purge away all my sins , and make me to walk humbly
“ 哦 蒙福 主 , 清除 离开 全部 我的 罪孽 , 和 制作 我 到 走 谦卑地
[bɪ'fɔː(r)] [ðiː] .
before thee .
前 你 .

“蒙福的主啊，求你洗净我所有的罪孽，使我谦卑地行在你面前。”

” ['mɪstə(r)] . [siː] . [priːtʃ] [frɒm; frəm] [rɒm] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . [wʌn] , [ˌtuː'tuː] .
” Mr . C . preached from Rom . xii . 1 , 2 .
” 先生 . C . 布道 从 只读存储器 . 十二 . 1 , 2 .

“C先生以罗马书12章1节和2节为题讲道。

[haʊ] [wɒz; wəz][maɪ][maɪnd] [ɪm'prest] [wen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ðɪ]
How was my mind impressed when he pointed out the necessity of giving the
如何 曾是 我的 头脑 印象深刻 什么时候 他 尖 出去 这 必要性 的 给予 这
[həʊl] [hɑːt] [tuː; tə] [gɒd] .
whole heart to God .
所有的 心 到 上帝 .

当他指出必须全心全意地奉献给上帝时，我深受启发。

[aɪ][wɒz; wəz][led][tuː; tə] [preɪ] ['ɜːnɪstli] [ðæt] [ðə; ðɪ] [lɔːd] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][səʊ]
I was led to pray earnestly that the Lord would enable me to do so
我 曾是 引领 到 祈祷 切实 那 这 主 会 使能够 我 到 做 所以
[fɔː(r); fə(r)]['dʒiːzəs] [seɪk] .
for Jesus sake .
为了 耶稣 清酒 .

我恳切祷告，求主使我能够为了耶稣的缘故做到这一点。

['dʒænjuəri][ˌtuː'tuː] .
January 2 .
一月 2 .

1月2日

[ə'tendɪd] [ə; eɪ] [preə(r)] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['vɪkərɪdʒ] , [tuː; tə][ɪm'plɔː(r)][ðə; ðɪ] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ɒv; əv]
Attended a Prayer Meeting at the Vicarage , to implore the outpouring of
参加 一个 祷告 会议 在 这 牧师住宅 , 到 恳求 这 倾泻 的
[ðə; ðɪ]['spɪrɪt] .
the Spirit .
这 精神 .

参加了在牧师住宅举行的祈祷会，恳求圣灵的浇灌。

[əʊ] [lɔːd] , [hɪə(r)][ðə; ðɪ] [preə(r)z] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] [biːn] ['ɒfəd] [ʌp] .
O Lord , hear the prayers which have this day been offered up .
哦 主 , 听到 这 祈祷 哪个 有 这 天 到过 提供 向上 .

主啊，请垂听今天所献上的祷告。

['dʒænjuəri] - .
January 15 .
一月 - .

1月15日。

['mɪstə(r)] . [siː] . [priːtʃ] [frɒm; frəm][wʌn][kɔː(r)] . [ˌaɪ 'aɪ] . [naɪn] .
Mr . C . preached from 1 Cor . ii . 9 .
先生 . C . 布道 从 1 科尔 . 二、 . 9 .

C 先生以哥林多前书 2:9 为题讲道。

[ðə; ðɪ] ['sɜːmən] [wɒz; wəz]['truːli] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] ,
The sermon was truly interesting and affecting ,
这 讲道 曾是 真的 有趣的 和 影响 ,

这篇布道真是既有趣又感人。

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [tuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

as	he	spoke	to	us	of	the	death	of	two	individuals	,
作为	他	辐	到	我们	的	这	死亡	的	二	个人	,

他向我们讲述了两个人的死亡情况，

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [siː] . , [wel] [nəʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [huː] [daɪd]['ʌndə(r)] ['veri] [ə'fektɪŋ]

Mrs	.	R	.	,	and	Mrs	.	C	.	,	well	known	to	us	,	who	died	under	very	affecting
太太	.	拉	.	,	和	太太	.	C	.	,	出色地	已知	到	我们	,	WHO	死亡	在下面	非常	影响

['sɜːkəmstənsɪz] .

circumstances	.
情况	.

夫人和 C 夫人，我们都很熟悉，她们在非常令人动容的情况下去世了。

['mɪstə(r)] . [siː] . ['pɔɪntɪd] [aʊt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [lɔːd] ,

Mr	.	C	.	pointed	out	what	it	was	to	love	the	Lord	,
先生	.	C	.	尖	出去	什么	它	曾是	到	爱	这	主	,

C先生指出了爱主的真谛，

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ðæt] [lʌv] [hɪm] .

and	what	was	prepared	for	them	that	love	him	.
和	什么	曾是	准备	为了	他们	那	爱	他	.

以及为那些爱他的人所预备的。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət]['aʊə(r)][dɪə(r)] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ]

We	have	no	doubt	but	our	dear	friends	are	now	enjoying	those	things	which
我们	有	不	怀疑	但	我们的	亲爱的	朋友们	是	现在	享受	那些	事物	哪个

[ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['raɪtʃəs] .

are	prepared	for	the	righteous	.
是	准备	为了	这	正义	.

我们毫不怀疑，我们亲爱的朋友们现在正在享受为义人预备的美好事物。

[əʊ]['blesɪd; blest] [lɔːd] , [prɪ'peə(r)][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][laɪf] ;

O	blessed	Lord	,	prepare	me	for	every	change	and	condition	of	life	;
哦	蒙福	主	,	准备	我	为了	每一个	改变	和	状况	的	生活	;

慈悲的主啊，请您预备我迎接人生中的每一种变化和境遇；

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl][prɪ'peə(r)][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [deθ] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [miːt] [ðiː]

but	above	all	prepare	me	for	death	,	that	I	may	be	ready	to	meet	thee
但	多于	全部	准备	我	为了	死亡	,	那	我	可能	是	准备好	到	见面	你

[wɪð] [dʒɔɪ] .

with	joy	.
和	喜悦	.

但最重要的是，要让我做好面对死亡的准备，这样我才能满怀喜悦地与你相遇。

- [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][daɪ'gres][frɒm; frəm][maɪ]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['moʊənts] ,

'	I	may	be	permitted	to	digress	from	my	subject	for	a	few	moments	,
-	我	可能	是	允许	到	离题	从	我的	主题	为了	一个	很少	时刻	,

"我或许可以暂时偏离我的主题片刻，"

[tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ə'ljuːd] [tuː; tə] .

to	relate	the	history	of	the	two	individuals	alluded	to	.
到	涉及	这	历史	的	这	二	个人	暗示	到	.

讲述文中提到的两位人物的生平。

[ðə; ði]['eldə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [daɪd] [fʊl] [ɒv; əv] [j'iəz] ,

The	elder	of	the	two	died	full	of	years	,
这	长老	的	这	二	死亡	满的	的	年	,

两人中年纪较大的那位安享晚年去世了。

['meni] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [gɒd] .

many	of	which	had	been	spent	in	the	Service	of	God	.
许多	的	哪个	有	到过	花费	在	这	服务	的	上帝	.

其中很多时间都花在了侍奉上帝上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] - [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['peərənt] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

She	was	91	years	of	age	,	and	the	Parent	,	in	the	fourth	generation	,
她	曾是	-	年	的	年龄	,	和	这	父母	,	在	这	第四	一代	,

她享年91岁，是家族第四代传人。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

of	a	large	number	of	our	Congregation	.
的	一个	大的	数字	的	我们的	会众	.

我们教会的许多成员。

[ɔːl'ðəʊ] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['meni] ['wɪtnəsiz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [deθ] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːtɪd] [səʊ]['kwaɪətli] ,

Although	surrounded	by	many	witnesses	at	her	death	,	she	departed	so	quietly	,
虽然	包围	经过	许多	证人	在	她	死亡	,	她	已离开	所以	悄悄	,

虽然去世时身边有很多目击者，但她走得很平静。

[ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] [nəʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] .

that	none	could	know	when	she	took	her	flight	.
那	没有任何	可以	知道	什么时候	她	采取	她	航班	.

谁也不知道她何时搭乘航班。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]['truːli] [sed] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] " ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɪn] [kraɪst] .

Of	her	it	might	be	truly	said	,	she	had	"	fallen	asleep	in	Christ	.
的	她	它	可能	是	真的	说	,	她	有	"	倒下	睡着了	在	基督	.

可以说，她"在基督里安息了"。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wɒz; wəz]['meəri] ['rækəm] .

"	The	other	individual	was	Mary	Rackham	.
"	这	其他	个人	曾是	玛丽	拉克姆	.

另一个人是玛丽·拉克姆。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli] ;

She	was	the	Mother	of	a	large	family	;
她	曾是	这	母亲	的	一个	大的	家庭	;

她是一位大家庭的母亲；

[ʃiː; ʃi]['æktɪd][ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [pɑːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [mʌtʃ] ['friːkwənt, friː'kwent] ['butʃəz] [ʃɒp]

she	acted	a	prominent	part	in	her	husband's	much	frequented	Butcher's	shop
她	行动	一个	著名的	部分	在	她	丈夫的	很多	经常光顾	肉铺	店铺

,

,

,

她在丈夫经营的、顾客络绎不绝的肉铺里扮演着重要的角色。

[ænd; ənd] [ðɪs] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['pærɪʃ] .

and	this	brought	her	into	the	observation	of	the	whole	Parish	.
和	这	带来	她	进入	这	观察	的	这	所有的	教区	.

这使她进入了整个教区的视线。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstənt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['bɪznəs] ,

She	was	well	known	by	her	constant	attention	to	business	,
她	曾是	出色地	已知	经过	她	持续的	注意力	到	商业	,

她以对事业的专注而闻名。

['biːɪŋ] [ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] ['æktɪv] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] ['djuːtiz] .

being	inferior	to	none	in	the	active	pursuit	of	her	daily	duties	.
存在	下	到	没有任何	在	这	积极的	追逐	的	她	日常的	职责	.

在积极履行日常职责方面，她丝毫不逊色于任何人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kənˈfesɪdli] [ðə; ði]['wʊmən][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

She	was	confessedly	the	woman	in	the	parish	,
她	曾是	坦白地说	这	女士	在	这	教区	,

她坦言自己是教区里最厉害的女人。

[huː] [əˈpɪəd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]['veərid]

who	appeared	to	me	to	have	the	largest	share	of	varied
WHO	出现	到	我	到	有	这	最大	分享	的	多种多样

在我看来，他似乎拥有最多种类的

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

[ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] .

occupation	.
职业	.

职业。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][haʊˈevə(r)][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['djuːtiz] ,

She	was	however	in	the	midst	of	all	her	duties	,
她	曾是	然而	在	这	中间	的	全部	她	职责	,

然而，她当时正忙于履行各项职责。

[dɪˈstɪŋgwɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][əˈblaɪdʒɪŋ] ['mænəz] [tuː; tə][ɔːl][əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)] .

distinguished	for	her	obliging	manners	to	all	about	her	.
杰出的	为了	她	乐于助人	礼仪	到	全部	关于	她	.

她待人彬彬有礼，以热情周到而著称。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] , [ðə; ði]['ʌtməʊst] [gʊd] ['ɔːdə(r)][ænd; ənd] [kənˈsɪstənsi] [wɜː(r); wə(r)] [əbˈzɜːvd] .

In	her	family	,	the	utmost	good	order	and	consistency	were	observed	.
在	她	家庭	,	这	极致	好的	命令	和	一致性	是	观察到	.

在她家中，秩序井然，一丝不苟。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [wʌn][tʃaɪld] , [huːm] [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [treɪnd] [fɔː(r); fə(r)][gɒd] ,

She	had	lost	one	child	,	whom	she	trusted	she	had	trained	for	God	,
她	有	丢失的	一	孩子	,	谁	她	可信	她	有	受过训练	为了	上帝	,

她失去了一个孩子，她相信自己已经把这个孩子培养成了敬虔的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['lɒŋɪŋ] [æŋˈzaɪəti][wɒz; wəz] ,

and	now	her	longing	anxiety	was	,
和	现在	她	渴望	焦虑	曾是	,

而现在，她的渴望和焦虑变成了.....

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fæməli][ʃʊd; ʃəd] ['fɒləʊ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kɔːs] .

that	all	the	rest	of	her	family	should	follow	in	the	same	course	.
那	全部	这	休息	的	她	家庭	应该	跟随	在	这	相同的	课程	.

她希望她的其他家人也能效仿。

[haʊ] [ɪnˈtaɪəli] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][set][əˈpɒn] [ðɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [wel] [dʒʌdʒ] ,

How	entirely	her	heart	was	set	upon	this	I	could	well	judge	,
如何	完全	她	心	曾是	放	之上	这	我	可以	出色地	法官	,

我完全可以判断出她对这件事有多么执着。

[huː] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][led]['ɪntuː] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] .

who	was	often	led	into	conversation	with	her	on	that	subject	.
WHO	曾是	经常	引领	进入	对话	和	她	在	那	主题	.

她经常被引诱与她谈论这个话题。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['leɪbə(r)] [ænd; ənd] ['kɒnflɪkts] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['vɪktəri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [səʊl]

But	her	labours	and	conflicts	,	and	her	victory	in	her	own	soul
但	她	劳动	和	冲突	,	和	她	胜利	在	她	自己的	灵魂

[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [mɔː(r)] [kən'spɪkjuəs] .

were	still	more	conspicuous	.
是	仍然	更多的	显眼的	.

但是，她的辛劳和挣扎，以及她在内心深处的胜利，更加引人注目。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ɒv; əv][æn; ən]['iːgə(r)][ænd; ənd] ['sæŋgwɪn] ['temprəmənt] ,

She	was	naturally	of	an	eager	and	sanguine	temperament	,
她	曾是	自然	的	一个	渴望的	和	乐观	气质	,

她天性热情开朗，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd][æn; ən] [ɪn'taɪəli] [njuː] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl][də'rekʃ(ə)n][wɒz; wəz]['mænɪfest]

but	that	this	had	an	entirely	new	and	spiritual	direction	was	manifest
但	那	这	有	一个	完全	新的	和	精神	方向	曾是	显现

[tuː; tə][ɔːl] .

to	all	.
到	全部	.

但这件事有着全新的精神方向，这一点对所有人来说都显而易见。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [haɪ] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] [hɜː'self] ; [jet] [wɒz; wəz]

Her	disposition	was	not	to	entertain	high	notions	of	herself	;	yet	was
她	处置	曾是	不是	到	招待	高的	概念	的	她自己	;	然而	曾是

[ʃiː; ʃi] ['kɒnfɪdənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['seɪvjə(r)] ,

she	confident	in	her	Saviour	,
她	自信的	在	她	救主	,

她生性谦逊，不自视甚高；然而，她对救主却充满信心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['testifai] ['eni] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɪn] [hɪm] .

and	she	never	testified	any	doubt	as	to	her	portion	in	Him	.
和	她	绝不	作证	任何	怀疑	作为	到	她	部分	在	他	.

她从未对自己在祂里面的份额表示过任何怀疑。

[hɜː(r); hə(r)] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][gɒd][wɒz; wəz] ['veri] [greɪt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

Her	zeal	for	the	Service	of	God	was	very	great	,	and	her
她	热情	为了	这	服务	的	上帝	曾是	非常	伟大的	,	和	她

[ə'tendəns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

attendance	at	his	house	,
出席	在	他的	房子	,

她对侍奉上帝的热忱非常强烈，她经常去上帝的住所。

[kən'sɪdərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] , [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .

considering	her	circumstances	,	was	remarkable	.
考虑	她	情况	,	曾是	卓越	.

考虑到她的处境，这真是了不起。

[ɒn] ['θɜːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][ɒn] ['sʌndeɪ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

On	Thursday	Evening	,	as	on	Sunday	,	she	was	always	to	be	found	in	her
在	周四	晚上	,	作为	在	星期日	,	她	曾是	总是	到	是	成立	在	她

[pleɪs] .

place	.
地方	.

星期四晚上，和星期天一样，她总是待在她常待的地方。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'tendənt] [æt; ət][ðə; ði]['leɪtɪst] ['sækrəmənt] ,

She	was	an	attendant	at	the	latest	Sacrament	,
她	曾是	一个	服务员	在	这	最新的	圣餐	,

她是最近一次圣餐仪式的侍者。

[ænd; ənd] [twaɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒn] [ðə; ði] [lɑːst] ['sʌndeɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

and	twice	at	the	services	on	the	last	Sunday	of	her	life	.
和	两次	在	这	服务	在	这	最后的	星期日	的	她	生活	.

在她生命的最后一个星期日的追悼会上，她两次出现。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['siːz(ə)nz] [ɒv; əv] ['praɪvət] [dɪ'vəʊʃn] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] ['regjələli] [meɪn'teɪnd] .

But	her	seasons	of	private	devotion	were	as	regularly	maintained	.
但	她	季节	的	私人的	虔诚	是	作为	经常	维持	.

但她私下进行灵修的时间却始终如一。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wɒtʃfl] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [rɪ'taɪəmənt] ;

She	was	watchful	to	secure	her	morning	and	evening	retirement	;
她	曾是	警惕	到	安全的	她	早晨	和	晚上	退休	;

她时刻警惕，确保自己早晚的休息时间；

— [ænd; ənd] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] ,

—	and	in	order	to	keep	up	the	Spirit	of	devotion	,
—	和	在	命令	到	保持	向上	这	精神	的	虔诚	,

——为了保持虔诚的精神，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [maɪt] [flæg] [θruː] [ðə; ði] ['hʌri] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ;

which	she	feared	might	flag	through	the	hurry	of	business	;
哪个	她	害怕	可能	旗帜	通过	这	匆忙	的	商业	;

她担心这会在繁忙的业务中逐渐减弱；

[ʃiː; ʃi] ['kɒnstəntli]

she	constantly
她	不断地

她总是

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[rɪ'taɪəd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pɔːz] ,

retired	in	the	middle	of	the	day	,	when	her	business	had	a	pause	,
退休	在	这	中间	的	这	天	,	什么时候	她	商业	有	一个	暂停	,

她趁着生意清淡的时候，在中午退休了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃən(ə)l] ['eksəsaɪzɪz] .

for	the	purposes	of	reading	and	devotional	exercises	.
为了	这	目的	的	阅读	和	灵修	练习	.

用于阅读和灵修。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['membə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [ə'tendənt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] ,

She	was	a	member	,	and	a	constant	attendant	,	when	she	was	able	,
她	曾是	一个	成员	,	和	一个	持续的	服务员	,	什么时候	她	曾是	有能力的	,

她是一名会员，只要身体允许，她就会一直参与其中。

[ɒn] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [fɔː(r); fə(r)] ['səʊʃ(ə)l] [preə(r)] .

on	the	Society	for	Social	prayer	.
在	这	社会	为了	社会的	祷告	.

关于社会祈祷协会。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kən'faɪnmənt] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv]

She	died	after	her	confinement	;	and	we	had	the	opportunity	of
她	死亡	后	她	监禁	;	和	我们	有	这	机会	的

['wɪtnəsɪŋ] ['əʊnli] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ,

witnessing	only	an	awful	,
见证	仅有的	一个	可怕	,

她被关押后去世了；而我们有幸目睹的，只是一场可怕的悲剧。

[bʌt; bət][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] [wɪtʃ] [fɪld] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]['leɪtɪst] ['aʊəz] .

but	a	calm	and	cheerful	delirium	which	filled	up	her	latest	hours	.
但	一个	冷静的	和	快乐	谵妄	哪个	已填	向上	她	最新的	小时	.

但她最后的几个小时却笼罩在一种平静而愉悦的迷离状态中。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv]['həʊli] [dɪ'voʊtɪdnəs] [tuː; tə] ['evri]

But	a	more	beautiful	and	instructive	example	of	holy	devotedness	to	every
但	一个	更多的	美丽的	和	有指导意义的	例子	的	圣	奉献	到	每一个

['djuːti] ,

duty	,
责任	,

但有一个更美好、更具启发性的例子，展现了对每一项职责的虔诚奉献，

[pə'fɔːmd] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv] [kraɪst] , [wiː; wi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]

performed	in	the	faith	of	Christ	,	we	could	scarcely	have	had	the
执行	在	这	信仰	的	基督	,	我们	可以	几乎	有	有	这

[ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] ,

opportunity	of	witnessing	,
机会	的	见证	,

如果这一切都是凭着对基督的信仰进行的，我们几乎不可能有机会见证这一切。

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ig'zibitid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [wɔːk] [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

than	that	which	she	exhibited	in	her	daily	walk	and	conversation	.
比	那	哪个	她	展出	在	她	日常的	走	和	对话	.

这与她在日常散步和谈话中所表现出的截然不同。

[ʃiː; ʃi][daɪd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] - [j'iəz] , ['liːvɪŋ] [faɪv] ['tʃɪldrən] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

She	died	at	the	age	of	35	years	,	leaving	five	children	behind	her	.
她	死亡	在	这	年龄	的	-	年	,	离开	五	孩子们	在后面	她	.

她去世时年仅35岁，留下五个孩子。

[ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv][iː] . [siː] . [gəʊz][ɒn] .

The	Journal	of	E	.	C	.	goes	on	.
这	杂志	的	E	.	C	.	去	在	.

《EC期刊》继续刊登。

- ['θɜːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [mɑːtʃ] [faɪv] .

'	Thursday	Evening	,	March	5	.
-	周四	晚上	,	行进	5	.

3月5日星期四晚上。

['mɪstə(r)] . ['həʊgɑːθ] [priːtʃ] [frɒm; frəm][ˌtuː'tuː][kɔː(r)] .

Mr	.	Hogarth	preached	from	2	Cor	.
先生	.	霍加斯	布道	从	2	科尔	.

霍加斯先生以哥林多后书2章为题布道。

[viː] . [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['bɒdi] [æz; əz][ə; eɪ] [tent] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] [suːn] [biː; bi] [dɪ'zɒlvd] ,

v	.	He	described	the	body	as	a	tent	,	which	must	soon	be	dissolved	,
v	.	他	描述	这	身体	作为	一个	帐篷	,	哪个	必须	很快	是	溶解	,

他将尸体比作帐篷，而这帐篷很快就会解体。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] , [huː] [hæv; həv][nəʊ][həʊp] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [laɪf] .

and	the	miseries	of	the	wicked	,	who	have	no	hope	beyond	this	life	.
和	这	苦难	的	这	邪恶	,	WHO	有	不	希望	超过	这	生活	.

以及恶人的悲惨境遇，他们没有来世的希望。

[nʌn] [sed] ['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv] [kraɪst] [kæn; kən] [teɪk] [ʌp][ðə; ði]

None	said	Mr	.	H	.	,	but	the	followers	of	Christ	can	take	up	the
没有任何	说	先生	.	H	.	,	但	这	追随者	的	基督	能	拿	向上	这

['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][tekst] .

language	of	the	text	.
语言	的	这	文本	.

H先生说，没有人，但基督的追随者可以接受经文中的语言。

[ɪˈneɪb(ə)l][ˌem ˈiː] , [əʊ] [lɔːd] , [ðaɪn] [ʌnˈwɜːðɪ] [ˈsɜːvənt] , [ɪkˌsperɪˈmentəli] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ai] , [ˈiːv(ə)n]
Enable **me** **,** **O** **Lord** **,** **thine** **unworthy** **servant** **,** **experimentally** **to** **feel** **that** **I** **,** **even**
使能够 我 , 哦 主 , 你的 不配 仆人 , 实验 到 感觉 那 我 , 甚至
[ai] ,
I **,**
我 ,

主啊，请您赐予我，您卑微的仆人，以切身的体验去感受，即使我，

[hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] [ɒv; əv][gɒd] , [æn; ən] [haʊs] [nɒt] [meɪd] [wɪð] [hændz] , [ɪˈtɜːn(ə)l][ɪn][ðə; ði]
have **a** **building** **of** **God** **,** **an** **house** **not** **made** **with** **hands** **,** **eternal** **in** **the**
有 一个 建筑 的 上帝 , 一个 房子 不是 制成 和 双手 , 永恒 在 这
[ˈhevənz] .
heavens **.**
天 .

拥有上帝的殿宇，一座非人手所造的、永恒在天上的房屋。

[mɑːtʃ] [eit] .
March **8** **.**
行进 8 .

3月8日。

[ˈmɪstə(r)] . [siː] . [spəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪə(r)] [ˈkrɪstʃən] [frend] ,
Mr **.** **C** **.** **spoke** **of** **a** **dear** **Christian** **friend** **,**
先生 . C . 辐 的 一个 亲爱的 基督教 朋友 ,

C先生谈到了他的一位亲爱的基督徒朋友，

[es] . [dʒeɪ] . [huː] [wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][pʊt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɜːθli] [ˈtæbənækl] [lɑːst] [ˈsæbəθ] .
S **.** **J** **.** **who** **was** **called** **to** **put** **off** **her** **earthly** **tabernacle** **last** **Sabbath** **.**
S . J . WHO 曾是 称为 到 放 离开 她 尘世的 圣幕 最后的 安息日 .

SJ于上个安息日蒙召舍弃尘世的居所。

[wiː; wi] [fiːl] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] [ɒv; əv][gɒd] , [æn; ən] [haʊs] [prɪˈpeəd]
We **feel** **assured** **she** **had** **a** **building** **of** **God** **,** **an** **house** **prepared**
我们 感觉 保证 她 有 一个 建筑 的 上帝 , 一个 房子 准备

我们确信她拥有一座神圣的殿宇，一座预备好的房屋。

[piː] . -
p **.** **19**
p . -

第19页

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsɪmˈbɒdid] [ˈspɪrɪt] — [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [sed] [ˈmɪstə(r)] . [siː] . [meɪ] [ðə; ði][tekst]
for **her** **disembodied** **Spirit** **—** **to** **her** **,** **said** **Mr** **.** **C** **.** **may** **the** **text**
为了 她 无形的 精神 — 到 她 , 说 先生 . C . 可能 这 文本
[biː; bi] [əˈplaɪd] .
be **applied** **.**
是 应用 .

先生说，这段经文可以适用于她那无形的灵魂。

“ [wel] [dʌn] , [gʊd] [ænd; ənd][ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜːvənt] , [ˈentə(r)] [ðaʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðaɪ] [lɔːd] .
“ **Well** **done** **,** **good** **and** **faithful** **servant** **,** **enter** **thou** **into** **the** **Joy** **of** **thy** **Lord** **.**
“ 出色地 完毕 , 好的 和 忠实 仆人 , 进入 你 进入 这 喜悦 的 你的 主 .

“好，你这又良善又忠心的仆人，可以进来享受你主人的快乐。”

” [gɪv] [ˌem ˈiː] [greɪs] , [əʊ] [lɔːd] , [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [ðə; ði][ˈtælənt] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
” **Give** **me** **grace** **,** **O** **Lord** **,** **to** **improve** **the** **talent** **committed** **to** **me** **,**
” 给 我 优雅 , 哦 主 , 到 提升 这 天赋 坚定的 到 我 ,

主啊，请赐予我恩典，让我能更好地发挥上帝赋予我的才能。

[ðæt] [wen] [ðaʊ] [kɔlɪst] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][maɪ] [əˈkaʊnt] ,
that **when** **thou** **callest** **me** **to** **give** **up** **my** **account** **,**
那 什么时候 你 卡莱斯特 我 到 给 向上 我的 帐户 ,

当你呼召我交出我的账目时，

[ai] [meɪ] [biː; bi] ['redi] [æz; əz] [ðaɪ] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz] .

I	may	be	ready	as	thy	servant	was	.
我	可能	是	准备好	作为	你的	仆人	曾是	.

我或许会像你的仆人一样做好准备。

- ['suːzn] [dʒəunz] , [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][hɪə(r)] [ə'ljuːd] [tuː; tə] , [wɒz; wəz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɒv; əv] [greɪt]

'	Susan	Jones	,	the	person	here	alluded	to	,	was	an	individual	of	great
-	苏珊	琼斯	,	这	人	这里	暗示	到	,	曾是	一个	个人	的	伟大的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

“这里提到的苏珊·琼斯是一位备受关注的人物。”

[ʃiː; ʃi] ['ɪləstreɪtɪd] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['lɪt(ə)l][trækt] , [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] “ ['sɪŋg(ə)l]['tælənt] [wel] [ɪm'plɔɪd] .

She	illustrated	a	valuable	little	tract	,	entitled	the	“	Single	talent	well	employed	.
她	插图	一个	有价值的	小的	通道	,	标题	这	“	单身的	天赋	出色地	受雇	.

她绘制了一本很有价值的小册子，题为“善用单一才能”。

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [θriː] ['sɪstəz] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][tə'geðə(r)][ɪn] ['ləustɔft] .

”	She	was	one	of	three	sisters	,	who	lived	together	in	Lowestoft	.
”	她	曾是	一	的	三	姐妹	,	WHO	居住地	一起	在	洛斯托夫特	.

“她是三姐妹中的一个，她们一起住在洛斯托夫特。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'zaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['fæməli][ɪn] ['skɒtlənd] , [huːz] ['testɪməni] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɜːθ] ,

She	had	resided	with	a	family	in	Scotland	,	whose	testimony	to	her	worth	,
她	有	居住地	和	一个	家庭	在	苏格兰	,	谁	见证	到	她	值得	,

她曾与苏格兰的一个家庭一起生活，这个家庭对她的价值做出了证明。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][daɪd] ,

as	well	as	that	of	the	heads	of	the	family	in	which	she	died	,
作为	出色地	作为	那	的	这	头部	的	这	家庭	在	哪个	她	死亡	,

以及她去世时所在家族的族长们 ...

[ai][ʃæl; ʃəl]['ventʃə(r)][tuː; tə] [ɪn'sɜːt] .

I	shall	venture	to	insert	.
我	将	风险投资	到	插入	.

我斗胆插入一下。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] ['ɔːrnəmənts] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['krɪstʃən] [sə'saɪəti] ,

She	was	one	of	the	brightest	ornaments	of	our	little	Christian	Society	,
她	曾是	一	的	这	最亮的	装饰品	的	我们的	小的	基督教	社会	,

她是我们这个小型基督教会中最耀眼的明星之一。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ɔːl] [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] .

and	much	beloved	by	all	who	knew	her	.
和	很多	心爱	经过	全部	WHO	知道	她	.

所有认识她的人都非常喜爱她。

[ai] [wɪl] ['kɒpi][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn'skraɪbd][ɪn][ðə; ði][ˌmemə'rændə][ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] .

I	will	copy	the	account	of	her	inscribed	in	the	memoranda	of	a	friend	.
我	将要	复制	这	帐户	的	她	铭文	在	这	备忘录	的	一个	朋友	.

我将抄录她朋友备忘录中的记载。

- [ðɪs] ['mɔːrnɪŋz] [pəʊst] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði]['taɪdɪŋz][ɒv; əv][dɪə(r)] ['suːzn] [dʒəunz] - [deθ] ,

'	This	morning's	post	brought	me	the	tidings	of	dear	Susan	Jones	'	death	,
-	这	早晨	邮政	带来	我	这	消息	的	亲爱的	苏珊	琼斯	-	死亡	,

“今天早上收到的消息让我得知了亲爱的苏珊·琼斯去世的消息，

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [deθ] ,

or	rather	of	her	being	on	the	point	of	death	,
或者	相当	的	她	存在	在	这	观点	的	死亡	,

或者更确切地说，她已濒临死亡。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ɪn'fɔ:m] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstəz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	a	request	that	I	would	inform	her	sisters	of	it	.
和	一个	要求	那	我	会	通知	她	姐妹	的	它	.

并要求我告知她的姐妹们此事。

[ə'nʌðə(r)] ['vælju:d]['membə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)][sə'saɪəti] ,

Another	valued	member	of	our	Society	,
其他	有价值的	成员	的	我们的	社会	,

我们协会的另一位重要成员，

[ə; eɪ] [tru:] ['sɪstə(r)][ɪn][ðə; ði] [lɔ:d] — [wʌn] [mʌtʃ] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ˌju: 'es][ænd; ənd][baɪ] ['meni] [hɪə(r)][ɪz] [naʊ]

a	true	sister	in	the	Lord	—	one	much	beloved	by	us	and	by	many	here	is	now
一个	真的	姐姐	在	这	主	—	一	很多	心爱	经过	我们	和	经过	许多	这里	是	现在

[dɪ'pɑ:tɪd] !

departed	!
已离开	!

一位在主里真正的姐妹——一位深受我们和这里许多人喜爱的姐妹——已经离世了!

[ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [es] . [ə; eɪ] ['klɜ:dʒimən] ,

The	letter	was	from	Mr	.	S	.	a	Clergyman	,
这	信	曾是	从	先生	.	S	.	一个	牧师	,

信是一位名叫S的牧师写的。

[wɪð] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət] ['wʊdˌbrɪdʒ] [ə'baʊt] [θri:] [mʌnθs] ,

with	whom	she	had	been	staying	at	Woodbridge	about	three	months	,
和	谁	她	有	到过	入住	在	伍德布里奇	关于	三	几个月	,

她和她在伍德布里奇的住处住了大约三个月。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [nɜ:s] ['mɪsɪz] . [es] . [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [kən'faɪnmənt] .

in	order	to	nurse	Mrs	.	S	.	in	her	confinement	.
在	命令	到	护士	太太	.	S	.	在	她	监禁	.

为了照顾产妇 S。

- [pi:] . -

'	p	.	20
-	p	.	-

第20页

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz][æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['letə(r)] .

The	following	is	an	extract	of	his	letter	.
这	下列的	是	一个	提炼	的	他的	信	.

以下是他信件中的节选。

- [pɔ:(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ['su:zn] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [wel] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [æz; əz]

'	Poor	dear	Susan	was	apparently	well	this	morning	,	and	engaged	as
-	贫穷的	亲爱的	苏珊	曾是	显然	出色地	这	早晨	,	和	已订婚的	作为

['ju:ʒuəl] , [tɪl] [ə'baʊt] - [ə'klɑ:k] ;

usual	,	till	about	11	o'clock	;
通常	,	直到	关于	-	点钟	;

"可怜的苏珊今天早上看起来身体还不错，像往常一样忙碌，直到大约11点钟;

[wen] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['stu:pɪŋ] [daʊn] , [ʃi:; ʃi] [felt] [æn; ən][ə'kju:t][peɪn] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

when	upon	her	stooping	down	,	she	felt	an	acute	pain	;	but	as	she	was
什么时候	之上	她	弯腰	向下	,	她	毛毡	一个	急性	疼痛	;	但	作为	她	曾是

['sʌbdʒɪkt][tu:; tə] [ðɪs] ,

subject	to	this	,
主题	到	这	,

当她弯下腰时，感到一阵剧痛；但由于她已经习惯了这种疼痛，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [əˈlɑːmd] . — [ˈfaɪndɪŋ] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt][ðə; ði][peɪn] [kənˈtɪnjuːd] , [wiː; wi][sent]

we	were	not	alarmed	.	—	Finding	,	however	,	that	the	pain	continued	,	we	sent
我们	是	不是	惊慌	.	—	寻找	,	然而	,	那	这	疼痛	持续	,	我们	发送

[fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)][ˈmedɪk(ə)l] [əˈtendənt] .

for	our	medical	attendant	.
为了	我们的	医疗的	服务员	.

我们当时并没有惊慌。——然而，我们发现疼痛持续不断，于是叫来了医务人员。

[ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪˈkeɪm] [əˈkjuːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪmptəmz] [səʊ]

The	suffering	for	a	short	time	became	acute	,	and	the	symptoms	so
这	痛苦	为了	一个	短的	时间	成为	急性	,	和	这	症状	所以

[əˈlɑːmɪŋ] ,

alarming	,
令人担忧	,

短时间内，痛苦变得剧烈，症状也十分严重。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [suːn] [ˈevɪdənt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][həʊp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

that	it	was	soon	evident	there	was	no	hope	of	her	life	.
那	它	曾是	很快	明显	那里	曾是	不	希望	的	她	生活	.

很快，很明显她已经没有活命的希望了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kənˈsɪdəd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈves(ə)l][nɪə(r)][ðə; ði] [hɑːt] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [weɪ] ,

It	is	considered	that	a	vessel	near	the	heart	had	given	way	,
它	是	经过考虑的	那	一个	血管	靠近	这	心	有	给定	方式	,

据推测，心脏附近的一根血管破裂了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈsɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][ɪnˈtɜːn(ə)l] [ˈbliːdɪŋ] .

and	that	she	is	sinking	from	internal	bleeding	.
和	那	她	是	下沉	从	内部的	出血	.

她因内出血而昏迷不醒。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪnˈdiːd] [æz; əz][wʌn][ˈfɔːlən] [əˈsliːp] .

She	is	indeed	as	one	fallen	asleep	.
她	是	的确	作为	一	倒下	睡着了	.

她确实像睡着了一样。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɪz][kɑːm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪz] [fɪkst] ; — [hɜː(r); hə(r)]['grætɪtjuːd][tuː; tə][gɒd]

Her	mind	is	calm	,	and	her	heart	is	fixed	;	—	her	gratitude	to	God
她	头脑	是	冷静的	,	和	她	心	是	固定的	;	—	她	感激	到	上帝

,

,

,

她心境平静，内心坚定；——她对上帝的感恩之心。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [lʌv] , [hjuːˈmɪləti] , [kəmˈbaɪnd] [wɪð] [ˈsɪmp(ə)l] [trʌst] , [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][səʊ]

her	patience	,	love	,	humility	,	combined	with	simple	trust	,	are	all	so
她	耐心	,	爱	,	谦逊	,	合并	和	简单的	相信	,	是	全部	所以

[kənˈspɪkjuəs] ,

conspicuous	,
显眼的	,

她的耐心、爱心、谦逊以及单纯的信任，都如此显而易见。

[ðæt] [aɪ] [ˈkænɒt] [pəˈsiːv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] .

that	I	cannot	perceive	which	is	the	greatest	.
那	我	不能	感知	哪个	是	这	最	.

我无法分辨哪一个最伟大。

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪəz] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

She	appears	not	to	have	a	thought	in	the	world	,
她	出现	不是	到	有	一个	想法	在	这	世界	,

她似乎什么都不想，

[ænd; ənd][hæz; həz][nɒt] [sed] [wʌn] [wɜːd] [rɪˈgɑːdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	has	not	said	one	word	regarding	it	.
和	有	不是	说	一	单词	关于	它	.

他对此事只字未提。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [təˈwɔːdz] [gɒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [preɪz] [ænd; ənd]

Her	thoughts	are	all	towards	God	,	and	the	voice	of	praise	and
她	想法	是	全部	向	上帝	,	和	这	嗓音	的	称赞	和

[preə(r)] [tuː; tə][hɪm] ,

prayer	to	him	,
祷告	到	他	,

她满脑子都是上帝，心中充满赞美和祈祷。

[fɔː(r); fə(r)]['spɪrɪtʃuəl] ['blesɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [θiːm] .

for	spiritual	blessings	are	her	only	theme	.
为了	精神	祝福	是	她	仅有的	主题	.

因为精神上的祝福是她唯一的主题。

“ [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] , ” [siːm] [ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd] [ˈʌpəməʊst] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

“	Thy	will	be	done	,	”	seems	the	first	and	uppermost	feeling	of	her	heart	.
“	你的	将要	是	完毕	,	”	似乎	这	第一的	和	最上层	感觉	的	她	心	.

“愿你的旨意成就，”这似乎是她内心最先也是最重要的感受。

[juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [wen] [juː; jʊ] [rɪˈsiːv] [ðɪs] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt][ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] ,

You	may	feel	assured	when	you	receive	this	,	that	her	Spirit	is	in	Heaven	,
你	可能	感觉	保证	什么时候	你	收到	这	,	那	她	精神	是	在	天堂	,

收到此信后，您便可安心，因为她的灵魂已升入天堂。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈlʌvɪd] ['seɪvjə(r)] .

with	her	beloved	Saviour	.
和	她	心爱	救主	.

与她挚爱的救世主在一起。

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['aɪðə(r)][tuː; tə] , [ɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gɒd] [ænd; ənd]['seɪvjə(r)] ,

All	her	words	are	now	either	to	,	or	of	her	God	and	Saviour	,
全部	她	字	是	现在	任何一个	到	,	或者	的	她	上帝	和	救主	,

她现在所说的一切，要么是向她的上帝和救世主说的，要么是关于她的上帝和救世主的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈpɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [tuː; tə] [ðɪs] ['traɪɪŋ] [siːn] .

and	she	appears	to	have	closed	her	senses	to	this	trying	scene	.
和	她	出现	到	有	关闭	她	感官	到	这	尝试	场景	.

她似乎对这令人难过的一幕充耳不闻。

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdɪli] ['sʌfərɪŋz] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] [smɔːl] .

Her	bodily	sufferings	now	are	small	.
她	身体上的	苦难	现在	是	小的	.

她现在身体上的痛苦很小。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz] ['luːzɪŋ]

I	feel	as	though	in	parting	from	her	,	I	was	losing
我	感觉	作为	尽管	在	离别	从	她	,	我	曾是	输

我觉得和她分别，就像失去了什么。

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

[wʌn][ɒv; əv][maɪ][best] [frendz] , [ænd; ənd][aɪ]['əʊnli] [preɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] ,

one	of	my	best	friends	,	and	I	only	pray	that	the	Almighty	,	in	his	mercy	,
一	的	我的	最好的	朋友们	,	和	我	仅有的	祈祷	那	这	全能者	,	在	他的	怜悯	,

我最好的朋友之一，我只祈祷全能的上帝，以他的慈悲，

[meɪ] [səʊ] [help] [ˌem ˈiː] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [siː] [dɪə(r)] [ˈsuːzn] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˈbetə(r)] [wɜːld] .

may	so	help	me	,	that	I	may	see	dear	Susan	in	another	and	better	world	.
可能	所以	帮助	我	,	那	我	可能	看	亲爱的	苏珊	在	其他	和	更好的	世界	.

愿上帝帮助我，让我能在另一个更好的世界里见到亲爱的苏珊。

[wɪð] [ˈevri] [gʊd] [wɪʃ] [ænd; ənd] [preə(r)] ,

With	every	good	wish	and	prayer	,
和	每一个	好的	希望	和	祷告	,

带着每一份美好的祝愿和祈祷，

- [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] ,

-	Believe	me	,
-	相信	我	,

相信我，

[jɔːz] [ˈfeɪθfəli] ,

Yours	faithfully	,
此致	忠实	,

此致，

[dʒeɪ] . [piː] . [es] .

J	.	P	.	S	.
J	.	P	.	S	.

日本邮政

- [ˈfebruəri] 27th .

-	February	27th	.
-	二月	27th	.

2月27日。

- [rɪˈsiːvd] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [dɪə(r)] [ˈsuːzn] [dʒoʊnzɪz] [deθ] .

-	Received	this	morning	the	account	of	dear	Susan	Jones's	death	.
-	已收到	这	早晨	这	帐户	的	亲爱的	苏珊	琼斯	死亡	.

“今天早上收到了亲爱的苏珊·琼斯去世的消息。”

[ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ɪz] [æn; ən] [ˈekstrækt; ɪkˈstrækt] [frɒm; frəm] [ˈmɪstə(r)] . [es] .

The	following	is	an	extract	from	Mr	.	S's	.
这	下列的	是	一个	提炼	从	先生	.	的	.

以下摘自 S 先生的文章。

[ˈsekənd] [ˈletə(r)] . -

second	letter	.	'
第二	信	.	-

第二封信。

- [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪə(r)] [ˈsuːzn] [wɒz; wəz] [kɔːld] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] [ˈsuːnə(r)] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɪkˈspektɪd]

'	Poor	dear	Susan	was	called	away	a	few	hours	sooner	than	we	expected
-	贫穷的	亲爱的	苏珊	曾是	称为	离开	一个	很少	小时	很快	比	我们	预期的

.

:

.

可怜的苏珊比我们预想的提前几个小时被叫走了。

[ʃiː; ʃi] [briːð] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [ə; eɪ] [ˈkwɔːtə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [wʌn] [əˈklɑːk] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] ,

She	breathed	her	last	a	quarter	before	one	o'clock	this	morning	,
她	呼吸	她	最后的	一个	四分之一	前	一	点钟	这	早晨	,

她于今天凌晨一点差一刻去世。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [ˈsæbəθ] [deɪ] [ɒn] [ɜːθ] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪˈtɜːn(ə)l] [ˈsæbəθ] [ɪn][ˈhev(ə)n]

when	she	exchanged	a	Sabbath	day	on	earth	,	for	an	eternal	Sabbath	in	heaven
什么时候	她	交换	一个	安息日	天	在	地球	,	为了	一个	永恒	安息日	在	天堂

.

:

.

她用尘世的安息日换来了天堂的永恒安息日。

[ai] [fiːl] [æz; əz] [strɒŋ] [ə; eɪ] [ˈkɒnfɪdəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [ɪn][ˈglɔːri] ,

I	feel	as	strong	a	confidence	that	she	is	now	in	glory	,
我	感觉	作为	强的	一个	信心	那	她	是	现在	在	荣耀	,

我深信她现在已升入天堂。

[æz; əz][ai][kæn; kən] [fiːl] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈpɜːs(ə)n][ai][ˈevə(r)] [njuː] .

as	I	can	feel	of	any	person	I	ever	knew	.
作为	我	能	感觉	的	任何	人	我	曾经	知道	.

就像我对任何我认识的人都有这种感觉一样。

[ðə; ði] [vɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈɒlmənæk] , 26th [ˈfebruəri] , [ɪz] , “ [ðeə(r)]

The	verse	for	the	day	in	the	Christian	Almanack	,	26th	February	,	is	,	“	There
这	诗	为了	这	天	在	这	基督教	年鉴	,	26th	二月	,	是	,	“	那里

[rɪˈmeɪnɪθ] ,

remaineth	,
仍然	,

《基督教年鉴》2月26日当日经文是：“还有余剩下……”

[ˈðeəfɔː(r)] , [ə; eɪ] [rest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv] [gɒd] ,

therefore	,	a	rest	for	the	people	of	God	,
所以	,	一个	休息	为了	这	人们	的	上帝	,

因此，这是上帝子民的安息。

” [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [ˈgriːtɪŋ] [ˌem ˈiː][ɒn][maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [steəz] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] ,

”	as	it	were	greeting	me	on	my	coming	down	stairs	this	morning	,
”	作为	它	是	问候	我	在	我的	未来	向下	楼梯	这	早晨	,

“就好像今天早上我下楼时它迎接我一样，”

[wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [ˈwelkəm] [ænd; ənd] [əˈprəʊpriət] [əˈʃʊərəns] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ɪn]

with	a	most	welcome	and	appropriate	assurance	,	and	as	it	were	in
和	一个	最多	欢迎	和	合适的	保证	,	和	作为	它	是	在

[ˌkɒnfəˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] .

confirmation	of	my	feelings	.
确认	的	我的	情怀	.

带着非常令人欣慰和恰当的保证，仿佛印证了我的感受。

[ɔːl] [ai][kæn; kən] [seɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,

All	I	can	say	of	her	in	her	life	,	and	in	her	death	,
全部	我	能	说	的	她	在	她	生活	,	和	在	她	死亡	,

关于她的一生，以及她的离世，我只能说：

[wʊd] [kʌm] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [riˈæləti] ,

would	come	short	of	the	reality	,
会	来	短的	的	这	现实	,

远未达到实际情况，

[ænd; ənd][ai][kæn; kən][ˈəʊnli][həʊp][ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [ai] [meɪ] [biː; bi] [kept] [frɒm; frəm] [əˈbjuːzɪŋ] [ðə; ði]

and	I	can	only	hope	and	pray	that	I	may	be	kept	from	abusing	the
和	我	能	仅有的	希望	和	祈祷	那	我	可能	是	保留	从	滥用	这

[ˈprɪvəlɪdʒ] [ai][hæv; həv][hæd; həd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈfrendʃɪp] ;

privilege	I	have	had	in	her	friendship	;
特权	我	有	有	在	她	友谊	;

我只能希望并祈祷，我不会滥用我与她之间的友谊所带来的这份特权；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd][ɪg'zɑːmp(ə)l] [meɪ] , [baɪ] [gɑːdz]

and	that	her	image	and	example	may	,	by	God's
和	那	她	图像	和	例子	可能	,	经过	神的

愿她的形象和榜样，藉着上帝的恩典得以彰显。

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

['blesɪŋ] , [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [maɪ] ['wiːknəs] ,

blessing	,	be	the	means	of	assisting	my	weakness	,
祝福	,	是	这	方法	的	协助	我的	弱点	,

祝福，请成为我软弱时的依靠。

[ænd; ənd] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː][ɒn][tuː; tə][æn; ən] ['entrəns] ['ɪntuː]['glɔːri][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] !

and	helping	me	on	to	an	entrance	into	glory	for	ever	and	ever	with	her	!
和	帮助	我	在	到	一个	入口	进入	荣耀	为了	曾经	和	曾经	和	她	!

她帮助我永远与她一起进入荣耀的殿堂！

- [meɪ] [wiː; wi] [siːk] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['krɪstʃən] [kɔːs] , ['bleɪmləs] [ænd; ənd] ['hɑːmləs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

'	May	we	seek	to	follow	her	humble	and	Christian	course	,	blameless	and	harmless	as	she	was	,
-	可能	我们	寻找	到	跟随	她	谦逊的	和	基督教	课程	,	无责	和	无害	作为	她	曾是	,

愿我们效法她谦逊的基督徒品格，像她一样无可指摘、无害。

[lʌvd] [baɪ][ɔːl] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ɔːl] .

loved	by	all	,	and	loving	all	.
喜爱	经过	全部	,	和	爱	全部	.

受所有人喜爱，也爱所有人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [kwɪk] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] , [ɔː(r)] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːlts] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,

She	was	not	quick	to	discover	,	or	speak	of	the	faults	of	others	,
她	曾是	不是	快的	到	发现	,	或者	说话	的	这	故障	的	其他的	,

她并不急于发现或谈论别人的缺点。

['biːɪŋ] [tuː] ['hʌmbli] [ə'laɪv][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

being	too	humbly	alive	to	her	own	.
存在	也	谦卑地	活	到	她	自己的	.

她对自己的生活过于谦逊。

[aɪ]['nevə(r)][rɪ'membə(r)][tuː; tə][hæv; həv][left][hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fʊlɪst] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	never	remember	to	have	left	her	after	the	fullest	communications	with	her	,
我	绝不	记住	到	有	左边	她	后	这	最	通讯	和	她	,

与她充分交流之后，我总是忘记自己离开过她。

[dɪ'strest] [ɔː(r)] [pə'plekst] [baɪ]['hɪstəriz; 'hɪstriz][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['feilɪŋ] ;

distressed	or	perplexed	by	histories	of	others	,	and	their	faults	and	failings	;
苦恼	或者	困惑	经过	历史	的	其他的	,	和	他们的	故障	和	缺点	;

因他人的经历、过错和失败而感到痛苦或困惑；

['əʊvə(r)] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ['əʊnli][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

over	these	she	drew	the	curtain	,	and	fixed	her	eye	only	upon	her	own
超过	这些	她	画	这	窗帘	,	和	固定的	她	眼睛	仅有的	之上	她	自己的

.

:

.

她拉上窗帘，只盯着自己的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [ˌɪntrə'djuːst] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l]['əʊnli][tuː; tə] [spiːk] ['kaɪndli][ænd; ənd]

She	introduced	the	subject	of	other	people	only	to	speak	kindly	and
她	介绍	这	主题	的	其他	人们	仅有的	到	说话	亲切地	和

[ə'fekʃənətli] [ɒv; əv][ðem; ðəm] :

affectionately	of	them	:
亲切地	的	他们	:

她提起其他人，只是为了用亲切友好的语气谈论他们:

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

飞行员的女儿：伊丽莎白·卡林(The Pilot's Daughter an account of)

[ʃiː; ʃi]	[əˈpɪəd]	“	[wɪˈðaʊt]	[ˌpɑːʃiˈæləti]	,	”	[nɔː(r)][hæd; həd]	[ʃiː; ʃi]	[ðæt]	[ˈselfɪʃnəs]	[wɪtʃ]	[suːn]	[teɪks]
she	**appeared**	**“**	**without**	**partiality**	**,**	**”**	**nor**	**had**	**she**	**that**	**selfishness**	**which**	**soon**	**takes**
她	出现	“	没有	偏袒	,	”	也不	有	她	那	自私	哪个	很快	需要

[əˈfrʌnt]	:
affront	**:**
冒犯	:

她表现得“公正无私”，也没有那种很快就会招致反感的自私自利：

[ai][ˈnevə(r)]	[njuː]	[hɜː(r); hə(r)]	[vekst]	[wɪð]	[ˈeni][wʌn][fɔː(r); fə(r)]	[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd]	[ˌʌnˈkaɪndnəs]	[ɔː(r)]
I	**never**	**knew**	**her**	**vexed**	**with**	**any**	**one**	**for**	**supposed**	**unkindness**	**or**
我	绝不	知道	她	烦恼	和	任何	一	为了	据称	不友善	或者

[nɪˈglekt]	:
neglect	**:**
忽视	:

我从未见过她因为别人所谓的冷漠或忽视而生气：

[ʃiː; ʃi]	[siːmd]	[ˈɔːlweɪz]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ʃiː; ʃi]	[rɪˈsiːvd]	[mɔː(r)][ðæn; ðən]	[ʃiː; ʃi]	[dɪˈzɜːvd]	.
she	**seemed**	**always**	**to**	**think**	**she**	**received**	**more**	**than**	**she**	**deserved**	**.**
她	似乎	总是	到	思考	她	已收到	更多的	比	她	应得的	.

她似乎总是觉得自己得到的比应得的要多。

[əʊ]	[meɪ]	[wiː; wi]	[ɔːl]	[hæv; həv]	[greɪs]	[tuː; tə]	[ˈfɒləʊ]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪn]	[ðɪs]	,
O	**may**	**we**	**all**	**have**	**grace**	**to**	**follow**	**her**	**in**	**this**	**,**
哦	可能	我们	全部	有	优雅	到	跟随	她	在	这	,

愿我们都能蒙受恩典，效法她。

[ænd; ənd][ɪn]	[ˈmeni]	[ˈʌðə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]	[ˈkrɪstʃən]	[ˈvɜːtjuːz]	.
and	**in**	**many**	**other**	**of**	**her**	**Christian**	**virtues**	**.**
和	在	许多	其他	的	她	基督教	美德	.

以及她身上的许多其他基督教美德。

[wen]	[ðʌs]	[ˈsʌd(ə)nli]	[siːzd]	, [ænd; ənd]	[wɪð]	[ˈnʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[deθ]	[bɪˈfɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]	, [hɜː(r); hə(r)]
When	**thus**	**suddenly**	**seized**	**,**	**and**	**with**	**nothing**	**but**	**death**	**before**	**her**	**,**	**her**
什么时候	因此	突然	查获	,	和	和	没有什么	但	死亡	前	她	,	她

[səʊl]	[wɒz; wəz]	[faʊnd]	[ˈpɜːfɪktli]	[steɪd]	.
soul	**was**	**found**	**perfectly**	**staid**	**.**
灵魂	曾是	成立	完美	稳重	.

当她突然被夺去生命，面前只有死亡时，她的灵魂却安然无恙。

[nəʊ]	[dɪˈstresɪŋ]	[fɪəz]	[ɔː(r)][ˈkɒnflɪkts]	[ˌəʊvəˈwelmd]	[hɜː(r); hə(r)] ;	[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]	[met]	[ðə; ði]	[ˈsʌmənz]
No	**distressing**	**fears**	**or**	**conflicts**	**overwhelmed**	**her**	**;**	**but**	**she**	**met**	**the**	**summons**
不	令人痛心	恐惧	或者	冲突	不堪重负	她	;	但	她	遇见	这	传票

[wɪð]	[ˈpɜːfɪkt]	[ˈfɔːtɪtjuːd]	[ænd; ənd][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n]	.
with	**perfect**	**fortitude**	**and**	**resignation**	**.**
和	完美的	坚韧	和	辞职	.

她没有感到任何痛苦的恐惧或冲突；而是以十足的勇气和顺从接受了召唤。

[wen]	[ˈmɪstə(r)] .	[es] .	[sed]	[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,	- [dɪə(r)]	[ˈsuːzn] ,	[duː; də][juː; jʊ]	[nɒt]	[fiːl]	[əˈfreɪd] ?	-
When	**Mr**	**.**	**S**	**.**	**said**	**to**	**her**	**,**	**'**	**Dear**	**Susan**	**,**	**do**	**you**	**not**	**feel**	**afraid**	**?**	**'**
什么时候	先生	.	S	.	说	到	她	,	-	亲爱的	苏珊	,	做	你	不是	感觉	害怕的	?	-

S先生对她说：“亲爱的苏珊，你不害怕吗？”

- [əʊ][nəʊ] ,	[sɜː(r)] ,	[ai][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] ;	[ai][ˌeɪ ˈem]	[ˈliːnɪŋ]	[ɒn][ðə; ði]	[ɑːm][ɒv; əv][ˈdʒiːzəs] ,
'	**O**	**no**	**,**	**sir**	**,**	**I**	**have**	**no**	**fear**	**;**	**I**	**am**	**leaning**	**on**	**the**	**arm**	**of**	**Jesus**	**,**
-	哦	不	,	先生	,	我	有	不	害怕	;	我	是	倾斜	在	这	手臂	的	耶稣	,

“哦，不，先生，我一点也不害怕；我倚靠着耶稣的臂膀。”

[hiː; hi][ɪz][maɪ] [sə'pɔːt] — [hiː; hi][ɪz]['həʊldɪŋ][ˌem 'iː][bɪ'haɪnd][ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] .

He	is	my	support	—	He	is	holding	me	behind	and	before	.
他	是	我的	支持	—	他	是	保持	我	在后面	和	前	.

他是我的依靠——他在我身后支撑着我，也在我前面扶着我。

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

[gɒd][hæz; həz][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ˌem 'iː] : [hɪz; ɪz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] ; [hiː; hi] [wɪl] [kiːp] [ˌem 'iː] ,

God	has	laid	his	hand	upon	me	:	His	will	be	done	;	He	will	keep	me	,
上帝	有	铺设	他的	手	之上	我	:	他的	将要	是	完毕	;	他	将要	保持	我	,

上帝已将祂的手放在我身上：愿祂的旨意成就；祂必保守我，

[hiː; hi] [wɪl] [sə'pɔːt] [ˌem 'iː] .

He	will	support	me	.
他	将要	支持	我	.

他会支持我的。

- [ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv] [deθ] [siːmd] [ɪn'taɪəli] [wɪð'drɔːn] ,

'	The	sting	of	death	seemed	entirely	withdrawn	,
-	这	蜇	的	死亡	似乎	完全	撤回	,

死亡的刺痛感似乎完全消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːriəs] [həʊp][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːd] ,

and	the	glorious	hope	of	being	for	ever	with	the	Lord	,
和	这	辉煌	希望	的	存在	为了	曾经	和	这	主	,

以及永远与主同在的荣耀盼望，

[swˈɒləʊd] [ʌp][ɔːl][peɪn][ɪn] [kwɪtɪŋ] [ðɪs] ['væli] [ɒv; əv] [tɪəz] .

swallowed	up	all	pain	in	quitting	this	valley	of	tears	.
吞咽	向上	全部	疼痛	在	辞职	这	谷	的	眼泪	.

离开这片泪谷时，我压抑住了所有的痛苦。

[əʊ][ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ðʌs] [ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [deθ] !

O	the	blessedness	of	living	thus	in	preparation	for	death	!
哦	这	幸福	的	活的	因此	在	准备	为了	死亡	!

如此生活，为死亡做好准备，是多么幸福啊！

[meɪ] [ðə; ði] [ɪn'strʌktɪv] ['les(ə)n] [sɪŋk] ['diːpli] ['ɪntuː][ɔːl]['aʊə(r)] [hɑːts] ,

May	the	instructive	lesson	sink	deeply	into	all	our	hearts	,
可能	这	有指导意义的	课	下沉	深	进入	全部	我们的	心	,

愿这富有启发性的教训深深铭刻在我们每个人的心中。

['liːdɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɒtʃfl] ['sɜːkəmspekt] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə]['aʊə(r)][gɒd][ænd; ənd]['seɪvjə(r)] ;

leading	us	to	a	watchful	circumspect	devotion	to	our	God	and	Saviour	;
领导	我们	到	一个	警惕	谨慎	虔诚	到	我们的	上帝	和	救主	;

[ðæt] ,

that	,
那	,

引导我们对我们的上帝和救世主保持警醒谨慎的虔诚；

[wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [pliːz] [tuː; tə][kɔːl][juː 'es] , [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , - ['redi] , [lɔːd] ,

when	he	shall	please	to	call	us	,	we	may	say	with	her	,	'	ready	,	Lord	,
什么时候	他	将	请	到	称呼	我们	,	我们	可能	说	和	她	,	-	准备好	,	主	,

['redi] .

ready	.
准备好	.

当他愿意呼召我们时，我们可以和她一起说："主啊，我准备好了，我准备好了。"

- [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['peɪnf(ə)l] ['ɒfɪs] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] ['sɪstəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

-	As	it	was	my	painful	office	to	inform	her	dear	sisters	of	the
-	作为	它	曾是	我的	痛苦	办公室	到	通知	她	亲爱的	姐妹	的	这

[ə'fektɪŋ] [ɪ'vent] [ɒv; əv]['suːzənz] ['siːʒə(r)] [ænd; ənd]['prɒbəb(ə)l] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

affecting	event	of	Susan's	seizure	and	probable	departure	at	that	moment	,
影响	事件	的	苏珊的	发作	和	可能	离开	在	那	片刻	,

“由于我必须痛苦地告知她亲爱的姐妹们苏珊癫痫发作以及她可能在那一刻离世的噩耗，

[aɪ] [went] [ɪn]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] .

I	went	in	after	the	service	on	Sunday	morning	.
我	去	在	后	这	服务	在	星期日	早晨	.

星期天早上礼拜结束后，我进去了。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][maɪ] ['entri] , ['hænə] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][ʃiː; ʃi][held][ɪn]

At	the	moment	of	my	entry	,	Hannah	was	reading	a	paper	she	held	in
在	这	片刻	的	我的	入口	,	汉娜	曾是	阅读	一个	纸	她	握住	在

[hɜː(r); hə(r)][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

我进来的时候，汉娜正在看手里拿着的一份文件。

[aɪ] [ɑːskt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] ['eni] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['suːzn] .

I	asked	them	if	they	had	heard	any	thing	of	Susan	.
我	问	他们	如果	他们	有	听到	任何	事物	的	苏珊	.

我问他们是否听说过苏珊的消息。

- [nɒt] ['veri] ['leɪtli] ;

-	Not	very	lately	;
-	不是	非常	最近	;

“最近不太频繁；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [biːn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɒv; əv] [hɜːrz] [wiː; wi] [faʊnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

but	we	have	just	been	reading	a	paper	of	her's	we	found	in	her
但	我们	有	只是	到过	阅读	一个	纸	的	她的	我们	成立	在	她

['baɪb(ə)l] .

Bible	.
圣经	.

但我们刚刚读了一篇在她圣经里找到的她的手稿。

- [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] : — - [əʊ][maɪ][dɪə(r)] ['sɪstəz] , [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [bɪ'gæn] [ə'nʌðə(r)]

-	These	were	the	words	:	—	-	O	my	dear	sisters	,	we	have	now	began	another
-	这些	是	这	字	:	—	-	哦	我的	亲爱的	姐妹	,	我们	有	现在	开始	其他

[jɪə(r)] ,

year	,
年	,

她说：“亲爱的姐妹们，我们又开始了新的一年，

[əʊ] [meɪ] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː][fɪt][tuː; tə][daɪ] , [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][biː; bi] [kɔːld] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːst] .

O	may	we	live	it	fit	to	die	,	should	we	be	called	away	before	it	is	past	.
哦	可能	我们	居住	它	合身	到	死	,	应该	我们	是	称为	离开	前	它	是	过去的	.

愿我们活得精彩，即便在生命终结之前被召唤离世。

[ðɪs] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][hɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['sæmən] ,

This	day	I	have	been	to	hear	Mr	.	Salmon	,
这	天	我	有	到过	到	听到	先生	.	三文鱼	,

今天我去听了萨尔蒙先生的演讲，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][məʊst] ['eksələnt] ['sɜːmən] [frɒm; frəm] [ˌzekə'raiə] [aɪ] . [faɪv] .

and	we	had	a	most	excellent	sermon	from	Zechariah	i	.	5	.
和	我们	有	一个	最多	出色的	讲道	从	撒迦利亚	我	.	5	.

我们聆听了一篇非常精彩的讲道，经文出自撒迦利亚书1章5节。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðəz] ， [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ？
“ Your fathers , where are they ?
“ 你的 父亲们 ， 在哪里 是 他们 ？

你们的先辈在哪里?

” [gɒd] [bles] [juː; jʊ] [bəuθ] . — ['suːzn] [dʒəunz] .
” God bless you both . — Susan Jones .
” 上帝 保佑 你 两个都 . — 苏珊 琼斯 .

“愿上帝保佑你们俩。——苏珊·琼斯。”

- [ðɪs] [siːmd] [ə; eɪ]['mɜːsɪf(ə)l][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['breɪkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['sɒrəʊfl]
' This seemed a merciful preparation for breaking to them the sorrowful
- 这 似乎 一个 仁慈 准备 为了 打破 到 他们 这 悲伤
['taɪdɪŋz] ， [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] , [æz; əz] ['keəfəli]
tidings , which I did , as carefully
消息 ， 哪个 我 做过 ， 作为 小心

“这似乎是对他们的一种仁慈的铺垫，以便我向他们传达这令人悲痛的消息，而我也确实这样做了，并且非常谨慎。”

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ɑːm][ðem; ðəm] [wɪð] ['krɪstʃən] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'pendəns]
as possible , endeavouring to arm them with Christian feeling of dependance
作为 可能的 ， 努力 到 手臂 他们 和 基督教 感觉 的 依赖
[ə'pɒn][gɒd] ,
upon God ,
之上 上帝 ，

尽可能地，努力使他们拥有基督徒对上帝的依赖感。

[ænd; ənd] [wɪð] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [lʌv] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'vent] .
and with sense of His presence and love in this event .
和 和 感觉 的 他的 在场 和 爱 在 这 事件 .

并感受到祂在这件事中的临在和爱。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][æt; ət][fɜːst][səʊ] [ˌəʊvə'welmd] [æz; əz][aɪ][ɪk'spektɪd] : [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['diːpli]
They were not at first so overwhelmed as I expected : they were deeply
他们 是 不是 在 第一的 所以 不堪重负 作为 我 预期的 : 他们 是 深
[ə'tætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
attached to each other ,
随附的 到 每个 其他 ，

他们起初并没有像我预想的那样不知所措：他们彼此之间感情很深。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [ðə; ði]['keəf(ə)l][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] ['suːzn]
and nothing could exceed the careful and affectionate manner in which Susan
和 没有什么 可以 超过 这 小心 和 亲热 方式 在 哪个 苏珊
[hæd; həd] [nəːs] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['ɪlnəs] .
had nursed Elizabeth in a long and painful illness .
有 护理 伊丽莎白 在 一个 长的 和 痛苦 疾病 .

苏珊在伊丽莎白长期遭受病痛折磨期间，给予了她无微不至的关怀和悉心照料，这一点无人能及。

[hɜː(r); hə(r)] ['wɒtʃfl] [ə'fekʃn] [hæd; həd] [baʊnd] [ðem; ðəm] [stɪl] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [tə'geðə(r)] .
Her watchful affection had bound them still more closely together .
她 警惕 感情 有 边界 他们 仍然 更多的 密切 一起 .

她体贴入微的爱意让他们的感情更加紧密了。

[ɪ'lɪzəbəθ] [dʒəunz][hæz; həz] [sɪns] [daɪd] ,
Elizabeth Jones has since died ,
伊丽莎白 琼斯 有 自从 死亡 ，

伊丽莎白·琼斯已经去世了。

[ænd; ənd][hæz; həz][left] ['æmpl] ['testɪmənɪ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:d] ['dʒi:zəs] [kraɪst] ,

and	has	left	ample	testimony	to	her	faith	in	the	Lord	Jesus	Christ	,
和	有	左边	充足	见证	到	她	信仰	在	这	主	耶稣	基督	,

她留下了大量见证，证明她对主耶稣基督的信仰。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['mi:tnəs] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][gɒd] , [θru:] [ðə; ði]['merɪt]

and	her	meetness	to	appear	in	the	presence	of	God	,	through	the	merit
和	她	相聚	到	出现	在	这	在场	的	上帝	,	通过	这	优点

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['seɪvjə(r)] .

of	her	Saviour	.
的	她	救主	.

她因救主的功德，才有资格觐见上帝。

[wi:; wi][hæd; həd][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fæktəri] ['testɪmənɪz] [ɒv; əv] ['su:zn] [dʒoʊnzɪz]

We	had	most	interesting	and	satisfactory	testimonies	of	Susan	Jones's
我们	有	最多	有趣的	和	令人满意的	证词	的	苏珊	琼斯

['kærəktə(r)][frɒm; frəm]['ʌðə(r)z] .

character	from	others	.
特点	从	其他的	.

我们从其他人那里得到了关于苏珊·琼斯品格的最有趣、最令人满意的证词。

['leɪdi] [eɪtʃ] . [ðʌs] [raɪts] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][tu:; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] .

Lady	H	.	thus	writes	of	her	in	a	letter	to	Elizabeth	.
女士	H	.	因此	写	的	她	在	一个	信	到	伊丽莎白	.

H夫人这样在给伊丽莎白的信中描述她。

- [ju:; jʊ] ['kænɒt] [daʊt] [haʊ] [greɪt] [wɜ:(r); wə(r)][maɪ] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,

'	You	cannot	doubt	how	great	were	my	feelings	of	sorrow	,
-	你	不能	怀疑	如何	伟大的	是	我的	情怀	的	悲哀	,

“你无法怀疑我当时有多么悲痛，”

[wen] [aɪ] [hɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:s] [ɒv; əv][maɪ]['feɪθf(ə)l] [frend] , [jɔ:(r); jə(r)][dɪə(r)]['sɪstə(r)] ['su:zn] ;

when	I	heard	of	the	decease	of	my	faithful	friend	,	your	dear	sister	Susan	;
什么时候	我	听到	的	这	死亡	的	我的	忠实	朋友	,	你的	亲爱的	姐姐	苏珊	;

当我听到我忠实的朋友，你亲爱的妹妹苏珊去世的消息时；

[ɪn'di:d] [aɪ] ['hɑ:dlɪ] [θɪŋk] ['enɪ] [sʌtʃ] [ɪ'vent] , [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['fæməlɪ] ,

indeed	I	hardly	think	any	such	event	,	out	of	my	own	family	,
的确	我	几乎	思考	任何	这样的	事件	,	出去	的	我的	自己的	家庭	,

事实上，我几乎不认为我的家人之外会发生这样的事情。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [gri:vd] [ˌju: 'es][ɔ:l][səʊ] ['di:pli] .

could	have	grieved	us	all	so	deeply	.
可以	有	伤心	我们	全部	所以	深	.

这可能会让我们所有人都深感悲痛。

['ɔ:lməʊst][ðə; ði][lɑ:st] [wɜ:dz] [aɪ]['evə(r)] [hɜ:d] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ,

Almost	the	last	words	I	ever	heard	from	her	were	,
几乎	这	最后的	字	我	曾经	听到	从	她	是	,

我几乎听到的她最后一句话是：

- [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɒn] [wen] [ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] , ['nevə(r)] ['sɒrəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]

'	if	I	am	gone	when	you	return	to	England	,	never	sorrow	for	your
-	如果	我	是	已消失	什么时候	你	返回	到	英格兰	,	绝不	悲哀	为了	你的

[pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] ['sɜ:vənt] .

poor	old	servant	.
贫穷的	老的	仆人	.

“如果我在你返回英国时已经不在人世，请不要为可怜的老仆人感到悲伤。”

- [bʌt; bət][aɪ][du:; də] ['sɒrəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['verɪ] ['di:pli] ,

'	But	I	do	sorrow	for	her	very	deeply	,
-	但	我	做	悲哀	为了	她	非常	深	,

但我确实为她深感悲痛，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɒst] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [frend] ,

and	shall	always	think	that	I	have	lost	a	faithful	friend	,
和	将	总是	思考	那	我	有	丢失的	一个	忠实	朋友	,

我永远都会认为我失去了一位忠实的朋友。

[wʌn] [huː] [dɪd][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrən] [gʊd] , [ænd; ənd][nɒt]['iːv(ə)l] ,

one	who	did	me	and	my	children	good	,	and	not	evil	,
一	WHO	做过	我	和	我的	孩子们	好的	,	和	不是	邪恶的	,

一个对我和我的孩子有益而不是有害的人

['djʊərɪŋ][ɔːl] [ðəʊz] [deɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][spent] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

during	all	those	days	of	her	life	which	she	spent	with	me	,
期间	全部	那些	天	的	她	生活	哪个	她	花费	和	我	,

在她与我共度的那些日子里，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kən'tɪnjuːd]

and	I	am	very	sure	she	has	continued
和	我	是	非常	当然	她	有	持续

我非常确信她一直如此。

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[tuː; tə][duː; də][juː 'es] [gʊd] [baɪ][ðə; ði] ['hɑːti] [preə(r)z] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ,

to	do	us	good	by	the	hearty	prayers	she	addressed	for	us	,
到	做	我们	好的	经过	这	爽朗	祈祷	她	已解决	为了	我们	,

她为我们所做的真诚祈祷对我们有益，

[tuː; tə][hɪm] [huːz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['evri] [pleɪs] .

to	Him	whose	eyes	are	in	every	place	.
到	他	谁	眼睛	是	在	每一个	地方	.

祂的目光遍及每一个角落。

[hɜː(r); hə(r)] [ʌn'wɪərid] ['kaɪndnəs][tuː; tə][maɪ] ['tʃɪldrən] , [aɪ]['nevə(r)][dɪd] , [ænd; ənd]['nevə(r)][kʊd; kəd] ,

Her	unwearied	kindness	to	my	children	,	I	never	did	,	and	never	could	,
她	不知疲倦	仁慈	到	我的	孩子们	,	我	绝不	做过	,	和	绝不	可以	,

[rɪ'peɪ] ;

repay	;
偿还	;

她对我的孩子们无微不至的关爱，我从未也永远无法回报；

[aɪ] [ə'luːd] ['tʃiːfli] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['prɪnsəp(ə)lz][ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ðem; ðəm] , [ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə][gɒd] ,

I	allude	chiefly	to	the	good	principles	she	taught	them	,	of	love	to	God	,
我	暗示	主要	到	这	好的	原则	她	教授	他们	,	的	爱	到	上帝	,

我主要指的是她教导他们的那些美好原则，比如爱上帝。

[lʌv] [tuː; tə][ðeə(r)]['peərənts] , [tuː; tə][wʌn][ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ðeə(r)] ['breðrən] [ɒv; əv]

love	to	their	parents	,	to	one	another	,	and	to	all	their	brethren	of
爱	到	他们的	父母	,	到	一	其他	,	和	到	全部	他们的	弟兄们	的

[mæn'kaɪnd] .

mankind	.
人类	.

热爱父母，热爱彼此，热爱全人类。

[əʊ] ['hæpi] ['mʌðə(r)][ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] ,

O	happy	mother	shall	I	be	,
哦	快乐的	母亲	将	我	是	,

我将会是一位多么幸福的母亲啊！

[ɪf] [maɪ] ['ɒfsprɪŋ] [dɪ'pɑːt] [nɒt][frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪz] [wɪtʃ] [ðeə(r)][əʊld] [nɜːs] [tɔːt] [ðem; ðəm] .

if	my	offspring	depart	not	from	the	ways	which	their	old	nurse	taught	them	.
如果	我的	后代	离开	不是	从	这	方式	哪个	他们的	老的	护士	教授	他们	.

如果我的后代没有偏离他们老奶妈教导他们的道路。

- [wen] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [lɔːdz] ['teɪb(ə)l][lɑːst] ['sʌndeɪ] , [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['suːzn] ,

'	When	I	was	at	the	Lord's	table	last	Sunday	,	I	thought	of	Susan	,
-	什么时候	我	曾是	在	这	主场	桌子	最后的	星期日	,	我	想法	的	苏珊	,

“上周日我在主的餐桌前祷告时，我想起了苏珊。”

[huː] [hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [biːn] [ðeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

who	had	so	often	been	there	with	her	master	and	me	.
WHO	有	所以	经常	到过	那里	和	她	掌握	和	我	.

她曾多次和她的主人以及我一起出现在那里。

[aɪ][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə][rɪ'membə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə] [bles] [ðə; ði]

I	was	prepared	to	remember	her	when	we	are	directed	to	bless	the
我	曾是	准备	到	记住	她	什么时候	我们	是	指导	到	保佑	这

[lɔːd] - [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [dɪ'pɑːtɪd] [ðɪs] [laɪf][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ænd; ənd][fɪə(r)] ,

Lord	'	for	all	his	servants	departed	this	life	in	His	faith	and	fear	,
主	-	为了	全部	他的	仆人	已离开	这	生活	在	他的	信仰	和	害怕	,

我已准备好在经文教导我们要赞美主的时候想起她，因为“他所有的仆人都怀着对他的信仰和敬畏离开了人世”。

- [huːz] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [wɒt'evə(r)] [ðeə(r)]['steɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ,

'	whose	good	example	,	whatever	their	station	in	this	world	may	have	been	,
-	谁	好的	例子	,	任何	他们的	车站	在	这	世界	可能	有	到过	,

'无论他们在世上的地位如何，他们的良好榜样，

[wiː; wi] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [greɪs] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

we	pray	for	grace	to	follow	.
我们	祈祷	为了	优雅	到	跟随	.

我们祈求恩典随之而来。

- [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][sʌm; səm] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][iː] . [siː] . ['dʒɜːn(ə)l] .

'	But	I	will	return	to	some	portions	of	E	.	C's	.	journal	.
-	但	我	将要	返回	到	一些	部分	的	E	.	CS	.	杂志	.

但我会再回到E.C.日记的某些部分。

- [mɑːtʃ] - .

'	March	12	.
-	行进	-	.

3月12日。

[ə'tendɪd] [ðə; ði] [preə(r)] ['miːtɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

Attended	the	Prayer	Meeting	as	usual	in	the	morning	.
参加	这	祷告	会议	作为	通常	在	这	早晨	.

早上照常参加了祷告会。

- [ðɪs] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz][held][ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][naɪn] [ə'klɑːk] ,

'	This	meeting	was	held	on	the	Sabbath	morning	at	9	o'clock	,
-	这	会议	曾是	握住	在	这	安息日	早晨	在	9	点钟	,

“这次会议是在安息日早上九点举行的。”

[ænd; ənd][ɪz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [p'ɜːsənz] [huː] [miːt] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɒn]

and	is	composed	of	a	few	persons	who	meet	together	to	ask	a	blessing	on
和	是	由	的	一个	很少	人	WHO	见面	一起	到	问	一个	祝福	在

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [miːnz] [ɒv; əv] [greɪs] .

the	coming	means	of	grace	.
这	未来	方法	的	优雅	.

它由几个人组成，他们聚在一起祈求上帝保佑即将到来的恩典之道。

- [aɪ] [felt] [maɪ] [maɪnd] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , - [mʌtʃ] [drɔːn] [aʊt] [ɪn] [preə(r)] .
' I felt my mind , ' she says , ' much drawn out in prayer .
- 我 毛毡 我的 头脑 , - 她 说道 , - 很多 绘制 出去 在 祷告 .

“我感觉我的思绪，”她说，“完全沉浸在祈祷中。”

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz] ['laɪvli] , [ænd; ənd] [aɪ] [trʌst] [ðə; ði] [lɔːd] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
The meeting was lively , and I trust the Lord was with us ,
这 会议 曾是 热闹 , 和 我 相信 这 主 曾是 和 我们 ,

会议气氛活跃，我相信主与我们同在。

[ðəʊ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wiːkɪst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kriːtʃəz] .
though some of the weakest of his creatures .
尽管 一些 的 这 最弱 的 他的 生物 .

即使是他手下最弱小的生物。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [siː] . [priːtʃ] [frɒm; frəm] ['hiːbruːz] [ɪks] . - , - ,
In the morning , Mr . C . preached from Hebrews ix . 13 , 14 ,
在 这 早晨 , 先生 . C . 布道 从 希伯来书 九 . - , - ,

早上，C先生以希伯来书9章13节和14节为题讲道。

[ðə; ði] [fɜːst] [pɑːt] [kən'sɪdərɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [pɜːdʒ] [ðə; ði] ['kɒnʃəns] [frɒm; frəm] [ded]
the first part considering what it was to purge the conscience from dead
这 第一的 部分 考虑 什么 它 曾是 到 清除 这 良心 从 死的

第一部分探讨的是如何从死者身上净化良知。

[piː] . -
p . 26
p . -

第26页

[wɜːks] .
works .
作品 .

作品。

[hiː; hi] [spəʊk] [nɒt] ['əʊnli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [wɜːks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌnkən'vɜːtɪd] ,
He spoke not only of the dead works of the unconverted ,
他 辐 不是 仅有的 的 这 死的 作品 的 这 未转换 ,

他不仅谈到了未悔改之人的死寂之举，

[bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [wɜːks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] .
but also of the dead works of the Christian .
但 还 的 这 死的 作品 的 这 基督教 .

但也包括基督徒的死行为。

[haʊ] ['ɒf(ə)n] [ɪz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɑːd] - [hɑːtɪd] , [ænd; ənd] [kəʊld] , [ænd; ənd] [ˌluːk'wɔːm] ,
How often is he found hard - hearted , and cold , and lukewarm ,
如何 经常 是 他 成立 难的 - 心地 , 和 寒冷的 , 和 温 ,

他常常被发现心肠硬硬、冷漠无情、态度冷淡。

[ænd; ənd] [tuː] ['ɒf(ə)n] ['brɪŋɪŋ] [fɔːθ] [fruːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪs'ɒnə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] .
and too often bringing forth fruit to the dishonour of God .
和 也 经常 带来 前进 水果 到 这 羞辱 的 上帝 .

而且常常结出有损上帝名誉的果实。

[wɒt] [ðen] [bʌt; bət] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] [kæn; kən] [klenz] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ded] [wɜːks] .
What then but the blood of Christ can cleanse him from his dead works .
什么 然后 但 这 血 的 基督 能 洁净 他 从 他的 死的 作品 .

除了基督的宝血，还有什么能洗净他死后的行为呢?

[lɔːd] , [gɪv] [ˌem 'iː] [greɪs] [ænd; ənd] [feɪθ] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə] [ðæt] [blʌd] [kən'tɪnjuəli] .
Lord , give me grace and faith to apply to that blood continually .
主 , 给 我 优雅 和 信仰 到 申请 到 那 血 持续 .

主啊，求你赐我恩典和信心，使我能不断地运用那宝血。

- [səʊ][dɪd][ʃiː; ʃi] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪˈfɪʃənsiz] .
' So did she speak of her own deficiencies .
- 所以 做过 她 说话 的 她 自己的 缺陷 .

她也谈到了自己的不足之处。

[nekst][ʃiː; ʃi] [spiːks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈleɪbə(r)] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .
Next she speaks of her own labours on the same day .
下一个 她 说话 的 她 自己的 劳动 在 这 相同的 天 .

接下来，她讲述了自己当天的工作情况。

- [əˈtendɪd] [ðə; ði] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] .
' Attended the school in the afternoon .
- 参加 这 学校 在 这 下午 .

下午去学校上课。

[əʊ] [lɔːd] , [bles] [ænd; ənd] [əʊn] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈleɪbə(r)] .
O Lord , bless and own my poor labours .
哦 主 , 保佑 和 自己的 我的 贫穷的 劳动 .

主啊，求您赐福并认可我微薄的劳动。

[ɪˈneɪb(ə)l][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tiːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [ðæt] [ðaɪ] [neɪm] [meɪ] [biː; bi][ˈglɔːrɪfaɪd] .
Enable me to teach for Thee , that thy name may be glorified .
使能够 我 到 教 为了 汝 , 那 你的 姓名 可能 是 光荣的 .

求你使我能够为你教导，好让你的名得荣耀。

- [ˈpɑːsɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈdʒɜːn(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [ˈkɒmz] [tuː; tə] - [ˈeɪprəl] - .
' Passing over a portion of her journal , she comes to ' April 16 .
- 通过 超过 一个 部分 的 她 杂志 , 她 来 到 - 四月 - .

她翻阅着日记的一部分，来到了"4月16日"。

[ˈmɪstə(r)] . [hɔːr] [priːtʃ] [frɒm; frəm] [ˈhiːbruːz] [ɪks] . - – - .
Mr . Hoare preached from Hebrews ix . 14 – 16 .
先生 . 霍尔 布道 从 希伯来书 九 . - – - .

霍尔先生以希伯来书 9:14-16 为题讲道。

[hiː; hi] [ˈbjuːtɪfli] [dɪˈskraɪbd] [haʊ] [kraɪst] [wɒz; wəz][ðə; ði] [haɪ] [priːst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈpiːp(ə)l] ;
He beautifully described how Christ was the High Priest of his people ;
他 非常漂亮 描述 如何 基督 曾是 这 高的 牧师 的 他的 人们 ;

他精彩地描述了基督如何成为他子民的大祭司;

[haʊ] [hiː; hi] [əˈtəun] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][sɪnz][baɪ] [ˈʃedɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [blʌd] ;
how He atoned for their sins by shedding his own blood ;
如何 他 赎罪 为了 他们的 罪孽 经过 脱落 他的 自己的 血 ;

祂如何用自己的宝血赎清了他们的罪孽;

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [ˈentəd] [ˈɪntuː][ðə; ði][hˈəʊliəst][ɒv; əv] [ˈhəʊli] ,
and how he entered into the Holiest of Holies ,
和 如何 他 进入 进入 这 最神圣的 的 圣徒 ,

他如何进入至圣所，

[weə(r)] [hiː; hi][ˈevə(r)] [ˈlɪvəθ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌɪntəˈseʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
where he ever liveth to make intercession for them .
在哪里 他 曾经 活着 到 制作 代祷 为了 他们 .

他无论住在哪里，都会为他们代求。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtendənəs] [ɒv; əv] [kraɪst] ; [weəˈbaɪ] [hiː; hi] [ˈsimpəθaiz] , [ænd; ənd]
He also spoke of the tenderness of Christ ; whereby he sympathized , and
他 还 辐 的 这 压痛 的 基督 ; 由此 他 同情 , 和
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈpaʊə(r)] ,
of his power ,
的 他的 力量 ,

他还谈到基督的温柔，即他如何体恤他人，以及他的力量。

[weə'baɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [ɔːl] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə][gɒd][baɪ]

whereby	He	was	able	to	save	to	the	uttermost	all	that	come	to	God	by
由此	他	曾是	有能力的	到	节省	到	这	极致	全部	那	来	到	上帝	经过

[hɪm] .

Him	.
他	.

藉此，祂得以拯救所有通过祂归向神的人，直到他们完全得救。

[hiː; hi][məʊst] ['ɜːnɪstli] [in'triːt] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [bɪ'liːvə(r)][tuː; tə] [kʌm] ['bəʊldli][tuː; tə][wʌn] [huː]

He	most	earnestly	entreated	the	trembling	believer	to	come	boldly	to	One	who
他	最多	切实	恳求	这	发抖	信徒	到	来	大胆地	到	一	WHO

[wɒz; wəz][bəuθ]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] .

was	both	able	and	willing	to	save	him	.
曾是	两个都	有能力的	和	愿意的	到	节省	他	.

他恳切地劝说那位战战兢兢的信徒，要勇敢地来到那位既有能力又愿意拯救他的神面前。

- [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒn] [ðɪs] ['sɜːmən] [meɪ] [biː; bi] ['gæðəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)nz]

'	Her	own	reflections	on	this	sermon	may	be	gathered	from	the	expressions
-	她	自己的	反思	在	这	讲道	可能	是	聚集	从	这	表达式

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

she	has	applied	to	it	.
她	有	应用	到	它	.

从她对这篇布道词的表述中，我们可以了解到她自己对这篇布道词的思考。

- ['mɪstə(r)] . - [frɒm; frəm][dʒɜr] . [ˌɛks'ɛks'aɪ] . - – - .

'	Mr	.	Swanison	from	Jer	.	xxxi	.	18	–	20	.
-	先生	.	-	从	杰里	.	xxxi	.	-	–	-	.

'先生。来自杰尔的斯瓦尼森。三十一.18-20。

[ɪn][ðə; ði]

In	the
在	这

在

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[kən'dʌkt] [ɒv; əv] ['iːfreɪɪm] ['tiːtʃɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [truː] [rɪ'pentəns] .

conduct	of	Ephraim	teaching	us	the	nature	of	true	repentance	.
执行	的	以法莲	教学	我们	这	自然	的	真的	悔改	.

以法莲的行为教导我们什么是真正的悔改。

[ðə; ði] [preə(r)] [ɒv; əv] ['iːfreɪɪm] [ʃəʊ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

The	prayer	of	Ephraim	shews	the	change	in	his	mind	.
这	祷告	的	以法莲	展示	这	改变	在	他的	头脑	.

以法莲的祷告表明他心意的改变。

[hiː; hi] [in'triːt] [gɒd] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪm] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] [tɜːn] [hɪm'self] .

He	entreats	God	to	turn	him	,	feeling	that	he	cannot	turn	himself	.
他	恳求	上帝	到	转动	他	,	感觉	那	他	不能	转动	他自己	.

他恳求上帝让他悔改，因为他觉得自己无法悔改。

[hiː; hi] [fiːlz] [ænd; ənd] [əʊnz] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] ,

He	feels	and	owns	he	has	been	a	rebel	,
他	感觉	和	拥有	他	有	到过	一个	反叛	,

他觉得自己一直是个叛逆者，并且也承认这一点。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'laɪz] [ɒn][ðə; ði] [lɔːd] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪm][ænd; ənd][tuː; tə]['pɑːd(ə)n][ɔːl][hɪz; ɪz][sɪnz] .

but	he	relies	on	the	Lord	to	turn	him	and	to	pardon	all	his	sins	.
但	他	依赖	在	这	主	到	转动	他	和	到	赦免	全部	他的	罪孽	.

但他仰赖主使他悔改，赦免他所有的罪过。

[hɪə(r)][wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['mɜːsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd] [dɪ'spleɪd] .

Here	we	see	the	mercy	and	the	love	of	God	displayed	.
这里	我们	看	这	怜悯	和	这	爱	的	上帝	显示	.

在这里，我们看到了上帝的慈悲和爱。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [rɪ'pentənt] ['sɪnə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːvənt] , [bʌt; bət][hiː; hi][kɔːlz][hɪm] [hɪz; ɪz][dɪə(r)][sʌn] .

He	does	not	receive	the	repentant	sinner	as	a	servant	,	but	he	calls	him	his	dear	son	.
他	做	不是	收到	这	悔改的	罪人	作为	一个	仆人	,	但	他	呼叫	他	他的	亲爱的	儿子	.

他没有把悔改的罪人当作仆人来对待，而是称他为他亲爱的儿子。

[əʊ] [wɒt] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['sɪnə(r)] , [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [gɒd] ,

Oh	what	encouragement	to	the	poor	returning	sinner	,	to	know	that	God	,
哦	什么	鼓励	到	这	贫穷的	返回	罪人	,	到	知道	那	上帝	,

哦，对于悔改的罪人来说，知道上帝如此眷顾，是多么大的鼓励啊！

[huːm] [hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'fendɪd] , ['ɜːnɪstli] [ri'membə] [hɪm] [stɪl] .

whom	he	feels	that	he	has	offended	,	earnestly	remembers	him	still	.
谁	他	感觉	那	他	有	被冒犯了	,	切实	记得	他	仍然	.

他觉得自己得罪过的人，至今仍然深切地记得他。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [meɪk] ['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrmən] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][maɪ] [dɪə(r)] ['feləʊ] ['helpər] [ɪn][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,

-	I	am	glad	to	make	extracts	from	the	sermons	of	many	of	my	dear	fellow	helpers	in	the	gospel	,
-	我	是	高兴的	到	制作	提取物	从	这	布道	的	许多	的	我的	亲爱的	同伴	助手	在	这	福音	,

“我很高兴能摘录许多我亲爱的福音同工的讲道词，

[huː] [hæv; həv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [fiːld] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] , [ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] [iːtʃ]

who	have	been	working	with	me	in	this	field	of	labour	,	and	who	have	each	,
WHO	有	到过	在职的	和	我	在	这	场地	的	劳动	,	和	WHO	有	每个	,

,

他们一直与我一起从事这项劳动工作，他们每个人都……

— [wʌn] ['plɑːntɪŋ] , [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] ['wɔːtərɪŋ] , [bʌt; bət][gɒd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] ;

—	one	planting	,	and	another	watering	,	but	God	giving	the	increase	;
—	一	种植	,	和	其他	浇水	,	但	上帝	给予	这	增加	;

—撒种，浇水，惟有神叫它生长；

— [biːn] [səʊ] ['ɒnəd] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] ['suːtəb(ə)l]['kʌltʃə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][plɑːnt][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ,

—	been	so	honoured	as	to	give	suitable	culture	to	a	plant	of	the	Lord	,
—	到过	所以	荣幸	作为	到	给	合适的	文化	到	一个	植物	的	这	主	,

——能够给予主的植物合适的栽培，我感到无比荣幸。

[huːm] [ðeɪ] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [miːt] [ɪn]['glɔːri] , [ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['pærədaɪs] .

whom	they	will	one	day	meet	in	glory	,	in	the	heavenly	paradise	.
谁	他们	将要	一	天	见面	在	荣耀	,	在	这	天上	天堂	.

他们终有一天会在荣耀中，在天堂乐园里与他们相会。

[aɪ]['ɔːlsəʊ] [meɪk] [ðiːz] ['ekstrækts; ɪk'strækts] ,

I	also	make	these	extracts	,
我	还	制作	这些	提取物	,

我也制作这些提取物，

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]['aʊə(r)]
that **we** **may** **be** **enabled** **to** **trace** **the** **means** **by** **which** **the** **mind** **of** **our**
那 我们 可能 是 已启用 到 痕迹 这 方法 经过 哪个 这 头脑 的 我们的
[dɪ'pɑːtɪd] [frend] ,
departed **friend** **,**
已离开 朋友 ,

以便我们能够追溯我们已故朋友的思想演变过程，

[wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [fuːd] [kən'viːniənt] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [grəʊθ] [ɪn] [greɪs] [ænd; ənd] ['həʊlinəs] .
was **furnished** **with** **food** **convenient** **for** **its** **growth** **in** **grace** **and** **holiness** **.**
曾是 提供 和 食物 方便的 为了 它是 生长 在 优雅 和 圣洁 .

为它提供了有利于它在恩典和圣洁中成长的食物。

- [meɪ] - . [ə'tendɪd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [preə(r)] ['miːtɪŋ] .
' May 21 . Attended the morning Prayer Meeting .
- 可能 - . 参加 这 早晨 祷告 会议 .

5月21日，参加了晨祷会。

[felt] ['rɑːðə(r)] [ded] [ɪn] [preə(r)] .
Felt rather dead in prayer .
毛毡 相当 死的 在 祷告 .

祷告时感觉自己像行尸走肉。

[meɪ] [ðə; ði] [lɔːd] ['kwɪkən] [maɪ] [ə'fekʃən] [ænd; ənd] [wɔːm] [maɪ][kəʊld] [hɑːt] . -
May the Lord quicken my affections and warm my cold heart . '
可能 这 主 加速 我的 情感 和 温暖的 我的 寒冷的 心 . -

愿主唤醒我的爱意，温暖我冰冷的心。

- ['mɪstə(r)] . [siː] . [frɒm; frəm]['eɪmɒs][eɪtθ] . [eit] , [naɪn] .
' Mr . C . from Amos viii . 8 , 9 .
- 先生 . C . 从 阿莫斯 八 . 8 , 9 .

“C先生，出自《阿摩司书》第八章第8节和第9节。”

['sɜːmən] [ɒn][ðə; ði][dʒuːz] .
Sermon on the Jews .
讲道 在 这 犹太人 .

论犹太人的讲道。

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

[hiː; hi] [spəʊk] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] ['prɒfəsi] ; [ðə; ði] [lɔːd] , [ɪn] ['veəriəs] ['pleɪsɪz] ,
He spoke much on the fulfilment of prophecy ; the Lord , in various places ,
他 辐 很多 在 这 履行 的 预言 ; 这 主 , 在 各种各样的 地方 ,

他多次谈到预言的实现；主在多处，

['θretnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spɜːs] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [end] , &
threatening to disperse and destroy this people , but not make a full end , &
威胁 到 分散 和 破坏 这 人们 , 但 不是 制作 一个 满的 结尾 , &
[siː] . & [siː] .
c . & c .
c . & c .

威胁要驱散和消灭这个民族，但不会彻底消灭他们，等等。

[əʊ]['blesɪd; blest] [lɔːd] , [gɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ðæt] [ai] [nɪ'glekt] [nɒt] [ðɪs] ['mesɪdʒ] ,
O Blessed Lord , give me to live , that I neglect not this message ,
哦 蒙福 主 , 给 我 到 居住 , 那 我 忽视 不是 这 信息 ,

慈悲的主啊，求你赐我生命，使我不致忽略这则信息。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðaʊ] [speəd] [nɒt] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['brɑːntʃɪz] ,

for	if	thou	spared	not	the	natural	branches	,
为了	如果	你	幸存	不是	这	自然的	分支	,

如果你不吝惜天然的枝条，

['naɪðə(r)] [wɪlt] [ðaʊ] [speə(r)] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [nɪ'glekt] [ðaɪ] [wɜːd] .

neither	wilt	thou	spare	me	if	I	neglect	thy	word	.
两者都不	枯萎	你	空闲的	我	如果	我	忽视	你的	单词	.

即使我违背你的话，你也不会饶恕我。

[lɔːd] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [gaɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [weɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [dɪə(r)] [sʌnz]

Lord	,	give	me	thy	Spirit	,	and	guide	me	in	all	my	ways	,	for	thy	dear	Son's
主	,	给	我	你的	精神	,	和	指导	我	在	全部	我的	方式	,	为了	你的	亲爱的	儿子的

[seɪk] .

sake	.
清酒	.

主啊，求你赐给我你的圣灵，指引我走我一切的道路，为了你亲爱的儿子。

- ['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)] ['ʌðə(r)] ['sʌbdʒɪkts] , [wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'djuːst] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ,

'	Passing	over	other	subjects	,	we	may	take	the	effect	produced	on	her	mind	,
-	通过	超过	其他	主题	,	我们	可能	拿	这	影响	生产	在	她	头脑	,

“暂且不谈其他问题，我们可以探讨一下这件事对她心理造成的影响。”

[baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] ['miːtiŋz] [bɪ'fɔː(r)] [ə'ljuːd] [tuː; tə] .

by	one	of	the	social	meetings	before	alluded	to	.
经过	一	的	这	社会的	会议	前	暗示	到	.

在之前提到的一次社交聚会中。

- ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] , [sept] . [wʌn] . [ə'tendɪd] ['mɪsɪz] . [siː] . - [es] ['miːtɪŋ] .

'	Monday	Evening	,	Sept	.	1	.	Attended	Mrs	.	C	.	'	s	meeting	.
-	周一	晚上	,	九月	.	1	.	参加	太太	.	C	.	-	s	会议	.

9月1日星期一晚上，参加了C女士的会议。

['mɪsɪz] . [siː] . [spəʊk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɒmnɪ'prezns] [ɒv; əv] [gɒd] .

Mrs	.	C	.	spoke	much	of	the	Omnipresence	of	God	.
太太	.	C	.	辐	很多	的	这	无处不在	的	上帝	.

C夫人多次谈到上帝的无所不在。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [pɔː(r)] [aʊt] [maɪ] [səʊl] [ɪn]

I	felt	the	subject	very	much	,	and	I	was	enabled	to	pour	out	my	soul	in
我	毛毡	这	主题	非常	很多	,	和	我	曾是	已启用	到	倒	出去	我的	灵魂	在

[preə(r)] .

prayer	.
祷告	.

我对此感触颇深，并得以在祈祷中倾诉衷肠。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðə; ði] [lɔːdz] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

Surely	the	Lord's	presence	was	with	us	at	that	time	.
一定	这	主场	在场	曾是	和	我们	在	那	时间	.

那时，主的同在肯定与我们同在。

[əʊ] ['blesɪd; blest] [lɔːd] , [kiːp] [ˌem 'iː] ['hʌmb(ə)l] ; ['empti] [ˌem 'iː] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv] [self] ,

O	blessed	Lord	,	keep	me	humble	;	empty	me	entirely	of	self	,
哦	蒙福	主	,	保持	我	谦逊的	;	空的	我	完全	的	自己	,

慈悲的主啊，求你使我谦卑，使我完全放下自我。

[ðæt] [maɪ] [ʌn'wɜːðɪ] ['sɜːvɪsɪz] [meɪ] [biː; bi] [ək'septəb(ə)l] [ɪn] [ðaɪ] [saɪt] .

that	my	unworthy	services	may	be	acceptable	in	thy	sight	.
那	我的	不配	服务	可能	是	可接受	在	你的	视线	.

愿我这微不足道的服事蒙你悦纳。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn][baɪ] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] , [ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][temp'teɪʃ(ə)n] ,

-	It	is	plain	by	this	passage	,	that	she	had	felt	the	approach	of	temptation	,
-	它	是	清楚的	经过	这	通道	,	那	她	有	毛毡	这	方法	的	诱惑	,

从这段文字可以明显看出，她已经感受到了诱惑的临近。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][met][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['wɒtʃflnəs] [ænd; ənd][preə(r)] .

but	she	met	it	in	the	spirit	of	watchfulness	and	prayer	.
但	她	遇见	它	在	这	精神	的	警惕	和	祷告	.

但她以警醒和祷告的精神面对这一切。

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sez] , - [ai] [ə'tendɪd] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

On	another	occasion	,	she	says	,	'	I	attended	the	meeting	.
在	其他	场合	,	她	说道	,	-	我	参加	这	会议	.

另一次，她说："我参加了会议。"

[ai] [trʌst] [ðə; ði] [lɔːd] [wɒz; wəz] [wɪð] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [hɪə(r)][ænd; ənd]

I	trust	the	Lord	was	with	our	little	party	,	and	that	he	will	hear	and
我	相信	这	主	曾是	和	我们的	小的	派对	,	和	那	他	将要	听到	和

['ɑːnsə(r)] [preə(r)] .

answer	prayer	.
回答	祷告	.

我相信主与我们同在，并且他会垂听并回应我们的祷告。

[ai] [fiːl] [maɪ] [əʊn] ['wiːknəs] , [ænd; ənd]['ʌtə(r)] [ʌn'wɜːðinəs] [ɪn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðiː] , [əʊ] [lɔːd] ,

I	feel	my	own	weakness	,	and	utter	unworthiness	in	approaching	thee	,	O	Lord	,
我	感觉	我的	自己的	弱点	,	和	说出	不配	在	接近	你	,	哦	主	,

主啊，我感到自己的软弱和全然的不配来到你面前。

[bʌt; bət] [lʊk] [ðaʊ] [ɪn] ['mɜːsi] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ; ['pɑːd(ə)n][maɪ][sɪnz] , [fə'gɪv] [maɪ] [i'nikwəti] ,

but	look	thou	in	mercy	upon	me	;	pardon	my	sins	,	forgive	my	iniquities	,
但	看	你	在	怜悯	之上	我	;	赦免	我的	罪孽	,	原谅	我的	罪恶	,

但求你怜悯我；赦免我的罪过，饶恕我的过犯。

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

[ænd; ənd][let][nɒt][ðə; ði] [ˌɪmpər'fekʃən] [ɒv; əv][maɪ][preə(r)z] ['rendə(r)][ðem; ðəm] ['əʊdiəs] [ɪn][ðaɪ] [saɪt] .

and	let	not	the	imperfections	of	my	prayers	render	them	odious	in	thy	sight	.
和	让	不是	这	瑕疵	的	我的	祈祷	使成为	他们	令人厌恶的	在	你的	视线	.

愿我祷告中的不足之处，不要使它们在你眼中变得可憎。

[ðaʊ] [lɔːd] , [nəʊ] [maɪ] ['wiːknəs] ;

Thou	Lord	,	knowest	my	weakness	;
你	主	,	最了解	我的	弱点	;

主啊，你深知我的软弱；

[əʊ] ['streŋ(k)θn] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [meɪ] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [kən'fes] [ðiː] [wɪð] [mɔː(r)] ['bəʊldnəs] ;

O	strengthen	me	that	I	may	be	enabled	to	confess	thee	with	more	boldness	;
哦	加强	我	那	我	可能	是	已启用	到	承认	你	和	更多的	大胆	;

求你赐我力量，使我能更加大胆地承认你的名；

[bʌt; bət][əʊ] [kiːp] [ˌem 'iː]['hʌmb(ə)l] . -

but	O	keep	me	humble	.	'
但	哦	保持	我	谦逊的	.	-

但愿我保持谦卑。

- [ɑːk'toʊbər] . - .

'	Oct	.	15	.
-	十月	.	-	.

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] [rev] . [diː] . ['həʊgɑːθ] [priːtʃ] [frɒm; frəm]['mælə,kaɪ][,aɪ 'aɪ] . [,tuː'tuː] , [θriː] .

This	Morning	,	the	Rev	.	D	.	Hogarth	preached	from	Malachi	ii	.	2	,	3	.
这	早晨	,	这	牧师	.	D	.	霍加斯	布道	从	马拉基	二、	.	2	,	3	.

今天上午，D. Hogarth 牧师以玛拉基书 2:2, 3 为题布道。

[əʊ]['blesɪd; blest]['dʒiːzəs] , [duː; də] [ðaʊ] ['pjʊərɪfaɪ][ænd; ənd] [klenz] [maɪ][səʊl][frɒm; frəm][ðə; ði] [drɒs] [ɒv; əv][sɪn] ,

O	Blessed	Jesus	,	do	thou	purify	and	cleanse	my	soul	from	the	dross	of	sin	,
哦	蒙福	耶稣	,	做	你	净化	和	洁净	我的	灵魂	从	这	浮渣	的	罪	,

蒙福的耶稣，请你洁净我的灵魂，洗净我灵魂中的罪恶杂质。

[wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] [stɪl] ['hɪndəz] [,em 'iː][frɒm; frəm] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðaɪ] ['kaʊntənəns] .

which	I	feel	still	hinders	me	from	enjoying	the	light	of	thy	countenance	.
哪个	我	感觉	仍然	阻碍	我	从	享受	这	光	的	你的	面容	.

我觉得这仍然阻碍着我欣赏你容光焕发的面容。

[əʊ] [rɪ'muːv] [ðə; ði][veɪl][frɒm; frəm][maɪn] [aɪz] , [ænd; ənd][sɪn][frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] ,

O	remove	the	veil	from	mine	eyes	,	and	sin	from	my	heart	,
哦	消除	这	面纱	从	矿	眼睛	,	和	罪	从	我的	心	,

求你揭开我双眼的面纱，洗净我心中的罪孽。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [siː] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðaɪ] [wɪl] [ɪz] ;

that	I	may	see	and	understand	what	thy	will	is	;
那	我	可能	看	和	理解	什么	你的	将要	是	;

好让我明白你的旨意;

[duː; də] [ðaʊ] [ɪn'laɪt(ə)n] [ænd; ənd] [gaɪd] [,em 'iː][ɪn][ðaɪ] [wei] .

do	thou	enlighten	and	guide	me	in	thy	way	.
做	你	开导	和	指导	我	在	你的	方式	.

求祢启迪我，指引我走上正道。

- [æn; ən] [ɪ'vent] [naʊ] [ə'kɜːd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [kʌlɪŋhæm] , [ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

-	An	event	now	occurred	in	the	family	of	Elizabeth	Cullingham	,	of	the	deepest	interest	and	importance	.
-	一个	事件	现在	发生	在	这	家庭	的	伊丽莎白	卡林厄姆	,	的	这	最深处	兴趣	和	重要性	.

“伊丽莎白·卡林厄姆家族最近发生了一件非常令人关注和重要的事。”

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

This	was	the	death	of	her	Father	.
这	曾是	这	死亡	的	她	父亲	.

这是她父亲的死讯。

[ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒæn] . [eit] , - , [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ə; eɪ] ['fɒrən] [ʃɪp] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,

On	Monday	,	Jan	.	8	,	1838	,	about	two	o'clock	in	the	afternoon	,	a	foreign	ship	came	in	sight	,
在	周一	,	一月	.	8	,	-	,	关于	二	点钟	在	这	下午	,	一个	外国的	船	来了	在	视线	,

1838年1月8日星期一下午两点左右，一艘外国船只出现在视野中。

[ænd; ənd] ['hɔɪstɪd] [ə; eɪ][flæg][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['paɪlət] .

and	hoisted	a	flag	for	a	Pilot	.
和	吊起	一个	旗帜	为了	一个	飞行员	.

并为飞行员升起了一面旗帜。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈbaʊt][ten][maɪlz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [bʌt; bət] [ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [ˈweðə(r)] [wɒz; wəz]

She	was	about	ten	miles	from	the	shore	,	but	although	the	weather	was
她	曾是	关于	十	英里	从	这	支撑	,	但	虽然	这	天气	曾是

['θretnɪŋ]	,
threatening	,
威胁	,

她当时距离海岸大约十英里，尽管天气恶劣，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [əˈprəʊtʃɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈpræktɪkəbl] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] ;

and	the	evening	approaching	,	it	seemed	practicable	to	reach	the	ship	;
和	这	晚上	接近	,	它	似乎	切实可行的	到	抵达	这	船	;

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [səˈspektɪd] ,

and	as	it	was	suspected	,
和	作为	它	曾是	怀疑	,

夜幕降临，似乎可以到达船上；正如预料的那样，

[ðæt] [ˈʌðə(r)z] [mait] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈɒfɪŋ] , [wɪtʃ] [wʊd] [ˈlaɪkwaɪz] [rɪˈkwaɪə(r)] [əˈsɪstəns] , [tuː]

that	others	might	be	in	the	offing	,	which	would	likewise	require	assistance	,	two
那	其他的	可能	是	在	这	离岸	,	哪个	会	同样地	要求	协助	,	二

['paɪləts]	[pʊt]	[ɒf]	,
Pilots	put	off	,
飞行员	放	离开	,

两名飞行员推迟了计划，因为可能还有其他任务即将发生，同样需要协助。

[wɪð] [ˌθɜːˈtiːn] [men][ɪn][wʌn] [jɔːl] , [ænd; ənd][wʌn][ˈpaɪlət] [wɪð] [ˈtwenti] - [wʌn][ɪn][əˈnʌðə(r)] .

with	thirteen	men	in	one	yawl	,	and	one	Pilot	with	twenty	-	one	in	another	.
和	十三	男人	在	一	帆船	,	和	一	飞行员	和	二十	-	一	在	其他	.

一艘小艇上有十三名船员，另一艘小艇上有一名领航员和二十一名船员。

[ðə; ði][ˈdeɪndʒəz] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [ˈterɪfaɪd] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri][men] , [dɪd][nɒt] [prɪˈvent] [ðiːz] [breɪv]

The	dangers	which	might	have	terrified	ordinary	men	,	did	not	prevent	these	brave
这	危险	哪个	可能	有	恐惧	普通的	男人	,	做过	不是	防止	这些	勇敢的

['siːmən]	[frɒm; frəm]	[ɪnˈkaʊntərɪŋ]
seamen	from	encountering
海员	从	遭遇

那些足以令普通人胆寒的危险，并没有阻止这些勇敢的水手们去面对。

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

[ðə; ði]['perilz] [wɪtʃ] ['θret(ə)nd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [wei] [pv; əv]['djuːti] .

the	perils	which	threatened	them	in	the	way	of	duty	.
这	危险	哪个	威胁	他们	在	这	方式	的	责任	.

他们在履行职责的道路上所面临的危险。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mæksɪm][pv; əv][dʒeɪmz] [kʌlɪŋhæm] , [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] , [ɪn][hɪz; ɪz]['djuːti][æz; əz]

It	was	a	maxim	of	James	Cullingham	,	that	he	ought	,	in	his	duty	as
它	曾是	一个	格言	的	詹姆斯	卡林厄姆	,	那	他	应该	,	在	他的	责任	作为

[ə; eɪ]['paɪlət] ,	
a	Pilot ,
一个	飞行员 ,

这是詹姆斯·卡林厄姆的一条格言，即作为一名领航员，他应当……

[tuː; tə][fɪə(r)][nəʊ]['deɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [wenˈevə(r)] ['ʌðə(r)z] [wʊd] [teɪk] [hɪm] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] .

to	fear	no	danger	,	and	that	whenever	others	would	take	him	,	he	should	go	.
到	害怕	不	危险	,	和	那	每当	其他的	会	拿	他	,	他	应该	去	.

不要害怕危险，无论何时别人要带走他，他都应该去。

[ðə; ði] [jɔːl] ['kærid] [ðeə(r)]['meɪnseɪl; 'meɪnsl][æt; ət][fɜːst] , [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðeə(r)]

The	yawls	carried	their	mainsails	at	first	,	and	expected	to	reach	their
这	小艇	携带	他们的	主帆	在	第一的	,	和	预期的	到	抵达	他们的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

object	.
目的	.

起初，这些小艇都升起了主帆，希望能够到达目的地。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ves(ə)l] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ɪts][fɜːst] [kɔːs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][boʊts] ,

But	the	vessel	,	instead	of	keeping	its	first	course	towards	the	boats	,
但	这	血管	,	反而	的	保持	它是第一的		课程	向	这	船	,

但是，这艘船并没有保持原先驶向小船的航向，

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][faɪv][ɔː(r)][sɪks][maɪlz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [stʊd] [aʊt][tuː; tə] [siː] .

when	they	were	five	or	six	miles	from	the	shore	,	stood	out	to	sea	.
什么时候	他们	是	五	或者	六	英里	从	这	支撑	,	站立	出去	到	海	.

当他们距离海岸五六英里时，他们就站在海面上。

[ðə; ði] [jɔːl] ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn][ðeə(r)] ['efət] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] , [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [fɑː(r)]

The	yawls	therefore	,	in	their	effort	to	reach	the	ship	,	were	carried	far
这	小艇	所以	,	在	他们的	努力	到	抵达	这	船	,	是	携带	远的

[frɒm; frəm][lænd] ,

from	land	,
从	土地	,

因此，这些小艇为了接近那艘船，被带到了远离陆地的地方。

— [ænd; ənd] ['deɪlaɪt] [druː] [tuː; tə][ə; eɪ][kləʊz][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]

—	and	daylight	drew	to	a	close	before	the	men	were	aware	of	their
—	和	日光	画	到	一个	关闭	前	这	男人	是	意识到的	的	他们的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

——天色渐暗，他们才意识到自己身处何种境地。

[ðə; ði][wɪnd] ['miːntaɪm] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] ['drɪftɪd] ['hevɪli] .

The	wind	meantime	arose	,	and	the	snow	drifted	heavily	.
这	风	与此同时	出现	,	和	这	雪	漂移	重度	.

与此同时，风势渐强，积雪也越积越厚。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [æŋ'zaɪəti][wɒz; wəz] [suːn] [felt][baɪ][ɔːl][ɒn] [ʃɔː(r)] .

The	greatest	anxiety	was	soon	felt	by	all	on	shore	.
这	最	焦虑	曾是	很快	毛毡	经过	全部	在	支撑	.

岸上的所有人很快都感到无比焦虑。

[ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] ['prez(ə)nts][ɪt'self][ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] , [meɪ] [biː; bi] [kən'siːvd] , [bʌt; bət][nɒt]

The	scene	which	presents	itself	on	these	occasions	,	may	be	conceived	,	but	not
这	场景	哪个	礼物	本身	在	这些	场合	,	可能	是	构思	,	但	不是

[dɪ'skraɪbd] .

described	.
描述	.

这些场合所呈现的场景，或许可以想象，但却无法描述。

['fɑːðəz] , ['mʌðəz] , [waɪvz] , ['sɪstəz] , ['brʌðəz] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

Fathers	,	Mothers	,	Wives	,	Sisters	,	Brothers	,	and	Children	,
父亲们	,	母亲们	,	妻子们	,	姐妹	,	兄弟	,	和	孩子们	,

父亲、母亲、妻子、姐妹、兄弟和孩子

[ɑː(r); ə(r)] [siːn] [ɪn'tentli] ['wɒtʃɪŋ] ['evri] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [weɪvz] ,

are	seen	intently	watching	every	change	in	the	sky	and	waves	,
是	已见	专注地	观看	每一个	改变	在	这	天空	和	波浪	,

他们全神贯注地观察着天空和海浪的每一个变化。

['i:gəli] ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dɪstəns] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]['æbsənt]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv]

eagerly	gazing	upon	the	distance	to	catch	a	glimpse	of	the	absent	objects	of
急切地	凝视	之上	这	距离	到	抓住	一个	一瞥	的	这	缺席的	对象	的

[ðeə(r)] [lʌv] :

their	love	:
他们的	爱	:

他们热切地凝视着远方，希望能瞥见他们心爱之人不在身边的身影：

['grɑ:spɪŋ] ['evri] ['fæntəm] [ɒv; əv][həʊp] [wɪtʃ] [meɪ]['prez(ə)nt][ɪt'self] ; [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] —

grasping	every	phantom	of	hope	which	may	present	itself	;	but	at	length	—
抓握	每一个	幻影	的	希望	哪个	可能	展示	本身	;	但	在	长度	—

[kən'vɪnst] [baɪ][sʌm; səm] [ʌn'daʊtɪd] [saɪn] ,

convinced	by	some	undoubted	sign	,
确信	经过	一些	毫无疑问	符号	,

他紧紧抓住每一个可能出现的希望幻影；但最终——被某个确凿的迹象所说服，

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][həʊp][nəʊ][mɔ:(r)] . — ['meni][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [vaʊz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðen] [meɪd] ;

that	they	must	hope	no	more	.	—	Many	are	the	vows	which	are	then	made	;
那	他们	必须	希望	不	更多的	.	—	许多	是	这	誓言	哪个	是	然后	制成	;

他们再也不能抱有任何希望了。——那时许下了许多誓言；

['meni] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [preə(r)z] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðen] ['ɒfəd] .

many	are	the	prayers	which	are	then	offered	.
许多	是	这	祈祷	哪个	是	然后	提供	.

于是人们献上了许多祈祷。

[ðə; ði] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] [sə'spens] , [haʊ'evə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [su:n] [æt; ət][æn; ən][end] .

The	watching	and	suspense	,	however	,	were	in	this	case	,	soon	at	an	end	.
这	观看	和	悬念	,	然而	,	是	在	这	案件	,	很快	在	一个	结尾	.

然而，在这种情况下，观望和悬念很快就结束了。

[æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑ:k] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [jɔ:l] [θru:]

At	seven	o'clock	one	of	the	yawls	through
在	七	点钟	一	的	这	小艇	通过

七点钟，其中一艘小艇驶过

[pi:] . -

p	.	31
p	.	-

第31页

[greɪt] ['deɪndʒə(r)] , [ri:tʃt] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [left] [nəʊ] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [lɒs]

great	danger	,	reached	the	shore	,	and	this	left	no	doubt	as	to	the	loss
伟大的	危险	,	达到	这	支撑	,	和	这	左边	不	怀疑	作为	到	这	损失

[ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

of	the	other	,
的	这	其他	,

极度危险，抵达岸边后，另一艘船的沉没已成定局。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][dʒeɪmz] [kʌlɪŋhæm] , [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)]['paɪlət] .

in	which	was	James	Cullingham	,	and	another	Pilot	.
在	哪个	曾是	詹姆斯	卡林厄姆	,	和	其他	飞行员	.

其中一人是詹姆斯·卡林厄姆，还有另一名飞行员。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðɪs] [jɔ:l] , [ðə; ði] - [pi:s] , - [ɪn] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][get]['ɪntu:][ðə; ði]

It	is	supposed	this	yawl	,	the	'	Peace	,	'	in	endeavouring	to	get	into	the
它	是	据称	这	帆船	,	这	-	和平	,	-	在	努力	到	得到	进入	这

[gæt] - [wei] ,

gat	-	way	,
门	-	方式	,

据说这艘名为“和平号”的小艇，在试图进入港口时，

[hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] [laɪt] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [θɪk] [wɪð] [snəʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ˈɪntuː] [ˈbrəʊkən] [ˈwɔːtə(r)]

had	missed	the	light	,	it	being	thick	with	snow	,	that	she	got	into	broken	water
有	错过	这	光	,	它	存在	厚的	和	雪	,	那	她	得到	进入	破碎的	水

,

,

,

由于天黑了，积雪很厚，她错过了天亮，结果掉进了破水里。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] .

and	had	gone	down	.
和	有	已消失	向下	.

然后就下去了。

[bʌt; bət] [nʌn] [wɜː(r); wə(r)] [left] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [wəʊ] .

But	none	were	left	to	tell	the	tale	of	woe	.
但	没有任何	是	左边	到	告诉	这	故事	的	悲哀	.

但没有人能活着讲述这段悲惨的故事。

[ðə; ði] [bəʊt] [ɪtˈself] , [ˈsʌmtaɪm] [ˈɑːftəwədz] , [wɒz; wəz] [wɒʃt] [ɒn] [ʃɔː(r)] , [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [rek] .

The	boat	itself	,	sometime	afterwards	,	was	washed	on	shore	,	a	complete	wreck	.
这	船	本身	,	有时	然后	,	曾是	洗过	在	支撑	,	一个	完全的	破坏	.

之后不久，这艘船被冲到岸上，已经完全损毁。

[ˈveri] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈkʌvəd] : [bʌt; bət] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈnʌmbə(r)] , [ðæt] [ɒv; əv] [dʒeɪmz] [kʌlɪŋhæm] [wɒz; wəz] [faʊnd] ,

Very	few	of	the	bodies	were	recovered	:	but	amongst	the	number	,	that	of	James	Cullingham	was	found	,
非常	很少	的	这	身体	是	恢复	:	但	在	这	数字	,	那	的	詹姆斯	卡林厄姆	曾是	成立	,

找到的尸体寥寥无几，但其中却发现了詹姆斯·卡林厄姆的尸体。

[ˈveri] [rɪˈmɑːkəbli] , [eɪt] [mʌnθs] [ˈɑːftəwədz] .

very	remarkably	,	eight	months	afterwards	.
非常	非常	,	八	几个月	然后	.

非常令人惊讶的是，八个月后。

[twelv] [ˈwidəuz] [ænd; ənd] [ˈθɜːti] [tuː] [ˈtʃɪldrən] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪˈzɑːstə(r)] , [left] [ˈdestɪtjuːt] .

Twelve	widows	and	thirty	two	children	,	were	in	consequence	of	this	disaster	,	left	destitute	.
十二	寡妇	和	三十	二	孩子们	,	是	在	结果	的	这	灾难	,	左边	贫困	.

这场灾难导致十二名寡妇和三十二名儿童一贫如洗。

[ðɪs] [wɒz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [ˈægəni] , [tuː; tə] [ˈnʌmbəz] [ɒn] [ʃɔː(r)] .

This	was	,	indeed	,	a	night	of	agony	,	to	numbers	on	shore	.
这	曾是	,	的确	,	一个	夜晚	的	痛苦	,	到	数字	在	支撑	.

对于岸上的许多人来说，这的确是一个痛苦的夜晚。

[stɪl] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [ɪˈskeɪp] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] [tuː; tə] [ðeə(r)] [maɪndz] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈhəʊpɪŋ] [əˈgenst] [həʊp] .

Still	the	possibility	of	escape	presented	itself	to	their	minds	,	but	it	was	hoping	against	hope	.
仍然	这	可能性	的	逃脱	呈现	本身	到	他们的	思想	,	但	它	曾是	希望	反对	希望	.

尽管他们心中仍然怀着逃跑的希望，但这无异于痴人说梦。

[jet] [wɒz; wəz] [ˈevri] [wʌn] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [əkˈnɒlɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈmɔːnəz] ,

Yet	was	every	one	afraid	of	acknowledging	to	the	chief	mourners	,
然而	曾是	每一个	一	害怕的	的	承认	到	这	首席	哀悼者	,

然而，每个人都害怕向主要的哀悼者表示慰问。

[wɒt] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [maɪndz][wɒz; wəz][ðeə(r)] [fɪkst] [ə'pɪnjən] , [ðæt] [nəʊ] [tʃɑːns] [rɪ'meɪnd] .

what **in** **their** **own** **minds** **was** **their** **fixed** **opinion** **,** **that** **no** **chance** **remained** **.**

什么 在 他们的 自己的 思想 曾是 他们的 固定的 观点 , 那 不 机会 剩余 .

在他们自己看来，他们已经认定，没有任何机会了。

[nʌn] [wʊd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

None **would** **,** **at** **all** **events** **,**

没有任何 会 , 在 全部 活动 ,

至少没有人会这样做。

[biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][dɪ'kleə(r)][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [truːθ] [tuː; tə] [ðəʊz] ['brəʊkən] [hɑːtɪd] ['sʌfərə] .

be **the** **first** **to** **declare** **the** **awful** **truth** **to** **those** **broken** **hearted** **sufferers** **.**

是 这 第一的 到 宣布 这 可怕 真相 到 那些 破碎的 心地 受害者 .

率先向那些心碎的受害者们揭露残酷的真相。

[bʌt; bət][ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [siːn] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ə'fektɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [naʊ]

But **there** **must** **have** **been** **a** **scene** **even** **more** **affecting** **than** **the** **one** **now**

但 那里 必须 有 到过 一个 场景 甚至 更多的 影响 比 这 一 现在

[rɪ'kɔːdɪd] .

recorded **.**

记录 .

但肯定还有比现在记录下来的这一幕更令人动容的场景。

[ɪn][ðə; ði][bəʊt][wɜː(r); wə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [men] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['veri] [dʒɔːz][ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

In **the** **boat** **were** **fifteen** **men** **,** **who** **were** **in** **the** **very** **jaws** **of** **destruction** **.**

在 这 船 是 十五 男人 , WHO 是 在 这 非常 下颚 的 破坏 .

船上有十五个人，他们正处于生死边缘。

[wʌn] ['ʌðə(r)] [hiːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [siː] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [steɪt] [wɒz; wəz] [fɪkst] , [fɪkst]

One **other** **heave** **of** **the** **impetuous** **sea** **,** **and** **their** **state** **was** **fixed** **,** **fixed**

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

for **ever** **.**

为了 曾经 .

汹涌的大海又一次翻腾，他们的命运就此注定，永远地定格了。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [pə'hæps] , [hæd; həd] [biːn] ['drʌŋkəd] , [ɔː(r)] ['sæbəθ] ['brekər] , [ɔː(r)]

Some **of** **them** **,** **perhaps** **,** **had** **been** **drunkards** **,** **or** **Sabbath** **breakers** **,** **or**

一些 的 他们 , 也许 , 有 到过 醉汉 , 或者 安息日 断路器 , 或者

他们当中或许有些人是酒鬼，或者违反安息日的人，或者

[piː] . -

p **.** **32**

p . -

第32页

[niˈglekt] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ;

neglecters **of** **Religion** **;**

疏忽者 的 宗教 ;

忽视宗教的人；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [gɪv] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd]

but **now** **they** **were** **called** **at** **once** **to** **give** **account** **of** **what** **they** **had**

但 现在 他们 是 称为 在 一次 到 给 帐户 的 什么 他们 有

[dʌn] ,

done **,**

完毕 ,

但现在他们立刻被要求交代自己所做的一切。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ʌn'dʌn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [left] , [tu:; tə] [wɪtʃ]

and	what	they	had	left	undone	,	and	nothing	could	be	left	,	to	which
和	什么	他们	有	左边	未完成	,	和	没有什么	可以	是	左边	,	到	哪个

[ðeɪ] [mait] [lʊk] ['fɔ:wəd] ,

they	might	look	forward	,
他们	可能	看	向前	,

以及他们未完成的事，他们已经没有什么可以期待的了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [ə'weɪts] [ðə; ði] ['sɪnə(r)] .

but	the	punishment	which	awaits	the	sinner	.
但	这	惩罚	哪个	等待	这	罪人	.

但罪人将受到惩罚。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [kən'si:v] [ə; eɪ] [si:n] [mɔ:(r)] ['ri:əli] [ə'pɔ:lɪŋ] ,

It	is	impossible	to	conceive	a	scene	more	really	appalling	,
它	是	不可能的	到	构想	一个	场景	更多的	真的	令人震惊	,

简直无法想象还有比这更可怕的场景了。

[ɔ:l'ðəʊ] ['aʊtwədli] [ɪts] ['ɔ:flnəs] [mait] [bi:; bi] [kən'si:ld] [baɪ] [ðə; ði] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] ['efəts]

although	outwardly	its	awfulness	might	be	concealed	by	the	anxiety	and	efforts
虽然	向外	它是	糟糕	可能	是	暗	经过	这	焦虑	和	努力

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:zd] .

which	it	caused	.
哪个	它	导致	.

虽然表面上它的可怕之处可能被它所引起的焦虑和努力所掩盖。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nevə(r)] - ['daɪɪŋ] [səʊl] , [ˌhɪðə'tu:] [ˌʌn'kerd] [fɔ:(r); fə(r)] , [ˌʌnprɪ'peəd]

But	to	think	of	the	never	-	dying	soul	,	hitherto	uncared	for	,	unprepared
但	到	思考	的	这	绝不	-	垂死	灵魂	,	迄今为止	无人关心	为了	,	毫无准备

[wɪð] [ɔ:l] [ɪts] [sɪnz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] ,

with	all	its	sins	upon	it	,
和	全部	它是	罪孽	之上	它	,

但想到那永生的灵魂，此前无人照料，背负着所有的罪孽，毫无准备，

['hʌrid] [ɪn] [wʌn] ['məʊmənt] ['ɪntu:] ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['weɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ɪts]

hurried	in	one	moment	into	judgment	,	and	to	the	wages	of	its
慌忙	在	一	片刻	进入	判断	,	和	到	这	工资	的	它是

[træns'greʃən, trænz-, trɑ:n-] , [ɪz] ['ɔ:f(ə)l] [ɪn'di:d] !

transgressions	,	is	awful	indeed	!
过错	,	是	可怕	的确	!

仓促地在一瞬间进行审判，并对其罪行付出代价，这真是太可怕了！

[wɒt] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [men] , [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['dʒʌdʒmənt] [wɪl] [dɪs'kləʊz]

What	may	have	been	the	case	of	these	men	,	the	day	of	Judgment	will	disclose
什么	可能	有	到过	这	案件	的	这些	男人	,	这	天	的	判断	将要	透露

.

:

.

这些人究竟遭遇了什么，审判日将会揭晓。

“ ['blesɪd; blest] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [ded] [wɪtʃ] [daɪ] [ɪn] [ðə; ði] [lɔ:d] .

“	Blessed	are	the	dead	which	die	in	the	Lord	.
“	蒙福	是	这	死的	哪个	死	在	这	主	.

“在主里而死的人有福了。”

” [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʒeɪmz] [kʌlɪŋhæm] [səʊ] [tu:; tə] [daɪ] , [wi:; wi] [kæn; kən]

”	That	it	was	the	portion	of	James	Cullingham	so	to	die	,	we	can
”	那	它	曾是	这	部分	的	詹姆斯	卡林厄姆	所以	到	死	,	我们	能

[hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] .

have	no	doubt	.
有	不	怀疑	.

“毫无疑问，詹姆斯·卡林厄姆注定要这样死去。”

[hɪz; ɪz] [feɪθ] , [hɪz; ɪz] [kən'vɜ:tɪd] [hɑ:t] , ['evɪdənst] [baɪ][hɪz; ɪz][laɪf] ,

His	faith	,	his	converted	heart	,	evidenced	by	his	life	,
他的	信仰	,	他的	转换	心	,	有证据	经过	他的	生活	,

他的信仰，他悔改的心，都体现在他的一生中。

[ə'fɔ:d] [ə; eɪ] ['wɒrənt] [ɒv; əv] [gʊd] [həʊp][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] .

afford	a	warrant	of	good	hope	as	to	his	condition	.
买得起	一个	保证	的	好的	希望	作为	到	他的	状况	.

让他的病情有良好的希望。

[hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd][tu:; tə] [kraɪst] , [ænd; ənd] [deθ] [wɒz; wəz] ['daʊtləs] [geɪn][tu:; tə][hɪm] .

He	lived	to	Christ	,	and	death	was	doubtless	gain	to	him	.
他	居住地	到	基督	,	和	死亡	曾是	毫无疑问	获得	到	他	.

他为基督而活，他的死无疑对他来说是益处。

['weðə(r)] [æt; ət] [si:] , [ɔ:(r)][ɒn][hɪz; ɪz][bed] , [hi:; hi] [maɪt] [sɪŋk][ɪn] [pi:s] ,

Whether	at	sea	,	or	on	his	bed	,	he	might	sink	in	peace	,
无论	在	海	,	或者	在	他的	床	,	他	可能	下沉	在	和平	,

无论是在海上，还是在床上，他都可能安然沉睡。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒɔɪfl] [ɪn'herɪtəns] [wʊd] [ə'weɪt][hɪm] .

for	a	joyful	inheritance	would	await	him	.
为了	一个	快乐	遗产	会	等待	他	.

因为他将继承一份美好的产业。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪ'ri:vd] ['fæməli][ɒn] [ðæt]

But	what	was	the	lot	of	the	mourners	in	his	own	bereaved	family	on	that
但	什么	曾是	这	很多	的	这	哀悼者	在	他的	自己的	丧亲者	家庭	在	那

[sæd] [naɪt] ?

sad	night	?
伤心	夜晚	?

但在那悲痛的夜晚，他自己悲痛的家人中的哀悼者们又经历了怎样的遭遇呢?

[dʒeɪmz] [kʌlɪŋhæm] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]

James	Cullingham	had	left	his	house	in	the	morning	,	and	that	he	was
詹姆斯	卡林厄姆	有	左边	他的	房子	在	这	早晨	,	和	那	他	曾是

[gɒn] ,

gone	,
已消失	,

詹姆斯·卡林厄姆早上离开了家，然后就走了。

[wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [nɒt][mɔ:(r)] ['nəʊtɪst] [ðæn; ðən][æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] .

was	probably	not	more	noticed	than	at	other	times	.
曾是	大概	不是	更多的	注意到	比	在	其他	时代	.

可能并没有比其他时候更引人注目。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [jɔ:l] [wɪtʃ] [tʊk] [hɪm] [aʊt] , [wʊd] [ɪn] [dju:] [kɔ:s] [rɪ'tɜ:n] .

It	was	expected	that	the	yawl	which	took	him	out	,	would	in	due	course	return	.
它	曾是	预期的	那	这	帆船	哪个	采取	他	出去	,	会	在	到期的	课程	返回	.

人们预期载他出海的那艘小艇会在适当的时候返回。

[su:n] [haʊ'evə(r)] , [ə'lɑ:m] [ə'rəʊz][ɒn][ðə; ði] [bi:tʃ] , [ænd; ənd]['ræpɪdli]

Soon	however	,	alarm	arose	on	the	beach	,	and	rapidly
很快	然而	,	警报	出现	在	这	海滩	,	和	快速

然而不久，海滩上响起了警报，并迅速.....

[pi:] . -

p	.	33
p	.	-

[spred] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
spread itself in the town .
传播 本身 在 这 镇 .

在镇上蔓延开来。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [njuːz] [wʊd] [kʌm] [frɒm; frəm]
In the evening , it was naturally expected that some news would come from
在 这 晚上 , 它 曾是 自然 预期的 那 一些 消息 会 来 从
[ðə; ði]['paɪləts] ,
the Pilots ,
这 飞行员 ,

晚上，人们自然期待着飞行员们会传来一些消息。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bəʊt] [wɪtʃ] [kən'veɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['ves(ə)lz][mʌst; məst][ɒv; əv] [nə'sesəti]
for the boat which conveyed them to the vessels must of necessity
为了 这 船 哪个 传递 他们 到 这 船只 必须 的 必要性
[rɪ'tɜːn] .
return .
返回 .

因为将他们送到船上的船必然要返回。

[bʌt; bət][nəʊ] [njuːz] [ə'raɪvd] .
But no news arrived .
但 不 消息 到达的 .

但没有任何消息传来。

[ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] [biːn] [sent][tuː; tə][bed][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,
Elizabeth had been sent to bed by her Mother ,
伊丽莎白 有 到过 发送 到 床 经过 她 母亲 ,

伊丽莎白被母亲打发去睡觉了。

[huː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)] ['dɔːtə(r)] [sæt][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [dipɪst] [æŋ'zaɪəti] .
who with her other daughter sat alone in the house in the deepest anxiety .
WHO 和 她 其他 女儿 卫星 独自的 在 这 房子 在 这 最深处 焦虑 .

她和另一个女儿独自坐在屋里，焦虑万分。

[ðə; ði] [wɪnd] [bɪ'keɪm] ['veri] [tem'pestʃuəs] .
The wind became very tempestuous .
这 风 成为 非常 暴风雨般的 .

风势变得非常猛烈。

[ðə; ði] [snəʊ] ['drɪftɪd] .
The snow drifted .
这 雪 漂移 .

雪越积越多。

[ə; eɪ] ['sɒləm] [ɔː] [wɒz; wəz] [spred] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .
A solemn awe was spread over the cottage .
一个 庄严 敬畏 曾是 传播 超过 这 小屋 .

小屋里弥漫着肃穆的气氛。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [bʌt; bət][tuː; tə][weɪt] , [ænd; ənd] [preɪ] ,
But there was nothing to be done , but to wait , and pray ,
但 那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 , 但 到 等待 , 和 祈祷 ,

但除了等待和祈祷，别无他法。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði][maɪnd][ɪn]['saɪləns] ; [stɪl] ['həʊpɪŋ] [ðæt] ['evri] ['məʊmənt] [wʊd] [brɪŋ]
and to support the mind in silence ; still hoping that every moment would bring
和 到 支持 这 头脑 在 沉默 ; 仍然 希望 那 每一个 片刻 会 带来
[ðem; ðəm]['taɪdɪŋz] .
them tidings .
他们 消息 .

并默默地安抚心灵；仍然希望每一刻都能带来好消息。

[ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔ:tə(r)] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [went] [ʌp] [steəz] , ['li:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [ə'ləʊn] .

The	eldest	daughter	at	length	went	up	stairs	,	leaving	her	Mother	alone	.
这	长子	女儿	在	长度	去	向上	楼梯	,	离开	她	母亲	独自的	.

大女儿最终还是上了楼，留下母亲独自一人。

[ðə; ði] [θri:] ['brʌðəz] [hæd; həd] [bi:n] [ɒn][ðə; ði] [bi:tʃ] ; [ænd; ənd] [su:n] [ˌæprɪ'hendɪŋ] [ðə; ði]['ri:əl]

The	three	brothers	had	been	on	the	beach	;	and	soon	apprehending	the	real
这	三	兄弟	有	到过	在	这	海滩	;	和	很快	逮捕	这	真实的

[steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ;

state	of	the	case	;
状态	的	这	案件	;

三兄弟当时正在海滩上；很快便了解了事情的真相；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skætəd] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði][kəʊst] , ['sevrəl] [maɪlz][tu:; tə][ðə; ði] ['saʊθwəd] ,

they	had	scattered	themselves	on	the	coast	,	several	miles	to	the	southward	,
他们	有	疏散	他们自己	在	这	海岸	,	一些	英里	到	这	向南	,

他们分散在海岸线上，位于南方数英里处。

['həʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bəʊt] [mait] [bi:; bi] ['drɪvn] [ɒn] [ʃɔ:(r)] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .

hoping	that	the	boat	might	be	driven	on	shore	in	that	direction	.
希望	那	这	船	可能	是	驱动	在	支撑	在	那	方向	.

希望这艘船能朝那个方向驶上岸。

['mi:nwaɪl] [ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [ˌæprɪ'henʃn] [wɒz; wəz] [spred] [ə'brɔ:d] ,

Meanwhile	a	universal	apprehension	was	spread	abroad	,
同时	一个	普遍的	忧虑	曾是	传播	国外	,

与此同时，一种普遍的担忧情绪在国外蔓延开来。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [hu:] [nju:] [haʊ] ['di:pli] [ðə; ði] [nju:z] [wʊd] [ə'fekt] [ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][dʒeɪmz]

and	every	one	who	knew	how	deeply	the	news	would	affect	the	family	of	James
和	每一个	一	WHO	知道	如何	深	这	消息	会	影响	这	家庭	的	詹姆斯

[kʌlɪŋhæm] [fɔ:'bɔ:(r)] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

Cullingham	forbore	to	come	to	the	house	,
卡林厄姆	前钻孔	到	来	到	这	房子	,

所有知道这个消息会对詹姆斯·卡林厄姆的家人造成多么沉重打击的人，都没有到他家来。

[lest] [ðeɪ] [mait] [bi:; bi][ðə; ði] [ɪn'vɒləntri] [mi:nz] [ɒv; əv] [kən'veɪɪŋ] [ðə; ði][sæd] [ɪn'telɪdʒəns] .

lest	they	might	be	the	involuntary	means	of	conveying	the	sad	intelligence	.
免得	他们	可能	是	这	非自愿	方法	的	传递	这	伤心	智力	.

以免它们成为传递悲伤信息的无意识手段。

[ðə; ði]['mʌðə(r)][sæt][ə'ləʊn] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,

The	Mother	sat	alone	till	the	morning	,
这	母亲	卫星	独自的	直到	这	早晨	,

母亲独自一人坐到天亮。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [ʌn'wɪtɪŋli] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði][kə'læməti] .

at	this	time	a	stranger	unwittingly	revealed	the	extent	of	the	calamity	.
在	这	时间	一个	陌生人	不知不觉	揭晓	这	程度	的	这	灾害	.

这时，一位陌生人无意中透露了灾难的严重程度。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [hɜ:d] ['pɑ:sɪŋ] [ðə; ði] [rəʊd] ,

She	was	heard	passing	the	road	,
她	曾是	听到	通过	这	路	,

有人听到她经过马路的声音，

[wen] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [waɪf] [went] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə][ɑ:sk] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:d] ['eni]

when	the	anxious	wife	went	to	the	door	to	ask	whether	she	had	heard	any
什么时候	这	焦虑的	妻子	去	到	这	门	到	问	无论	她	有	听到	任何

[θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɔ:l] .

thing	of	the	yawl	.
事物	的	这	帆船	.

焦急的妻子走到门口，询问她是否听到了游艇的任何消息。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[piː] . -
p . 34
p . -

第34页

[rɪˈplaɪd] , [ʌnˈkɒnʃəs] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] .
replied , unconscious to whom she was speaking .
回复 , 无意识 到 谁 她 曾是 请讲 .

回答时，她没有意识到自己在和谁说话。

“ ['nʌθɪŋ] .
“ Nothing .
“ 没有什么 .

“没有什么。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] [əˈgen] !
It will never come back again !
它 将要 绝不 来 后退 再次 !

它再也不会回来了！

” [ðə; ðɪ]['ɔːf(ə)l][fækt] [naʊ] [brəʊk] [ɪn][əˈpɒn][ðə; ðɪ][maɪnd][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [kʌlɪŋhæm] .
” The awful fact now broke in upon the mind of Mrs . Cullingham .
” 这 可怕 事实 现在 打破 在 之上 这 头脑 的 太太 . 卡林厄姆 .

“可怕的事实此刻冲击着卡林厄姆太太的心灵。”

[æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [ˌʌndəˈstʊd] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [lɒst] ; [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ðɪ] [njuːz] [haʊˈevə(r)] ,
At once she understood that all was lost ; she received the news however ,
在 一次 她 理解 那 全部 曾是 丢失的 ; 她 已收到 这 消息 然而 ,

她立刻明白一切都完了；然而，她还是收到了消息。

[wɪˈðaʊt] ['eni] ['aʊtkraɪ][ɔː(r)] [ˌlæmənˈteɪʃn] .
without any outcry or lamentation .
没有 任何 强烈抗议 或者 哀叹 .

没有丝毫的抗议或哀叹。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [sʌŋk] ['diːpli] [wɪˈðɪn] .
But it sunk deeply within .
但 它 沉没 深 之内 .

但它却深深地印在了心底。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] , - [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] [gɒn] , [hiː; hi][ɪz]
Her expression to her daughter was , ' your Father is gone , he is
她 表达 到 她 女儿 曾是 , - 你的 父亲 是 已消失 , 他 是
['seɪfli] [əˈraɪvd] ,
safely arrived ,
安全 到达的 ,

她对女儿说：“你父亲走了，他平安到达了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒɔɪn][hɪm][ɪn] ['hev(ə)n] .
I shall join him in Heaven .
我 将 加入 他 在 天堂 .

我将与他在天堂重聚。

- [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][wʌns][wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə]['mɜːmə(r)] .
' She never once was heard to murmur .
- 她 绝不 一次 曾是 听到 到 低语 .

“她从未说过一句抱怨的话。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [bləʊ] [wɒz; wəz] [ɪn'tensli] [sɪ'vɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [siːmd]

But	the	blow	was	intensely	severe	,	and	the	weight	of	sorrow	seemed
但	这	吹	曾是	强烈地	严重	,	和	这	重量	的	悲哀	似乎

[tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [ə'laɪk] ,

to	be	borne	alike	,
到	是	出生	同样	,

但打击极其沉重，悲痛的重担似乎由每个人共同承受。

[baɪ][ðə; ði] [d'ɔːtəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mʌðə(r)] .

by	the	daughters	and	the	Mother	.
经过	这	女儿们	和	这	母亲	.

由女儿们和母亲。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [deθ] ['sɪgnəl][æt; ət][ə; eɪ][mɔː(r)] [rɪ'məʊt] ['pɪəriəd]

It	may	be	said	to	have	been	the	death	signal	at	a	more	remote	period
它	可能	是	说	到	有	到过	这	死亡	信号	在	一个	更多的	偏僻的	时期

[ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

of	Elizabeth	,
的	伊丽莎白	,

可以说，这预示着伊丽莎白一世在更遥远的时期即将离世。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .

as	well	as	of	her	Mother	.
作为	出色地	作为	的	她	母亲	.

以及她的母亲。

['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm]['evə(r)] [rɪ'kʌvəd] [ðeə(r)] [helθ] .

Neither	of	them	ever	recovered	their	health	.
两者都不	的	他们	曾经	恢复	他们的	健康	.

他们两人都再也没有恢复健康。

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ðə; ði] [lɒs] [wɒz; wəz][ɪn][ɔːl] [rɪ'spekts] ['veri] [greɪt] .

To	the	Widow	the	loss	was	in	all	respects	very	great	.
到	这	寡妇	这	损失	曾是	在	全部	尊重	非常	伟大的	.

对寡妇来说，这无疑是各方面的巨大损失。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['truːli][biː; bi] [sed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , “ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

It	might	truly	be	said	of	her	and	her	husband	,	“	they	were
它	可能	真的	是	说	的	她	和	她	丈夫	,	“	他们	是

['plez(ə)nt] [ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

pleasant	in	their	lives	,
令人愉快的	在	他们的	生活	,

用“他们的生活很幸福”来形容她和她的丈夫或许并不为过。

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [deθ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][dɪ'vaɪdɪd] .

and	in	their	death	they	were	not	divided	.
和	在	他们的	死亡	他们	是	不是	分割	.

他们死后也没有分离。

” [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [mʌnθs] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] .

”	In	a	very	few	months	,	she	was	called	to	follow	him	.
”	在	一个	非常	很少	几个月	,	她	曾是	称为	到	跟随	他	.

“短短几个月后，她就被召去跟随他。”

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [reɪzd] , ['tʃiːfli] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][həʊm] ,

A	large	subscription	which	was	raised	,	chiefly	at	a	distance	from	home	,
一个	大的	订阅	哪个	曾是	提高	,	主要	在	一个	距离	从	家	,

一笔数额巨大的捐款，主要来自远离家乡的地方。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv]

together	with	the	property	of	her	husband	,	and	the	assistance	of
一起	和	这	财产	的	她	丈夫	,	和	这	协助	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,

her	Children	,
她	孩子们	,

连同她丈夫的财产和子女的帮助，

[left] [ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn][nəʊ][wɒnt][æz; əz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['wɜ:ldli] ['sɜ:kəmstənsɪz] .

left	the	Mother	of	Elizabeth	in	no	want	as	to	her	worldly	circumstances	.
左边	这	母亲	的	伊丽莎白	在	不	想	作为	到	她	世俗	情况	.

这使得伊丽莎白的母亲在世俗生活方面毫不匮乏。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌdnnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [deθ] ,

But	the	suddenness	,	and	the	manner	of	her	husband's	death	,
但	这	突然	,	和	这	方式	的	她	丈夫的	死亡	,

但她丈夫的死来得如此突然，方式如此令人震惊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:ntɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [jet] ['ʌn'berid] ,

and	the	haunting	reflection	that	his	body	was	yet	unburied	,
和	这	令人难忘	反射	那	他的	身体	曾是	然而	未掩埋的	,

而最令人难以释怀的是，他的遗体至今仍未被埋葬。

[left] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['retʃɪdnəs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] , [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [feɪθ]

left	a	sort	of	wretchedness	in	her	mind	,	which	nothing	but	her	faith
左边	一个	种类	的	悲惨	在	她	头脑	,	哪个	没有什么	但	她	信仰

[ænd; ənd][həʊp][kʊd; kəd][səb'dju:] .

and	hope	could	subdue	.
和	希望	可以	征服	.

这在她心中留下了一种痛苦的情绪，只有她的信仰和希望才能战胜这种情绪。

[hɜ:(r); hə(r)] [məʊd] [ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz] [naʊ] [sʌm; səm]

Her	mode	of	life	was	now	some
她	模式	的	生活	曾是	现在	一些

她的生活方式现在变成了某种

[pi:] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

[wɒt] ['ɔ:ltəd] .

what	altered	.
什么	已修改	.

什么发生了改变?

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][mɔ:(r)][taɪm][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dɪd] ['evri] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,

She	had	more	time	to	read	the	Scriptures	,	which	she	did	every	afternoon	,
她	有	更多的	时间	到	读	这	经文	,	哪个	她	做过	每一个	下午	,

她有了更多的时间阅读圣经，她每天下午都会读圣经。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] .

as	well	as	morning	and	evening	.
作为	出色地	作为	早晨	和	晚上	.

以及早晨和晚上。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [mɑ:tʃ] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'tækt] [wɪð] [ə; eɪ][ˌpærə'lɪtɪk] [strəʊk] .

But	in	the	month	of	March	,	she	was	attacked	with	a	paralytic	stroke	.
但	在	这	月	的	行进	,	她	曾是	遭到攻击	和	一个	麻痹	中风	.

但在三月份，她突发中风，导致瘫痪。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt]['vaɪələnt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [hɜː(r); hə(r)]['bɒdi][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]

This	was	not	violent	,	and	it	affected	her	body	more	than	her
这	曾是	不是	暴力	,	和	它	做作的	她	身体	更多的	比	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

这起事件并不暴力，而且对她身体的影响大于对精神的影响。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪm][ɒv; əv] [diːp] [hɑːt] ['sɜːtʃɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv]

It	was	a	time	of	deep	heart	searching	to	her	,	and	of
它	曾是	一个	时间	的	深的	心	搜索	到	她	,	和	的

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][end] .

preparation	for	her	end	.
准备	为了	她	结尾	.

那是一段她进行深刻内心反思，并为生命的终结做准备的时期。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [maɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [dwel] [ɪn] ['hev(ə)nli] [həʊp] .

Her	mind	might	be	said	to	dwell	in	heavenly	hope	.
她	头脑	可能	是	说	到	住	在	天上	希望	.

可以说，她的心中充满了对天堂的憧憬。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['diːpli] ['ɜːnɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][dɪ'vəʊʃ(ə)nz] .

She	was	deeply	earnest	in	her	devotions	.
她	曾是	深	认真	在	她	虔诚	.

她虔诚无比。

[aɪ][hæv; həv] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd]['faɪndɪŋ][hɜː(r); hə(r)][ɪn'tent][ɪn] [preə(r)] , [hæv; həv]

I	have	entered	her	room	,	and	finding	her	intent	in	prayer	,	have
我	有	进入	她	房间	,	和	寻找	她	意图	在	祷告	,	有

[rɪ'taɪəd] [ˌʌnəb'zɜːvd] .

retired	unobserved	.
退休	未被观察到的	.

我进入她的房间，发现她正在祈祷，便悄悄地离开了。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz][nɒt] ['iːzəli] [dɪ'stræktɪd] [wen] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [kə'mjuːnɪŋ] [wɪð] [gɒd] .

Her	mind	was	not	easily	distracted	when	employed	in	communing	with	God	.
她	头脑	曾是	不是	容易地	愣	什么时候	受雇	在	沟通	和	上帝	.

当她全神贯注于与神交流时，她的心思不容易分散。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [steɪt] [wɒz; wəz][nɒt] ['hæpi] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'prest] [wɪð] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n]

But	her	state	was	not	happy	;	she	was	oppressed	with	the	sensation
但	她	状态	曾是	不是	快乐的	;	她	曾是	受压迫者	和	这	感觉

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪs'ɔːdə(r)] ,

of	her	disorder	,
的	她	紊乱	,

但她的状态并不好；她被疾病带来的痛苦感所折磨。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn'tensli] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]

and	she	continued	to	feel	intensely	the	circumstances	of	her	husband's
和	她	持续	到	感觉	强烈地	这	情况	的	她	丈夫的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

她仍然对丈夫的死感到无比悲痛。

[ænd; ənd][tuː; tə] [mɔːn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˌʌndɪ'skʌvəd] [ænd; ənd] ['ʌn'berid] ['bɒdi] .

and	to	mourn	over	his	undiscovered	and	unburied	body	.
和	到	哀悼	超过	他的	未被发现的	和	未掩埋的	身体	.

并为他未被发现和埋葬的遗体哀悼。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [gɒd][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv]

At	length	however	,	it	pleased	God	to	relieve	her	from	one	of
在	长度	然而	,	它	高兴	上帝	到	缓解	她	从	一	的

[ðiːz] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] [griːf] ,

these	causes	of	grief	,
这些	原因	的	悲伤	,

然而，最终上帝还是让她摆脱了其中一种痛苦。

[baɪ][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ˌɪntəpə'zɪʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] .

by	a	remarkable	interposition	of	his	favor	.
经过	一个	卓越	插入	的	他的	偏爱	.

凭借他非凡的恩惠介入。

[baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)]['æksɪdənt] , [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [wɒʃt] [ɒn] [ʃɔː(r)] [ɪn][ðə; ðɪ]

By	a	very	singular	accident	,	her	husband's	body	was	washed	on	shore	in	the
经过	一个	非常	单数	事故	,	她	丈夫的	身体	曾是	洗过	在	支撑	在	这

[mʌnθ] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] ,

month	of	October	,
月	的	十月	,

由于一次非常罕见的意外，她丈夫的遗体在十月份被冲上了岸。

['meni] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] .

many	miles	from	the	place	where	he	was	lost	.
许多	英里	从	这	地方	在哪里	他	曾是	丢失的	.

距离他迷路的地方还有很远的路。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] ['nɪəli] [naɪn] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ðɪ] [siː] , [ænd; ənd] , [ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)]

It	had	been	lying	nearly	nine	months	in	the	sea	,	and	,	on	reaching	the	shore
它	有	到过	说谎	几乎	九	几个月	在	这	海	,	和	,	在	到达	这	支撑

,

,

,

它在海里躺了将近九个月，被拖到岸边时，

[hæd; həd] [biːn] [faʊnd] , [ænd; ənd] ['berɪd] .

had	been	found	,	and	buried	.
有	到过	成立	,	和	埋葬	.

已被找到并埋葬。

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [biːn] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɒdi] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [faʊnd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Information	having	been	given	that	a	body	had	been	so	found	,	it	was
信息	拥有	到过	给定	那	一个	身体	有	到过	所以	成立	,	它	曾是

[ˌdisin'tə:] ,

disinterred	,
已挖掘	,

接到发现尸体的消息后，尸体被掘出。

[ænd; ənd][aɪ'dentɪfaɪd][baɪ][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

and	identified	by	his	children	.
和	已识别	经过	他的	孩子们	.

并由他的孩子们确认身份。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [brɔːt] [həʊm][tuː; tə] ['ləustɔft] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [laɪz][ɪn]['aʊə(r)] ['tʃɜːtʃjɑːd]

It	was	then	brought	home	to	Lowestoft	,	where	it	now	lies	in	our	churchyard
它	曾是	然后	带来	家	到	洛斯托夫特	,	在哪里	它	现在	谎言	在	我们的	墓地

,

,

,

之后它被运回洛斯托夫特，现在安葬在我们教堂的墓地里。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['membəz]
among **the** **remains** **of** **different** **members**
之中 这 遗迹 的 不同的 成员

在不同成员的遗骸中

[piː] . -
p **.** **36**
p . -

第36页

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .
of **his** **family** **.**
的 他的 家庭 .

他的家人。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən][ə'keɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [pɪ'kjuːliəli] [kɔːld] [aʊt][ðə; ði]['grætɪtjuːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] .
This **was** **an** **occasion** **which** **peculiarly** **called** **out** **the** **gratitude** **of** **his** **widow** **.**
这 曾是 一个 场合 哪个 奇特地 称为 出去 这 感激 的 他的 寡妇 .

这件事尤其激起了他遗孀的感激之情。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ɪ'vent] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði] [fʊl] [p'aʊəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
After **this** **event** **,** **she** **recovered** **the** **full** **powers** **of** **her** **mind** **.**
后 这 事件 , 她 恢复 这 满的 权力 的 她 头脑 .

这件事之后，她的心智完全恢复了。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [fjuː] [wiːks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,
During **the** **remaining** **few** **weeks** **of** **her** **life** **,**
期间 这 其余的 很少 周 的 她 生活 ,

在她生命的最后几周里，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [geɪnd] ['klɪərə(r)] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['seɪfti] ,
she **seemed** **to** **have** **gained** **clearer** **assurance** **of** **her** **own** **safety** **,**
她 似乎 到 有 获得 更清晰 保证 的 她 自己的 安全 ,

她似乎对自己的安全更有信心了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)]['dʒɔɪfl] [həʊp] [ænd; ənd][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] ['blesɪdnəs] .
and **a** **more** **joyful** **hope** **and** **anticipation** **of** **future** **blessedness** **.**
和 一个 更多的 快乐 希望 和 预期 的 未来 幸福 .

对未来幸福的希望和期待也更加喜乐。

[hɜː(r); hə(r)] [steɪt] [ɒv; əv]['kɒnflɪkt][wɒz; wəz] [naʊ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [fʊl] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv]
Her **state** **of** **conflict** **was** **now** **changed** **to** **one** **of** **full** **assurance** **of**
她 状态 的 冲突 曾是 现在 已更改 到 一 的 满的 保证 的
[həʊp] .
hope **.**
希望 .

她原本充满矛盾的状态转变为充满希望的状态。

[wʌn] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [siːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [deɪz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] ,
One **remarkable** **scene** **of** **her** **last** **days** **,** **of** **which** **I** **was** **a** **witness** **,**
一 卓越 场景 的 她 最后的 天 , 的 哪个 我 曾是 一个 证人 ,

我曾亲眼目睹她生命最后几天的一个令人难忘的场景：

[aɪ] [wɪl] [rɪ'leɪt] [ɪn] [ɪ'lɪzəbəθs] [wɜːdz] , ['kɒpid] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['dʒɜːn(ə)l] .
I **will** **relate** **in** **Elizabeth's** **words** **,** **copied** **from** **her** **journal** **.**
我 将要 涉及 在 伊丽莎白的 字 , 复制 从 她 杂志 .

我将以伊丽莎白日记中的原文来叙述。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [deθ] [ʃiː; ʃi] [raɪts] ,
On **the** **day** **of** **her** **mother's** **death** **she** **writes** **,**
在 这 天 的 她 母亲的 死亡 她 写 ,

在她母亲去世那天，她写道：

- [ðə; ði] [lɔ:d] [hæz; həz] [bi:n] [pli:zd] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ][dɪə(r)]['mʌðə(r)] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv]

-	The	Lord	has	been	pleased	to	take	my	dear	mother	out	of	this	state	of
-	这	主	有	到过	高兴	到	拿	我的	亲爱的	母亲	出去	的	这	状态	的

['traɪəl][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .

trial	and	suffering	.
审判	和	痛苦	.

“主已将我亲爱的母亲从这种苦难和煎熬中解救出来。”

[haʊ] [kɑ:m] , [haʊ] ['peɪʃ(ə)nt][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['ɪlnəs] .

How	calm	,	how	patient	she	was	through	her	long	and	painful	illness	.
如何	冷静的	,	如何	病人	她	曾是	通过	她	长的	和	痛苦	疾病	.

在她漫长而痛苦的病痛中，她是多么平静，多么有耐心。

[nəʊ] ['mɜ:mərɪŋ] , [nəʊ] [rɪ'paɪnɪŋ] ['evə(r)] [ɪ'skeɪpt] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] .

No	murmuring	,	no	repining	ever	escaped	her	lips	.
不	淙淙	,	不	重新装订	曾经	逃脱	她	嘴唇	.

她唇间没有发出任何抱怨，也没有发出任何哀叹。

[hɜ:(r); hə(r)][end][wɒz; wəz] [pi:s] .

Her	end	was	peace	.
她	结尾	曾是	和平	.

她安详地离开了人世。

['mɪstə(r)] . [si:] . [kɔ:ld] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['i:vnɪŋ] :

Mr	.	C	.	called	to	see	her	on	the	Sunday	evening	:
先生	.	C	.	称为	到	看	她	在	这	星期日	晚上	:

C先生星期天晚上去看望她:

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ðen] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] ['əʊnli][æt; ət] ['ɪntərvlz] .

she	was	then	able	to	speak	only	at	intervals	.
她	曾是	然后	有能力的	到	说话	仅有的	在	间隔	.

她当时只能断断续续地说话。

[hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

He	spoke	to	her	of	the	joys	of	heaven	.
他	辐	到	她	的	这	喜悦	的	天堂	.

他向她讲述了天堂的喜乐。

[ʃi:; ʃi] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [teɪk] [nəʊ]['nəʊtɪs][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['momənts] , [wen] ['sʌd(ə)nli] ['ri:tʃɪŋ]

She	appeared	to	take	no	notice	for	some	moments	,	when	suddenly	reaching
她	出现	到	拿	不	注意	为了	一些	时刻	,	什么时候	突然	到达

[fɔ:θ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][tu:; tə]['hev(ə)n] ,

forth	her	hand	to	heaven	,
前进	她	手	到	天堂	,

她似乎有好一会儿都没注意到，然后突然伸出手指向天空。

[ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [kraɪst] [ðeə(r)] !

she	exclaimed	,	Christ	there	!
她	惊呼	,	基督	那里	!

她惊呼道：“我的天哪！”

[ðen] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [kraɪst] [hɪə(r)] !

Then	bringing	it	back	,	and	laying	it	on	her	heart	,	she	said	,	Christ	here	!
然后	带来	它	后退	,	和	躺下	它	在	她	心	,	她	说	,	基督	这里	!

然后她把它拿回来，放在心上，说：“基督在这里！”

- [haʊ] [ɪk'spresɪv] [wɜ:(r); wə(r)] [ði:z] ['sɪmp(ə)l] [wɜ:dz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ,

-	How	expressive	were	these	simple	words	of	her	state	of	mind	,
-	如何	富有表现力的	是	这些	简单的	字	的	她	状态	的	头脑	,

“她这简单的几句话多么能表达她内心的感受啊！”

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][həʊp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈdiːmə(r)] .

and	of	her	hope	in	her	Redeemer	.
和	的	她	希望	在	她	救世主	.

以及她对救赎主的希望。

[ɒn] [ðɪs] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɒv; əv] - [ˈgəʊɪŋ] [həʊm] ,

On	this	day	she	spoke	to	me	of	'	going	home	,
在	这	天	她	辐	到	我	的	-	去	家	,

那天她跟我谈到了"回家",

- [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [vjuː] [ʃiː; ʃi] [entəˈteɪnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] .

'	which	was	the	view	she	entertained	of	her	departure	.
-	哪个	曾是	这	看法	她	娱乐	的	她	离开	.

这是她对离开的看法。

[ɒn] [ðə; ði][lɑːst] [ˈmɔːnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ʃiː; ʃi] [meɪd] [saɪn]

On	the	last	morning	of	her	life	she	made	sign
在	这	最后的	早晨	的	她	生活	她	制成	符号

在她生命的最后一个早晨，她做了个手势

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

第37页

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] : [ʃiː; ʃi] [riːd] [pɑːt] [ɒv; əv][dʒɒn][ˌɛksˌaɪˈviː] .

to	her	daughter	to	read	to	her	:	she	read	part	of	John	xiv	.
到	她	女儿	到	读	到	她	:	她	读	部分	的	约翰	十四	.

她让女儿给她读：她读了约翰福音第十四章的一部分。

[ðə; ði][ˈmʌðə(r)] [ðen] [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn] [preə(r)] .

The	mother	then	clasped	her	hands	in	prayer	.
这	母亲	然后	紧握	她	双手	在	祷告	.

母亲随后双手合十祈祷。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈnɪəli] [ðə; ði][lɑːst][ækt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

This	was	nearly	the	last	act	of	her	life	.
这	曾是	几乎	这	最后的	行为	的	她	生活	.

这几乎是她生命中的最后一次行动。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [pɪˈkjuːliəli] [əˈlaɪv][tuː; tə][ðə; ði][riˈæləti][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

She	seemed	now	to	be	peculiarly	alive	to	the	reality	of	the	presence	of
她	似乎	现在	到	是	奇特地	活	到	这	现实	的	这	在场	的

[hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd]['seɪvjə(r)][æz; əz][ðə; ði] [wei] ,

her	Lord	and	Saviour	as	the	Way	,
她	主	和	救主	作为	这	方式	,

她现在似乎对她的主和救世主作为道路的真实存在有了格外深刻的体会。

[ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [hɪm] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['mænʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn]

the	Truth	,	and	the	Life	,	and	that	by	Him	a	heavenly	mansion	had	been
这	真相	,	和	这	生活	,	和	那	经过	他	一个	天上	大厦	有	到过

[prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

prepared	for	her	.
准备	为了	她	.

真理、生命，以及祂为她预备的天上居所。

[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ænd; ənd]

Her	room	had	been	a	kind	of	shelter	from	the	bustle	and
她	房间	有	到过	一个	种类	的	庇护所	从	这	忙碌	和

[kənˈfjuːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [əˈraʊnd] ,

confusion	of	the	world	around	,
困惑	的	这	世界	大约	,

她的房间曾是她远离周围世界喧嚣和混乱的避风港。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [d'ɔ:təz] , [hu:] [ɪn] [tɜ:n] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][həʊm][ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] ,

and	her	daughters	,	who	in	turn	remained	at	home	on	the	Sabbath	day	,
和	她	女儿们	,	WHO	在	转动	剩余	在	家	在	这	安息日	天	,

她的女儿们则在安息日留在家中。

[ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

and	read	the	service	of	the	Church	to	her	,
和	读	这	服务	的	这	教会	到	她	,

并向她宣读了教会的礼拜仪式，

['testifai] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmfət] [wɪtʃ] [ðəʊz] ['si:z(ə)nz] [ɒv; əv] [rɪ'taɪəmənt] ['mɪnɪstə(r)] [tu:; tə][ðem; ðəm]

testified	of	the	comfort	which	those	seasons	of	retirement	ministered	to	them
作证	的	这	舒适	哪个	那些	季节	的	退休	服事	到	他们

.

:

.

他们见证了退休生活给他们带来的慰藉。

[ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] , [ɪn'di:d] , [taɪmz] [ɒv; əv] [rɪ'freʃmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔ:d] .

These	were	,	indeed	,	times	of	refreshment	from	the	Lord	.
这些	是	,	的确	,	时代	的	清爽	从	这	主	.

这的确是主赐予我们安息的时光。

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [hɜ:rz] [ðʌs] [dɪ'skraɪbz] [æn; ən] ['ɪntəvju:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]

A	friend	of	her's	thus	describes	an	interview	which	she	had	with	her	a
一个	朋友	的	她的	因此	描述	一个	面试	哪个	她	有	和	她	一个

[ʃɔ:t] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [deθ] .

short	time	before	her	death	.
短的	时间	前	她	死亡	.

她的一位朋友这样描述了在她去世前不久与她进行的一次采访。

- [aɪ][hæd; həd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ][left] [həʊm] : [aɪ][sæt][baɪ]

'	I	had	delightful	communication	with	her	just	before	I	left	home	:	I	sat	by
-	我	有	愉快	沟通	和	她	只是	前	我	左边	家	:	我	卫星	经过

[hɜ:(r); hə(r)][bed] - [saɪd] ,

her	bed	-	side	,
她	床	-	边	,

“我离开家之前和她有过一次愉快的交谈：我坐在她的床边，

[ænd; ənd][wi:; wi] [tɔ:kt] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði][ɪ'tɜ:n(ə)l] [steɪt] .

and	we	talked	much	on	the	eternal	state	.
和	我们	谈话	很多	在	这	永恒	状态	.

我们深入探讨了永恒的状态。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['sensəb(ə)l] , [kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌdɪsə'lu:ʃn] [ɒv; əv]

She	was	entirely	sensible	,	could	look	at	the	approaching	dissolution	of
她	曾是	完全	明智的	,	可以	看	在	这	接近	溶解	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] [wɪð] ['pɜ:fɪkt] [pi:s] .

her	body	with	perfect	peace	.
她	身体	和	完美的	和平	.

她非常理智，能够平静地看待自己身体即将消亡的过程。

[wi:; wi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [dʒə'ru:sələm] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['prɒspekt] [bɪ'fɔ:(r)]

We	spoke	of	the	heavenly	Jerusalem	,	and	of	the	joyful	prospect	before
我们	辐	的	这	天上	耶路撒冷	,	和	的	这	快乐	前景	前

[hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv] ['entərɪŋ] ['ɪntu:] [rest] :

her	of	entering	into	rest	:
她	的	进入	进入	休息	:

我们谈到了天上的耶路撒冷，以及她即将进入安息的喜乐前景：

[hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ænd; ənd][klɪə(r)] .

her	faith	was	strong	and	clear	.
她	信仰	曾是	强的	和	清除	.

她的信仰坚定而清晰。

[ʃiː; ʃi] [riˈnauns] ['evri] [θɪŋ] [ɪn] [hɜːˈself] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ʌnˈmerɪtɪd] ['mɜːsi] [ɒv; əv]

She	renounced	every	thing	in	herself	,	and	through	the	unmerited	mercy	of
她	放弃	每一个	事物	在	她自己	,	和	通过	这	不应得的	怜悯	的

[hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [rɪˈdiːmə(r)] ,

her	dear	Redeemer	,
她	亲爱的	救世主	,

她放弃了自己的一切，凭借着她亲爱的救赎主无条件的怜悯，

[ʃiː; ʃi][felt][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][sɪnz][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːd(ə)n] ,

she	felt	assured	that	her	sins	were	pardoned	,
她	毛毡	保证	那	她	罪孽	是	赦免	,

她确信自己的罪孽已被赦免。

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] [əˈbʌndənt] ['entrəns] [wʊd] [biː; bi] ['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]

and	that	an	abundant	entrance	would	be	ministered	to	her	into	the
和	那	一个	丰富	入口	会	是	服事	到	她	进入	这

[ˌevəˈlɑːstɪŋ] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][gɒd][ænd; ənd]['seɪvjə(r)] .

everlasting	kingdom	of	her	God	and	Saviour	.
永恒	王国	的	她	上帝	和	救主	.

并且她将顺利进入她上帝和救主的永恒国度。

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

第38页

[hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɒv; əv] [feɪθ] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['æktɪv] ['djuːti] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,

Her	life	of	faith	,	and	of	active	duty	,	and	her	death	,
她	生活	的	信仰	,	和	的	积极的	责任	,	和	她	死亡	,

她一生信仰坚定，积极履行职责，最终英年早逝。

[səʊ] [tʃɪəd] [baɪ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['ʃepəd] ,

so	cheered	by	confidence	in	the	Good	Shepherd	,
所以	欢呼	经过	信心	在	这	好的	牧羊人	,

因着对好牧人的信心而欢欣鼓舞，

[əˈfɔːd; əˈfɔrd][ðə; ði] ['fʊlɪst] ['wɒrənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['blesɪd; blest][end][ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['leɪbə(r)]

afforded	the	fullest	warrant	of	this	blessed	end	of	all	her	labours
提供	这	最	保证	的	这	蒙福	结尾	的	全部	她	劳动

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['traɪəlz] .

and	her	trials	.
和	她	试验	.

为她所有的辛劳和磨难提供了最充分的理由，让她获得了这个幸福的结局。

- [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] ['kæri] [bæk] [ðɪs] ['memwɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] .

'	I	must	now	carry	back	this	memoir	to	the	beginning	of	the	year	.
-	我	必须	现在	携带	后退	这	回忆录	到	这	开始	的	这	年	.

“我现在必须把这段回忆带回到年初。”

[ə; eɪ]['fjuːnərəl] ['sɜːmən] [wɒz; wəz] [priːtʃ] [ɒn][ðə; ði][əˈkeɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][dʒeɪmz]

A	funeral	sermon	was	preached	on	the	occasion	of	the	death	of	James
一个	葬礼	讲道	曾是	布道	在	这	场合	的	这	死亡	的	詹姆斯

[kʌlɪŋhæm] .

Cullingham	.
卡林厄姆	.

詹姆斯·卡林厄姆去世时，举行了葬礼布道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'mjuːnɪkənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pʌblɪk]['nəʊtɪs] .

He	was	a	communicant	,	and	his	character	called	for	this	public	notice	.
他	曾是	一个	沟通者	,	和	他的	特点	称为	为了	这	民众	注意	.

他是一名虔诚的教徒，他的品格值得被公开表彰。

[əd'vɑːntɪdʒ] [wɒz; wəz]['teɪkən][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]

Advantage	was	taken	of	the	same	occasion	to	speak	of	the	death	of
优势	曾是	已采取	的	这	相同的	场合	到	说话	的	这	死亡	的

[ə'nʌðə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

another	individual	,
其他	个人	,

借此机会，他们还谈到了另一人的去世。

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv]

a	friend	of	Elizabeth	and	her	mother	,	and	I	believe	of	most	of
一个	朋友	的	伊丽莎白	和	她	母亲	,	和	我	相信	的	最多	的

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][gɒd] ,

the	servants	of	God	,
这	仆人	的	上帝	,

伊丽莎白和她母亲的朋友，我相信也是大多数上帝仆人的朋友，

[huː] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [riːtʃ] [ɪn]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [flɒk] .

who	came	within	her	reach	in	our	little	flock	.
WHO	来了	之内	她	抵达	在	我们的	小的	群	.

在我们这群小羊中，谁进入了她的掌控范围。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['meəri] [smɪθ] .

This	was	Mary	Smith	.
这	曾是	玛丽	史密斯	.

这是玛丽·史密斯。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ʃɒp] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɜːvd] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wel] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

Her	husband's	shop	in	which	she	served	,	made	her	well	known	in	the	parish	,
她	丈夫的	店铺	在	哪个	她	服务	,	制成	她	出色地	已知	在	这	教区	,

她在丈夫的店里帮忙，这使她在教区里小有名气。

[ænd; ənd] [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] ,

and	enabled	her	to	do	much	for	others	,
和	已启用	她	到	做	很多	为了	其他的	,

并使她能够为他人做很多事，

[ænd; ənd] [ðʌs] [brɔːt] ['ɪntuː] [vjuː] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'fəːməti] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

and	thus	brought	into	view	most	of	the	infirmities	which	belonged	to	her
和	因此	带来	进入	看法	最多	的	这	弱点	哪个	属于	到	她

['neɪtʃə(r)] .

nature	.
自然	.

由此，她性格中的大多数弱点都暴露了出来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv]['veri] [mɑːkt] [ænd; ənd] ['zeləs] ['kærəktə(r)] , [wel] [nəʊn] [tuː; tə]

She	was	a	woman	of	very	marked	and	zealous	character	,	well	known	to
她	曾是	一个	女士	的	非常	标记	和	热心	特点	,	出色地	已知	到

[ðəʊz] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ,

those	about	her	,
那些	关于	她	,

她是一位性格鲜明、热情洋溢的女性，周围的人都对她非常了解。

[bəuθ][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'njuːd] [steɪt] .

both	in	her	natural	and	her	renewed	state	.
两个都	在	她	自然的	和	她	更新	状态	.

无论是在她原本的状态下，还是在她恢复原状后。

[ɪn][bəuθ][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd][kaɪnd] - [hɑ:tɪd] , [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] , ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd]
In both she was industrious and kind - hearted , a good wife , mother , and
在 两个都 她 曾是 勤劳 和 种类 - 心地 , 一个 好的 妻子 , 母亲 , 和
['neɪbə(r)] ;
neighbour ;
邻居 ;

在这两方面，她都勤劳善良，是一位好妻子、好母亲、好邻居；

[bʌt; bət][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:mə(r)] [steɪt] ['veri] ['klɪəli] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ]
but in her former state very clearly without that feeling of religion which
但 在 她 以前的 状态 非常 清楚地 没有 那 感觉 的 宗教 哪个
[mɑ:kt] [hɜ:(r); hə(r)]['lætə(r)] [j'iəz] .
marked her latter years .
标记 她 后者 年 .

但她早期的状态显然没有了晚年那种宗教信仰。

[ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][tu:; tə] - ['pɜ:sɪkju:t] [ðæt]
Indeed it may be said that she had gone so far as to ' persecute that
的确 它 可能 是 说 那 她 有 已消失 所以 远的 作为 到 - 迫害 那
[wei] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['ɑ:ftəwədz] ['fɒləʊd] .
way which she afterwards followed .
方式 哪个 她 然后 随后 .

的确可以说，她甚至"迫害"了她后来所遵循的那条道路。

- [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [mɑ:kt] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [hɑ:t] ,
' She was a very marked instance of an entire change of heart ,
- 她 曾是 一个 非常 标记 实例 的 一个 全部的 改变 的 心 ,

"她是一个心意彻底转变的非常明显的例子。"

[baɪ][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt] .
by the power of the Holy Spirit .
经过 这 力量 的 这 圣 精神 .

藉着圣灵的能力。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['ɑ:də(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
The natural ardour of her
这 自然的 热情 的 她

她天生的热情

[pi:] . -
p . 39
p . -

第39页

[maɪnd][wɒz; wəz]['sæŋktɪfaɪd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [kən'vɜ:tɪd] [steɪt] ; [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:kt] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['paʊə(r)]
mind was sanctified in her converted state ; it worked with the same power
头脑 曾是 圣化 在 她 转换 状态 ; 它 工作 和 这 相同的 力量
,
,
,

她的心灵在皈依之后变得神圣，并拥有了同样的力量。

[bʌt; bət][ɪn][ə'nʌðə(r)][də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ə'nʌðə(r)] ['ɪnfluəns] :
but in another direction , and under another influence :
但 在 其他 方向 , 和 在下面 其他 影响 :

但方向不同，也受到另一种影响：

[ʃiː; ʃi] [treɪst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːmən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɒn] ['fɪl] .

she	traced	the	change	in	her	mind	to	a	sermon	which	she	heard	on	Phil	.
她	追踪	这	改变	在	她	头脑	到	一个	讲道	哪个	她	听到	在	菲尔	.

[ˌaɪ 'aɪ] . - .

ii	.	12	.
二、	.	-	.

她认为自己思想的转变源于她听到的一篇关于腓立比书 2:12 的讲道。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [set] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [ə'baʊt] ['wɜːkɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd]

She	then	set	conscientiously	about	working	out	her	salvation	,	and	she	found
她	然后	放	切实	关于	在职的	出去	她	救恩	,	和	她	成立

[hɜː(r); hə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] ,

her	heavenly	Father	,
她	天上	父亲	,

于是她开始认真努力地寻求救赎，并找到了她的天父。

['evə(r)] ['redi] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [bəuθ][tuː; tə] [wɪl] [ænd; ənd][tuː; tə][duː; də][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd]

ever	ready	to	work	in	her	,	both	to	will	and	to	do	of	his	good
曾经	准备好	到	工作	在	她	,	两个都	到	将要	和	到	做	的	他的	好的

['pleʒə(r)] .

pleasure	.
乐趣	.

她时刻准备着为他效力，既能遵从他的意愿，也能做他乐意做的事。

[hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv] [ðɪs] [mɑːkt] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['paʊə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'hɑːf]

Her	sense	of	this	marked	interference	of	the	divine	power	on	her	behalf
她	感觉	的	这	标记	干涉	的	这	神圣的	力量	在	她	代表

[wɒz; wəz]['nevə(r)] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] ;

was	never	lost	sight	of	;
曾是	绝不	丢失的	视线	的	;

她始终没有忘记神力对她的这种明显干预；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːst] [geɪv] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mesɪdʒ]

for	the	anniversary	of	the	day	when	she	first	gave	heed	to	the	message
为了	这	周年纪念日	的	这	天	什么时候	她	第一的	给予	注意	到	这	信息

[ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

of	salvation	,
的	救恩	,

为了纪念她第一次聆听救赎福音的周年纪念日，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [wɪð] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ] .

she	remembered	with	much	feeling	.
她	记得	和	很多	感觉	.

她满怀深情地回忆着。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [də'mestɪk] ['kærəktə(r)] , [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hæv; həv]

Of	her	domestic	character	,	those	who	have	lived	with	her	have
的	她	国内的	特点	,	那些	WHO	有	居住地	和	她	有

['spəʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

spoken	to	me	,
说	到	我	,

关于她的居家性格，那些和她一起生活过的人都跟我谈过。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɔːn] [haɪ] ['testɪməni] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ][weɪf][ænd; ənd][ə; eɪ]['mʌðə(r)] ,

and	have	borne	high	testimony	to	her	as	a	wife	and	a	mother	,
和	有	出生	高的	见证	到	她	作为	一个	妻子	和	一个	母亲	,

并对她作为妻子和母亲的表现给予了高度评价。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʃɒp] .

and	during	her	employment	in	the	business	of	her	shop	.
和	期间	她	就业	在	这	商业	的	她	店铺	.

在她经营店铺期间。

[hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [bɪ'keɪm] [rɪ'mɑːkəblɪ] [səb'dʒektɪd][tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] .

Her	will	became	remarkably	subjected	to	the	will	of	God	in	all	things	.
她	将要	成为	非常	受	到	这	将要	的	上帝	在	全部	事物	.

她的意志在一切事上都变得异常顺从上帝的旨意。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['truːli] [sed] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][hɜː(r); hə(r)]['djuːtiz][æz; əz] “ [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] .

It	may	be	truly	said	,	that	she	did	her	duties	as	“	to	the	Lord	.
它	可能	是	真的	说	,	那	她	做过	她	职责	作为	“	到	这	主	.

可以说，她尽到了“对主的职责”。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['veri] ['preɪzwɜːðɪ] ['hæbɪt][ɒv; əv] [preŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] , [wen'evə(r)]

”	She	had	a	very	praiseworthy	habit	of	praying	with	her	children	,	whenever
”	她	有	一个	非常	值得称赞	习惯	的	祈祷	和	她	孩子们	,	每当

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn] [fɔːlt] .

she	found	them	in	fault	.
她	成立	他们	在	过错	.

“她有一个非常值得称赞的习惯，每当她发现孩子们犯错时，她都会和他们一起祈祷。”

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['kærəktə(r)][wɒz; wəz] [mɑːkt] [baɪ][ə; eɪ] [strɪkt] [kən'fɔːməti] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪnz]

Her	religious	character	was	marked	by	a	strict	conformity	to	the	doctrines
她	宗教	特点	曾是	标记	经过	一个	严格的	一致性	到	这	教义

[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

of	the	Church	,
的	这	教会	,

她的宗教信仰以严格遵守教会教义为特征。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'sɪstənt] , ['feɪθf(ə)l] , ['zeləs] ['membə(r)] .

of	which	she	was	a	consistent	,	faithful	,	zealous	member	.
的	哪个	她	曾是	一个	持续的	,	忠实	,	热心	成员	.

她一直是其中一位始终如一、忠诚热忱的成员。

[ɪn] [ə'tendəns] [ɒn][ɪts] ['sɜːvɪsɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

In	attendance	on	its	services	she	had	been	brought	to	the	knowledge	of
在	出席	在	它是	服务	她	有	到过	带来	到	这	知识	的

[sæl'veɪʃ(ə)n] ,

salvation	,
救恩	,

她在参加教会礼拜时，认识到了救恩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [truːist] [səb'mɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['laɪvli]

and	she	continued	to	walk	in	the	truest	submission	,	and	the	most	lively
和	她	持续	到	走	在	这	最真实的	提交	,	和	这	最多	热闹

[ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ɪts] ['mɪnɪstri] .

attachment	to	its	ministry	.
依恋	到	它是	部	.

她继续以最真诚的顺服和最热烈的热情投入到教会事工中。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)]

In	another
在	其他

在另一个

[piː] . -

p	.	40
p	.	-

第40页

[pɔɪnt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][left] [ˌjuː 'es][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

point	she	has	left	us	an	example	.
观点	她	有	左边	我们	一个	例子	.

她给我们树立了榜样。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['evə(r)] [pə'tɪkjələli] [ə'laɪv][tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , [tuː; tə]

She	was	ever	particularly	alive	to	watch	for	the	souls	of	others	,	to
她	曾是	曾经	特别	活	到	手表	为了	这	灵魂	的	其他的	,	到

[liːd] [ðem; ðəm] ['fɔːwəd] ,

lead	them	forward	,
带领	他们	向前	,

她总是格外用心关注他人的灵魂，引导他们前进。

[ænd; ənd][tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siːk] [gɒd] .

and	to	draw	them	to	seek	God	.
和	到	画	他们	到	寻找	上帝	.

并引导他们寻求上帝。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [huː] [kʊd; kəd][beə(r)] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːnɪstnəs] ,

There	are	many	now	living	who	could	bear	witness	to	the	earnestness	,
那里	是	许多	现在	活的	WHO	可以	熊	证人	到	这	认真	,

现在有很多在世的人可以证明当时的诚意，

[wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [wɔːn] [ðə; ði] [ʌnkən'vɜːtɪd] , [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [ðə; ði]['wɒndərə(r)] , [tuː; tə]

with	which	she	sought	to	warn	the	unconverted	,	to	reclaim	the	wanderer	,	to
和	哪个	她	寻求	到	警告	这	未转换	,	到	回收	这	流浪者	,	到

[rɪ'kʌvə(r)][ðə; ði] [b'ækslaɪdɐ] .

recover	the	backslider	.
恢复	这	背道者	.

她试图以此警示未皈依者，挽回迷途者，使背离者回归正道。

[hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['neɪbɜːrz] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .

Her	kindness	to	her	poor	neighbours	was	remarkable	.
她	仁慈	到	她	贫穷的	邻居	曾是	卓越	.

她对贫困邻居的善举令人钦佩。

[hɜː(r); hə(r)] ['medɪk(ə)l][mæn] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] , [ðæt] [hiː; hi] ['skeəsli] ['evə(r)] [went] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [haʊs]

Her	medical	man	informed	me	,	that	he	scarcely	ever	went	into	her	house
她	医疗的	男人	知情的	我	,	那	他	几乎	曾经	去	进入	她	房子

,

,

,

她的医生告诉我，他几乎从不去她家。

[wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] [ə'baʊt][sʌm; səm][wʌn] [huː] ['wɒntɪd] [rɪ'liːf] ,

without	her	first	asking	him	about	some	one	who	wanted	relief	,
没有	她	第一的	问	他	关于	一些	一	WHO	通缉	宽慰	,

她甚至没有先问他是否有人需要帮助，

[wɪtʃ] [rɪ'liːf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz]['iːgə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [miːnz] ,

which	relief	she	was	always	eager	to	give	according	to	her	means	,
哪个	宽慰	她	曾是	总是	渴望的	到	给	根据	到	她	方法	,

她总是乐于根据自己的能力提供救济。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['pɔːʃənz] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][prə'vɪʒ(ə)n] - [ʃɒp] [sə'plaɪd] .

and	many	were	the	portions	which	her	provision	-	shop	supplied	.
和	许多	是	这	部分	哪个	她	条款	-	店铺	供应	.

其中许多份都是她杂货店供应的。

[fjuː] ['mɪnɪstər] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][mɔː(r)]['væljuəb(ə)l] - ['helpə(r)] , - [ɪn][ɔːl] [rɪ'spekts] .

Few	ministers	have	had	a	more	valuable	'	helper	,	'	in	all	respects	.
很少	部长们	有	有	一个	更多的	有价值的	-	帮手	,	-	在	全部	尊重	.

很少有哪位部长能拥有像他这样在各方面都如此宝贵的"助手"。

[ai][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

I	must	add	a	short	account	of	her	,
我	必须	添加	一个	短的	帐户	的	她	,

我必须简要介绍一下她，

['gɪv(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn] ['raɪtɪŋ] [baɪ][wʌn][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] , [hu:] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen]
given **to** **me** **in** **writing** **by** **one** **in** **her** **own** **house** **,** **who** **,** **at** **the** **time** **when**
给定 到 我 在 写作 经过 一 在 她 自己的 房子 , WHO , 在 这 时间 什么时候
[ʃi:; ʃi] ,
she **,**
她 ,

由她家中的一位女士以书面形式告知我，当时她.....

['mɪsɪz] . [es] . [wɒz; wəz] [ə'pəʊzd] [tu:; tə]['spɪrɪtʃuəl][rɪ'lɪdʒən] ,
Mrs **.** **S** **.** **was** **opposed** **to** **spiritual** **religion** **,**
太太 . S . 曾是 反对 到 精神 宗教 ,

S夫人反对精神宗教，

[hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ə'nʌðə(r)][fəʊld][ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [si:k] [ðə; ði]
had **chosen** **another** **fold** **than** **the** **Church** **of** **England** **in** **which** **to** **seek** **the**
有 选定 其他 折叠 比 这 教会 的 英格兰 在 哪个 到 寻找 这
[wei] [ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] .
way **of** **salvation** **.**
方式 的 救恩 .

他选择了英国国教以外的另一个教派来寻求救赎之道。

[ðɪs] ['testɪməni] [ɪz] ['ðeəfɔ:(r)] [nɒt]['gɪv(ə)n][ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['ri:əl]['kærəktə(r)] ,
This **testimony** **is** **therefore** **not** **given** **in** **ignorance** **of** **her** **real** **character** **,**
这 见证 是 所以 不是 给定 在 无知 的 她 真实的 特点 ,

因此，这份证词并非出于对她真实品格的无知而作出。

[ɔ:(r)][ɪn][ˌʌn'dju:] [ˌpɑ:ʃi'æləti][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['prɪnsəp(ə)lz] .
or **in** **undue** **partiality** **to** **her** **principles** **.**
或者 在 过度 偏袒 到 她 原则 .

或者过于偏袒她的原则。

['ɑ:ftə(r)] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kən'vɜ:ʃ(ə)n] , [ðə; ði]['peɪpə(r)]
After **speaking** **of** **the** **striking** **circumstances** **of** **her** **conversion** **,** **the** **paper**
后 请讲 的 这 引人注目 情况 的 她 转换 , 这 纸
[gəʊz][ɒn][tu:; tə] [seɪ] ,
goes **on** **to** **say** **,**
去 在 到 说 ,

在描述了她皈依基督教的惊人经历之后，该报接着写道：

- [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɒsl] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl'fɪld] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] .
' **The** **words** **of** **the** **Apostle** **were** **fulfilled** **in** **her** **.**
- 这 字 的 这 使徒 是 已完成 在 她 .

"使徒的话在她身上应验了。"

“ [ɪf] ['eni][mæn][bi:; bi][ɪn] [kraɪst] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][nju:] ['kri:tʃə(r)] .
“ **If** **any** **man** **be** **in** **Christ** **he** **is** **a** **new** **creature** **.**
“ 如果 任何 男人 是 在 基督 他 是 一个 新的 生物 .

"若有人在基督里，他就是新造的人。"

[əʊld] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [pɑ:st] [ə'weɪ] , [bɪ'həʊld] , [ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [bɪ'kʌm] [nju:] .
Old **things** **are** **passed** **away** **,** **behold** **,** **all** **things** **are** **become** **new** **.**
老的 事物 是 通过了 离开 , 看哪 , 全部 事物 是 变得 新的 .

旧事已过，看哪，一切都变成新的了。

” [jes] , [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv] [ðɪs] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:]
” **Yes** **,** **I** **know** **the** **truth** **of** **this** **,** **for** **I** **have** **seen** **it**
” 是的 , 我 知道 这 真相 的 这 , 为了 我 有 已见 它

"是的，我知道这件事的真相，因为我亲眼见过。"

[pi:] . -
p **.** **41**
p . -

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [huː] [ɪz] [dɪ'pɑːtɪd] .
in **her** **who** **is** **departed** **.**
在 她 WHO 是 已离开 .

在她那已逝之人身上。

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pruːvd] [tuː; tə][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
Indeed **she** **has** **proved** **to** **all** **around** **her** **,**
的确 她 有 已证实 到 全部 大约 她 ,

事实上，她已经向她周围的所有人证明了这一点。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] ['fɒləʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ; [nɒt][wʌn] [huː] [sed] ,
that **she** **was** **a** **faithful** **follower** **of** **the** **Lord** **Jesus** **Christ** **;** **not** **one** **who** **said** **,**
那 她 曾是 一个 忠实 追随者 的 这 主 耶稣 基督 ; 不是 一 WHO 说 ,

她是主耶稣基督的忠实追随者；而不是那种说"

" [lɔːd] , [lɔːd] , " [bʌt; bət][ɪn] [wɜːks] [dɪ'naɪd] [hɪm] .
" Lord , Lord , " **but** **in** **works** **denied** **him** **.**
" 主 , 主 , " 但 在 作品 否认 他 .

"主啊，主啊"，却在行为上否认他。

- [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [tuː; tə][gɒd][baɪ] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'mændmənts] .
' She showed her love to God by keeping His commandments .
- 她 显示 她 爱 到 上帝 经过 保持 他的 诫命 .

她通过遵守神的诫命来表达对神的爱。

[aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] , ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] ,
I have known her , many and many a time ,
我 有 已知 她 , 许多 和 许多 一个 时间 ,

我认识她很多次了。

['sækrɪfaɪs][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌmfət] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['neɪbɜːrz] .
sacrifice her own comforts to relieve her poor neighbours .
牺牲 她 自己的 舒适 到 缓解 她 贫穷的 邻居 .

她牺牲了自己的舒适，去帮助贫困的邻居。

[aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [ænd; ənd]
I have known her take her clothes from her back , and
我 有 已知 她 拿 她 衣服 从 她 后退 , 和
[hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
her shoes from her feet .
她 鞋 从 她 脚 .

我曾亲眼目睹她脱下身上的衣服，脱下脚上的鞋子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑː.ðərz] [wɪl] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .
It was her delight to do her heavenly Father's will in all things .
它 曾是 她 喜 到 做 她 天上 父亲的 将要 在 全部 事物 .

她最大的乐趣就是在一切事上遵行天父的旨意。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] , [tuː; tə][duː; də] [gʊd] [tuː; tə][ɔːl] ,
She was determined , as far as she was able , to do good to all ,
她 曾是 决定 , 作为 远的 作为 她 曾是 有能力的 , 到 做 好的 到 全部 ,

她决心尽其所能地帮助所有人。

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv] [feɪθ] .
especially to those of the household of faith .
尤其 到 那些 的 这 家庭 的 信仰 .

尤其对那些信仰家庭的人来说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn] [huː] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] [ə'flɪktɪd] , [ðə; ði] ['fɑːðələs] [ænd; ənd] ['wɪdəʊ] ,
She was one who visited the sick and afflicted , the fatherless and widow ,
她 曾是 一 WHO 到访 这 生病的 和 受苦的 , 这 无父 和 寡妇 ,

她经常探望病人、受苦的人、孤儿和寡妇。

[ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː'self] [ʌn'spɒtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] .

and	strove	to	keep	herself	unspotted	from	the	world	.
和	努力	到	保持	她自己	未发现的	从	这	世界	.

她努力保持自己与世隔绝，不沾染世俗的污秽。

[hɜː(r); hə(r)] [v'juːz] [ɒv; əv] [hɜː'self] [wɜː(r); wə(r)]['truːli]['hʌmb(ə)l] : [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd]

Her	views	of	herself	were	truly	humble	:	she	took	the	word	of	God
她	浏览	的	她自己	是	真的	谦逊的	:	她	采取	这	单词	的	上帝

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [gaɪd] .

for	her	guide	.
为了	她	指导	.

她对自己的看法非常谦逊：她以神的话语为指引。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ʃʌn] [tuː; tə] [rɪ'pruːv] [sɪn] , [bʌt; bət] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ,

She	did	not	shun	to	reprove	sin	,	but	knowing	the	terror	of	the	Lord	,
她	做过	不是	回避	到	责备	罪	,	但	会心	这	恐怖	的	这	主	,

她并不回避谴责罪恶，但她深知主的威严，

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] - ['sɪnəz] [tuː; tə][biː; bi] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][gɒd] .

she	sought	to	persuade	her	fellow	-	sinners	to	be	reconciled	to	God	.
她	寻求	到	说服	她	同伴	-	罪人	到	是	和解	到	上帝	.

她试图说服其他罪人与上帝和好。

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] ['ɑːftə(r)] [b'ækslaɪdəz] [wɪð] [greɪt] [keə(r)][ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪərəns] ,

She	sought	after	backsliders	with	great	care	and	perseverance	,
她	寻求	后	背道者	和	伟大的	关心	和	毅力	,

她以极大的耐心和毅力寻找那些背离信仰的人。

[ænd; ənd] [eɪmd] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðəʊz] [ðæt] [stʊd] [fɑːst][ɪn][ðə; ði] [lɔːd] .

and	aimed	to	encourage	those	that	stood	fast	in	the	Lord	.
和	旨在	到	鼓励	那些	那	站立	快速地	在	这	主	.

旨在鼓励那些在主里站立得稳的人。

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [greɪs] , [bəuθ]['pʌblɪk][ænd; ənd]['praɪvət] , [wɒz; wəz]['veri]

Her	love	of	the	means	of	grace	,	both	public	and	private	,	was	very
她	爱	的	这	方法	的	优雅	,	两个都	民众	和	私人的	,	曾是	非常

[greɪt] ,

great	,
伟大的	,

她对各种恩典途径，无论是公开的还是私下的，都非常热爱。

[ænd; ənd] ['witnis] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['regjələ(r)] [ə'tendəns] [ɒn][ðem; ðəm] .

and	witnessed	by	her	regular	attendance	on	them	.
和	目击者	经过	她	常规的	出席	在	他们	.

她经常出席这些活动，这足以证明这一点。

[hɜː(r); hə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][gɒd] ,

Her	patience	in	her	affliction	,	and	resignation	to	the	will	of	God	,
她	耐心	在	她	痛苦	,	和	辞职	到	这	将要	的	上帝	,

[wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['straɪkɪŋ] .

was	indeed	striking	.
曾是	的确	引人注目	.

她在病痛中表现出的耐心和对上帝旨意的顺从，确实令人印象深刻。

[hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd]['traɪəlz][hæd; həd] [biːn] ['meni] [ɪn][laɪf] , “ [bʌt; bət][nɒt] [tuː] ['meni] ,

Her	sufferings	and	trials	had	been	many	in	life	,	“	but	not	too	many	,
她	苦难	和	试验	有	到过	许多	在	生活	,	“	但	不是	也	许多	,

她一生中经历了很多苦难和磨难，“但并不算太多”，

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['daɪɪŋ] [bed] .

”	as	she	said	on	her	dying	bed	.
”	作为	她	说	在	她	垂死	床	.

“正如她在临终前所说。”

[ðə; ði]
The
这

这

[piː] . -
p **.** **42**
p . -

第42页

[kʌp][hæd; həd] [biːn] ['waɪzli] [mɪkst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] .
cup **had** **been** **wisely** **mixed** **by** **her** **heavenly** **Father** **.**
杯子 有 到过 明智地 混合 经过 她 天上 父亲 .

这杯酒是她天父精心调制的。

- ['dʒænjuəri][ˌtuː'tuː] .
' **January** **2** **.**
- 一月 2 .

1月2日

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
She **began** **to** **complain** **of** **her** **head** **,**
她 开始 到 抱怨 的 她 头 ,

她开始抱怨头疼，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊlli] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bed] .
and **the** **next** **day** **she** **was** **wholly** **confined** **to** **her** **bed** **.**
和 这 下一个 天 她 曾是 完全 受限 到 她 床 .

第二天她就完全卧床不起了。

[tuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [səʊ] [wiːk] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][help] [hɜː'self] .
Two **days** **after** **,** **she** **became** **so** **weak** **as** **to** **be** **unable** **to** **help** **herself** **.**
二 天 后 , 她 成为 所以 虚弱的 作为 到 是 无法 到 帮助 她自己 .

两天后，她变得非常虚弱，甚至无法自理。

[ɒn] ['sʌndeɪ] [ðə; ði] 7th [ʃiː; ʃi] [tʊk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['nəʊtɪs] .
On **Sunday** **the** **7th** **she** **took** **but** **little** **notice** **.**
在 星期日 这 7th 她 采取 但 小的 注意 .

7号星期日，她几乎没怎么在意。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðen] [ɑːskt] , ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hæpi] .
She **was** **then** **asked** **,** **whether** **she** **was** **happy** **.**
她 曾是 然后 问 , 无论 她 曾是 快乐的 .

然后有人问她是否快乐。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , - [əʊ] , [jes] , ['veri] ['hæpi] , ['veri] ['hæpi] : [kraɪst] ['veri] ['preʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
She **replied** **,** **'** **Oh** **,** **yes** **,** **very** **happy** **,** **very** **happy** **:** **Christ** **very** **precious** **to** **me** **.**
她 回复 , - 哦 , 是的 , 非常 快乐的 , 非常 快乐的 : 基督 非常 宝贵的 到 我 .

她回答说："哦，是的，非常高兴，非常高兴：基督对我来说非常珍贵。"

- [æt; ət][ə'nʌðə(r)] [taɪm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɑːskt] , ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'pɒsl] ,
' **At** **another** **time** **she** **was** **asked** **,** **whether** **she** **could** **say** **,** **with** **the** **Apostle** **,**
- 在 其他 时间 她 曾是 问 , 无论 她 可以 说 , 和 这 使徒 ,

"另一次有人问她，她是否能与使徒一起说，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] " ['redi] [tuː; tə][biː; bi] ['ɒfəd] [ʌp] ? "
that **she** **was** **"** **ready** **to** **be** **offered** **up** **?** **"**
那 她 曾是 " 准备好 到 是 提供 向上 ? "

她"准备好被献祭了吗？"

- [əʊ] [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **Oh** **yes** **,** **'** **she** **said** **.**
- 哦 是的 , - 她 说 .

"哦，是的，"她说。

[ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] [deθ] [æz; əz][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][laɪf] , [ʃi:; ʃi] [sed] ,

On	Monday	,	speaking	of	death	as	the	gate	of	life	,	she	said	,
在	周一	,	请讲	的	死亡	作为	这	门	的	生活	,	她	说	,

周一，她在谈到死亡是生命的门户时说：

- [əʊ]['blesɪd; blest] [geɪt] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [tu:; tə][ˌem 'i:] : - [ænd; ənd][æt; ət] [ə'nʌðə(r)]

' O	blessed	gate	—	it	is	the	gate	of	heaven	to	me	:	'	and	at	another
- 哦	蒙福	门	—	它	是	这	门	的	天堂	到	我	:	-	和	在	其他

[taɪm] ,

time	,
时间	,

“哦，蒙福的大门——对我而言，它是通往天堂的大门：”另一次，

- [kraɪst] [ɪz][ɔ:l][ɪn][ɔ:l][tu:; tə][ˌem 'i:] .

' Christ	is	all	in	all	to	me	.
- 基督	是	全部	在	全部	到	我	.

基督对我来说就是一切。

- [ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,

' On	the	following	morning	she	had	the	power	of	attention	,
- 在	这	下列的	早晨	她	有	这	力量	的	注意力	,

第二天早上，她就拥有了吸引注意力的能力。

[ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] [tu:; tə][ðə; ði] [preə(r)] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z][ɪn][ə; eɪ] ['fɜ:vənt] [ɑ:'men; eɪ'men] .

and	answered	to	the	prayer	of	others	in	a	fervent	Amen	.
和	回答	到	这	祷告	的	其他的	在	一个	热切	阿门	.

并以热烈的“阿门”回应了其他人的祈祷。

[səʊ][ʃi:; ʃi] [dɪ'pɑ:tɪd] [ɪn] [pi:s] [ænd; ənd] ['blesɪdnəs] .

So	she	departed	in	peace	and	blessedness	.
所以	她	已离开	在	和平	和	幸福	.

于是她安详地离世了。

[ai][mʌst; məst] [naʊ] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [kʌlɪŋhæm] .

I	must	now	return	to	the	history	of	Elizabeth	Cullingham	.
我	必须	现在	返回	到	这	历史	的	伊丽莎白	卡林厄姆	.

我现在必须回到伊丽莎白·卡林厄姆的历史上来。

[di:p] [ænd; ənd] ['kɒnstənt] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [gri:f] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [deθ] .

Deep	and	constant	was	her	grief	at	her	father's	death	.
深的	和	持续的	曾是	她	悲伤	在	她	父亲的	死亡	.

父亲的去世让她悲痛欲绝，这种悲痛一直持续至今。

[ʃi:; ʃi] ['simpəθaiz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['fæməli] ;

She	sympathized	with	her	family	;
她	同情	和	她	家庭	;

她对她的家人表示同情；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ðen] [ðə; ði] ['pli:zɪŋ] [tɑ:sk][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [θru:]

but	she	had	then	the	pleasing	task	of	waiting	on	her	mother	through
但	她	有	然后	这	令人愉悦	任务	的	等待	在	她	母亲	通过

[hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

her	long	affliction	,
她	长的	痛苦	,

但她当时还有一项令人欣慰的任务，那就是在母亲长期患病期间照顾她。

[ænd; ənd]['nevə(r)][wɒz; wəz] ['nɜ:sɪŋ] [mɔ:(r)] ['tendəli] ['mɪnɪstə(r)] , [ɔ:(r)][mɔ:(r)]['kaɪndli] [rɪ'si:vd]

and	never	was	nursing	more	tenderly	ministered	,	or	more	kindly	received
和	绝不	曾是	护理	更多的	温柔地	服事	,	或者	更多的	亲切地	已收到

[ðæn; ðən][baɪ] [ði:z] [tu:] ['sɪstəz] ,

than	by	these	two	sisters	,
比	经过	这些	二	姐妹	,

护理工作从未像这两位姐妹那样细致入微，也从未像她们那样热情周到。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['sɪŋkɪŋ] ['peərənt] .

and	their	sinking	parent	.
和	他们的	下沉	父母	.

以及他们正在下沉的父母。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][və'raɪəti][ɪn]

If	there	was	some	variety	in
如果	那里	曾是	一些	种类	在

如果有一些变化

[piː] . -

p	.	43
p	.	-

第43页

[ðeə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] , [ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [seɪm] .

their	form	of	worship	,	their	feelings	were	the	same	.
他们的	形式	的	崇拜	,	他们的	情怀	是	这	相同的	.

他们的崇拜形式，他们的情感，都是相同的。

[tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðeə(r)] ['mʌðərz] ['wɪʃɪz] [wɒz; wəz][nekst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd] ,

To	gratify	their	mother's	wishes	was	next	to	the	love	of	God	,
到	满足	他们的	母亲的	愿望	曾是	下一个	到	这	爱	的	上帝	,

满足母亲的愿望，对他们而言仅次于对上帝的爱。

[ðə; ðɪ][meɪn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz] .

the	main	object	with	her	daughters	.
这	主要的	目的	和	她	女儿们	.

主要物品是她和女儿们在一起的。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

With	her
和	她

她

- [ðæt] ['kɒnstənt] [fləʊ] [ɒv; əv] [lʌv] , [ðæt] [njuː] [nəʊ][fɔːl] ,

'	That	constant	flow	of	love	,	that	knew	no	fall	,
-	那	持续的	流动	的	爱	,	那	知道	不	落下	,

那份绵延不绝、永不消逝的爱，

[nɛə] ['rʌfən] [baɪ] [ðəʊz] ['kætərækts][ænd; ənd] [breɪks] ,

Ne'er	roughened	by	those	cataracts	and	breaks	,
从未	粗糙	经过	那些	白内障	和	休息	,

从未因白内障和骨折而变得粗糙，

[ðæt] ['hjuːmə(r)] [ˌɪntə'pəʊzd] [tuː] ['ɒf(ə)n] [meɪks] .

That	humour	interposed	too	often	makes	.
那	幽默	插入	也	经常	制作	.

幽默插入得太频繁了。

- [waɪlst] [ðeɪ]

'	Whilst	they
-	而	他们

“虽然他们

- [ðə; ðɪ]['tendə(r)] ['ɒfɪs] [naʊ] [ɪn'geɪdʒ] ,

'	The	tender	office	now	engage	,
-	这	投标	办公室	现在	从事	,

“招标办公室现在介入了，

[tuː; tə] [rɒk] [ðə; ðɪ]['kreɪd(ə)l][ɒv; əv] [ri'pəuz] [eɪdʒ] ,

To	rock	the	cradle	of	reposing	age	,
到	岩石	这	摇篮	的	休息	年龄	,

摇晃安睡的老人的摇篮，

[wɪð] ['liːniənt] [aːts] [ɪk'stend][ə; eɪ] ['mʌðərz] [breθ] ,
With lenient arts extend a mother's breath ,
和 宽容 艺术 延长 一个 母亲的 气息 ,

以宽容的艺术延长母亲的呼吸，

[meɪk] ['læŋgə(r)][smaɪl] , [ænd; ənd] [smuːð] [ðə; ði][bed][ɒv; əv] [deθ] ;
Make languor smile , and smooth the bed of death ;
制作 倦怠 微笑 , 和 光滑的 这 床 的 死亡 ;

让倦怠微笑，抚平死亡的床榻；

[ɪk'splɔː(r)][ðə; ði] [θɔːt] , [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['ɑːskɪŋ] [aɪ] ,
Explore the thought , explain the asking eye ,
探索 这 想法 , 解释 这 问 眼睛 ,

探究这种想法，解释那双充满疑问的眼睛。

[ænd; ənd] [kiːp] [ə'waɪl] [wʌn]['peərənt][frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] !
And keep awhile one parent from the sky !
和 保持 一会儿 一 父母 从 这 天空 !

暂时让一位家长远离天空!

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst]['sʌfə(r)] [ɪ'lɪzəbəθ] [ə'gen][tuː; tə] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː'self] .
But I must suffer Elizabeth again to speak for herself .
但 我 必须 遭受 伊丽莎白 再次 到 说话 为了 她自己 .

但我必须再次让伊丽莎白亲自发言。

[wɒt] [f'ɒləʊz] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,
What follows was written at the close of the year of sorrow ,
什么 跟随 曾是 书面 在 这 关闭 的 这 年 的 悲哀 ,

以下内容写于悲痛之年的最后一天。

[θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][pɑːst] .
through which she had just past .
通过 哪个 她 有 只是 过去的 .

她刚刚经过那里。

- [ðaʊ] , [əʊ] [lɔːd] , [hæst] [siːn] [fɪt][tuː; tə] [teɪk] [bəuθ][maɪ]['peərənts][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
' Thou , O Lord , hast seen fit to take both my parents from me ,
- 你 , 哦 主 , 哈斯特 已见 合身 到 拿 两个都 我的 父母 从 我 ,

主啊，你竟将我的双亲都从我身边带走，

[bʌt; bət][ðaɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] [ɪz] , “ [wen] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [fə'seɪk] [ðiː] ,
but thy word of promise is , “ When father and mother forsake thee ,
但 你的 单词 的 承诺 是 , “ 什么时候 父亲 和 母亲 背叛 你 ,

但你的应许是：“父母离弃你的时候，

[ðə; ði] [lɔːd] [wɪl] [teɪk] [ðiː] [ʌp] .
the Lord will take thee up .
这 主 将要 拿 你 向上 .

主必接你上去。

” [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː] , [əʊ] [lɔːd] , [tuː; tə] ['fɒləʊ] [maɪ][dɪə(r)]['peərənts] , [æz; əz] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [kraɪst] ;
” Enable me , O Lord , to follow my dear parents , as they followed Christ ;
” 使能够 我 , 哦 主 , 到 跟随 我的 亲爱的 父母 , 作为 他们 随后 基督 ;

主啊，求你使我能够效法我的父母，就像他们效法基督一样；

[ðæt] [wen] [taɪm] [wɪð] [ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] ,
that when time with me shall be no more ,
那 什么时候 时间 和 我 将 是 不 更多的 ,

当与我相处的时光不再到来时，

[ai] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] ['entrəns] ['ɪntu:] [ðaɪ] ['kɪŋdəm] , [weə(r)] ['pɑ:tɪŋ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][nəʊ][mɔ:(r)]
I **may** **have** **a** **joyful** **entrance** **into** **thy** **kingdom** **,** **where** **parting** **shall** **be** **no** **more**
我 可能 有 一个 快乐 入口 进入 你的 王国 , 在哪里 离别 将 是 不 更多的
[nəʊn] ,
known **,**
已知 ,

或许我能欢欣地进入你的国度，在那里，离别将不再存在。

[ænd; ənd] ['evri] [teə(r); tɪə][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [waɪpt] [frɒm; frəm]
and **every** **tear** **shall** **be** **wiped** **from**
和 每一个 撕 将 是 擦拭 从

每一滴眼泪都将被擦干

[pi:] . -
p **.** **44**
p . -

第44页

[maɪ] [naʊ] ['wi:pɪŋ] [aɪz] .
my **now** **weeping** **eyes** **.**
我的 现在 哭泣 眼睛 .

我此刻泪流满面的双眼。

[ai] [wʊd] [dɪ'zaɪə(r)] , ['blesɪd; blest] [lɔ:d] , [tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə] [ðaɪ] [wɪl] [ɪn] [ði:z] [məʊst] [ə'fektɪŋ]
I **would** **desire** **,** **blessed** **Lord** **,** **to** **submit** **to** **thy** **will** **in** **these** **most** **affecting**
我 会 欲望 , 蒙福 主 , 到 提交 到 你的 将要 在 这些 最多 影响
[bɪ'ri:vmənts] .
bereavements **.**
丧亲之痛 .

主啊，我愿在这最令人悲痛的丧亲之痛中顺服您的旨意。

[əʊ] ['kʌmfət] [ˌem 'i:] [wɪð] [ðə; ði] [ˌkɔnsə'leiʃən] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['spɪrɪt] ,
O **comfort** **me** **with** **the** **consolations** **of** **thy** **Spirit** **,**
哦 舒适 我 和 这 安慰 的 你的 精神 ,

求祢以祢圣灵的安慰来安慰我，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ][dɪə(r)] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [nɪə(r)][tu:; tə] [ðaɪ'self] .
and **bring** **me** **and** **my** **dear** **brothers** **and** **sisters** **near** **to** **thyself** **.**
和 带来 我 和 我的 亲爱的 兄弟 和 姐妹 靠近 到 你自己 .

求祢使我和我的兄弟姐妹们亲近祢。

[ə'mɪdst] ['aʊə(r)] ['meni] ['traɪəlz] [meɪ] [wi:; wi] [rɪ'membə(r)] ['aʊə(r)] ['meni] ['mə:si] .
Amidst **our** **many** **trials** **may** **we** **remember** **our** **many** **mercies** **.**
在……之中 我们的 许多 试验 可能 我们 记住 我们的 许多 怜悯 .

在我们经历诸多磨难之时，愿我们铭记我们所蒙受的诸多恩典。

[meɪ] [wi:; wi] [bi:; bi] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [θæŋk] [ði:] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] .
May **we** **be** **enabled** **to** **thank** **Thee** **for** **all** **.**
可能 我们 是 已启用 到 感谢 汝 为了 全部 .

愿我们能够感谢您赐予的一切。

[wɒt] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [nɒt] [tu:; tə] ['sɒrəʊ] [æz; əz] [ðəʊz] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] :
What **a** **comfort** **not** **to** **sorrow** **as** **those** **without** **hope** **:**
什么 一个 舒适 不是 到 悲哀 作为 那些 没有 希望 :

不必像那些失去希望的人那样悲伤，这真是一种安慰：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

飞行员的女儿：伊丽莎白·卡林(The Pilot's Daughter an account of)

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ðæt] [θruː] [ðə; ði]['merɪts][ɒv; əv][kraɪst]['aʊə(r)][dɪə(r)]['peərənts]

but	to	be	assured	that	through	the	merits	of	Christ	our	dear	parents
但	到	是	保证	那	通过	这	优点	的	基督	我们的	亲爱的	父母

[ɑː(r); ə(r)][trænzˈleɪtɪd][frɒm; frəm][ə; eɪ]['bɒdi][ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd] [kəˈrʌpʃ(ə)n] ,

are	translated	from	a	body	of	sin	and	corruption	,
是	翻译	从	一个	身体	的	罪	和	腐败	,

但要确信，藉着基督的功德，我们亲爱的父母得以从罪恶和败坏的肉体中被拯救出来。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ˌɪmɔːˈtæləti] .

to	a	glorious	immortality	.
到	一个	辉煌	不朽	.

走向辉煌的永生。

- [səʊ] [ɪˈlɪzəbəθ] [wuːnd] [ʌp][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][ɪˈventf(ə)l][jɪə(r)] .

'	So	Elizabeth	wound	up	the	history	of	the	past	eventful	year	.
-	所以	伊丽莎白	伤口	向上	这	历史	的	这	过去的	多事	年	.

于是，伊丽莎白总结了过去这一年多事之秋的历史。

[hɜː(r); hə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] , ['miːknəs] , [ænd; ənd][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] ['θæŋkfulnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Her	patience	,	meekness	,	and	resignation	,	her	thankfulness	for	the
她	耐心	,	谦逊	,	和	辞职	,	她	感恩	为了	这

['məːsi] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] ,

mercies	she	received	,
怜悯	她	已收到	,

她的耐心、谦逊和顺从，以及她对所受恩惠的感激之情，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dʒɔɪəs] [həʊp][ɑː(r); ə(r)][əˈlaɪk][æn; ən] [ɪnˈstrʌktɪv] ['les(ə)n][tuː; tə][juː 'es][ɔːl] .

and	her	joyous	hope	are	alike	an	instructive	lesson	to	us	all	.
和	她	欢乐	希望	是	同样	一个	有指导意义的	课	到	我们	全部	.

她那份充满喜悦的希望，对我们所有人来说都是一个富有启发意义的教训。

[aɪ][faɪnd][əˈnʌðə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ['rekɔːd; rɪˈkɔːd][æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] - .

I	find	another	interesting	record	at	the	beginning	of	the	year	1839	.
我	寻找	其他	有趣的	记录	在	这	开始	的	这	年	-	.

我在 1839 年初发现了一条有趣的记录。

- [aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['entəd] [əˈpɒn] [əˈnʌðə(r)] [jɪə(r)] .

'	I	have	now	entered	upon	another	year	.
-	我	有	现在	进入	之上	其他	年	.

我又进入了新的一年。

[əʊ] [haʊ] ['dɪfrənt] [duː; də][ɔːl] [θɪŋz] [naʊ] [əˈpɪə(r)] ,

Oh	how	different	do	all	things	now	appear	,
哦	如何	不同的	做	全部	事物	现在	出现	,

哦，现在一切都变得多么不同了！

[tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd][æt; ət][ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] .

to	what	they	did	at	the	commencement	of	the	last	.
到	什么	他们	做过	在	这	开始	的	这	最后的	.

回到上一季开始时他们所做的事。

[aɪ][wɒz; wəz] [ðen] ['blesɪd; blest] [wɪð] [maɪ][dɪə(r)]['peərənts] ,

I	was	then	blessed	with	my	dear	parents	,
我	曾是	然后	蒙福	和	我的	亲爱的	父母	,

然后，我有幸拥有了我亲爱的父母。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] ['fɔːwəd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['gaɪd(ə)ns]

and	I	looked	forward	for	some	years	of	comfort	and	of	guidance
和	我	看起来	向前	为了	一些	年	的	舒适	和	的	指导

[frɒm; frəm][ðem; ðəm] ;

from	them	;
从	他们	;

我期待着在接下来的几年里得到他们的安慰和指导；

[bʌt; bət][ðaɪ] [weɪz] , [əʊ] [lɔːd] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt][maɪ] [weɪz] , ['naɪðə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðaɪ] [θɔːts] [maɪ]

but	thy	ways	,	O	Lord	,	are	not	my	ways	,	neither	are	Thy	thoughts	my
但	你的	方式	,	哦	主	,	是	不是	我的	方式	,	两者都不	是	你的	想法	我的

[θɔːts] ;

thoughts	;
想法	;

耶和华啊，你的道路非同我的道路，你的意念非同我的意念；

[ðaʊ] [hæst]['teɪkən][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [lʊk] [tuː; tə] [ðiː] [ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)][help]

Thou	hast	taken	them	from	me	that	I	may	look	to	thee	alone	for	help
你	哈斯特	已采取	他们	从	我	那	我	可能	看	到	你	独自的	为了	帮助

[ænd; ənd] ['kʌmfət] .

and	comfort	.
和	舒适	.

你将它们从我身边夺走，为的是让我只能仰望你，寻求你的帮助和安慰。

[əʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [greɪs] [tuː; tə] [siːk] [ɔːl][aɪ][wɒnt][frɒm; frəm] [ðiː] .

O	give	me	grace	to	seek	all	I	want	from	Thee	.
哦	给	我	优雅	到	寻找	全部	我	想	从	汝	.

求祢赐我恩典，让我能向祢寻求我所渴望的一切。

[wiːn] [ˌem 'iː] , ['blesɪd; blest] [lɔːd] , [frɒm; frəm]

Wean	me	,	blessed	Lord	,	from
断奶	我	,	蒙福	主	,	从

主啊，求你使我断奶

[piː] . -

p	.	45
p	.	-

第45页

[ðə; ðɪ] [wɜːld] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['triːtmənts] , [ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə]

the	world	,	and	all its	treatments	,	and	enable	me	to	live	entirely	to
这	世界	,	和	全部它是	治疗	,	和	使能够	我	到	居住	完全	到

[ðiː] .

Thee	.
汝	.

这个世界，以及它的一切对待方式，使我能够完全为你而活。

[ðaʊ] [nəʊ] , [lɔːd] , [maɪ] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['prəʊnnəs] [tuː; tə] [stɑːt] [ə'saɪd][frɒm; frəm][maɪ][best]

Thou	knowest	,	Lord	,	my	weakness	and	proneness	to	start	aside	from	my	best
你	最了解	,	主	,	我的	弱点	和	倾向	到	开始	旁边	从	我的	最好的

[frend] ,

Friend	,
朋友	,

主啊，你知道我的软弱和容易背离我最好的朋友的倾向。

[bʌt; bət]['pɑːd(ə)n][ɔːl] [ðaʊ] [hæst] [siːn] [ə'mɪs] [ɪn][ˌem 'iː] , [θruː] [ðə; ðɪ][pɑːst][jɪə(r)] ,

but	pardon	all	Thou	hast	seen	amiss	in	me	,	through	the	past	year	,
但	赦免	全部	你	哈斯特	已见	错误	在	我	,	通过	这	过去的	年	,

但请宽恕你在过去一年里在我身上看到的一切过错。

[ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'i:] [naʊ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][mɔ:(r)] [dɪ'vəʊtɪdli] [tu:; tə] [ðaɪ] ['sɜ:vɪs] .

and	enable	me	now	to	live	more	devotedly	to	Thy	service	.
和	使能够	我	现在	到	居住	更多的	虔诚地	到	你的	服务	.

并使我能够更加虔诚地侍奉祢。

- [ðə; ði] ['meθəd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [tʃəʊz] [ɒv; əv]['kwaɪətli] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'vju:] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] ,

' The	method	which	she	chose	of	quietly	taking	a	review	of	the	past	,
- 这	方法	哪个	她	选择	的	悄悄	采取	一个	审查	的	这	过去的	,

她选择静静地回顾过去，

[ænd; ənd] ['fɔ:rkæstɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [jɪə(r)] , [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi]

and	forecasting	the	circumstances	of	the	new	year	,	appeared	to	be
和	预测	这	情况	的	这	新的	年	,	出现	到	是

[pɪ'kju:liəli] ['prɒfɪtəb(ə)l] ,

peculiarly	profitable	,
奇特地	有利可图	,

预测新年的形势似乎特别有利可图。

[ænd; ənd] [meɪ] [ə'fɔ:d] [ə; eɪ][də'rekʃ(ə)n][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][məʊd] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ]

and	may	afford	a	direction	as	to	the	mode	of	spending	this	interesting
和	可能	买得起	一个	方向	作为	到	这	模式	的	开支	这	有趣的

['si:z(ə)n] .

season	.
季节	.

并可能为如何度过这个有趣的季节提供方向。

[ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [θrəʊn] [ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [rɪ'sɔ:sɪz] .

Elizabeth	and	her	sister	were	now	thrown	on	their	own	resources	.
伊丽莎白	和	她	姐姐	是	现在	抛掷	在	他们的	自己的	资源	.

伊丽莎白和她的妹妹现在只能依靠自己了。

[ðeə(r)] ['fɑ:.ðərz] [haʊs] [wɒz; wəz][səʊld][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .

Their	father's	house	was	sold	for	the	benefit	of	his	family	.
他们的	父亲的	房子	曾是	卖	为了	这	益处	的	他的	家庭	.

他们父亲的房子被卖掉，用于补贴家用。

['ɑ:ftə(r)][ðeə(r)][rɪ'mu:v(ə)l] , [ðeɪ] [kept] [ə; eɪ] [sku:l] .

After	their	removal	,	they	kept	a	school	.
后	他们的	移动	,	他们	保留	一个	学校	.

被驱逐后，他们继续办起了学校。

[ðɪs] ['flauriʃ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['benɪfɪt] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [went] ,

This	flourished	,	and	it	was	a	great	benefit	,	as	far	as	it	went	,
这	繁荣	,	和	它	曾是	一个	伟大的	益处	,	作为	远的	作为	它	去	,

这种做法蓬勃发展，而且就其影响而言，确实带来了巨大的好处。

[ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] , ['bi:ɪŋ] ['kɒndʌktid] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [gʊd] ['ɔ:də(r)][ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['fi:lɪŋ] .

in	the	parish	,	being	conducted	with	so	much	good	order	and	Christian	feeling	.
在	这	教区	,	存在	实施	和	所以	很多	好的	命令	和	基督教	感觉	.

教区里的一切活动都井然有序，充满了基督教精神。

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'keɪm] [ʌn'beərəb(ə)l][tu:; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

But	after	a	time	,	the	noise	of	the	children	became	unbearable	to	Elizabeth	,
但	后	一个	时间	,	这	噪音	的	这	孩子们	成为	难以忍受	到	伊丽莎白	,

但过了一段时间，孩子们的吵闹声让伊丽莎白难以忍受。

[ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , [ænd; ənd][tu:; tə] [tɜ:n] [tu:; tə]['ʌðə(r)]

and	obliged	her	sister	to	give	it	up	,	and	to	turn	to	other
和	有义务	她	姐姐	到	给	它	向上	,	和	到	转动	到	其他

[mi:nz] [ɒv; əv] [sə'pɔ:t] .

means	of	support	.
方法	的	支持	.

并迫使她的妹妹放弃这份工作，转而从事其他谋生手段。

[ɪ'lɪzəbəθs] [maɪnd] , [æz; əz] [ə'pɪəz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['dʒɜ:n(ə)l] , [wɒz; wəz][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm]

Elizabeth's	**mind**	**,**	**as**	**appears**	**from**	**her**	**Journal**	**,**	**was**	**all**	**this**	**time**
伊丽莎白的	头脑	,	作为	出现	从	她	杂志	,	曾是	全部	这	时间

['grædʒuəli] ['grəʊɪŋ] [ɪn] [greɪs] .

gradually	**growing**	**in**	**grace**	**.**
逐步地	生长	在	优雅	.

从伊丽莎白的日记中可以看出，她的心智在这段时间里逐渐变得更加优雅。

[ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv][ðeə(r)]['lɪt(ə)l]['fæməli][wɜ:(r); wə(r)] ['veri] ['regjələ(r)] .

The	**habits**	**of**	**their**	**little**	**family**	**were**	**very**	**regular**	**.**
这	习惯	的	他们的	小的	家庭	是	非常	常规的	.

他们这个小家庭的生活习惯非常规律。

[ðə; ði] [tu:] ['sɪstəz] [ri:d] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)]['vɜ:rsəz] , [ænd; ənd] [preɪd] [tə'geðə(r)] ['evri] ['mɔ:nɪŋ] ,

The	**two**	**sisters**	**read**	**three**	**or**	**four**	**verses**	**,**	**and**	**prayed**	**together**	**every**	**morning**	**,**
这	二	姐妹	读	三	或者	四	诗句	,	和	祈祷	一起	每一个	早晨	,

两姐妹每天早上一起诵读三四节经文，并一起祷告。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['ju:ʒuəl]['fæməli] [preə(r)] [wɪð] [ðeə(r)]['brʌðə(r)] , [hu:] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ðem; ðəm]

in	**addition**	**to**	**the**	**usual**	**family**	**prayer**	**with**	**their**	**brother**	**,**	**who**	**lived**	**with**	**them**
在	添加	到	这	通常	家庭	祷告	和	他们的	兄弟	,	WHO	居住地	和	他们

.

:
.

除了和他们一起生活的兄弟一起进行日常的家庭祈祷之外。

[ɪ'lɪzəbəθs] [tʃi:f] [ɪn'fɜ:məti] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prəʊnnəs] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:t] [baɪ] [ˌʌn'kaɪndnəs]

Elizabeth's	**chief**	**infirmity**	**was**	**a**	**proneness**	**to**	**be**	**hurt**	**by**	**unkindness**
伊丽莎白的	首席	虚弱	曾是	一个	倾向	到	是	伤害	经过	不友善

伊丽莎白的主要缺点是容易被冷漠对待所伤害。

[pi:] . -

p	**.**	**46**
p	.	-

第46页

[ɔ:(r)] [nɪ'glekt] ; [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] ['kɒŋkə(r)] , [ænd; ənd] [θru:] [dɪ'vaɪn] [greɪs] , [sək'si:dɪd] [tu:; tə]

or	**neglect**	**;**	**this**	**she**	**tried**	**to**	**conquer**	**,**	**and**	**through**	**Divine**	**Grace**	**,**	**succeeded**	**to**
或者	忽视	;	这	她	尝试	到	征服	,	和	通过	神圣的	优雅	,	成功了	到

[ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'gri:] .

a	**great**	**degree**	**.**
一个	伟大的	程度	.

或者疏忽；她努力克服这一点，并且凭借神的恩典，取得了很大的成功。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bi:n] ['keəf(ə)l][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌni] ,

She	**had**	**always**	**been**	**careful**	**of**	**her**	**money**	**,**
她	有	总是	到过	小心	的	她	钱	,

她一直都很谨慎理财。

['fi:lɪŋ] [haʊ] ['ni:dfl] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['wi:kli] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ]

feeling	**how**	**needful**	**it**	**might**	**be**	**to**	**her**	**in**	**her**	**weakly**	**state**	**of**	**health**
感觉	如何	需要	它	可能	是	到	她	在	她	弱	状态	的	健康

.

:
.

感受到这对她虚弱的身体状况来说有多么重要。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [deθ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔ:l] [sʌm] [ɪn][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] ;

At	**the**	**time**	**of**	**her**	**death**	**she**	**had**	**a**	**small**	**sum**	**in**	**the**	**savings**	**bank**	**;**
在	这	时间	的	她	死亡	她	有	一个	小的	和	在	这	节省	银行	;

她去世时，银行储蓄账户里还有一小笔钱；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'laɪv][tu:; tə][ðə; ði][sneə(r)][ɒv; əv] ['kʌvətəsnəs] .

but	she	was	alive	to	the	snare	of	covetousness	.
但	她	曾是	活	到	这	圈套	的	贪婪	.

但她却深知贪婪的陷阱。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [gɪv] ?

She	used	to	say	,	what	shall	we	give	?
她	用过的	到	说	,	什么	将	我们	给	?

她过去常说，我们该付出什么呢?

[ʃi:; ʃi] [səb'skraɪbd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ə; eɪ]

She	subscribed	to	the	Missionary	and	the	Jewish	Society	,	and	originated	a
她	已订阅	到	这	传教士	和	这	犹太人	社会	,	和	起源于	一个

['lɪt(ə)l]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] [kə'lekʃ(ə)n] :

little	Bible	Society	collection	:
小的	圣经	社会	收藏	:

她订阅了《传教士》杂志和《犹太协会》杂志，并发起了一个小型圣经公会募捐活动:

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['ɔ:lsəʊ][felt][ðə; ði]['dju:ti][ɒv; əv] [di'naiŋ] [hɜ:'self] ,

but	she	also	felt	the	duty	of	denying	herself	,
但	她	还	毛毡	这	责任	的	否认	她自己	,

但她也感到有义务克制自己。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [seɪv] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðiːz] [wɜ:ks] [ɒv; əv] ['tʃærəti] .

that	she	might	save	something	more	for	these	works	of	charity	.
那	她	可能	节省	某物	更多的	为了	这些	作品	的	慈善机构	.

这样她就可以省下更多钱用于这些慈善事业。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['dɪlɪdʒənt] ,

She	was	constantly	diligent	,
她	曾是	不断地	勤奋	,

她一直都很勤奋，

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑ:st]['wɪntə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf][ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [ə; eɪ] [greɪt]

and	during	the	last	winter	of	her	life	she	read	the	Scriptures	a	great
和	期间	这	最后的	冬天	的	她	生活	她	读	这	经文	一个	伟大的

[di:l] ,

deal	,
交易	,

在她生命的最后一个冬天，她大量阅读圣经。

[ænd; ənd] [gru:] [prə'pɔ:ʃənli] [ɪn] [greɪs] .

and	grew	proportionally	in	grace	.
和	生长	按比例	在	优雅	.

恩典也随之增长。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['regjələ(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['mi:tiŋz] ,

She	was	regular	in	her	attendance	at	the	different	meetings	,
她	曾是	常规的	在	她	出席	在	这	不同的	会议	,

她定期出席各种会议。

['bi:ɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['sʌmwɒt] ['sɪmələ(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv][laɪf] ,

being	generally	accompanied	by	a	friend	in	somewhat	similar	circumstances	of	life	,
存在	一般来说	伴随	经过	一个	朋友	在	有些	相似的	情况	的	生活	,

通常是和一位生活境遇有些相似的朋友一起，

[hu:] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tu:; tə]['aʊə(r)] [kə'mju:niən] .

who	was	attached	to	our	communion	.
WHO	曾是	随附的	到	我们的	圣餐	.

他与我们的圣餐关系密切。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [mɑːkt] [hɜː(r); hə(r)]['kærəktə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['həʊli] , ['hʌmb(ə)l] , ['sɪmp(ə)l] ,

But	nothing	more	marked	her	character	than	a	holy	,	humble	,	simple	,
但	没有什么	更多的	标记	她	特点	比	一个	圣	,	谦逊的	,	简单的	,

[ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [wɔːk] ,

unpretending	walk	,
不加掩饰的	走	,

但最能体现她品格的，莫过于她圣洁、谦逊、朴实、不做作的举止。

['kærɪɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [meɪ] ['truːli] [seɪ] , [ðə; ði] ['ɔːnəmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [miːk] [ænd; ənd]

carrying	about	with	her	,	I	may	truly	say	,	the	ornament	of	a	meek	and
携带	关于	和	她	,	我	可能	真的	说	,	这	装饰品	的	一个	温顺	和

['kwaɪət]['spɪrɪt] .

quiet	spirit	.
安静的	精神	.

我可以毫不夸张地说，她身上散发着一种温顺安静的气质。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪdli] [rəʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['dʒɜːn(ə)l]['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst][jɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

She	repeatedly	wrote	in	her	Journal	during	the	last	year	of	her	life	.
她	反复	写道	在	她	杂志	期间	这	最后的	年	的	她	生活	.

在她生命的最后一年里，她反复在日记中写作。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃiːfli] ['faʊndɪd] [ɒn] ['sɜːrmən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] ,

Her	observations	were	chiefly	founded	on	sermons	which	she	had	heard	,
她	观察	是	主要	创立	在	布道	哪个	她	有	听到	,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] .

and	which	she	applied	to	herself	.
和	哪个	她	应用	到	她自己	.

她的观察主要基于她所听过的布道，并且她将这些布道应用到自己身上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɪn][ðem; ðəm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɑːpɪŋ] ['krɪtɪk(ə)l]['kærəktə(r)] .

There	was	not	one	observation	in	them	of	a	carping	critical	character	.
那里	曾是	不是	一	观察	在	他们	的	一个	鲤鱼	批判的	特点	.

他们的评论中没有一条是吹毛求疵、挑剔批评的。

[bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][best] ['prɒfɪt] ,

But	what	she	received	she	sought	to	turn	to	the	best	profit	,
但	什么	她	已收到	她	寻求	到	转动	到	这	最好的	利润	,

但她竭尽所能地将所得转化为最大利益。

[ænd; ənd][tuː; tə][əb'teɪn][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [grəʊθ] [ɪn] [greɪs] .

and	to	obtain	from	it	growth	in	grace	.
和	到	获得	从	它	生长	在	优雅	.

并从中获得恩典的增长。

['spiːkɪŋ]

Speaking
请讲

请讲

[piː] . -

p	.	47
p	.	-

第47页

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːmən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mɪnɪstə(r)] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

of	the	sermon	of	a	young	Minister	among	us	,
的	这	讲道	的	一个	年轻的	部长	之中	我们	,

一位年轻牧师在我们中间的讲道，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪn][rɪ'lɪdʒən] ,

she	was	struck	with	his	appeal	for	decision	in	religion	,
她	曾是	击	和	他的	上诉	为了	决定	在	宗教	,

她被他呼吁人们在宗教上做出抉择的方式所打动。

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][laɪf] .
on **the** **ground** **of** **the** **uncertainty** **of** **life** **.**
在 这 地面 的 这 不确定 的 生活 .

鉴于人生无常。

- [əʊ] , - [ʃiː; ʃi] [ædz] , - [haʊ] [hiː; hi] [wɔːnd] [ænd; ənd] [ig'zɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [fɔː(r); fə(r)]
' O , ' she adds , ' how he warned and exhorted the young to decide for
- 哦 , - 她 添加 , - 如何 他 警告 和 劝勉 这 年轻的 到 决定 为了
[gɒd] ,
God ,
上帝 ,

"哦，"她补充道，"他如何告诫和劝勉年轻人要选择上帝，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [əb'teɪn]['pɑːd(ə)n][ænd; ənd] [piːs] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə]
that they might obtain pardon and peace here , and happiness in the world to
那 他们 可能 获得 赦免 和 和平 这里 , 和 幸福 在 这 世界 到
[kʌm] .
come .
来 .

愿他们在今世获得赦免与和平，在来世获得幸福。

- [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdz] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ['sɜːmən] .
' She concludes her account of another sermon .
- 她 结束 她 帐户 的 其他 讲道 .

她结束了对另一次布道的叙述。

- [help] [ˌem 'iː] , [əʊ] [lɔːd] , [tuː; tə] [wɒtʃ] ['ɔːlweɪz] , [ðæt] [ai][sɪn] [nɒt] [ə'genst] [ðiː] ,
' Help me , O Lord , to watch always , that I sin not against Thee ,
- 帮助 我 , 哦 主 , 到 手表 总是 , 那 我 罪 不是 反对 汝 ,

主啊，求你帮助我时时警醒，免得我得罪你。

[ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [səʊ] [tuː; tə] [preɪ] , [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [meɪ] [fliː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] :
and help me so to pray , that the enemy may flee before me :
和 帮助 我 所以 到 祈祷 , 那 这 敌人 可能 逃跑 前 我 :

请帮助我这样祷告，使仇敌在我面前逃跑：

- [ænd; ənd] [ə'gen] , - [help] [ˌem 'iː] , ['blesɪd; blest] [lɔːd] , [tuː; tə] [biː; bi] ['deɪli] ['grəʊɪŋ] [ɪn] ['həʊlinəs] ,
' and again , ' Help me , blessed Lord , to be daily growing in holiness ,
- 和 再次 , - 帮助 我 , 蒙福 主 , 到 是 日常的 生长 在 圣洁 ,

"然后我又说，'蒙福的主啊，请帮助我，使我每天都能在圣洁上成长。'"

[hjuː'mɪləti] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ðæt] [ai] [meɪ] [fiːl] [ɪn] ['evri] ['traɪəl] , [ænd; ənd] [temp'teɪʃ(ə)n] ,
humility , and love , that I may feel in every trial , and temptation ,
谦逊 , 和 爱 , 那 我 可能 感觉 在 每一个 审判 , 和 诱惑 ,

愿我在每一次考验和诱惑中都能感受到谦卑和爱。

[ðaʊ] [ɑːt] [maɪ] [rɒk] [ænd; ənd] [dɪ'fens] .
thou art my Rock and Defence .
你 艺术 我的 岩石 和 防御 .

你是我的磐石和屏障。

- [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌməri] [ɒv; əv] [wʌn] [wiːk] , [ʃiː; ʃi] [sez] ,
' As the summary of one week , she says ,
- 作为 这 概括 的 一 星期 , 她 说道 ,

"作为一周的总结，"她说，"

- [ai][hæv; həv] [felt] [maɪ] [səʊl] [dɪ'keɪ] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [wiːk] .
' I have felt my soul decay in the last week .
- 我 有 毛毡 我的 灵魂 衰变 在 这 最后的 星期 .

"过去一周，我感觉自己的灵魂正在腐朽。"

[ðə; ði] ['enəmi] [hæz; həz] [biːn] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə]['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ][ænd; ənd] [ə'sɔːlt] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] ,

The	enemy	has	been	permitted	to	buffet	and	assault	me	very	much	,
这	敌人	有	到过	允许	到	自助餐	和	突击	我	非常	很多	,

['temptɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌnbɪ'liːf] .

tempting	me	to	unbelief	.
诱人的	我	到	不信	.

敌人肆意攻击我，使我心生不信。

[bʌt; bət][əʊ] [ðaʊ] [kəm'pæʃənət] ['seɪvjə(r)] , [huː] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðaɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ɒv; əv][əʊld] ,

But	O	thou	compassionate	Saviour	,	who	prayed	for	thy	disciple	of	old	,
但	哦	你	富有同情心	救主	,	WHO	祈祷	为了	你的	弟子	的	老的	,

但是，慈悲的救主啊，你曾为你的老门徒祈祷，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [maɪt] [nɒt][feɪl] , [lʊk] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][dɪ'lɪvə(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ] [strɒŋ]

that	his	faith	might	not	fail	,	look	upon	me	,	and	deliver	me	from	my	strong
那	他的	信仰	可能	不是	失败	,	看	之上	我	,	和	递送	我	从	我的	强的

[fəʊ] .

foe	.
敌人	.

愿他的信仰不致动摇，求主垂顾我，救我脱离强敌之手。

[əʊ] ['streŋ(k)θn] [maɪ] [feɪθ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wiːk] .

O	strengthen	my	faith	,	for	it	is	weak	.
哦	加强	我的	信仰	,	为了	它	是	虚弱的	.

求主坚固我的信心，因为我的信心软弱。

[ʃəʊ] [ˌem 'iː] [weər'ɪn] [aɪ][hæv; həv] [sɪn] ; [lɪft] [ʌp][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðaɪ] ['kaʊntənəns] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

Show	me	wherein	I	have	sinned	;	lift	up	the	light	of	thy	countenance	upon	me	.
展示	我	其中	我	有	罪过	;	举起	向上	这	光	的	你的	面容	之上	我	.

求你指示我哪里犯了罪；求你以你的荣光照耀我。

- [ə'gen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sɜːmən] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ælənz] . - [wɒt] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði]

-	Again	,	after	a	sermon	of	Mr	.	Allen's	.	-	What	encouragement	to	the
-	再次	,	后	一个	讲道	的	先生	.	艾伦的	.	-	什么	鼓励	到	这

[bɪ'liːvə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['dʒiːzəs] ,

believer	to	know	that	Jesus	,
信徒	到	知道	那	耶稣	,

“再次，在听完艾伦先生的讲道之后。”“对于信徒来说，知道耶稣.....”

[hɪz; ɪz]['seɪvjə(r)][ænd; ənd] [rɪ'diːmə(r)] , [hæz; həz][bɪ'fɔː(r)] ['trɒdn] ['evri] ['peɪnf(ə)l][pɑːθ] , [ænd; ənd]

his	Saviour	and	Redeemer	,	has	before	trodden	every	painful	path	,	and
他的	救主	和	救世主	,	有	前	践踏	每一个	痛苦	小路	,	和

[ɪn'djʊəd] ['evri] ['kɒnflɪkt] ,

endured	every	conflict	,
忍受	每一个	冲突	,

他的救主和救赎主，曾走过每一条痛苦的道路，忍受过每一场冲突。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['prɒmɪst] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][ˌəʊvə'keɪm] , [səʊ][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] , [θruː] [hɪz; ɪz]['merɪt]

and	has	promised	that	as	he	overcame	,	so	shall	we	,	through	his	merit
和	有	承诺	那	作为	他	克服	,	所以	将	我们	,	通过	他的	优点

.

:

.

他承诺，正如他能够战胜困难一样，凭借他的功德，我们也能战胜困难。

- [piː] . -

-	p	.	48
-	p	.	-

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['sɜːmən] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][bɪ'fɔː(r)] [ə'ljuːd] [tuː; tə] , [ɒn] [grəʊθ] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ,

She	heard	a	Sermon	from	a	minister	before	alluded	to	,	on	growth	in	religion	,
她	听到	一个	讲道	从	一个	部长	前	暗示	到	,	在	生长	在	宗教	,

她之前听过一位牧师关于宗教发展的布道，其中提到过：

[ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [triː] [ɪn][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][ɪts] [ruːts] ,

in	which	that	subject	was	illustrated	by	a	tree	in	the	growth	of	its	roots	,
在	哪个	那	主题	曾是	插图	经过	一个	树	在	这	生长	的	它是	根	,

其中，这一主题以一棵树根系的生长为例进行说明。

[ɪn][ɪts] ['brɑːntʃɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['fruːtflnəs] .

in	its	branches	,	and	in	its	fruitfulness	.
在	它是	分支	,	和	在	它是	丰硕	.

枝繁叶茂，硕果累累。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ə'pɪəz] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] .

The	subject	appears	very	much	to	have	struck	her	.
这	主题	出现	非常	很多	到	有	击	她	.

这个话题似乎深深地触动了她。

[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdz] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['seɪɪŋ] , - [help] [ˌem 'iː] , ['blesɪd; blest] [lɔːd] , [tuː; tə][biː; bi] ['deɪli] ['grəʊɪŋ] [ɪn]

She	concludes	it	by	saying	,	'	Help	me	,	blessed	Lord	,	to	be	daily	growing	in
她	结束	它	经过	说	,	-	帮助	我	,	蒙福	主	,	到	是	日常的	生长	在

['həʊlɪnəs] ,

holiness	,
圣洁	,

她最后说道："蒙福的主啊，请帮助我每天在圣洁上不断成长。"

[hjuː'mɪləti][ænd; ənd] [lʌv] ; [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [fiːl] [ɪn] ['evri] ['traɪəl][ænd; ənd][temp'teɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ðaʊ]

humility	and	love	;	and	may	I	feel	in	every	trial	and	temptation	,	that	thou
谦逊	和	爱	;	和	可能	我	感觉	在	每一个	审判	和	诱惑	,	那	你

[ɑːt][maɪ] [rɒk] ,

art	my	Rock	,
艺术	我的	岩石	,

谦卑与爱；愿我在每一次考验和诱惑中都感受到，你是我的磐石。

[ænd; ənd][maɪ] [dɪ'fens] . -

and	my	Defence	.	'
和	我的	防御	.	-

以及我的辩护。

- [noʊ'vɛmbər] . - .

'	Nov	.	24	.
-	十一月	.	-	.

11月24日

[aɪ][hæv; həv][felt] [mʌtʃ] [dɪ'prest] [tuː; tə][deɪ] [baɪ] ['fretfəlnɪs] [ænd; ənd]['kəʊldnəs] : [əʊ] [lɔːd] ,

I	have	felt	much	depressed	to	day	by	fretfulness	and	coldness	:	O	Lord	,
我	有	毛毡	很多	郁闷	到	天	经过	忧心	和	寒冷	:	哦	主	,

['kwɪkən] [ˌem 'iː] . -

quicken	me	.	'
加速	我	.	-

我今天因烦躁和寒冷而感到非常沮丧：主啊，求你使我振作起来。

- [hɜːd] ['mɪstə(r)] . [ɑː(r)] . [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [frɒm; frəm] [luːk] [viː] . - , - .

'	Heard	Mr	.	R	.	this	evening	,	from	Luke	v	.	31	,	32	.
-	听到	先生	.	拉	.	这	晚上	,	从	卢克	v	.	-	,	-	.

今晚听了 R 先生讲解路加福音 31、32 章。

[felt] [maɪ][maɪnd] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːmən] .

Felt	my	mind	much	impressed	by	the	Sermon	.
毛毡	我的	头脑	很多	印象深刻	经过	这	讲道	.

布道让我深受启发。

['blesɪd; blest] [lɔ:d] , [ɪm'pres] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][maɪ] [hɑ:t] , [baɪ][ðaɪ]['spɪrɪt] .

Blessed	Lord	,	impress	it	on	my	heart	,	by	thy	Spirit	.
蒙福	主	，令人印象深刻		它	在	我的	心	，	经过	你的	精神	.

慈悲的主啊，求你藉着你的圣灵，将它铭刻在我心中。

[strɪp] [ˌem 'i:][ɒv; əv][ɔ:l][self] - ['raɪtʃəsnəs] , [meɪk] [ˌem 'i:] [fi:l] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] , [maɪ] [ni:d]

Strip	me	of	all	self	-	righteousness	,	make	me	feel	more	and	more	,	my	need
条	我	的	全部	自己	-	义	,	制作	我	感觉	更多的	和	更多的	,	我的	需要

[ɒv; əv] [ði:] .

of	thee	.
的	你	.

剥夺我所有的自以为是，让我越来越感受到我对你的需要。

- [ðə; ði] [ə'bʌv] ['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['dʒɜ:n(ə)l] ,

'	The	above	extracts	from	her	Journal	,
-	这	多于	提取物	从	她	杂志	,

以上摘自她的日记，

[wɪl] [ʃəʊ] [ðə; ði]['kwaɪət] ['wɜ:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][gɒd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ,

will	shew	the	quiet	working	of	the	Spirit	of	God	in	her	heart	,
将要	展示	这	安静的	在职的	的	这	精神	的	上帝	在	她	心	,

会显明神的灵在她心中默默运行，

['tʃi:fli] [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv][gɒd] .

chiefly	by	means	of	the	word	of	God	.
主要	经过	方法	的	这	单词	的	上帝	.

主要通过上帝的圣言。

['ʌðə(r)] [mi:nz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][səʊ] ['kɒmənli] [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ə'lju:d] [tu:; tə][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ,

Other	means	are	not	so	commonly	and	particularly	alluded	to	by	her	,
其他	方法	是	不是	所以	通常	和	特别	暗示	到	经过	她	,

她很少特别提及其他方法。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['ɔ:lweɪz][ɪn][laɪf] [ɪk'sprest] [hɜ:(r); hə(r)]['prɒfɪt][ɪn][ɔ:l] ; [ɪn][ðə; ði] [lɔ:dz] ['sʌpə(r)] ,

but	she	always	in	life	expressed	her	profit	in	all	;	in	the	Lord's	Supper	,
但	她	总是	在	生活	表达	她	利润	在	全部	;	在	这	主场	晚餐	,

但她一生中总是将自己的益处体现在一切事物中；在主的晚餐中，

[ɪn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l][preə(r)] ['mi:tiŋz] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] ['mɔ:nɪŋ] ,

in	the	social	prayer	meetings	on	Monday	Evening	,	and	Sunday	Morning	,
在	这	社会的	祷告	会议	在	周一	晚上	,	和	星期日	早晨	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l][klɑ:s] ,

and	the	bible	class	,
和	这	圣经	班级	,

在周一晚上和周日早上的社交祈祷会以及圣经学习班上，

[ɔ:l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ['kɒnstəntli] [tu:; tə] [ə'tend] .

all	of	which	she	continued	constantly	to	attend	.
全部	的	哪个	她	持续	不断地	到	出席	.

她一直坚持参加所有这些活动。

[ai][ˌeɪ di: 'di:] [tu:] [ˌtestə'məʊni:əlz] [kən'sɜ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .

I	add	two	testimonials	concerning	her	.
我	添加	二	用户评价	有关	她	.

我补充两份关于她的证词。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [frend] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

One	of	them	was	communicated	to	a	friend	at	a	distance	,
一	的	他们	曾是	沟通	到	一个	朋友	在	一个	距离	,

其中一条信息被传达给了远方的朋友。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['steɪɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['ləustɔft] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [biːn] [meɪd]

who	had	been	staying	some	time	in	Lowestoft	,	and	who	had	been	made
WHO	有	到过	入住	一些	时间	在	洛斯托夫特	,	和	WHO	有	到过	制成

[ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ɪ'lɪzəbəθ] .

acquainted	with	Elizabeth	.
熟人	和	伊丽莎白	.

他在洛斯托夫特住了一段时间，并结识了伊丽莎白。

[piː] . -

p	.	49
p	.	-

第49页

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['kɒnstənt] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

It	is	written	by	a	person	who	was	in	the	constant	habit	of	seeing	her	,
它	是	书面	经过	一个	人	WHO	曾是	在	这	持续的	习惯	的	看到	她	,

这篇文章是由一个经常见到她的人写的。

[ænd; ənd] [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [wel] .

and	who	knew	her	well	.
和	WHO	知道	她	出色地	.

而且她很了解她。

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][ɪz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntɪmət] [frend] .

The	other	is	written	by	a	very	intimate	friend	.
这	其他	是	书面	经过	一个	非常	亲密的	朋友	.

另一篇是一位非常亲密的朋友写的。

['ləustɔft] , [dʒʊ'laɪ][sɪks] . - .

Lowestoft	,	July	6	.	1840	.
洛斯托夫特	,	七月	6	.	-	.

洛斯托夫特，1840 年 7 月 6 日。

[maɪ][dɪə(r)] [frend] ,

My	dear	Friend	,
我的	亲爱的	朋友	,

我亲爱的朋友，

- [aɪ][mʌst; məst] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ'self][baɪ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hɑːt] [ɪz]

'	I	must	indulge	myself	by	writing	a	few	lines	to	you	,	for	my	heart	is
-	我	必须	放纵	我	经过	写作	一个	很少	线条	到	你	,	为了	我的	心	是

[fʊl] [tuː; tə] - [naɪt] .

full	to	-	night	.
满的	到	-	夜晚	.

“今晚我心中百感交集，一定要写几行字给你听。”

[wiː; wi][hæv; həv] [lɒst] ['aʊə(r)] [swiːt] [jʌŋ] [frend] [ɪ'lɪzəbəθ] [kʌlɪŋhæm] , [ɪn] [huːm] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

We	have	lost	our	sweet	young	friend	Elizabeth	Cullingham	,	in	whom	you	were
我们	有	丢失的	我们的	甜的	年轻的	朋友	伊丽莎白	卡林厄姆	,	在	谁	你	是

[səʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .

so	much	interested	.
所以	很多	感兴趣的	.

我们失去了我们亲爱的年轻朋友伊丽莎白·卡林厄姆，你对她非常感兴趣。

[duː; də][nɒt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [preə(r)] ,

Do	not	you	remember	her	spiritual	and	interesting	prayer	,
做	不是	你	记住	她	精神	和	有趣的	祷告	,

你难道不记得她那充满灵性又引人入胜的祈祷文吗?

[ðə; ðɪ][fɜːst] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [went] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sʌndeɪ] [preə(r)] ['miːtɪŋ] ?

the	first	morning	I	went	with	you	to	the	Sunday	prayer	meeting	?
这	第一的	早晨	我	去	和	你	到	这	星期日	祷告	会议	?

我第一次和你一起去参加周日祈祷会是什么时候?

[ai] [ˌrekə'lekt] [ˌɪntrə'dju:sɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] .

I	recollect	introducing	her	to	you	.
我	追忆	介绍	她	到	你	.

我记得我曾把她介绍给你。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [tru:] ['krɪstʃən] .

She	was	indeed	a	true	christian	.
她	曾是	的确	一个	真的	基督教	.

她确实是一位虔诚的基督徒。

[ai]['nevə(r)] [ˌrekə'lekt] [tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:d] ['eni][wʌn][faɪnd][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [fɔ:lt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,

I	never	recollect	to	have	heard	any	one	find	the	slightest	fault	with	her	,
我	绝不	追忆	到	有	听到	任何	一	寻找	这	丝毫	过错	和	她	,

我从未听过有人对她有过丝毫不满。

[nɔ:(r)][hæd; həd][ai][maɪ'self]['evə(r)][ə'keɪʒ(ə)n][tu:; tə][du:; də][səʊ][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['ɪntəkɔ:s] [ai][hæv; həv]

nor	had	I	myself	ever	occasion	to	do	so	in	all	the	intercourse	I	have
也不	有	我	我	曾经	场合	到	做	所以	在	全部	这	交往	我	有

[hæd; həd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,

had	with	her	,
有	和	她	,

在我与她交往的所有日子里，我也从未有过这样的机会。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑ:st][naɪn] [j'iəz] .

during	the	last	nine	years	.
期间	这	最后的	九	年	.

在过去的九年里。

[hɜ:rz] [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [tʃeɪst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['kʌp(ə)ld] [wɪð] [fɪə(r)] .

Her's	was	indeed	a	chaste	conversation	,	coupled	with	fear	.
她的	曾是	的确	一个	贞洁	对话	,	耦合	和	害怕	.

她的谈话确实很纯洁，但也夹杂着恐惧。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['aʊtwəd] [ə'dɔ:nɪŋ] [ɒv; əv] ['weərɪŋ] [ɒv; əv][gəʊld] , [ɔ:(r)][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɒn]

It	was	not	the	outward	adorning	of	wearing	of	gold	,	or	of	putting	on
它	曾是	不是	这	向外	装饰	的	穿着	的	金子	,	或者	的	推杆	在

[ɒv; əv] [ə'pærəl] ,

of	apparel	,
的	服饰	,

并非指佩戴金饰或穿戴华丽的服饰等外在装饰，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔ:nəmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mi:k] [ænd; ənd]['kwaɪət]['spɪrɪt] , [wɪtʃ] [ʃɒn] [məʊst]

but	the	ornament	of	a	meek	and	quiet	Spirit	,	which	shone	most
但	这	装饰品	的	一个	温顺	和	安静的	精神	,	哪个	闪耀	最多

[kən'spɪkjuəsli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] .

conspicuously	in	her	.
显眼地	在	她	.

但她身上最引人注目的是她温柔安静的品格。

['tʃæstəti] , ['mi:knəs] , [ænd; ənd] ['mɒdəsti] [wɜ:(r); wə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['straɪkɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪks] .

Chastity	,	meekness	,	and	modesty	were	her	striking	characteristics	.
贞洁	,	谦逊	,	和	谦逊	是	她	引人注目	特征	.

贞洁、温顺、谦逊是她最显著的特点。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][ai] [ˌɪntrə'dju:st] [ju:; jʊ][səʊ] [pə'tɪkjələli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

I	am	glad	I	introduced	you	so	particularly	to	her	,
我	是	高兴的	我	介绍	你	所以	特别	到	她	,

我很高兴当初能这样特别地把你介绍给她。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [fə'get] [ðə; ði] [swi:t] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['vɪzɪts] .

and	I	think	you	will	not	forget	the	sweet	impression	of	those	visits	.
和	我	思考	你	将要	不是	忘记	这	甜的	印象	的	那些	访问	.

我想你一定不会忘记那些探访带来的美好印象。

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [səb'djuːd] ['kaʊntənəns] , [hɜː(r); hə(r)] [niːt] [ə'pɪərəns] , [ðə; ði] ['pɜːfɪkt]

Her	lovely	subdued	countenance	,	her	neat	appearance	,	the	perfect
她	迷人的	低沉的	面容	,	她	整洁的	外貌	,	这	完美的

[kən'sɪstənsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] ,

consistency	of	her	dress	,
一致性	的	她	裙子	,

她温婉动人的容貌，她整洁的仪容，她衣着的完美搭配，

[piː] . -

p	.	50
p	.	-

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['bjuːtɪfli] [niːt] .

for	she	was	always	beautifully	neat	.
为了	她	曾是	总是	非常漂亮	整洁的	.

因为她总是打扮得非常整洁漂亮。

[ai] [θɪŋk] — [ai] [meɪ] [seɪ] [ai]['nevə(r)] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][ɪk'spend] ['mʌni] [ɒn] ['rɪbən] [ɔː(r)]['ʌðə(r)]

I	think	—	I	may	say	I	never	knew	her	expend	money	on	ribbon	or	other
我	思考	—	我	可能	说	我	绝不	知道	她	花费	钱	在	丝带	或者	其他

[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri]['ɑːtɪk(ə)l][ɪn] [dres] .

unnecessary	article	in	dress	.
不必要	文章	在	裙子	.

我想——或者说，我从未见过她花钱买丝带或其他不必要的服饰配件。

[ai]['menʃ(ə)n] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][reə(r)]['kwɒləti] , ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['səʊbə(r)][ænd; ənd]

I	mention	this	as	it	is	a	rare	quality	,	even	amongst	the	sober	and
我	提到	这	作为	它	是	一个	稀有的	质量	,	甚至	在	这	清醒	和

['sɪəriəs] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

serious	young	people	.
严肃的	年轻的	人们	.

我之所以提到这一点，是因为即使在那些稳重严肃的年轻人中，这种品质也十分罕见。

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['dresɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] [miːnz] [ænd; ənd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf][ɪz][səʊ] ['kɒmən] [ə; eɪ]

The	love	of	dressing	beyond	their	means	and	situation	in	life	is	so	common	a
这	爱	的	敷料	超过	他们的	方法	和	情况	在	生活	是	所以	常见的	一个

['hæbɪt] ,

habit	,
习惯	,

喜欢穿超出自身经济能力和生活境况的衣服是一种非常普遍的习惯。

[ænd; ənd][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [kə'rekt]

and	so	great	a	temptation	to	young	people	in	general	,	that	her	correct
和	所以	伟大的	一个	诱惑	到	年轻的	人们	在	一般的	,	那	她	正确的

[kən'dʌkt] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

conduct	in	this	respect	,
执行	在	这	尊重	,

这对年轻人来说诱惑如此之大，以至于她在这方面的正确行为，

[wɒz; wəz][wʌn] ['lʌvli] [fruːt][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] [set][ɒn] [θɪŋz] [ə'bʌv] .

was	one	lovely	fruit	of	having	her	affections	set	on	things	above	.
曾是	一	迷人的	水果	的	拥有	她	情感	放	在	事物	多于	.

这是她将心思放在天上事物上所结出的一个美好果实。

[əʊ] [ðæt] ['aʊə(r)][dɪə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [mait] [siː] [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪn][ɒv; əv]

O	that	our	dear	young	people	might	see	and	feel	the	beauty	of	this	line	of
哦	那	我们的	亲爱的	年轻的	人们	可能	看	和	感觉	这	美丽	的	这	线	的

[kən'dʌkt] .

conduct	.
执行	.

但愿我们亲爱的年轻人能够看到并感受到这种行为方式的美好。

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːkəmspekt] [ænd; ənd]['keəf(ə)l] [kən'dʌkt] , [ʃiː; ʃi] ['saɪlənst] ['evri] [tʌŋ] [ðæt] [kʊd; kəd]

By	her	circumspect	and	careful	conduct	,	she	silenced	every	tongue	that	could
经过	她	谨慎	和	小心	执行	,	她	沉默	每一个	舌头	那	可以

[raɪz] [ʌp] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

rise	up	against	her	.
上升	向上	反对	她	.

她行事谨慎小心，让所有可能反对她的人都噤声了。

[ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'setld] [dɪ'zaɪə(r)]['ɑːftə(r)] ['pleʒə(r)] , [wɒz; wəz][kwaɪt] [səb'djuːd] [ɪn]

The	wandering	and	unsettled	desire	after	pleasure	,	was	quite	subdued	in
这	漫游	和	不安的	欲望	后	乐趣	,	曾是	相当	低沉的	在

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她身上那种游移不定、难以捉摸的享乐欲望，却被她克制住了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kɒntent][tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ]['kwaɪət] , ['səʊbə(r)] , [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] .

She	was	content	to	lead	a	quiet	,	sober	,	religious	life	.
她	曾是	内容	到	带领	一个	安静的	,	清醒	,	宗教	生活	.

她满足于过着平静、清醒、虔诚的宗教生活。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][sə'saɪəti][ɒv; əv] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] ,

She	found	it	better	to	avoid	the	general	society	of	young	persons	,
她	成立	它	更好的	到	避免	这	一般的	社会	的	年轻的	人	,

她觉得最好还是避开年轻人的社交圈。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['swiːtli] ['kɒntent][ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [gɒd][hæd; həd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] ;

and	was	sweetly	content	in	the	situation	in	which	God	had	placed	her	;
和	曾是	甜蜜地	内容	在	这	情况	在	哪个	上帝	有	放置	她	;

她对上帝为她安排的处境感到十分满足；

['setɪŋ] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][tuː; tə]['ʌðə(r)] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ə; eɪ][rɪ'taɪəd]

setting	an	example	to	other	young	women	of	the	beauty	of	a	retired
环境	一个	例子	到	其他	年轻的	女性	的	这	美丽	的	一个	退休

[ænd; ənd] ['mɒdɪst] [dɪ'miːnə(r)] ,

and	modest	demeanour	,
和	谦虚的	风度	,

为其他年轻女性树立了谦逊低调之美的榜样。

[ə'vɔɪdɪŋ] [frɒm; frəm] [teɪst] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['prɪnsəp(ə)l] , [ɔːl][sə'saɪəti][ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'lɪdʒəs] .

avoiding	from	taste	,	as	well	as	principle	,	all	society	that	was	not	religious	.
避免	从	品尝	,	作为	出色地	作为	原则	,	全部	社会	那	曾是	不是	宗教	.

从品味和原则上，避开所有非宗教社会。

[ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [laɪt] [ænd; ənd]['traɪflɪŋ] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [ðəʊz] [huːz] [hɑːts] ['fɒləʊd] ['ɑːftə(r)]

She	felt	that	light	and	trifling	intercourse	with	those	whose	hearts	followed	after
她	毛毡	那	光	和	琐事	交往	和	那些	谁	心	随后	后

['vænəti][ænd; ənd] ['pleʒə(r)] ,

vanity	and	pleasure	,
虚荣	和	乐趣	,

她觉得与那些一心追求虚荣和享乐的人交往，是那种轻浮肤浅的交往。

[wɒz; wəz] [ʌn'prɒfɪtəbl] [ænd; ənd] ['hɜːtfl] .

was	unprofitable	and	hurtful	.
曾是	无利可图	和	伤人的	.

既无利可图又伤人。

[əʊ] [haʊ] ['blesɪd; blest][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] [tɜːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['fɒləʊɪŋ] ['vænəti] !

O	how	blessed	it	is	to	see	young	persons	turn	away	from	following	vanity	!
哦	如何	蒙福	它	是	到	看	年轻的	人	转动	离开	从	下列的	虚荣	!

看到年轻人远离虚荣，真是太好了！

[tuː; tə] [siː] [æz; əz][ə; eɪ][fruːt][ɒv; əv][rɪ'lɪdʒən] , [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [frɒm; frəm]

To	see	as	a	fruit	of	religion	,	a	separation	from	the	world	,	from
到	看	作为	一个	水果	的	宗教	,	一个	分离	从	这	世界	,	从

[ðə; ðɪ] ['mænəz] , [ðə; ðɪ] [ə'pɪərəns] ,

the	manners	,	the	appearance	,
这	礼仪	,	这	外貌	,

将宗教的成果视为与世俗、与礼仪、与外表的分离，

[piː] . -

p	.	51
p	.	-

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	spirit	of	it	.
和	这	精神	的	它	.

以及它的精神。

[aɪ] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn] [ɪ'lɪzəbəθ] .

I	saw	all	this	in	Elizabeth	.
我	锯	全部	这	在	伊丽莎白	.

我在伊丽莎白身上看到了这一切。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [biːn] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wɪmɪnz] ['miːtɪŋ] ,

She	had	for	many	years	been	a	member	of	our	women's	meeting	,
她	有	为了	许多	年	到过	一个	成员	的	我们的	女性的	会议	,

她多年来一直是妇女会议的成员，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['jʌŋgɪst] , [hɜː(r); hə(r)]['ɑːd(ə)nt] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪnɪstri] ['ʌndə(r)]

and	though	one	of	the	youngest	,	her	ardent	love	of	the	ministry	under
和	尽管	一	的	这	最小的	,	她	热心	爱	的	这	部	在下面

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] ,

which	she	lived	,
哪个	她	居住地	,

虽然她是教会中最年轻的成员之一，但她对她所服务的教会事业却有着无比的热忱。

[hɜː(r); hə(r)] ['krɪstʃən] [ɪk'spɪəriəns] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] , [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][help]

her	Christian	experience	,	and	occasionally	her	prayers	,	were	a	help
她	基督教	经验	,	和	偶尔	她	祈祷	,	是	一个	帮助

[ænd; ənd] ['kʌmfət] [tuː; tə]['aʊə(r)][sə'saɪəti] ,

and	comfort	to	our	society	,
和	舒适	到	我们的	社会	,

她的基督教信仰，以及偶尔的祈祷，对我们的社会来说是一种帮助和安慰。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][məʊst] [ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] , [ðəʊ] ['ɒf(ə)n] ['veri] [ɪl] .

and	she	was	most	persevering	,	though	often	very	ill	.
和	她	曾是	最多	坚持不懈	,	尽管	经常	非常	患病的	.

她非常坚韧，尽管经常生病。

- [aɪ][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ]['nəʊtɪs][hɜː(r); hə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv][gɒd] .

'	I	must	also	notice	her	example	in	the	house	of	God	.
-	我	必须	还	注意	她	例子	在	这	房子	的	上帝	.

我也必须注意到她在上帝的殿堂里的榜样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['laɪtnəs] , [ɔː(r)] ['keələsnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'miːnə(r)] ,

There	was	no	lightness	,	or	carelessness	in	her	demeanour	,
那里	曾是	不	亮度	,	或者	疏忽	在	她	风度	,

她的举止中没有一丝轻松或漫不经心。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['prez(ə)ns]

but	her	mind	seemed	to	be	filled	with	the	sense	of	the	divine	presence
但	她	头脑	似乎	到	是	已填	和	这	感觉	的	这	神圣的	在场

，
，
，

但她的脑海中似乎充满了神圣的存在感。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [θə:st] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tru:θ] ;

and	to	be	thirsting	after	the	knowledge	of	his	truth	;
和	到	是	口渴	后	这	知识	的	他的	真相	;

并且渴慕认识他的真理;

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [dipɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['pri:tʃərz] [wɜ:d] .

she	gave	the	deepest	attention	to	the	preacher's	word	.
她	给予	这	最深处	注意力	到	这	传教士的	单词	.

她全神贯注地聆听牧师的讲道。

[nəʊ] [rɪ'lɪdʒəs] [maɪnd][kæn; kən] [ʃəʊ] ['laɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][gɒd] .

No	religious	mind	can	shew	lightness	in	the	house	of	God	.
不	宗教	头脑	能	展示	亮度	在	这	房子	的	上帝	.

任何虔诚的信徒都不可能在上帝的殿堂里表现得轻浮。

[haʊ] ['ɒf(ə)n][hæv; həv][ai] [ɪn'dʒɔɪd] [swi:t] ['sɪmpəθi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,

How	often	have	I	enjoyed	sweet	sympathy	with	her	,
如何	经常	有	我	享受	甜的	同情	和	她	,

我曾多少次感受到她温柔的同情，

[wen] ['sɪtɪŋ] [nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['ju:ʒuəl] [si:t] [æt; ət][ˌes 'ti:] . ['pi:tərz] ['tʃæp(ə)l] .

when	sitting	near	her	in	her	usual	seat	at	St	.	Peter's	Chapel	.
什么时候	坐着	靠近	她	在	她	通常	座位	在	英石	.	彼得的	教堂	.

坐在圣彼得教堂她常坐的位置附近。

[hæv; həv][wi:; wi][nɒt] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] “ [preɪ] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][tu:; tə] [sɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

Have	we	not	endeavoured	to	“	pray	with	the	Spirit	,	and	to	sing	with	the
有	我们	不是	努力	到	“	祈祷	和	这	精神	,	和	到	唱歌	和	这

[ˌʌndə'stændɪŋ] ['ɔ:lsəʊ] ?

understanding	also	?
理解	还	?

我们不是努力“用圣灵祷告，用悟性歌唱”吗?

” [ai][kʊd; kəd] [wi:p] [frɒm; frəm][maɪ] [hɑ:t] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [si:t] ['empti] .

”	I	could	weep	from	my	heart	to	find	her	seat	empty	.
”	我	可以	哭泣	从	我的	心	到	寻找	她	座位	空的	.

“看到她的座位空着，我简直要哭出来了。”

[ʃi:; ʃi][met] ['peɪʃntli] [hɜ:(r); hə(r)] ['meni] ['traɪəlz] , [ænd; ənd] ['mi:kli] [baʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [tu:; tə][ðə; ði]

She	met	patiently	her	many	trials	,	and	meekly	bowed	her	head	to	the
她	遇见	耐心	她	许多	试验	,	和	温顺地	鞠躬	她	头	到	这

[wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] .

will	of	God	.
将要	的	上帝	.

她耐心地面对了许多考验，并谦卑地低头顺从上帝的旨意。

[ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [deθ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][ɪn][ðə; ði] [jɔ:l] , [hæd; həd] ['di:pli] [ə'flɪktɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ;

The	awful	death	of	her	father	in	the	yawl	,	had	deeply	afflicted	her	;
这	可怕	死亡	的	她	父亲	在	这	帆船	,	有	深	受苦的	她	;

父亲在小艇上惨遭杀害，这件事深深地打击了她;

[ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði] [ʃɒk] : [bʌt; bət][ai] [meɪ] [seɪ] , ['ʌndə(r)] ['evri] ['traɪəl][ænd; ənd]

indeed	she	never	recovered	the	shock	:	but	I	may	say	,	under	every	trial	and
的确	她	绝不	恢复	这	震惊	:	但	我	可能	说	,	在下面	每一个	审判	和

['bɒdɪli] ['sʌfərɪŋ] ,

bodily	suffering	,
身体上的	痛苦	,

她确实从未从震惊中恢复过来：但我可以说，在每一次考验和身体痛苦中，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] , [ai]['nevə(r)] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pleɪn] ,

of	which	she	had	much	,	I	never	heard	her	complain	,
的	哪个	她	有	很多	,	我	绝不	听到	她	抱怨	,

她拥有很多东西，但我从未听她抱怨过。

[bʌt; bət] [wɪð] [kɑ:m] [sə'renəti] [ʃi:; ʃi] ['ji:ldɪd] [hɜ:'self] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [lɔ:d] .

but	with	calm	serenity	she	yielded	herself	unto	the	Lord	.
但	和	冷静的	宁静	她	产生	她自己	到	这	主	.

但她平静安详地将自己交托给了主。

- [ai][hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)]

'	I	had	the	privilege	of	visiting	her	the	day	before
-	我	有	这	特权	的	访问	她	这	天	前

“我有幸在前一天去看望了她。”

[pi:] . -

p	.	52
p	.	-

第52页

[hɜ:(r); hə(r)] [deθ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['swi:tli] [sə'ri:n] [ænd; ənd] ['hæpi] , [fʊl] [ɒv; əv]

her	death	,	and	found	her	sweetly	serene	and	happy	,	full	of
她	死亡	,	和	成立	她	甜蜜地	安详	和	快乐的	,	满的	的

['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['seɪvjə(r)] ;

confidence	in	her	Saviour	;
信心	在	她	救主	;

她去世时，人们发现她安详平静，内心充满喜乐，对救世主充满信心；

[di'lait] [ɪn] [preə(r)] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] “ [swi:t] [tu:; tə][laɪ] ['pæsɪv] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

delighting	in	prayer	,	and	evidently	finding	it	“	sweet	to	lie	passive	in	her
令人愉悦	在	祷告	,	和	显然	寻找	它	“	甜的	到	说谎	被动的	在	她

['seɪvjərz] [hændz] ,

Saviour's	hands	,
救世主的	双手	,

她喜爱祈祷，显然觉得”被动地躺在救主的手中是甜蜜的”，

” [ænd; ənd][tu:; tə] [nəʊ] [nəʊ] [wɪl] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] .

”	and	to	know	no	will	but	his	.
”	和	到	知道	不	将要	但	他的	.

并且只知道他的意志。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)][end] ,

And	the	next	day	,	a	few	hours	before	her	end	,
和	这	下一个	天	,	一个	很少	小时	前	她	结尾	,

第二天，在她去世前几个小时，

[kæn; kən][ai]['evə(r)] [fə'get] [ðə; ði] ['sɒləm] [ɪm'presɪv] [si:n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [pɑ:'teɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi]

can	I	ever	forget	the	solemn	impressive	scene	of	our	partaking	of	the	body
能	我	曾经	忘记	这	庄严	感人的	场景	的	我们的	参与	的	这	身体

[ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['həʊli]['sækrəmənt] ;

and	blood	of	Christ	together	in	the	Holy	Sacrament	;
和	血	的	基督	一起	在	这	圣	圣餐	;

我怎能忘记我们在圣餐中一同领受基督的身体和宝血那庄严而令人印象深刻的场景呢?

[hɜː(r); hə(r)] [diːp] [əˈtenʃ(ə)n] — [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈspɒns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] —

her	deep	attention	—	her	response	to	the	words	of	the	service	—
她	深的	注意力	—	她	回复	到	这	字	的	这	服务	—

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfɜːvənt] [ˈmænə(r)][ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [bred] ,

her	fervent	manner	in	taking	the	bread	,
她	热切	方式	在	采取	这	面包	,

她全神贯注——她对礼拜仪式的回应——她热切地领受面包的样子，

[æz; əz][ə; eɪ][saɪn][ɔː(r)] [siːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪvɪŋ] [əˈpɒn] [kraɪst] ,

as	a	sign	or	seal	of	her	living	upon	Christ	,
作为	一个	符号	或者	海豹	的	她	活的	之上	基督	,

作为她信靠基督的标志或印证

[huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][səʊl][ðə; ði] [bred] [ɒv; əv][laɪf] ,

who	was	to	her	soul	the	bread	of	life	,
WHO	曾是	到	她	灵魂	这	面包	的	生活	,

他是她灵魂的生命之粮。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ðə; ði][waɪn][æz; əz][æn; ən][ˈembləm][ɒv; əv] [ðæt] [blʌd] ,

and	her	drinking	the	wine	as	an	emblem	of	that	blood	,
和	她	喝	这	葡萄酒	作为	一个	徽	的	那	血	,

她饮酒，象征着那份鲜血。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [ˈpreʃəs] ? -

that	she	had	felt	to	be	so	precious	?	'
那	她	有	毛毡	到	是	所以	宝贵的	?	-

她觉得自己如此珍贵吗?

- ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['sɒləm] [kə'mjuːniən] [tə'geðə(r)] , [wiː; wi][juˈnaɪtɪd][ɪn] ['ɜːnɪst] [preə(r)][ænd; ənd]

'	After	this	solemn	communion	together	,	we	united	in	earnest	prayer	and
-	后	这	庄严	圣餐	一起	,	我们	团结的	在	认真	祷告	和

[ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əˈkaʊnt] ,

thanksgiving	on	her	account	,
感恩	在	她	帐户	,

“在这庄严的圣餐仪式之后，我们一同为她虔诚祈祷，感恩不已。”

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːks] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [mait] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] [ɪn] ['raɪtʃəsnəs] ,

that	the	works	in	her	might	be	finished	in	righteousness	,
那	这	作品	在	她	可能	是	完成的	在	义	,

好使她所做的一切事都能按公义完成。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [suːn] [faɪnd] [hɜːˈself] [ɪn][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['mænʃənz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)]

and	that	she	might	soon	find	herself	in	the	glorious	mansions	prepared	for
和	那	她	可能	很快	寻找	她自己	在	这	辉煌	豪宅	准备	为了

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她或许很快就能住进为她准备的华丽宅邸里。

[baɪ][ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][səʊl] .

by	the	beloved	of	her	soul	.
经过	这	心爱	的	她	灵魂	.

被她灵魂挚爱的人。

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪəd] ['pɜːfɪktli] ['sensəb(ə)l] , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪst] [ðɪs] ['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd]

She	appeared	perfectly	sensible	,	and	able	to	taste	this	spiritual	and
她	出现	完美	明智的	,	和	有能力的	到	品尝	这	精神	和

['ɪntrəstɪŋ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

interesting	communication	with	us	.
有趣的	沟通	和	我们	.

她看起来非常理智，能够体会到与我们之间这种精神层面上有趣的交流。

[ai] [ðen] [ə'rəʊz][ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [liːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

I	then	arose	and	took	my	leave	of	her	.
我	然后	出现	和	采取	我的	离开	的	她	.

然后我起身向她告别。

- [ðə; ði] ['testɪmənɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend] [ɪz][æz; əz] [f'ɒləʊz] :

'	The	testimony	of	her	friend	is	as	follows	:
-	这	见证	的	她	朋友	是	作为	跟随	:

她朋友的证词如下:

- ['djʊərɪŋ][ðə; ði][ten] [j'iəz] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

'	During	the	ten	years	of	my	intercourse	with	her	,
-	期间	这	十	年	的	我的	交往	和	她	,

“在我与她发生性关系的十年间,

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æz; əz] [bɪ'kʌmɪθ] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] [kraɪst] .

I	have	found	her	conversation	as	becometh	the	gospel	of	Christ	.
我	有	成立	她	对话	作为	变成	这	福音	的	基督	.

我发现她的言谈举止与基督的福音相符。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪstəli] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ;

She	has	treated	me	at	all	times	with	a	sisterly	affection	and	respect	;
她	有	治疗	我	在	全部	时代	和	一个	姐妹情谊	感情	和	尊重	;

她一直像对待姐姐一样关爱和尊重我;

[ai][hæv; həv] [pruːvd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [traɪd] [frend] , [wʌn] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [fə'seɪk] [ɪn]

I	have	proved	her	a	tried	friend	,	one	that	would	not	forsake	in
我	有	已证实	她	一个	尝试	朋友	,	一	那	会	不是	背叛	在

我已经证明她是一位值得信赖的朋友，一位不会抛弃我的朋友。

[piː] . -

p	.	53
p	.	-

[taɪm] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .

time	of	trouble	.
时间	的	麻烦	.

危难时刻。

[ðəʊ] ['sepəreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] , [ai] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [seɪm] [dɪə(r)] [frend]

Though	separated	for	three	years	,	I	always	found	her	the	same	dear	friend
尽管	分开	为了	三	年	,	我	总是	成立	她	这	相同的	亲爱的	朋友

[æz; əz]['evə(r)] .

as	ever	.
作为	曾经	.

虽然我们分开三年了，但我一直觉得她还是以前那个亲爱的朋友。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [biːn] [tʃɪəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] [ˌegzɔː'teɪʃn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [siːk] [wɪð]

I	have	often	been	cheered	with	her	kind	exhortation	to	me	,	to	seek	with
我	有	经常	到过	欢呼	和	她	种类	讲道	到	我	,	到	寻找	和

['ɜːnɪstnəs] [ðə; ði] [lɔːd] ,

earnestness	the	Lord	,
认真	这	主	,

她常常亲切地劝勉我，要我殷切地寻求主，这常常令我感到鼓舞。

[ænd; ənd] [ə'tend] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [greɪs] , ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd]

and	attend	at	all	times	the	means	of	grace	,	telling	me	they	were	indeed
和	出席	在	全部	时代	这	方法	的	优雅	,	讲述	我	他们	是	的确

['tʃæn(ə)lz] ,

channels	,
频道	,

他们时刻关注着恩典的途径，告诉我它们确实是恩典的渠道。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːd] [bɪ'stəʊd] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] ['fɑːloʊərz] .

through	which	the	Lord	bestowed	his	blessings	to	his	faithful	followers	.
通过	哪个	这	主	授予	他的	祝福	到	他的	忠实	追随者	.

主藉此将祝福赐予他忠实的信徒。

[ðəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sepəreɪtɪd] [ɪn] ['bɒdi] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['sepəreɪtɪd] [ɪn]['aʊə(r)]['juːniən]

Though	we	were	separated	in	body	,	we	were	not	separated	in	our	union
尽管	我们	是	分开	在	身体	,	我们	是	不是	分开	在	我们的	联盟

[wɪð] [kraɪst] .

with	Christ	.
和	基督	.

虽然我们在肉体上是分离的，但我们在与基督的联合上却是没有分离的。

[wen] [aɪ][hæv; həv] ['niːdɪd] [rɪ'pruːf] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]

When	I	have	needed	reproof	,	she	has	given	it	to	me	,	but	in	the
什么时候	我	有	需要	责备	,	她	有	给定	它	到	我	,	但	在	这

[mˈiːkəst] ['mænə(r)]['pɒsəb(ə)l] .

meekest	manner	possible	.
最温顺的	方式	可能的	.

当我需要责备时，她会责备我，但方式总是最温和的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['veri] ['tendə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [fɔːlts] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .

She	was	also	very	tender	over	the	faults	of	others	.
她	曾是	还	非常	投标	超过	这	故障	的	其他的	.

她对别人的缺点也十分宽容。

[aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [spiːk] [ˌʌn'kaɪndli][ɒv; əv] ['eni] [wʌn] — “ [kən'sɪdərɪŋ] [hɜː'self] , [lest] [ʃiː; ʃi]

I	never	heard	her	speak	unkindly	of	any	one	—	“	considering	herself	,	lest	she
我	绝不	听到	她	说话	不友善的	的	任何	一	—	“	考虑	她自己	,	免得	她

['ɔːlsəʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['temptɪd] .

also	should	be	tempted	.
还	应该	是	受诱惑	.

我从未听过她对任何人说三道四——“她总是顾及自己，免得自己也受到诱惑。

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][məʊst] ['ɜːnɪst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l][ɪn] [rɪ'lɪdʒən] , [bəuθ][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [tʃɜːtʃ] ,

”	She	was	most	earnest	for	a	revival	in	religion	,	both	in	our	own	Church	,
”	她	曾是	最多	认真	为了	一个	复兴	在	宗教	,	两个都	在	我们的	自己的	教会	,

“她非常热切地希望宗教能够复兴，无论是在我们自己的教会中，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [spred] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɪn] ['dɪstənt] [lændz] .

and	for	the	spread	of	the	gospel	in	distant	lands	.
和	为了	这	传播	的	这	福音	在	遥远	土地	.

以及为了在遥远的土地上传播福音。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] , [bəuθ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ziːl] [ɪn] [səb'skraɪbɪŋ] [tuː; tə]

This	was	evident	,	both	in	her	prayers	and	her	zeal	in	subscribing	to
这	曾是	明显	,	两个都	在	她	祈祷	和	她	热情	在	订阅	到

['dɪfrənt] [sə'saɪətiz] .

different	societies	.
不同的	社会	.

这一点从她的祈祷和她热衷于加入各种社团中都显而易见。

[haʊ] ['sɒri] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz]

How	sorry	are	we	to	lose	her	name	from	the	number	of	those
如何	对不起	是	我们	到	失去	她	姓名	从	这	数字	的	那些

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][dʒuːz] ,

young	people	who	are	interested	in	the	Jews	,
年轻的	人们	WHO	是	感兴趣的	在	这	犹太人	,

我们多么遗憾，在那些对犹太人感兴趣的年轻人中失去了她的名字。

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi]['ɔ:lweɪz] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][məʊst] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][eɪd][ɪn] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kɔ:z] ,

for	we	always	found	her	most	willing	to	aid	in	this	delightful	cause	,
为了	我们	总是	成立	她	最多	愿意的	到	援助	在	这	愉快	原因	,

因为我们总发现她非常乐意为这项令人愉快的公益事业提供帮助。

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [geɪv] , [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [preə(r)] .

and	what	she	gave	,	seemed	to	be	in	the	spirit	of	prayer	.
和	什么	她	给予	,	似乎	到	是	在	这	精神	的	祷告	.

她所给予的，似乎带着祈祷的精神。

[haʊ] ['ɒf(ə)n][aɪ][hæv; həv] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)][pɔ:(r)] [fɔ:θ] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ɪn] [preə(r)] ,

How	often	I	have	heard	her	pour	forth	her	heart	in	prayer	,
如何	经常	我	有	听到	她	倒	前进	她	心	在	祷告	,

我曾无数次听到她在祷告中倾诉衷肠，

[ðæt] [ðə; ði][dʒu:z] [maɪt] [bi:; bi] [brɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði][fəʊld][ɒv; əv] [kraɪst] ; [ænd; ənd]['tru:li][wi:; wi] [meɪ]

that	the	Jews	might	be	brought	into	the	fold	of	Christ	;	and	truly	we	may
那	这	犹太人	可能	是	带来	进入	这	折叠	的	基督	;	和	真的	我们	可能

[seɪ] ,

say	,
说	,

使犹太人能够归入基督的羊群；我们确实可以说，

[kən'sɜ:nɪŋ] ['aʊə(r)]['baɪb(ə)l][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fɔ:md] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv]

concerning	our	Bible	Association	,	which	was	formed	amongst	a	few	of
有关	我们的	圣经	协会	,	哪个	曾是	形成	在	一个	很少	的

[ˌju: 'es] ,

us	,
我们	,

关于我们几个人组成的圣经协会，

[ðæt] [ɪn'di:d] ['aʊə(r)] [hed] [ɪz] [gɒn] .

that	indeed	our	head	is	gone	.
那	的确	我们的	头	是	已消失	.

确实，我们的脑袋已经不在了。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]

She	was	so
她	曾是	所以

她真是太.....

[pi:] . -

p	.	54
p	.	-

第54页

['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][dɪd][səʊ] [lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌænɪ'vɜ:səri] ['mi:tɪŋ] ,

deeply	interested	in	it	,	and	did	so	long	for	the	Anniversary	Meeting	,
深	感兴趣的	在	它	,	和	做过	所以	长的	为了	这	周年纪念日	会议	,

对此我非常感兴趣，并且一直期待着周年纪念会议的召开。

[ðæt] ['aʊə(r)] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [maɪt] [bi:; bi] ['kærid] [ɪn] , [nɒt][tu:; tə][geɪn][ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv][men] ,

that	our	subscription	might	be	carried	in	,	not	to	gain	the	praise	of	men	,
那	我们的	订阅	可能	是	携带	在	,	不是	到	获得	这	称赞	的	男人	,

我们希望捐款能够顺利完成，而不是为了赢得人的赞扬。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][du:; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['glɔ:ri][ɒv; əv][gɒd] .

but	with	a	desire	to	do	something	for	the	glory	of	God	.
但	和	一个	欲望	到	做	某物	为了	这	荣耀	的	上帝	.

但却怀着为荣耀上帝而做事的愿望。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] [gɒn] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:ks] [du:; də] ['fɒləʊ] [hɜ:(r); hə(r)] .

But	she	is	gone	,	and	her	works	do	follow	her	.
但	她	是	已消失	,	和	她	作品	做	跟随	她	.

但她已离去，而她的作品却随她而去。

[meɪ] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'membə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['krɪstʃən] [wɔ:k] [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

May	I	always	remember	her	christian	walk	and	conversation	,
可能	我	总是	记住	她	基督教	走	和	对话	,

愿我永远铭记她基督徒的品格和言谈举止。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [fru:ts] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [ʃaɪn] [fɔ:θ] ,

for	in	her	I	saw	the	fruits	of	the	Spirit	shine	forth	,
为了	在	她	我	锯	这	水果	的	这	精神	闪耀	前进	,

因为在她身上我看到了圣灵的果实彰显出来。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv][veɪn] ['glɔ:ri] , [bʌt; bət][ɪn][ɔ:l] [pɔɪnts] ,

for	she	was	not	desirous	of	vain	glory	,	but	in	all	points	,
为了	她	曾是	不是	渴望	的	徒劳	荣耀	,	但	在	全部	积分	,

因为她并不追求虚荣，而是在各方面都力求完美。

[ʃi:; ʃi] [ɪs'ti:md] ['ʌðə(r)z]['betə(r)][ðæn; ðən] [hɜ:'self] .

she	esteemed	others	better	than	herself	.
她	尊敬的	其他的	更好的	比	她自己	.

她看重别人胜过看重自己。

['hʌmbli] [du:; də][aɪ][həʊp] , [ðæt] [ðə; ði] [greɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]['dɪfə(r)] ,

Humbly	do	I	hope	,	that	the	grace	which	made	her	to	differ	,
谦卑地	做	我	希望	,	那	这	优雅	哪个	制成	她	到	不同	,

我谦卑地希望，是那使她与众不同的恩典，

[meɪ] [kən'streɪn] [ˌem 'i:][tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [steps] .

may	constrain	me	to	walk	in	her	steps	.
可能	约束	我	到	走	在	她	步骤	.

或许会迫使我步她的后尘。

- [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] - , [ðə; ði][lɑ:st][jɪə(r)][ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] [laɪf] ,

'	The	commencement	of	the	year	1840	,	the	last	year	of	Elizabeth's	life	,
-	这	开始	的	这	年	-	,	这	最后的	年	的	伊丽莎白的	生活	,

“1840年的开始，也就是伊丽莎白生命的最后一年，

[ɪz] ['nəʊtɪst] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['dʒɜ:n(ə)l] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['ju:ʒuəl] ['sɪəriəsnəs] .

is	noticed	by	her	in	her	Journal	,	with	her	usual	seriousness	.
是	注意到	经过	她	在	她	杂志	,	和	她	通常	严肃	.

她在日记中注意到了这件事，并像往常一样严肃地记录了下来。

- [θru:] [ðə; ði] ['mɜ:si] [ɒv; əv][gɒd] , [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə]['entə(r)][ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)]

'	Through	the	mercy	of	God	,	I	have	been	permitted	to	enter	upon	another	year
-	通过	这	怜悯	的	上帝	,	我	有	到过	允许	到	进入	之上	其他	年

;

;

;

“承蒙上帝的恩典，我得以进入新的一年；

[ænd; ənd][əʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][aɪ][tu:; tə] [θæŋk] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mə:si] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)]

and	O	how	much	have	I	to	thank	him	for	the	mercies	of	the	year
和	哦	如何	很多	有	我	到	感谢	他	为了	这	怜悯	的	这	年

[ðæt] [ɪz] [pɑ:st] .

that	is	passed	.
那	是	通过了	.

我该多么感谢他，感谢他赐予我过去一年的恩惠。

[ai][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['ɪlnəs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:d] [hæz; həz][ɪn] ['mɜ:si] [spɛəd] [ˌem 'i:] ,

I	have	had	many	little	illnesses	,	but	the	Lord	has	in	mercy	spared	me	,
我	有	有	许多	小的	疾病	,	但	这	主	有	在	怜悯	幸存	我	,

我生过很多小病，但主怜悯我，饶恕了我。

[waɪl] ['meni] [ðæt] [ai] [nəʊ] , [hæv; həv] [bi:n] ['sʌmənd] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ðeə(r)] [ə'kaʊnt] .

while	many	that	I	know	,	have	been	summoned	to	give	up	their	account	.
尽管	许多	那	我	知道	,	有	到过	被召唤	到	给	向上	他们的	帐户	.

而我认识的许多人，都被要求放弃他们的账户。

[əʊ] [lɔ:d] [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai] , [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [spɛəd] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['wɜ:θləs] [wɜ:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] ?

O	Lord	what	am	I	,	that	thou	hast	spared	me	a	worthless	worm	of	the	earth	?
哦	主	什么	是	我	,	那	你	哈斯特	幸存	我	一个	毫无价值	蠕虫	的	这	地球	?

主啊，我算什么，你竟饶恕我这地上卑微的虫子?

[əʊ] [fɪl] [maɪ] [hɑ:t] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd]['grætɪtju:d][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðaɪ] ['mə:si] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

O	fill	my	heart	with	love	and	gratitude	for	all	thy	mercies	to	me	,
哦	充满	我的	心	和	爱	和	感激	为了	全部	你的	怜悯	到	我	,

哦，让我心中充满对你所有恩典的爱与感恩，

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ][laɪf][bi:; bi] [speəd] , [meɪ] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ɪn'taɪəli] [dɪ'vəʊtɪd][tu:; tə][ðaɪ] ['sɜ:vɪs] .

and	if	my	life	be	spared	,	may	it	be	entirely	devoted	to	thy	service	.
和	如果	我的	生活	是	幸存	,	可能	它	是	完全	奉献	到	你的	服务	.

如果我能活下来，愿我将余生完全奉献给你。

[greɪt] [gɒd] , [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'i:][tu:; tə][lɪv; laɪv][tu:; tə] [ði:] .

Great	God	,	enable	me	to	live	to	thee	.
伟大的	上帝	,	使能够	我	到	居住	到	你	.

伟大的上帝，请让我能够为您而活。

[əʊ][let][ˌem 'i:][ɪn'dʒɔɪ][ɔ:l] [ðæt] [ai][hæv; həv] , [æz; əz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ði:] ,

O	let	me	enjoy	all	that	I	have	,	as	coming	from	thee	,
哦	让	我	享受	全部	那	我	有	,	作为	未来	从	你	,

哦，让我享受我所拥有的一切，因为它们都来自你。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ðaʊ] [ɑ:t] [pli:zd] [tu:; tə] [teɪk]

and	whatever	thou	art	pleased	to	take
和	任何	你	艺术	高兴	到	拿

以及你所愿意拿走的任何东西

[pi:] . -

p	.	55
p	.	-

第55页

[frɒm; frəm][ˌem 'i:] , [teɪk] [nɒt] [ə'weɪ] [ðaɪ]['həʊli]['spɪrɪt] .

from	me	,	take	not	away	thy	Holy	Spirit	.
从	我	,	拿	不是	离开	你的	圣	精神	.

求你不要从我这里收回你的圣灵。

[əʊ]['blesɪd; blest]['spɪrɪt] , [hu:] [ɑ:t] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ,

O	blessed	Spirit	,	who	art	One	with	the	Father	,	and	the	Son	,
哦	蒙福	精神	,	WHO	艺术	一	和	这	父亲	,	和	这	儿子	,

哦，蒙福的圣灵，你与圣父和圣子合而为一，

['entə(r)]['ɪntu:][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['sɪnfl] [hɑ:t] ,

enter	into	my	poor	sinful	heart	,
进入	进入	我的	贫穷的	罪恶的	心	,

请进入我这颗可怜的罪恶之心，

[ænd; ənd] [ruːt] [aʊt] [ɔːl] [maɪ] ['sɪnfl] [ænd; ənd] [kə'rʌpt] [ə'fekʃən] [ænd; ənd] [rɪ'viːl] ['dʒiːzəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

and	root	out	all	my	sinful	and	corrupt	affections	and	reveal	Jesus	to	me
和	根	出去	全部	我的	罪恶的	和	腐败	情感	和	揭示	耶稣	到	我

[æz; əz] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] .

as	all	in	all	.
作为	全部	在	全部	.

根除我所有罪恶和败坏的情感，并向我揭示耶稣就是一切的一切。

- [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [druː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kləʊz] , [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnflɪkts] [duː; də] [nɒt] [siːm] [tuː; tə]

'	As	her	time	drew	to	a	close	,	her	conflicts	do	not	seem	to
-	作为	她	时间	画	到	一个	关闭	,	她	冲突	做	不是	似乎	到

[hæv; həv] [biːn] ['les(ə)nd] .

have	been	lessened	.
有	到过	减少	.

“随着她生命的终结，她的冲突似乎并没有减少。”

[ɒn] [mɑːtʃ] - .

On	March	24	.
在	行进	-	.

3月24日。

[ʃiː; ʃi] [sez] , - ['biːɪŋ] [ɒf] [maɪ] [gɑːd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

She	says	,	'	Being	off	my	guard	this	morning	,
她	说道	,	-	存在	离开	我的	警卫	这	早晨	,

她说：“今天早上我放松了警惕。”

[ðə; ði] ['enəmi] [geɪnd] [æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] ['tempə(r)] .

the	enemy	gained	an	advantage	over	me	in	my	temper	.
这	敌人	获得	一个	优势	超过	我	在	我的	脾气	.

敌人利用我的脾气占了上风。

[ɪ'miːdiətli] [ai] [felt] [maɪ] [sɪn] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [led] [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] , “ [ə'genst] [ðiː] ,

Immediately	I	felt	my	sin	,	and	was	led	to	cry	out	,	“	Against	thee	,
立即地	我	毛毡	我的	罪	,	和	曾是	引领	到	哭	出去	,	“	反对	你	,

我立刻感到自己的罪孽，不由自主地喊道：“我向你发怒，

[ðiː] ['əʊnli] [hæv; həv] [ai] [sin] .

thee	only	have	I	sinned	.
你	仅有的	有	我	罪过	.

我只得罪了你。

” [ai] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['drɪvn] [tuː; tə] [dɪ'speə(r)] , [bʌt; bət] [ðiːz] ['preʃəs] ['prɒmɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)]

”	I	was	almost	driven	to	despair	,	but	these	precious	promises	were
”	我	曾是	几乎	驱动	到	绝望	,	但	这些	宝贵的	承诺	是

[ə'plaɪd] , “ [ɪf] ['eni] [mæn] [sɪn] ,

applied	,	“	If	any	man	sin	,
应用	,	“	如果	任何	男人	罪	,

我几乎绝望了，但这些宝贵的应许却应验了：“若有人犯罪，

[wiː; wi] [hæv; həv] [æn; ən] ['ædvəkeɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] , ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] ,

we	have	an	Advocate	with	the	Father	,	Jesus	Christ	the	righteousness	,
我们	有	一个	提倡	和	这	父亲	,	耶稣	基督	这	义	,

我们在父那里有一位中保，就是那义者耶稣基督。

” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] [klɛnsɪθ] [frɒm; frəm] [ɔːl] [sɪn] .

”	and	“	the	blood	of	Christ	cleanseth	from	all	sin	.
”	和	“	这	血	的	基督	清洁	从	全部	罪	.

“基督的宝血洗净一切罪孽。”

” [əʊ] [maɪ] [gɒd] [huːm] [ai] [hæv; həv] [ə'fendɪd] ,

”	O	my	God	whom	I	have	offended	,
”	哦	我的	上帝	谁	我	有	被冒犯了	,

“我的上帝啊，我冒犯了你，

[let] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [preɪ] , [ðæt] [ai]['entə(r)][nɒt]['ɪntuː]

let	this	be	a	warning	to	me	to	watch	and	pray	,	that	I	enter	not	into
让	这	是	一个	警告	到	我	到	手表	和	祈祷	,	那	我	进入	不是	进入

[temp'teɪʃ(ə)n] .

temptation	.
诱惑	.

愿这事成为我的警示，让我警醒祷告，免得我陷入诱惑。

- [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sez] , - [ai][hæv; həv] [pɑːst] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)][ɒv; əv][maɪ][laɪf] ; [bʌt; bət]

'	On	her	birth	-	day	she	says	,	'	I	have	passed	another	year	of	my	life	;	but
-	在	她	出生	-	天	她	说道	,	-	我	有	通过了	其他	年	的	我的	生活	;	但

在她生日那天，她说："我又度过了一年的人生；"

[əʊ][maɪ][gɒd] , [haʊ] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðaɪ] ['glɔːri] .

O	my	God	,	how	little	to	thy	glory	.
哦	我的	上帝	,	如何	小的	到	你的	荣耀	.

我的上帝啊，你的荣耀何其渺小。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['veri] [mʌtʃ] [traɪd] [ɪn][maɪ] [səʊl] [ɒv; əv] [leɪt] .

I	have	been	very	much	tried	in	my	soul	of	late	.
我	有	到过	非常	很多	尝试	在	我的	灵魂	的	晚的	.

我近来一直饱受精神折磨。

[ðə; ði] ['enəmi] [hæz; həz] [biːn] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [tempt] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [wɪð] [ˌʌnbɪ'liːf] .

The	enemy	has	been	permitted	to	tempt	me	very	much	with	unbelief	.
这	敌人	有	到过	允许	到	诱惑	我	非常	很多	和	不信	.

敌人得以用不信来试探我。

['sʌmtaɪmz] [ai] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [æt; ət][ɔːl] ,

Sometimes	I	question	whether	I	am	a	Christian	at	all	,
有时	我	问题	无论	我	是	一个	基督教	在	全部	,

有时我会怀疑自己是否真的是基督徒。

[jet] [maɪ][dɪ'zaɪə(r)][ɪz][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [sɜːv] [maɪ][gɒd] .

yet	my	desire	is	to	love	and	serve	my	God	.
然而	我的	欲望	是	到	爱	和	服务	我的	上帝	.

但我渴望爱我的神、侍奉我的神。

[ðə; ði]['kɒnflɪkt][ɪz] [ʃɑːp] , [jet] [duː; də][ai] [bɪ'liːv] ['dʒiːzəs] [wɪl] [dɪ'lɪvə(r)][ˌem 'iː] .

The	conflict	is	sharp	,	yet	do	I	believe	Jesus	will	deliver	me	.
这	冲突	是	锋利的	,	然而	做	我	相信	耶稣	将要	递送	我	.

内心冲突激烈，但我相信耶稣会拯救我。

[ai][duː; də] [fiːl] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] ['eni] [θɪŋ] , [ɪf] ['dʒiːzəs] [smaɪl] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

I	do	feel	willing	to	part	with	any	thing	,	if	Jesus	smile	upon	me	.
我	做	感觉	愿意的	到	部分	和	任何	事物	,	如果	耶稣	微笑	之上	我	.

如果耶稣眷顾我，我愿意付出一切。

- [piː] . -

'	p	.	56
-	p	.	-

第56页

- [ɒn] ['sʌndeɪ] , [hɜːd] [ə; eɪ] ['sɜːmən] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [ɑː(r)] . [ɒn] [ðiːz] [wɜːdz] ,

'	On	Sunday	,	heard	a	sermon	from	Mr	.	R	.	on	these	words	,
-	在	星期日	,	听到	一个	讲道	从	先生	.	拉	.	在	这些	字	,

"星期天，我听了R先生关于这些话的布道，

" [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][nɒt][ə; eɪ][heə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hed] ['perɪʃ] .

"	There	shall	not	a	hair	of	your	head	perish	.
"	那里	将	不是	一个	头发	的	你的	头	沦	.

"你们连一根头发也不会掉落。"

" [ðə; ði] ['sɜːmən] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtfəli] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] .
" The sermon was delightfully encouraging .
" 这 讲道 曾是 令人愉悦 鼓励 .

"这篇讲道令人非常鼓舞。"

[ai][hæv; həv][felt][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [wiːk] ,
I have felt the comfort of it during the last week ,
我 有 毛毡 这 舒适 的 它 期间 这 最后的 星期 ,

过去一周，我感受到了它的慰藉。

['hævɪŋ] [hæd; həd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [pə'pleksɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [miːt] .
having had some little perplexing things to meet .
拥有 有 一些 小的 令人费解 事物 到 见面 .

遇到了一些令人困惑的小事。

[əʊ] [haʊ] [swiːt] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv]['traɪəl][ænd; ənd][temp'teɪʃ(ə)n] ,
O how sweet to feel in the time of trial and temptation ,
哦 如何 甜的 到 感觉 在 这 时间 的 审判 和 诱惑 ,

在考验和诱惑中感受到这种感觉是多么甜蜜啊！

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ˌʌn'nəʊtɪst] [baɪ]['aʊə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] .
that nothing is unnoticed by our Heavenly Father .
那 没有什么 是 未被察觉 经过 我们的 天上 父亲 .

天父不会忽略任何事情。

- ['sʌndeɪ] , ['eɪprəl] - .
' Sunday , April 12 .
- 星期日 , 四月 - .

"星期日，4月12日。"

[ai] [fiːl] [maɪ] [helθ] ['veri] ['pɔːli; 'pʊəli] .
I feel my health very poorly .
我 感觉 我的 健康 非常 差 .

我感觉身体很不好。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ðə; ði] [lɔːd] [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I know not what the Lord is about to do with me .
我 知道 不是 什么 这 主 是 关于 到 做 和 我 .

我不知道主将如何处置我。

['weðə(r)] [laɪf][ɔː(r)] [deθ] , [lɔːd] [meɪk] [ˌem 'iː] [ðaɪn] .
Whether life or death , Lord make me thine .
无论 生活 或者 死亡 , 主 制作 我 你的 .

无论生死，主啊，求你使我属于你。

[ai][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['glɔːrɪfaɪ][ðaɪ] [neɪm] [ə'pɒn] [ɜːθ] , [ænd; ənd][faɪnd][maɪ] [weɪ] [tuː; tə]['hev(ə)n] .
I desire to glorify thy name upon earth , and find my way to heaven .
我 欲望 到 荣耀 你的 姓名 之上 地球 , 和 寻找 我的 方式 到 天堂 .

我渴望在地上荣耀你的名，并找到通往天堂的道路。

- [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['ɪndəstri] [ænd; ənd][keə(r)][ɪn] [rɪ'kɔːdɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrmən] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ,
' Her usual industry and care in recording the sermons she heard ,
- 她 通常 行业 和 关心 在 记录 这 布道 她 听到 ,

"她一如既往地勤奋认真地记录下她听到的布道，

[ə'pɪəz] [ðɪs] [jɪə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ðə; ði][lɑːst] .
appears this year as it did the last .
出现 这 年 作为 它 做过 这 最后的 .

今年的情况和去年一样。

[bʌt; bət][aɪ][pɑːs]['əʊvə(r)][ɔːl] [ðiːz] ['rekɔːdz] ,
But I pass over all these records ,
但 我 经过 超过 全部 这些 记录 ,

但我略过了所有这些记录，

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ['entri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['dʒɜːn(ə)l] .

and	now	I	come	to	the	last	entry	of	her	Journal	.
和	现在	我	来	到	这	最后的	入口	的	她	杂志	.

现在我来看她日记的最后一篇。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['deɪtɪd]['eɪprəl] - .

It	is	dated	April	17	.
它	是	日期	四月	-	.

日期为4月17日。

[gʊd] ['fraɪdeɪ] .

Good	Friday	.
好的	星期五	.

耶稣受难日。

- [ai][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [dɪ'vaɪn] ['sɜːvɪs] [bɪ'gæn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

'	I	was	informed	divine	service	began	half	an	hour	later	than	it	did	.
-	我	曾是	知情的	神圣的	服务	开始	一半	一个	小时	之后	比	它	做过	.

“我被告知礼拜仪式比原定时间晚了半小时开始。”

[ai][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] ['veri] [leɪt] [æt; ət]['tʃæp(ə)l] , [wɪtʃ] [vekst] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] .

I	was	therefore	very	late	at	Chapel	,	which	vexed	me	very	much	.
我	曾是	所以	非常	晚的	在	教堂	,	哪个	烦恼	我	非常	很多	.

因此，我到教堂时迟到了很久，这让我非常懊恼。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['sɜːvɪs] .

I	could	not	enjoy	the	service	.
我	可以	不是	享受	这	服务	.

我无法享受这项服务。

[maɪ] [hed] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [steɪt] .

My	head	is	in	a	very	bad	state	.
我的	头	是	在	一个	非常	坏的	状态	.

我头晕目眩，状态很差。

[ðə; ði] ['enəmi] [teɪks] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] ['bɒdɪli] [ɪn'fɜːməti] [ænd; ənd] ['sɔːli] [di'stres] [ˌem 'iː] .

The	enemy	takes	advantage	of	my	bodily	infirmities	and	sorely	distresses	me	.
这	敌人	需要	优势	的	我的	身体上的	弱点	和	非常	痛苦	我	.

敌人利用我身体的虚弱，使我痛苦不堪。

[ai][wɒz; wəz][led] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,

I	was	led	this	afternoon	,
我	曾是	引领	这	下午	,

今天下午我被带走了，

['ɜːnɪstli] [tuː; tə] [ɪn'triːt] [ðə; ði] [lɔːd] [tuː; tə][də'rekt][maɪ][maɪnd][tuː; tə][sʌm; səm] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

earnestly	to	entreat	the	Lord	to	direct	my	mind	to	some	portion	of	his
切实	到	恳求	这	主	到	直接的	我的	头脑	到	一些	部分	的	他的

[wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] .

word	for	comfort	.
单词	为了	舒适	.

恳切祈求主引导我的思想，让我从他的话语中获得安慰。

[ai] [preɪd] [wɪð] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['əʊpənd][ɒn][ˌtuː'tuː][kɔː(r)] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . [naɪn] .

I	prayed	with	the	Bible	before	me	,	and	opened	on	2	Cor	.	xii	.	9	.
我	祈祷	和	这	圣经	前	我	,	和	打开	在	2	科尔	.	十二	.	9	.

我祷告时面前放着圣经，翻到哥林多后书 12:9。

['seɪtn] [ðen] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , [ðɪs] [ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ;

Satan	then	seemed	to	say	,	this	is	not	for	you	;
撒但	然后	似乎	到	说	,	这	是	不是	为了	你	;

撒旦似乎在说，这不适合你；

第57页

[bʌt; bət][maɪ][gɒd] [telz] [ˌem ˈiː] , “ [hɪz; ɪz] [greɪs] [ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .
but **my** **God** **tells** **me** **,** **“** **His** **grace** **is** **sufficient** **for** **me** **.**
但 我的 上帝 讲述 我 , “ 他的 优雅 是 充足的 为了 我 .

但我的上帝告诉我：“祂的恩典够我用的。”

” [lɔːd] , [ɪˈneɪb(ə)l][ˌem ˈiː][tuː; tə] [trʌst] [ɪn] [ðiː] .
” Lord , enable me to trust in thee .
” 主 , 使能够 我 到 相信 在 你 .

主啊，求你使我信靠你。

- [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [ækt][ɒv; əv] [feɪθ] , [pəˈfɔːmd] [wɪð] [ˈsuːtəb(ə)l] [səˈlemnəti] ,
' It was a strong act of faith , performed with suitable solemnity ,
- 它 曾是 一个 强的 行为 的 信仰 , 执行 和 合适的 严肃 ,

“这是一个充满信仰的坚定行为，并以恰当的庄严仪式进行。”

[wɪtʃ] [meɪd] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [bɪˈliːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][æn; ən]['ɑːnsə(r)]
which made this young woman believe that she should find in the Bible an answer
哪个 制成 这 年轻的 女士 相信 那 她 应该 寻找 在 这 圣经 一个 回答
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] .
to her prayer .
到 她 祷告 .

这让这位年轻女子相信，她应该能在《圣经》中找到她祈祷的答案。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ][ɪn][ə; eɪ] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] ['mænə(r)] ,
But she did so in a remarkable manner ,
但 她 做过 所以 在 一个 卓越 方式 ,

但她以一种非凡的方式做到了这一点。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪˈpend] [ɒn][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd] [æz; əz]
and having received the direction to depend on the grace of God as
和 拥有 已收到 这 方向 到 依赖 在 这 优雅 的 上帝 作为
[səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
sufficient for her ,
充足的 为了 她 ,

她已蒙指示要依靠上帝的恩典，认为祂的恩典足以满足她的一切需求。

[haʊ] ['straɪkɪŋli] [hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][həʊld][ˌaɪ ˈtiː][fɑːst] , [səʊ] [ðæt] ['eɪndʒl] ,
how strikingly her faith led her to hold it fast , so that angel ,
如何 引人注目 她 信仰 引领 她 到 抓住 它 快速地 , 所以 那 天使 ,

她的信仰如此坚定，以至于她始终不渝，以至于那位天使.....

[ˌprɪnsɪˈpæləti] , [ɔː(r)]['paʊə(r)][kʊd; kəd][nɒt] ['seprət] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .
principality , or power could not separate her from it .
公国 , 或者 力量 可以 不是 分离 她 从 它 .

任何君权或权力都无法将她与它分开。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪnˈstrʌktɪv] [ɪz][hɜː(r); hə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l][ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð] [tempˈteɪʃ(ə)n] .
But how instructive is her example in dealing with temptation .
但 如何 有指导意义的 是 她 例子 在 处理 和 诱惑 .

但她在应对诱惑方面所树立的榜样是多么具有启发意义啊！

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪts]['deɪndʒə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [sɔːt] , [æz; əz][ðə; ði] ['wepən] [ɒv; əv] [dɪˈfens] , “ [ðə; ði] [spːd] [ɒv; əv]
She felt its danger ; she sought , as the weapon of defence , “ the sword of
她 毛毡 它是 危险 ; 她 寻求 , 作为 这 武器 的 防御 , “ 这 剑 的
[ðə; ði]['spɪrɪt] ,
the Spirit ,
这 精神 ,

她感受到了危险；她寻求以“圣灵的宝剑”作为防御武器。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] .

which	is	the	word	of	God	.
哪个	是	这	单词	的	上帝	.

这就是上帝的话语。

" [ðə; ði] [lɔːd] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][də'rekt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][tekst] .

"	The	Lord	was	pleased	to	direct	her	to	a	suitable	text	.
"	这	主	曾是	高兴	到	直接的	她	到	一个	合适的	文本	.

"主乐意指引她找到合适的经文。"

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['vɪktəri] .

She	received	it	in	faith	and	obtained	the	victory	.
她	已收到	它	在	信仰	和	获得	这	胜利	.

她凭着信心接受了它，并取得了胜利。

[məʊst]['glædli] , ['ðeəfɔː(r)] , [mait] [ʃiː; ʃi] [wɪð] [ðə; ði] [ə'pɒsl] , " ['glɔːri][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [in'fəːməti] ,

Most	gladly	,	therefore	,	might	she	with	the	Apostle	,	"	glory	in	her	infirmities	,
最多	乐意	,	所以	,	可能	她	和	这	使徒	,	"	荣耀	在	她	弱点	,

因此，她完全可以像使徒一样，"以自己的软弱为荣"，

[ðæt] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [kraɪst] [mait] [rest] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , " [ænd; ənd] [seɪ] [wɪð] [hɪm] ,

that	the	power	of	Christ	might	rest	upon	her	,	"	and	say	with	him	,
那	这	力量	的	基督	可能	休息	之上	她	,	"	和	说	和	他	,

好让基督的能力临到她身上，"并与他一同说，

" [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [wiːk] [ðen] [ˌeɪ 'em][ai] [strɒŋ] . "

"	When	I	am	weak	then	am	I	strong	.	"
"	什么时候	我	是	虚弱的	然后	是	我	强的	.	"

"当我软弱时，我反而坚强。"

- [ðə; ði][lɑːst] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] [laɪf][ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv]['kwaɪətli]

'	The	last	months	of	Elizabeth's	life	afforded	her	the	means	of	quietly
-	这	最后的	几个月	的	伊丽莎白的	生活	提供	她	这	方法	的	悄悄

[pə'sjuːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][end] .

pursuing	her	course	in	preparation	for	her	end	.
追求	她	课程	在	准备	为了	她	结尾	.

"伊丽莎白生命的最后几个月让她能够平静地按照自己的计划进行，为生命的终结做好准备。"

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɜːk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['niːd(ə)l] .

She	was	unable	to	do	more	than	work	at	her	needle	.
她	曾是	无法	到	做	更多的	比	工作	在	她	针	.

她除了做针线活之外，什么也做不了。

[ðɪs] [haʊ'evə(r)][ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv][kɑːm][ænd; ənd][kən'tɪnjuəl]

This	however	afforded	her	the	opportunity	of	calm	and	continual
这	然而	提供	她	这	机会	的	冷静的	和	持续的

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

meditation	.
冥想	.

但这让她有机会平静下来，持续冥想。

[hɜː(r); hə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] ['feɪvərəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .

Her	circumstances	were	entirely	favourable	for	her	state	of	mind	.
她	情况	是	完全	有利	为了	她	状态	的	头脑	.

她的处境对她的精神状态非常有利。

[hɜː(r); hə(r)][kaɪnd]['brʌðə(r)] [huː] [rɪ'zaɪdɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [meɪd] ['evri]

Her	kind	brother	who	resided	with	her	and	her	sister	made	every
她	种类	兄弟	WHO	居住地	和	她	和	她	姐姐	制成	每一个

['efət] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'liːf] .

effort	to	afford	her	relief	.
努力	到	买得起	她	宽慰	.

她善良的哥哥和她以及她的姐姐住在一起，尽一切努力帮助她渡过难关。

[ɪn][ðə; ði][lɑːst][ten] [deɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][hɜː(r); hə(r)] ['sɪmptəmz] [bɪ'keɪm]

In	the	last	ten	days	of	her	life	her	symptoms	became
在	这	最后的	十	天	的	她	生活	她	症状	成为

在她生命的最后十天里，她的症状变得

[piː] . -

p	.	58
p	.	-

第58页

[mɔː(r)][dɪ'saɪdɪd] : [ʃiː; ʃi][leɪd][ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd] [siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz]

more	decided	:	she	laid	aside	her	work	,	and	ceased	to	think	of	the	things
更多的	决定	:	她	铺设	旁边	她	工作	,	和	停止	到	思考	的	这	事物

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

of	the	world	.
的	这	世界	.

她更加坚定了决心：她放下工作，不再想世间事物。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət] [ðæt] [taɪm]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] ['lɪs(ə)n]

She	herself	was	not	at	that	time	able	to	read	,	but	she	could	still	listen
她	她自己	曾是	不是	在	那	时间	有能力的	到	读	,	但	她	可以	仍然	听

[tuː; tə]['ʌðə(r)z] .

to	others	.
到	其他的	.

她当时自己还不识字，但她仍然可以倾听别人说话。

[ɒn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['hev(ə)n][ænd; ənd][ˌriː'juːniən] [wɪð] [ðəʊz] [ɔːl'redi]

On	the	Sunday	evening	the	subject	of	heaven	and	reunion	with	those	already
在	这	星期日	晚上	这	主题	的	天堂	和	团圆	和	那些	已经

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

星期天晚上，我们讨论了天堂以及与已在那里的人重聚的话题。

['tʃiːfli] ['ɒkjupaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

chiefly	occupied	her	attention	.
主要	占领	她	注意力	.

占据了她大部分的注意力。

[hɜː(r); hə(r)] [steɪt] [wɒz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , [bʌt; bət]['naɪðə(r)][ʃiː; ʃi] , [nɔː(r)]['eni][wʌn] ,

Her	state	was	calm	and	suffering	,	but	neither	she	,	nor	any	one	,
她	状态	曾是	冷静的	和	痛苦	,	但	两者都不	她	,	也不	任何	一	,

她的状态平静而痛苦，但她自己，以及任何人，都无法……

[θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][end][wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)] ;

thought	her	end	was	so	near	;
想法	她	结尾	曾是	所以	靠近	;

以为她的末日近了；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ænd; ənd] ['kɒnstənt]

but	I	will	give	the	account	of	this	from	her	sister	and	constant
但	我	将要	给	这	帐户	的	这	从	她	姐姐	和	持续的

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

但我将从她的妹妹兼挚友那里了解这件事。

- [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)]['sɪstə(r)][hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm][taɪm] [dɪ'klaɪnɪŋ] ;

'	The	health	of	my	dear	sister	had	been	some	time	declining	;
-	这	健康	的	我的	亲爱的	姐姐	有	到过	一些	时间	下降	;

"我亲爱的妹妹的健康状况已经恶化了一段时间；

[hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['ɪlnəs] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] [ænd; ənd][sɪ'vɪə(r)] : [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [mʌtʃ] [peɪn] ,

her	last	illness	was	short	and	severe	:	she	suffered	much	pain	,
她	最后的	疾病	曾是	短的	和	严重	:	她	遭受	很多	疼痛	,

她最后一次生病时间短，但病情严重：她承受了很大的痛苦。

[bʌt; bət][bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['krɪstʃən] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

but	bore	it	with	Christian	patience	and	resignation	.
但	钻孔	它	和	基督教	耐心	和	辞职	.

但他以基督徒的耐心和顺从忍受了这一切。

[hɜː(r); hə(r)] ['wiːknəs] [wɒz; wəz] [ɪk'striːm] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [wen] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'vɜːs] ,

Her	weakness	was	extreme	;	she	could	speak	but	little	,	but	when	able	to	converse	,
她	弱点	曾是	极端	;	她	可以	说话	但	小的	,	但	什么时候	有能力的	到	交谈	,

她的虚弱程度非常严重；她几乎不会说话，但当她能够交谈时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['friːli] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

she	would	freely	tell	me	the	state	of	her	mind	.
她	会	自由	告诉	我	这	状态	的	她	头脑	.

她会毫不保留地告诉我她的内心感受。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['bɪldɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz] , [ɒn][ðə; ði][ʃʊə(r)][faʊn'deɪʃ(ə)n] ;

She	was	indeed	building	on	the	Rock	of	Ages	,	on	the	sure	foundation	;
她	曾是	的确	建筑	在	这	岩石	的	年龄	,	在	这	当然	基础	;

她确实是在磐石之上，在坚实的基础上进行建设；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hʌmblɪŋ] [v'juːz] [ɒv; əv] [hɜː'self] , [ɔːl'ðəʊ] [swiːt] [ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd] [v'juːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪvjə(r)] .

but	she	had	humbling	views	of	herself	,	although	sweet	and	exalted	views	of	the	Saviour	.
但	她	有	令人谦卑	浏览	的	她自己	,	虽然	甜的	和	崇高	浏览	的	这	救主	.

但她对自己的看法很谦卑，尽管她对救世主的看法很美好、很崇高。

[wiː; wi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [deθ] [səʊ][nɪə(r)] ;

We	did	not	think	death	so	near	;
我们	做过	不是	思考	死亡	所以	靠近	;

我们没想到死亡会如此临近；

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [pleɪs] ,

but	the	last	morning	of	her	life	a	sudden	change	took	place	,
但	这	最后的	早晨	的	她	生活	一个	突然	改变	采取	地方	,

但在她生命的最后一个早晨，发生了突如其来的变化。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['betə(r)] [pə'siːvd] [baɪ] [ðəʊz] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)] , [ðæn; ðən][felt][baɪ][hɜː'self] .

which	was	better	perceived	by	those	around	her	,	than	felt	by	herself	.
哪个	曾是	更好的	感知	经过	那些	大约	她	,	比	毛毡	经过	她自己	.

她周围的人比她自己更容易感受到这一点。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi] [riːd] [ænd; ənd] [preɪd] [tə'geðə(r)] .

As	usual	,	in	the	morning	we	read	and	prayed	together	.
作为	通常	,	在	这	早晨	我们	读	和	祈祷	一起	.

像往常一样，早上我们一起读经祷告。

[ʃiː; ʃi][dʒɔɪnd] [wɪð] [pɪ'kjuːliə(r)] ['ɜːnɪstnəs] :

She	joined	with	peculiar	earnestness	:
她	加入	和	奇特	认真	:

她以一种异乎寻常的认真态度加入了进来：

[bʌt; bət] [wen] [ai][hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][maɪ] [niːz] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['wiːpɪŋ]

but	when	I	had	risen	from	my	knees	I	could	not	refrain	from	weeping
但	什么时候	我	有	升起	从	我的	膝盖	我	可以	不是	避免	从	哭泣

.

:

.

但当我从跪姿站起来时，我忍不住哭泣起来。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['daːkənd] [ɪn]['kʌlə(r)] , [wɪtʃ] [mɑːkt] [ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

I	saw	her	hands	darkened	in	colour	,	which	marked	the	alteration	in	her
我	锯	她	双手	变暗	在	颜色	,	哪个	标记	这	改造	在	她

['bɒdɪli] [steɪt] .

bodily	state	.
身体上的	状态	.

我看到她的双手颜色变深，这表明她的身体状况发生了变化。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [waɪ] [ai][kraɪd] .

She	asked	me	why	I	cried	.
她	问	我	为什么	我	哭	.

她问我为什么哭。

[ai] [sed] , [ai][ˌeɪ 'em] ['spri] [tuː; tə]

I	said	,	I	am	sorry	to
我	说	,	我	是	对不起	到

我说，我很抱歉

[piː] . -

p	.	59
p	.	-

第59页

[siː] [juː; jʊ][səʊ] [ɪl] .

see	you	so	ill	.
看	你	所以	患病的	.

看到你病得这么重。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , - [ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz]['betə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

She	answered	,	'	I	thought	I	was	better	this	morning	.
她	回答	,	-	我	想法	我	曾是	更好的	这	早晨	.

她回答说："我以为我今天早上好多了。"

- [wɪð] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][ai] ['weɪtɪd] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['medɪk(ə)l] [ə'tendənt] ,

'	With	great	anxiety	I	waited	the	arrival	of	her	medical	attendant	,
-	和	伟大的	焦虑	我	等待	这	到达	的	她	医疗的	服务员	,

我焦急地等待着她的医护人员到来。

[ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [maɪ] [fɪəz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][nɪə(r)] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [deθ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]

and	soon	found	my	fears	respecting	the	near	approach	of	death	were	not
和	很快	成立	我的	恐惧	尊重	这	靠近	方法	的	死亡	是	不是

['graʊndləs] .

groundless	.
无根据的	.

很快我就发现，我对死亡临近的恐惧并非毫无根据。

[ə'pɒn][maɪ][ə'gen] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] ['æŋkʃəsli] [ɪn'kwaɪəd][ðə; ði][ə'pɪnjən][ɒv; əv][ðə; ði]

Upon	my	again	entering	the	room	,	she	anxiously	enquired	the	opinion	of	the
之上	我的	再次	进入	这	房间	,	她	焦虑地	询问	这	观点	的	这

['dɒktə(r)] .

doctor	.
医生	.

我再次走进房间时，她焦急地询问医生的意见。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][æz; əz]['dʒentli][æz; əz][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] [steɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] [wʊd] [pə'mɪt] .

I	told	her	as	gently	as	the	excited	state	of	my	feelings	would	permit	.
我	讲述	她	作为	轻轻地	作为	这	兴奋的	状态	的	我的	情怀	会	允许	.

我尽可能用平静的语气告诉了她，尽管我的情绪激动不已。

[ai] [ɑːskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rest][hɜː(r); hə(r)][səʊl][ɒn] [kraɪst] .

I	asked	if	she	could	rest	her	soul	on	Christ	.
我	问	如果	她	可以	休息	她	灵魂	在	基督	.

我问她是否可以将灵魂安息在基督身上。

[ʃiː; ʃi] [sed] , “ [jes] , [ai] [fiːl] [piːs] ; [bʌt; bət][əʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fʊlə(r)] [ə'ʃʊərəns] .

She	said	,	“	Yes	,	I	feel	peace	;	but	O	for	a	fuller	assurance	.
她	说	,	“	是的	,	我	感觉	和平	;	但	哦	为了	一个	更丰满	保证	.

她说：“是的，我感到平静；但是，哦，渴望更充分的保证。”

” [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][wiː; wi][hæd; həd][sent][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [siː] . [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] ,

”	I	told	her	we	had	sent	for	Mr	.	C	.	and	her	brothers	,
”	我	讲述	她	我们	有	发送	为了	先生	.	C	.	和	她	兄弟	,

我告诉她我们已经派人去请了C先生和她的兄弟们，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ai] [fiːl] ['draʊzi] , [bʌt; bət]

at	which	she	expressed	great	satisfaction	,	and	said	,	“	I	feel	drowsy	,	but
在	哪个	她	表达	伟大的	满意	,	和	说	,	“	我	感觉	昏昏欲睡	,	但

[duː; də][nɒt][let][ˌem 'iː] [sliːp] ;

do	not	let	me	sleep	;
做	不是	让	我	睡觉	;

她对此表示非常满意，并说：“我感到困倦，但不要让我睡觉；

[ai][hæv; həv][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['sliːpɪŋ] ; [ai][wɒnt][tuː; tə] [spiːk] [waɪl] [ai][kæn; kən] . ”

I	have	no	time	for	sleeping	;	I	want	to	speak	while	I	can	.	”
我	有	不	时间	为了	睡眠	;	我	想	到	说话	尽管	我	能	.	”

我没时间睡觉；我想趁还能说话的时候多说几句。

- [wen] [ai] [ə'raɪvd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][wʌns] , - [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ]

'	When	I	arrived	in	her	chamber	,	she	said	at	once	,	'	I	think	that	I	am	dying
-	什么时候	我	到达的	在	她	房间	,	她	说	在	一次	,	-	我	思考	那	我	是	垂死

.

:

.

“当我到达她的房间时，她立刻说：‘我想我快要死了。’”

- [ai][dɪd][nɒt][ˌkɒntrə'dɪkt][hɜː(r); hə(r)] .

'	I	did	not	contradict	her	.
-	我	做过	不是	顶撞	她	.

我没有反驳她。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ɪk'sprest] [hɜː'self] [æz; əz][nɒt] ['fiːlɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [dʒɔɪ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

She	then	expressed	herself	as	not	feeling	all	that	joy	in	her	departure	which	she
她	然后	表达	她自己	作为	不是	感觉	全部	那	喜悦	在	她	离开	哪个	她

[hæd; həd] [həʊpt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] .

had	hoped	might	have	been	her	portion	.
有	希望	可能	有	到过	她	部分	.

她随后表示，自己并没有像之前希望的那样，在离开时感到喜悦。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] , [ðæt] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [hjuː'mɪlətɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [təʊn] [tuː; tə][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]

But	the	fact	was	,	that	a	profound	humility	gave	a	tone	to	all	her
但	这	事实	曾是	,	那	一个	深刻的	谦逊	给予	一个	语气	到	全部	她

['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [hɜː'self] .

feelings	of	herself	.
情怀	的	她自己	.

但事实上，她对自己的一切感受都带有深深的谦逊色彩。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['sɪmɪən] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [bed] .

She	put	me	in	mind	of	the	expression	of	Mr	.	Simeon	on	his	dying	bed	.
她	放	我	在	头脑	的	这	表达	的	先生	.	西蒙	在	他的	垂死	床	.

她让我想起了西蒙先生临终前的表情。

- [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌem 'iː] [daɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [siː] [ˌem 'iː] [daɪ] [traɪ'ʌmfəntli] .

'	I	think	that	if	you	should	see	me	die	,	you	will	not	see	me	die	triumphantly	.
-	我	思考	那	如果	你	应该	看	我	死	,	你	将要	不是	看	我	死	凯旋而归	.

“我想，如果你看到我死去，你不会看到我死得凯旋而归。”

[nəʊ] ! ['traɪʌmf] [wɪl] [nɒt] [suːt] [ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ] [get] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

No	!	triumph	will	not	suit	me	till	I	get	to	heaven	.
不	!	胜利	将要	不是	套装	我	直到	我	得到	到	天堂	.

不！只有到了天堂，胜利才配得上我。

[ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [əd'mɪtɪd] , [æz; əz] [aɪ] [həʊp] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] , [ðen] ,

If	I	am	admitted	,	as	I	hope	to	be	there	,	then	,
如果	我	是	承认	,	作为	我	希望	到	是	那里	,	然后	,

如果我被录取，正如我希望的那样，那么，

[ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] [wʌn] [ðæt] [wɪl] [sɪŋ] [laʊdə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] ,

if	there	be	one	that	will	sing	louder	than	the	rest	,
如果	那里	是	一	那	将要	唱歌	更大声	比	这	休息	,

如果有一只鸟儿会比其他鸟儿唱得更大声，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðæt] [wʌn] ; [bʌt; bət] [waɪl] [hɪə(r)] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['sɪnə(r)] ,

I	think	I	shall	be	that	one	;	but	while	here	,	I	am	a	sinner	,
我	思考	我	将	是	那	一	;	但	尽管	这里	,	我	是	一个	罪人	,

我想我终将成为那样的人；但在这里，我是一个罪人。

[ə; eɪ] [rɪ'diːmd] ['sɪnə(r)] , [ænd; ənd] [æz; əz] [sʌtʃ] [aɪ] [wʊd] [laɪ] [hɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] ,

a	redeemed	sinner	,	and	as	such	I	would	lie	here	to	the	last	,
一个	已赎回	罪人	,	和	作为	这样的	我	会	说谎	这里	到	这	最后的	,

我是一个蒙救赎的罪人，因此我愿永远长眠于此。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] ,

at	the	foot	of	the	cross	,
在	这	脚	的	这	叉	,

在十字架脚下，

[piː] . -

p	.	60
p	.	-

第60页

['lʊkɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu] ['dʒiːzəs] , [ænd; ənd] [gəʊ] [æz; əz] [sʌtʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [gɒd] .

looking	unto	Jesus	,	and	go	as	such	into	the	presence	of	God	.
寻找	到	耶稣	,	和	去	作为	这样的	进入	这	在场	的	上帝	.

仰望耶稣，并藉着他进入神的同在。

- [ɪ'lɪzəbəθs] ['dʒɜːn(ə)l] [ʃəʊ] [ðɪs] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋ] .

'	Elizabeth's	Journal	shews	this	to	have	been	her	feeling	.
-	伊丽莎白的	杂志	展示	这	到	有	到过	她	感觉	.

伊丽莎白的日记表明，这确实是她的感受。

[ʃiː; ʃi] [ðen] , [haʊ'evə(r)] , [dɪ'kleəd] [hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [truː] [piːs] ,

She	then	,	however	,	declared	her	sense	of	the	possession	of	a	true	peace	,
她	然后	,	然而	,	声明	她	感觉	的	这	拥有	的	一个	真的	和平	,

然而，她随后宣称自己拥有真正的平静。

['faʊndɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ə'təʊnmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪvjə(r)] .

founded	on	the	atonement	of	her	Saviour	.
创立	在	这	赎罪	的	她	救主	.

建立在救主的赎罪之上。

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɜːnɪst] [dɪˈzaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈwelfeə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [əˈbaʊt]

She	expressed	a	very	earnest	desire	for	the	spiritual	welfare	of	all	about
她	表达	一个	非常	认真	欲望	为了	这	精神	福利	的	全部	关于

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她表达了对周围所有人精神福祉的真挚愿望。

[ɪˈspeʃəli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] [met] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] [klɑːs] .

especially	of	the	young	with	whom	she	met	in	the	Bible	Class	.
尤其	的	这	年轻的	和	谁	她	遇见	在	这	圣经	班级	.

尤其是她在圣经班上遇到的那些年轻人。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] .

She	was	dying	.
她	曾是	垂死	.

她快要死了。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˈsækrəmənt] .

She	asked	to	receive	the	Sacrament	.
她	问	到	收到	这	圣餐	.

她请求领受圣餐。

[aɪ] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] , [ænd; ənd] [ədˈmɪnɪstə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	engaged	to	come	in	the	afternoon	,	and	administer	it	.
我	已订婚的	到	来	在	这	下午	,	和	管理	它	.

我答应下午过来，负责管理。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ˈhʌri] , [ɔː(r)] [ˈfɪəflnəs] , [ɔː(r)] [ˌmɪsˈtrʌst] ,

In	all	this	there	was	nothing	of	hurry	,	or	fearfulness	,	or	mistrust	,
在	全部	这	那里	曾是	没有什么	的	匆忙	,	或者	恐惧	,	或者	不信任	,

这一切之中，没有丝毫的匆忙、恐惧或不信任。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [səʊl] [ˈfɪrɪŋ] [nəʊ] [ˈiːv(ə)l] ,

but	the	image	of	a	soul	fearing	no	evil	,
但	这	图像	的	一个	灵魂	害怕	不	邪恶的	,

但那是一个无所畏惧的灵魂的形象，

[ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈvæli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] ,

and	walking	though	the	Valley	of	the	Shadow	of	Death	,
和	步行	尽管	这	谷	的	这	阴影	的	死亡	,

走过死亡阴影谷，

[wɪð] [ðə; ði] [ˈkʌmfət] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈseɪvjərz] [rɒd] [ænd; ənd] [stɑːf] .

with	the	comfort	of	her	Saviour's	rod	and	staff	.
和	这	舒适	的	她	救世主的	杆	和	职员	.

在救主的杖和竿的安慰下。

[ˌaɪ ˈtiː] [left] [nəʊ] [daʊt] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [steɪt] [ɒv; əv] [ˈblesɪdnəs] .

It	left	no	doubt	in	my	mind	as	to	her	state	of	blessedness	.
它	左边	不	怀疑	在	我的	头脑	作为	到	她	状态	的	幸福	.

这让我毫不怀疑她是多么幸福。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [naʊ] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪstərz] [ˈnærətɪv] .

But	I	will	now	return	to	her	sister's	narrative	.
但	我	将要	现在	返回	到	她	姐妹	叙述	.

但我现在要回到她姐姐的叙述。

- [ɒn]['mɪstə(r)] . [siː] . - [es][ə'raɪv(ə)l] , [hiː; hi] [kən'vəːs] [ænd; ənd] [preɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [ðen]

'	On	Mr	.	C	.	'	s	arrival	,	he	conversed	and	prayed	with	her	;	she	then
-	在	先生	.	C	.	-	s	到达	,	他	交谈	和	祈祷	和	她	;	她	然后

[rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['sækrəmənt] :

requested	to	receive	the	Sacrament	:
请求	到	收到	这	圣餐	:

"C先生到达后，与她交谈并一起祈祷；然后她请求领受圣餐：

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] , ['prɒmɪsɪŋ] [suːn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

he	took	his	leave	,	promising	soon	to	return	.
他	采取	他的	离开	,	有前途	很快	到	返回	.

他告辞了，并承诺很快会回来。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [tʊk] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [liːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['relətɪvz] ,

She	now	took	an	affectionate	leave	of	her	brothers	and	other	relatives	,
她	现在	采取	一个	亲热	离开	的	她	兄弟	和	其他	亲属	,

她依依不舍地与兄弟姐妹和其他亲戚告别。

['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [wɪð] [greɪt] ['kaɪndnəs] , [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)]['nevə(r)]

speaking	to	each	with	great	kindness	,	respecting	the	salvation	of	their	never
请讲	到	每个	和	伟大的	仁慈	,	尊重	这	救恩	的	他们的	绝不

['daɪɪŋ] [səʊlz] .

dying	souls	.
垂死	灵魂	.

用极大的善意与每个人交谈，尊重他们永不消逝的灵魂的救赎。

['ɑːftə(r)]['set(ə)lɪŋ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ə'feəz] ([ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]

After	settling	some	little	affairs	(	this	was	the	distribution	of	her	little
后	安顿	一些	小的	事务	(	这	曾是	这	分配	的	她	小的

['prɒpəti] ,

property	,
财产	,

在处理了一些小事之后（这是她少量财产的分配），

[ænd; ənd][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'saɪətiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	the	gift	of	some	money	to	the	societies	to	which	she	had
和	这	礼物	的	一些	钱	到	这	社会	到	哪个	她	有

[səb'skraɪbd]) [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

subscribed	)	she	looked	at	me	,
已订阅	)	她	看起来	在	我	,

（并向她所加入的社团捐赠了一些钱）她看着我，

[ænd; ənd] [sed] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

and	said	,	I	think	that	is	all	.
和	说	,	我	思考	那	是	全部	.

他说："我想就这些了。"

- [haʊ] [lɒŋ] [wɪl] ['mɪstə(r)] . [siː] . [biː; bi] , [aɪ] [wɪʃ] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [naʊ] .

'	How	long	will	Mr	.	C	.	be	,	I	wish	him	to	come	now	.
-	如何	长的	将要	先生	.	C	.	是	,	我	希望	他	到	来	现在	.

C先生还要多久才能到？我希望他现在就来。

- [aɪ] [sed] , - [dɪə(r)] , [aɪ] [wɪl] [send][fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd]

'	I	said	,	'	Dear	,	I	will	send	for	and
-	我	说	,	-	亲爱的	,	我	将要	发送	为了	和

我说："亲爱的，我会派人去叫……"

[piː] . -

p	.	61
p	.	-

['heɪs(ə)n][hɪm] .
hasten **him** **.**
趋 他 .

催他快点。

- [ʃi:; ʃi] [sed] , - [du:; də][səʊ] ,
' She said , ' Do so ,
- 她 说 , - 做 所以 ,

她说："照做吧。"

[ai] [wɪʃ] [wʌns][mɔ:(r)][tu:; tə] [kə'meməreɪt] [ðə; ði]['daɪɪŋ] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪvjə(r)][ɒn] [ɜ:θ] ,
I wish once more to commemorate the dying love of the Saviour on earth ,
我 希望 一次 更多的 到 纪念 这 垂死 爱 的 这 救主 在 地球 ,

我愿再次纪念救世主在世上舍身所彰显的爱。

[ðen] [ai] [wɪl] [leɪ] [ˌem 'i:] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ][ɪn]['dʒi:zəs] . -
then I will lay me down and die in Jesus . '
然后 我 将要 躺 我 向下 和 死 在 耶稣 . -

然后我将躺下，死在耶稣里。

- ['dʒi:zəs][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [bed] ,
' Jesus can make a dying bed ,
- 耶稣 能 制作 一个 垂死 床 ,

耶稣可以为临终之人铺床，

[fi:l] [sɒft] [æz; əz] ['daʊni] ['piləuz] [ɑ:(r); ə(r)] .
Feel soft as downy pillows are .
感觉 柔软的 作为 绒毛状 枕头 是 .

触感柔软如羽绒枕。

[ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:dz] ['sʌpə(r)] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['redɪli] [fə'get] .
The scene of this celebration of the Lord's Supper I shall not readily forget .
这 场景 的 这 庆典 的 这 主场 晚餐 我 将 不是 容易 忘记 .

我将永远铭记这场圣餐礼的场景。

[hɜ:'self] , [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstəz] , [ðə; ði]['vælju:d] [frendz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] , [wɜ:(r); wə(r)][bɪ'fɔ:(r)][ˌem 'i:]
Herself , her sisters , the valued friends of her life , were before me
. 她自己 , 她 姐妹 , 这 有价值的 朋友们 的 她 生活 , 是 前 我
:
.

她本人、她的姐妹们、她一生中最珍视的朋友们，都站在我面前。

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz][səʊ] ['bju:tɪfli] [kɑ:m][ænd; ənd] ['hev(ə)nli] .
Her own countenance was so beautifully calm and heavenly .
她 自己的 面容 曾是 所以 非常漂亮 冷静的 和 天上 .

她容貌宁静祥和，宛若天仙。

[ʃi:; ʃi][sæt][ʌp] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ['veri] [fɑ:st] ,
She sat up , but she was sinking very fast ,
她 卫星 向上 , 但 她 曾是 下沉 非常 快速地 ,

她坐了起来，但身体却迅速下沉。

[ænd; ənd][ai] [fɪəd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [daɪ]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] ;
and I feared that she might die during the service ;
和 我 害怕 那 她 可能 死 期间 这 服务 ;

我担心她会在仪式期间去世；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['efət] [tuː; tə] [gɪv] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [tuː; tə]

but	all	the	while	she	made	the	greatest	effort	to	give	all	her	strength	to
但	全部	这	尽管	她	制成	这	最	努力	到	给	全部	她	力量	到

[ðɪs] ['həʊli] ['ɔːdɪnəns] .

this	holy	ordinance	.
这	圣	条例	.

但她始终竭尽全力，将全部精力投入到这项神圣的法令中。

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [rɪ'spɑːnsɪz] ,

She	followed	me	in	the	responses	,
她	随后	我	在	这	回应	,

她回复的内容和我一样，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [aɪ] [riːd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] -

and	at	the	conclusion	I	read	over	to	her	the	blessing	of	the	'
和	在	这	结论	我	读	超过	到	她	这	祝福	的	这	-

[ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] , -

Visitation	of	the	Sick	,	'
探视	的	这	生病的	,	-

最后，我给她读了《探访病人》的祝福语。

- ['ʌntə; 'ʌntu][gɑːdz] ['greɪʃəs] ['mɜːsi] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] [wiː; wi] [kə'mɪt] [ðiː] .

'	Unto	God's	gracious	mercy	and	protection	we	commit	thee	.
-	到	神的	亲切	怜悯	和	保护	我们	犯罪	你	.

“我们将你托付给上帝的慈悲怜悯和庇护。”

[ðə; ði] [lɔːd] [bles] [ðiː] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðiː] ; [ðə; ði] [lɔːd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'pɒn]

The	Lord	bless	thee	,	and	keep	thee	;	the	Lord	make	his	face	to	shine	upon
这	主	保佑	你	,	和	保持	你	;	这	主	制作	他的	脸	到	闪耀	之上

[ðiː] ,

thee	,
你	,

愿耶和华赐福给你，保护你；愿耶和华使他的脸光照你。

[ænd; ənd][biː; bi] ['greɪʃəs] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] .

and	be	gracious	unto	thee	.
和	是	亲切	到	你	.

愿神恩待你。

[ðə; ði] [lɔːd] [lɪft][ʌp][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ɒn] [ðiː] ,

The	Lord	lift	up	the	light	of	his	countenance	on	thee	,
这	主	举起	向上	这	光	的	他的	面容	在	你	,

愿主以祂的荣光照耀你，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðiː] [piːs] [bəuθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ˌevə'mɔː(r)] .

and	give	thee	peace	both	now	and	evermore	.
和	给	你	和平	两个都	现在	和	越来越	.

愿你从今时直到永远都平安。

- [aɪ][duː; də][nɒt][ɪk'spekt][ə'gen] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [feɪs] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['reɪdiənt] [laɪt] [ɒv; əv][gɑːdz]

'	I	do	not	expect	again	to	see	a	face	upon	which	the	radiant	light	of	God's
-	我	做	不是	预计	再次	到	看	一个	脸	之上	哪个	这	辐射状	光	的	神的

['kaʊntənəns] [meɪ] [ʃaɪn] [mɔː(r)] ['braɪtli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [ðæn; ðən][ə'pɒn] [ðɪs] ['daɪɪŋ] [seɪnt] .

countenance	may	shine	more	brightly	and	happily	than	upon	this	dying	saint	.
面容	可能	闪耀	更多的	明亮地	和	快乐地	比	之上	这	垂死	圣	.

“我再也看不到一张脸，上面能比这位垂死的圣人更明亮、更幸福地沐浴在上帝的荣光之中。”

[ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz][məʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn] ['evri] [weɪ] .

The	scene	was	most	touching	in	every	way	.
这	场景	曾是	最多	接触	在	每一个	方式	.

这一幕在各个方面都令人无比感动。

['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [dʌn] , [ə; eɪ][dɪə(r)] [frend] , [wʌn] [huːm] [ai][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔː(r)] ,

After	I	had	done	,	a	dear	friend	,	one	whom	I	have	mentioned	before	,
后	我	有	完毕	,	一个	亲爱的	朋友	,	一	谁	我	有	提及	前	,

做完这一切之后，一位我之前提到过的好朋友，

[kə'mend] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [tuː; tə] [gɒd] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɒləm] [streɪn] [ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl] ['blesɪŋ] .

commended	her	soul	to	God	,	in	a	solemn	strain	of	spiritual	blessing	.
赞扬	她	灵魂	到	上帝	,	在	一个	庄严	拉紧	的	精神	祝福	.

她以庄严的祈祷和祝福，将自己的灵魂托付给了上帝。

[piː] . -

p	.	62
p	.	-

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'kwest] , [ai] [riːd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [hɪm] .

After	a	pause	,	at	her	own	request	,	I	read	her	a	hymn	.
后	一个	暂停	,	在	她	自己的	要求	,	我	读	她	一个	圣歌	.

停顿片刻后，应她的要求，我给她读了一首赞美诗。

[ai] [ðen] [tʊk] [maɪ] [liːv] , [dɪ'zaɪərɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['daɪɪŋ] ['momənts] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

I	then	took	my	leave	,	desiring	to	give	up	her	dying	moments	to	her
我	然后	采取	我的	离开	,	渴望	到	给	向上	她	垂死	时刻	到	她

[əʊn] [dɪ'spəʊz(ə)l] ,

own	disposal	,
自己的	处理	,

于是我告辞了，希望她能自主支配自己生命的最后时刻。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)z][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [mait] [wɪʃ]

and	feeling	that	there	were	others	in	the	house	to	whom	she	might	wish
和	感觉	那	那里	是	其他的	在	这	房子	到	谁	她	可能	希望

[tuː; tə] [spiːk] [sʌm; səm][lɑːst] [wɜːdz] [ɒv; əv][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][ɔː(r)][ɒv; əv] ['kʌmfət] .

to	speak	some	last	words	of	admonition	or	of	comfort	.
到	说话	一些	最后的	字	的	警告	或者	的	舒适	.

她觉得屋里还有其他人，她可能想对他们说些临终的告诫或安慰的话。

- ['ɑːftə(r)] [pɑː'teɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sækrəmənt] , - [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [kən'tɪnjuːz] , - [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd]

'	After	partaking	of	the	Sacrament	,	'	her	sister	continues	,	'	she	appeared
-	后	参与	的	这	圣餐	,	-	她	姐姐	继续	,	-	她	出现

['swiːtli] [kəm'pəʊzd] ,

sweetly	composed	,
甜蜜地	由	,

"领受圣餐后，"她姐姐继续说道，"她显得平静而温柔。"

[waɪl] ['mɪstə(r)] . [siː] . [kə'mend] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtɪŋ] [səʊl] [tuː; tə] [gɒd] .

while	Mr	.	C	.	commended	her	parting	soul	to	God	.
尽管	先生	.	C	.	赞扬	她	离别	灵魂	到	上帝	.

C 先生则将她离世的灵魂托付给了上帝。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [lʊkt] [raʊnd] , [æz; əz] [ɪf] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] , [ænd; ənd][æz; əz][ai]

She	then	looked	round	,	as	if	looking	for	some	one	,	and	as	I
她	然后	看起来	圆形的	,	作为	如果	寻找	为了	一些	一	,	和	作为	我

[ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][bed] ,

approached	the	bed	,
接近	这	床	,

然后她环顾四周，似乎在寻找什么人，而当我走近床边时，

[ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] ['daɪɪŋ] [aɪz] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] , " ['hæpi] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

she	fixed	her	dying	eyes	upon	me	,	and	said	,	"	Happy	translation	.
她	固定的	她	垂死	眼睛	之上	我	,	和	说	,	"	快乐的	翻译	.

她用弥留之际的目光注视着我，说道："翻译愉快。"

” [ai] [sed] , “ [dɪə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] ['veri] ['hæpi] [naʊ] ?

”	I	said	,	“	Dear	,	do	you	feel	very	happy	now	?
”	我	说	,	“	亲爱的	,	做	你	感觉	非常	快乐的	现在	?

我说：“亲爱的，你现在感觉很开心吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , “ [əʊ] [jes] , ['hæpi] .

”	She	answered	,	“	O	yes	,	happy	.
”	她	回答	,	“	哦	是的	,	快乐的	.

她回答说：“哦，是的，很高兴。”

” [-] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [hɜː(r); hə(r)]['medɪk(ə)l][mæn] , ['mɪstə(r)] . [biː] . , [keɪm] [ɪn] ,

”	[	62	]	Soon	after	this	,	her	medical	man	,	Mr	.	B	.	,	came	in	,
”	[	-	]	很快	后	这	,	她	医疗的	男人	,	先生	.	B	.	,	来了	在	,

[62] 不久之后，她的医生 B 先生进来了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'vəːs] [wɪð] [hɪm][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [end] .

and	she	conversed	with	him	on	her	approaching	end	.
和	她	交谈	和	他	在	她	接近	结尾	.

她一边走一边和他交谈。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

She	said	she	was	sure	he	had	done	all	he	could	in	a	medical	point	of
她	说	她	曾是	当然	他	有	完毕	全部	他	可以	在	一个	医疗的	观点	的

[vjuː] .

view	.
看法	.

她说她确信，从医疗角度来看，他已经尽力了。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , “

She	thanked	him	for	his	attention	during	her	illness	,	and	then	added	,	“
她	谢谢	他	为了	他的	注意力	期间	她	疾病	,	和	然后	额外	,	“

[naʊ] , [sɜː(r)] , [preɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Now	,	sir	,	pray	with	me	.
现在	,	先生	,	祈祷	和	我	.

她感谢他在她生病期间的关心，然后补充道：“先生，现在请和我一起祈祷。”

” ['ɑːftə(r)] [preə(r)] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [laɪnz] : —

”	After	prayer	,	she	repeated	the	following	lines	:	—
”	后	祷告	,	她	重复	这	下列的	线条	:	—

祈祷结束后，她重复了以下几句话：——

- [wɒt] [ɪz][ðeə(r)][hɪə(r)][tuː; tə] [kɔːt] [maɪ] [steɪ] ,

'	What	is	there	here	to	court	my	stay	,
-	什么	是	那里	这里	到	法庭	我的	停留	,

“这里有什么能吸引我留下来呢？”

[ɔː(r)][həʊld][ˌem 'iː] [bæk] [frɒm; frəm] [həʊm] ;

Or	hold	me	back	from	home	;
或者	抓住	我	后退	从	家	;

或者阻止我回家；

[waɪl] ['eɪndʒəls] ['bekən] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ,

While	angels	beckon	me	away	,
尽管	天使	招手	我	离开	,

当天使召唤我离开时，

[ænd; ənd]['dʒiːzəs][bɪdz][ˌem 'iː] [kʌm] .

And	Jesus	bids	me	come	.
和	耶稣	出价	我	来	.

耶稣召唤我过去。

- [sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] , - [naʊ] [ai] [mʌst; məst] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)]

'	Some	time	after	,	she	said	,	'	now	I	must	pray	for
-	一些	时间	后	,	她	说	,	-	现在	我	必须	祈祷	为了

过了一段时间，她说："现在我必须祈祷……"

[piː] . -

p	.	63
p	.	-

['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [weɪt] [ðə; ði] [lɔːdz] [taɪm] .

patience	to	wait	the	Lord's	time	.
耐心	到	等待	这	主场	时间	.

耐心等候主的时间。

[kʌm] [lɔːd] ['dʒiːzəs] !

Come	Lord	Jesus	!
来	主	耶稣	!

主耶稣，请你来！

- [suːn] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ai] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ,

'	Soon	after	she	said	,	'	I	would	not	come	back	again	,
-	很快	后	她	说	,	-	我	会	不是	来	后退	再次	,

"不久之后，她说：'我不会再回来了。'"

[naʊ] [ai] [hæv; həv] [gɒt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['kɪŋdəm] .

now	I	have	got	a	glimpse	of	the	heavenly	kingdom	.
现在	我	有	得到	一个	一瞥	的	这	天上	王国	.

现在我仿佛看到了天国的一角。

- [ʃiː; ʃi] [meɪd] [juːz] [ɒv; əv] ['sɪmələ(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['grædʒuəli] [sʌŋk] [ɪn] [deθ] ,

'	She	made	use	of	similar	expressions	,	till	she	gradually	sunk	in	death	,
-	她	制成	使用	的	相似的	表达式	,	直到	她	逐步地	沉没	在	死亡	,

"她一直使用类似的表达方式，直到她渐渐沉入死亡之中。"

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [tʊk] [ɪts] [flaɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pærədaɪs] [ɒv; əv] [gɒd] .

and	her	Spirit	took	its	flight	to	the	paradise	of	God	.
和	她	精神	采取	它是	航班	到	这	天堂	的	上帝	.

她的灵魂飞升到了上帝的天堂。

[ðə; ði] ['fjuːnərəl] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [kʌlɪŋhæm] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [kɔːs] .

The	funeral	of	Elizabeth	Cullingham	took	place	in	the	usual	course	.
这	葬礼	的	伊丽莎白	卡林厄姆	采取	地方	在	这	通常	课程	.

伊丽莎白·卡林厄姆的葬礼按惯例举行。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'tendɪd] , [æz; əz] [wel] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fæməli] , [æz; əz] [baɪ] ['meni] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['krɪstʃən] [frendz] .

It	was	attended	,	as	well	by	her	own	family	,	as	by	many	of	her	christian	friends	.
它	曾是	参加	,	作为	出色地	经过	她	自己的	家庭	,	作为	经过	许多	的	她	基督教	朋友们	.

她的家人和许多基督教朋友都出席了这次活动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

There	was	nothing	in	it	to	call	for	attention	.
那里	曾是	没有什么	在	它	到	称呼	为了	注意力	.

它没有什么值得关注的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kən'sɪstənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sɪmp(ə)l] [ˌʌnɒstən'teɪʃəs] [laɪf] .

It	was	consistent	with	her	own	simple	unostentatious	life	.
它	曾是	持续的	和	她	自己的	简单的	朴素的	生活	.

这与她本人朴素低调的生活方式相符。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'tendənts] [met] [æt; ət] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['kɒtɪdʒ] ,

A	large	party	of	the	attendants	met	at	a	neighbouring	cottage	,
一个	大的	派对	的	这	服务员	遇见	在	一个	邻接	小屋	,

一大群随从人员在附近的一间小屋里集合。

[weə(r)] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [wɒz; wəz] [reɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məːsi] [wɪtʃ] [hæd; həd]

where	the	voice	of	thanksgiving	was	raised	for	the	mercies	which	had
在哪里	这	嗓音	的	感恩	曾是	提高	为了	这	怜悯	哪个	有

[biːn] ['grɑːntɪd] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [frend] ,

been	granted	to	our	departed	friend	,
到过	的确	到	我们的	已离开	朋友	,

人们在那里高声感谢上苍赐予我们已故朋友的恩典。

[ænd; ənd] [preə(r)] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [huː] [hæd; həd] [biːn] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

and	prayer	was	offered	up	for	all	who	had	been	connected	with	her
和	祷告	曾是	提供	向上	为了	全部	WHO	有	到过	连接	和	她

.

:

.

人们为所有与她有联系的人祈祷。

[ɒn] [ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] ['sɜːmən] [wɒz; wəz] [priːtʃ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]

On	the	ensuing	Sunday	Evening	,	a	funeral	Sermon	was	preached	on	her
在	这	随后	星期日	晚上	,	一个	葬礼	讲道	曾是	布道	在	她

[ə'kaʊnt] .

account	.
帐户	.

在随后的星期日晚上，有人为她举行了葬礼布道。

[ðə; ði] [tekst] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [rev] . [θriː] . - .

The	text	was	taken	from	Rev	.	iii	.	12	.
这	文本	曾是	已采取	从	牧师	.	三、	.	-	.

这段文字取自《启示录》3:12。

“ [hɪm] [ðæt] [ˌoʊvər'kʌməθ] [wɪl] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪlə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ɒv; əv] [maɪ] [gɒd] ,

“	Him	that	overcometh	will	I	make	a	pillar	in	the	temple	of	my	God	,
“	他	那	克服	将要	我	制作	一个	支柱	在	这	寺庙	的	我的	上帝	,

“得胜的，我要使他在我神殿中作柱子，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] [aʊt] :

and	he	shall	go	no	more	out	:
和	他	将	去	不	更多的	出去	:

他不得再外出：

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [raɪt] [ə'pɒn] [hɪm] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [maɪ] [gɒd] , [wɪtʃ] [ɪz] [njuː] [dʒə'ruːsələm] ,

and	I	will	write	upon	him	the	name	of	my	God	,	which	is	new	Jerusalem	,
和	我	将要	写	之上	他	这	姓名	的	我的	上帝	,	哪个	是	新的	耶路撒冷	,

我还要将我神的名，就是新耶路撒冷，写在他上面。

[wɪtʃ] ['kʌmɪθ] [daʊn] [aʊt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [frɒm; frəm] [maɪ] [gɒd] :

which	cometh	down	out	of	heaven	from	my	God	:
哪个	到来	向下	出去	的	天堂	从	我的	上帝	:

这是从天上，从我神那里降下来的：

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [raɪt] [ə'pɒn] [hɪm] [maɪ] [njuː] [neɪm] .

and	I	will	write	upon	him	my	new	name	.
和	我	将要	写	之上	他	我的	新的	姓名	.

我将在他的名字上写下我的新名字。

" [ðə; ði]['sʌbdʒɪkts] [dwelt] [ə'pɒn][ɪn][ðə; ði] ['sɜːmən] [wɜː(r); wə(r)] — [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃənz]
" The subjects dwelt upon in the Sermon were — The course of a christian's
" 这 主题 居住 之上 在 这 讲道 是 — 这 课程 的 一个 基督徒的
[laɪf] ;
life ;
生活 ;

"布道中着重探讨的主题是——基督徒的生活历程;

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [rɪ'wɔːd] [wɪtʃ] [f'ɒləʊz] [hɪz; ɪz] [deθ] .
and the eternal reward which follows his death .
和 这 永恒 报酬 哪个 跟随 他的 死亡 .

以及他死后获得的永恒奖赏。

[ðə; ði] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] , [ðə; ði] [fleʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l][wɒz; wəz] [θruː] [dɪ'vaɪn]
The victory over the world , the flesh , and the devil was through divine
这 胜利 超过 这 世界 , 这 肉 , 和 这 魔鬼 曾是 通过 神圣的
[greɪs] ,
grace ,
优雅 ,

战胜世界、肉体和魔鬼是靠着神的恩典。

[piː] . -
p . 64
p . -

第64页

[əb'teɪnd] [baɪ]['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [frend] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'wɔːd] .
obtained by our departed friend , and now she has her reward .
获得 经过 我们的 已离开 朋友 , 和 现在 她 有 她 报酬 .

这是我们已故朋友获得的，现在她得到了应有的回报。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pɪlə(r)][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][gɒd] ,
She is become a pillar in the temple of her God ,
她 是 变得 一个 支柱 在 这 寺庙 的 她 上帝 ,

她已成为她所敬拜的神殿中的一根柱子。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] [θruː] [ɪ'tɜːnəti] [ə'mɪdst][ðə; ði] [rɪ'diːmd] [ɪn]['hev(ə)n] ; [weə(r)] "
to shew forth his praises through eternity amidst the redeemed in heaven ; where "
到 展示 前进 他的 赞扬 通过 永恒 在……之中 这 已赎回 在 天堂 ; 在哪里 "
[ðeɪ] ['hʌŋgə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ,
they hunger no more ,
他们 饥饿 不 更多的 ,

在天堂里，在被救赎者中间，永远彰显他的荣耀；在那里，"他们不再饥饿，

['naɪðə(r)] [θɜːst] ['eni][mɔː(r)] : ['naɪðə(r)][ʃæl; ʃəl][ðə; ði][sʌn] [laɪt] [ɒn][ðem; ðəm][nɔː(r)]['eni] [hiːt] .
neither thirst any more : neither shall the sun light on them nor any heat .
两者都不 口渴 任何 更多的 : 两者都不 将 这 太阳 光 在 他们 也不 任何 热 .

他们不再感到口渴，不再遭受阳光和酷热的侵袭。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [læm] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊn] [ʃæl; ʃəl] [fiːd] [ðem; ðəm] ,
For the lamb which is in the midst of the throne shall feed them ,
为了 这 羊肉 哪个 是 在 这 中间 的 这 王座 将 喂养 他们 ,

宝座中间的羔羊必牧养他们，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [liːd] [ðem; ðəm]['ʌntə; 'ʌntu] ['lɪvɪŋ] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] :
and shall lead them unto living fountains of waters :
和 将 带领 他们 到 活的 喷泉 的 水 :

并要领他们到活水的泉源：

[ænd; ənd] [gɒd] [ʃæl; ʃəl] [waɪp] [ə'weɪ] [ɔːl] [tɪəz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [aɪz] .
and God shall wipe away all tears from their eyes .
和 上帝 将 擦拭 离开 全部 眼泪 从 他们的 眼睛 .

上帝必擦去他们眼中的一切眼泪。

" [hɜː(r); hə(r)] [tuːm] [stəʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [jɑːd] ,
" Her tomb stone in the church yard ,
" 她 墓 石头 在 这 教会 院子 ,

"她在教堂墓地里的墓碑，

[beəz] [ə; eɪ] [məˈmɔːriəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl] [huː] [əˈtendɪd] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn]
bears a memorial to the truth of which all who attended upon her in
熊 一个 纪念馆 到 这 真相 的 哪个 全部 WHO 参加 之上 她 在
[hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] ['aʊəz] [kæn; kən] [beə(r)] ['wɪtnəs] .
her last hours can bear witness .
她 最后的 小时 能 熊 证人 .

留下了对真理的纪念，所有在她生命的最后时刻陪伴在她身边的人都可以为此作证。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪnz] ['sʌmwɒt] [træns'pəʊzd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['pəʊɪm] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] .
They are lines somewhat transposed from a beautiful little poem of Mr .
他们 是 线条 有些 转置 从 一个 美丽的 小的 诗 的 先生 .
[deɪlz] .
Dale's .
戴尔的 .

这些诗句是从戴尔先生的一首优美小诗中略作改编而来。

- [traɪˈʌmfənt] [ɪn] [ðaɪ] ['kləʊzɪŋ] [aɪ] ,
' Triumphant in thy closing eye ,
- 凯 在 你的 结束 眼睛 ,

在你闭上的双眼中，胜利在望

[ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['glɔːri] [ʃɒn] ;
The hope of glory shone ;
这 希望 的 荣耀 闪耀 ;

荣耀的希望闪耀；

[dʒɔɪ] - [ɪn] [ðaɪ] [ɪkˈspaɪərɪŋ] [saɪ] ,
Joy breath'd in thy expiring sigh ,
喜悦 - 在 你的 到期 叹 ,

喜悦融入你即将离世的叹息之中，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [faɪt] [wɒz; wəz] [wʌn] .
To think the fight was won .
到 思考 这 斗争 曾是 韩元 .

以为战斗已经胜利了。

- [ænd; ənd] [ðʌs] [ʃæl; ʃəl] [feɪθs] [kənˈsoʊlɪŋ] ['paʊə(r)] ,
' And thus shall faith's consoling power ,
- 和 因此 将 信仰的 安慰 力量 ,

如此，信仰的安慰力量便会显现。

[ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] [lʌv] [rɪˈstreɪn] ,
The tears of love restrain ,
这 眼泪 的 爱 抑制 ,

爱情的泪水抑制不住

[əʊ] ! [huː] [ðæt] [sɔː] [ðaɪ] ['pɑːtɪŋ] ['aʊə(r)] ,
O ! who that saw thy parting hour ,
哦 ! WHO 那 锯 你的 离别 小时 ,

啊！那些目睹你离世时刻的人啊！

[kʊd; kəd] [wɪʃ] [ðiː] [bæk] [əˈgen] ?
Could wish thee back again ?
可以 希望 你 后退 再次 ?

能让你回来吗?

- [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][eɪdʒd] - [j'iəz] .
' She was aged 28 years .
- 她 曾是 老年人 - 年 .

她当时28岁。

[ɪn] ['drɔːɪŋ] [ðɪs] [mə'mɔːriəl] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'kluːʒn] ,
In drawing this memorial to a conclusion ,
在 绘画 这 纪念馆 到 一个 结论 ,

在完成这份备忘录时，

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə] ['eni] [jʌŋ]
I wish to add a few words in the way of encouragement to any young
我 希望 到 添加 一个 很少 字 在 这 方式 的 鼓励 到 任何 年轻的
[p'ɜːsənz] ,
persons ,
人 ,

我想对所有年轻人说几句鼓励的话。

[huː] [meɪ] [riːd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n] .
who may read the account which has been given .
WHO 可能 读 这 帐户 哪个 有 到过 给定 .

谁可以阅读已提供的记录。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'piːt] , [wɒt] [ai][hæv; həv]
In the first place I wish to repeat , what I have
在 这 第一的 地方 我 希望 到 重复 , 什么 我 有

首先我想重申一下我所拥有的。

[piː] . -
p . 65
p . -

第65页

[bɪ'fɔː(r)] ['steɪtɪd] ,
before stated ,
前 声明 ,

如前所述，

[ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl]['kærəktə(r)]
that the subject of this history had nothing in her natural character
那 这 主题 的 这 历史 有 没有什么 在 她 自然的 特点
[ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] ,
or her situation in life ,
或者 她 情况 在 生活 ,

这段历史的主人公，无论从她的天性还是生活境遇来看，都毫无过错。

[wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [keɪs] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] .
which distinguished her case from that of thousands .
哪个 杰出的 她 案件 从 那 的 数千 .

这使她的案件与成千上万的案件区别开来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [pə'tɪkjələli] ['klevə(r)] , [ɔː(r)]['nætʃ(ə)rəli] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] , [ɔː(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'strʌktɪd]
She was not particularly clever , or naturally very amiable , or very much instructed
她 曾是 不是 特别 聪明的 , 或者 自然 非常 可亲 , 或者 非常 很多 指示
,
,
,

她并不特别聪明，天性也不十分和善，受教育程度也不高。

[ɔː(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [greɪt] ['leʒə(r)] , [ɔː(r)] [brɔːt] [ʌp]['ʌndə(r)]['veri][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːkəmstənsɪz]

or	a	person	of	great	leisure	,	or	brought	up	under	very	extraordinary	circumstances
或者	一个	人	的	伟大的	闲暇	，	或者	带来	向上	在下面	非常	非凡的	情况

.

:

.

或者是一个非常闲暇的人，或者是在非常特殊的环境下长大的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɒdərət] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['tæləntsˌ] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

She	had	a	moderate	portion	of	talents	committed	to	her	—	but	she
她	有	一个	缓和	部分	的	天赋	坚定的	到	她	—	但	她

[juːst] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wel] .

used	what	she	had	well	.
用过的	什么	她	有	出色地	.

她天赋平平，但她很好地利用了自己的天赋。

[aɪ] [nəʊ] [haʊ] [prəʊn] [wiː; wi][ɔːl][ɑː(r); ə(r)] ,

I	know	how	prone	we	all	are	,
我	知道	如何	易于	我们	全部	是	，

我知道我们所有人都有多么容易犯这种错误，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][hæv; həv] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] ,

to	think	that	others	around	us	have	advantages	which	we	have	not	,
到	思考	那	其他的	大约	我们	有	优势	哪个	我们	有	不是	，

认为我们周围的人拥有我们所没有的优势，

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['gɪvɪŋ] [ɑː'selvz] [tuː; tə][gɒd]

and	to	take	this	for	an	excuse	for	not	giving	ourselves	to	God
和	到	拿	这	为了	一个	原谅	为了	不是	给予	我们自己	到	上帝

[æz; əz]['ʌðə(r)z][duː; də] .

as	others	do	.
作为	其他的	做	.

并以此为借口，不去像其他人那样把自己献给上帝。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑːk] [ə'baʊt][ɔːl][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [huːz] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz]

I	wish	to	make	the	same	remark	about	all	the	persons	whose	history	has
我	希望	到	制作	这	相同的	评论	关于	全部	这	人	谁	历史	有

[biːn] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː] [ðɪs] ['memwɑː(r)] .

been	introduced	into	this	memoir	.
到过	介绍	进入	这	回忆录	.

对于本书中介绍的所有人物，我也想表达同样的意见。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['bɪznəs] , [ɔː(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] ['djuːtiz] [ɒv; əv][laɪf] ;

They	were	occupied	in	business	,	or	engaged	in	the	common	duties	of	life	;
他们	是	占领	在	商业	，	或者	已订婚的	在	这	常见的	职责	的	生活	；

他们忙于经商，或从事日常生活中的日常事务；

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ]['greɪtə(r)] [əd'væntɪdʒ] [ðæn; ðən] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]['meni] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] ,

they	had	no	greater	advantages	than	belong	to	many	of	their	neighbours	,
他们	有	不	更大的	优势	比	属于	到	许多	的	他们的	邻居	，

他们并不比许多邻居拥有更大的优势。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [laɪk] ['pæʃ(ə)nz] [wɪð] ['ʌðə(r)z] .

they	were	persons	of	like	passions	with	others	.
他们	是	人	的	喜欢	激情	和	其他的	.

他们和其他人一样，有着相似的激情。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['ðeəfɔ:(r)] [ɪn][ðeə(r)] [keɪs] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:]

There	is	nothing	therefore	in	their	case	to	make	an	excuse	for	those	who
那里	是	没有什么	所以	在	他们的	案件	到	制作	一个	原谅	为了	那些	WHO

[hæv; həv][nɒt] ['fɒləʊd] [ɪn][ðeə(r)] [steps] .

have	not	followed	in	their	steps	.
有	不是	随后	在	他们的	步骤	.

因此，他们的例子并不能成为那些没有效仿他们的人的借口。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][haʊ'evə(r)][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [sʌm; səm][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɑ:(r); ə(r)]['ɒf(ə)n]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn]

It	must	however	be	admitted	that	some	individuals	are	often	situated	in
它	必须	然而	是	承认	那	一些	个人	是	经常	位于	在

[ə; eɪ][mɔ:(r)] ['feɪvərəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]['ʌðə(r)z][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['dju:tiz]

a	more	favourable	position	than	others	for	the	cultivation	of	religious	duties
一个	更多的	有利	位置	比	其他的	为了	这	栽培	的	宗教	职责

，

，

，

然而，必须承认的是，有些人比其他人更有利于履行宗教义务。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [kʌlɪŋhæm] [hæd; həd] ['evri] [əd'vɑ:ntɪdʒ]

and	I	am	willing	to	allow	that	Elizabeth	Cullingham	had	every	advantage
和	我	是	愿意的	到	允许	那	伊丽莎白	卡林厄姆	有	每一个	优势

[ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

of	this	kind	.
的	这	种类	.

我愿意承认伊丽莎白·卡林厄姆在这方面拥有所有优势。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ai] [seɪ] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,

At	the	same	time	I	say	without	hesitation	,
在	这	相同的	时间	我	说	没有	犹豫	,

与此同时，我毫不犹豫地说：

[ðæt] [ai] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [pə'zes] [ðə; ði] [mi:nz] ,

that	I	believe	the	great	mass	of	our	young	people	possess	the	means	,
那	我	相信	这	伟大的	大量的	的	我们的	年轻的	人们	具有	这	方法	,

我相信我们绝大多数年轻人都具备这样的能力。

[baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [geɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [haɪɪst] [əd'væntɪdʒ] .

by	which	she	gained	her	highest	advantages	.
经过	哪个	她	获得	她	最高	优势	.

她由此获得了最大的优势。

[ðə; ði] [pri:tʃ] [wɜ:d]

The	preached	word
这	布道	单词

所传讲的道

[pi:] . -

p	.	66
p	.	-

第66页

[si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:f] ['aʊtwəd] [help] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]

seems	to	have	been	her	chief	outward	help	,	and	the	ordinary	instruction
似乎	到	有	到过	她	首席	向外	帮助	,	和	这	普通的	操作说明

[ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ,

in	the	scriptures	,
在	这	经文	,

似乎是她最主要的外部帮助，以及经文中的日常教导。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mi:tiŋz] [fɔ:(r); fə(r)] [preə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] [greɪs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

and	the	little	meetings	for	prayer	,	were	the	means	of	grace	which	she
和	这	小的	会议	为了	祷告	,	是	这	方法	的	优雅	哪个	她

['fɒləʊd] .

followed	.
随后	.

她所遵循的，是那些小型祈祷聚会，也是她获得恩典的途径。

[wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] , [haʊ'evə(r)] , [ʃi:; ʃi][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['leɪbəd] ['dɪlɪdʒəntli] , [ʃi:; ʃi]

Within	her	own	mind	,	however	,	she	at	the	same	time	laboured	diligently	,	she
之内	她	自己的	头脑	,	然而	,	她	在	这	相同的	时间	辛勤劳作	勤勉地	,	她

[wɒtʃt] [ænd; ənd] [preɪd] ,

watched	and	prayed	,
观看	和	祈祷	,

然而，在她自己的内心深处，她却也在勤奋地工作、观察和祈祷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

飞行员的女儿：伊丽莎白·卡林(The Pilot's Daughter an account of)

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt][frɒm; frəm] ['wɜ:ldli] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:t] [tu:; tə][set][hɜ:(r); hə(r)]
she 她 **came** 来了 **out** 出去 **from** 从 **worldly** 世俗 **temptation** 诱惑 **,** , **and** 和 **she** 她 **sought** 寻求 **to** 到 **set** 放 **her** 她
[ə'fekʃən] [ɒn] [θɪŋz] [ə'bʌv] .
affections 情感 **on** 在 **things** 事物 **above** 多于 **.** .

她摆脱了世俗的诱惑，一心追求天上的事物。

[bʌt; bət] [ði:z] ['efəts] [ɑ:(r); ə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ɒv; əv][ɔ:l] [hu:] [wɪl] ['entə(r)][ə'pɒn][ðem; ðəm] .
But 但 **these** 这些 **efforts** 努力 **are** 是 **within** 之内 **the** 这 **reach** 抵达 **of** 的 **all** 全部 **who** WHO **will** 将要 **enter** 进入 **upon** 之上 **them** 他们 **.** .

但只要肯努力，这些目标都能实现。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['lɪbəti] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] [jʌŋ] [p'ɜ:sənz] [ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [deɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə]
Such 这样的 **is** 是 **the** 这 **liberty** 自由 **given** 给定 **to** 到 **young** 年轻的 **persons** 人 **in** 在 **this** 这 **present** 展示 **day** 天 **,** , **that** 那 **it** 它 **seems** 似乎 **to** 到
[ˌem 'i:] ,
me 我 **,** ,

如今年轻人享有如此多的自由，在我看来，

[ðæt] [ɪn]['ɔ:lməʊst] ['eni] [keɪs] ,
that 那 **in** 在 **almost** 几乎 **any** 任何 **case** 案件 **,** ,

几乎在任何情况下，

[ðə; ði][ɪk'skju:s][ɒv; əv][nɒt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪz]
the 这 **excuse** 原谅 **of** 的 **not** 不是 **having** 拥有 **the** 这 **fullest** 最 **opportunity** 机会 **of** 的 **obtaining** 获得 **religious** 宗教 **instruction** 操作说明 **is** 是
['graʊndləs] .
groundless 无根据的 **.** .

以没有充分机会接受宗教教育为由进行辩解是毫无根据的。

[ðeə(r)] [meɪ] [ɪn'di:d] [bi:; bi][keɪsɪz] [weə(r)] [jʌŋ] [p'ɜ:sənz] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪbəti] [wɪtʃ]
There 那里 **may** 可能 **indeed** 的确 **be** 是 **cases** 案例 **where** 在哪里 **young** 年轻的 **persons** 人 **are** 是 **deprived** 被剥夺的 **of** 的 **a** 一个 **liberty** 自由 **which** 哪个
[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv][ɒv; əv] [ə'tendɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][gɒd][æt; ət]['steɪtɪd] [taɪmz] .
they 他们 **should** 应该 **always** 总是 **have** 有 **of** 的 **attending** 参加 **at** 在 **the** 这 **House** 房子 **of** 的 **God** 上帝 **at** 在 **stated** 声明 **times** 时代 **.** .

确实可能存在这样的情况：年轻人被剥夺了在规定时间前往教堂做礼拜的自由，而他们本应始终享有这项自由。

[bʌt; bət] [ði:z] ['ɪnstənsɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [fju:] .
But 但 **these** 这些 **instances** 实例 **are** 是 **very** 非常 **few** 很少 **.** .

但这种情况非常少见。

[nəʊ] !
No 不 **!** !

不!

[ðə; ði] [fɔ:lt] [ɪz][nɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['hʌzbəndmən] .
the 这 **fault** 过错 **is** 是 **not** 不是 **with** 和 **the** 这 **husbandman** 农夫 **.** .

错不在农夫。

- [wɒt] [kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [dʌn] [mɔ:(r)] , - [ðə; ði][dɪ'vaɪn]['mɑ:stə(r)] [sez] , - [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt]
' What could I have done more , ' the divine master says , ' that I have not
- 什么 可以 我 有 完毕 更多的 , - 这 神圣的 掌握 说道 , - 那 我 有 不是
[dʌn] .
done .
完毕 .

"我还能做些什么，是我没有做的呢？"神圣的大师说道。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɪð] [ɑ:'selvz] .
' It is with ourselves .
- 它 是 和 我们自己 .

"问题出在我们自己身上。"

['aʊə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðə(r)] [wʊd] ['gæðə(r)][ju: 'es][tu:; tə][hɪm'self] , [bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [nɒt] .
Our heavenly Father would gather us to himself , but we will not .
我们的 天上 父亲 会 收集 我们 到 他自己 , 但 我们 将要 不是 .

我们的天父会把我们聚集到他身边，但我们不会。

[bʌt; bət] , [ai] [wɪl] ['ʃɔ:tli] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] [tʃi:f] [ru:lz] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['dɒktrɪn] ,
But , I will shortly point out the chief rules of christian doctrine ,
但 , 我 将要 不久 观点 出去 这 首席 规则 的 基督教 教义 ,

但是，我稍后会指出基督教教义的主要原则。

[baɪ] [wɪtʃ] [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [əd'vɑ:nst] [tu:; tə] [ðæt] [steɪt] ,
by which I think that Elizabeth advanced to that state ,
经过 哪个 我 思考 那 伊丽莎白 先进的 到 那 状态 ,

我认为伊丽莎白正是通过这种方式达到了那种境界。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [səʊ] [mi:t] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['hev(ə)nli] [rest] .
in which she became so meet for her heavenly rest .
在 哪个 她 成为 所以 见面 为了 她 天上 休息 .

她因此变得如此适合安息在天堂。

[ə; eɪ] [tʃi:f] ['feɪlɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɒnstəntli] [dwelt] [ə'pɒn][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['raɪtɪŋz] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
A chief failing which is constantly dwelt upon in her writings is that of her
一个 首席 失败 哪个 是 不断地 居住 之上 在 她 著作 是 那 的 她
[əʊn] ['sɪnflnəs] .
own sinfulness .
自己的 罪恶 .

她在作品中反复提及的一个主要缺点是她自身的罪性。

[ai] [wɪl] [nɒt][rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə]['eni][mɔ:(r)] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['dʒɜ:n(ə)l] , [bʌt; bət]
I will not refer to any more passages of her Journal , but
我 将要 不是 参考 到 任何 更多的 段落 的 她 杂志 , 但

我不会再引用她日记中的任何其他段落，但是

[pi:] . -
p . 67
p . -

第67页

[wi:; wi] [meɪ] ['gæðə(r)] [ðɪs] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɔ:l'redi] ['saɪtɪd] .
we may gather this from those already cited .
我们 可能 收集 这 从 那些 已经 引用 .

我们可以从前面引用的内容中得出这个结论。

[ðɪs] [sens] [ɒv; əv] ['sɪnflnəs] , [dɪ'stɪŋkt][frɒm; frəm][ə; eɪ][mɪə(r)] [rɪ'gret] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnkən'vi:niəns]
This sense of sinfulness , distinct from a mere regret at the inconvenience
这 感觉 的 罪恶 , 清楚的 从 一个 仅仅 后悔 在 这 不便
[ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv][sɪn] ,
and disgrace of sin ,
和 耻辱 的 罪 ,

这种罪恶感，不同于仅仅对罪恶带来的不便和耻辱感到懊悔，

[mʌst; məst] [fɔːm] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [rɪ'lɪdʒəs] [steɪt] ; - [ə'genst] [ðiː] , [ðiː] ['əʊnli]

must	form	the	foundation	of	a	sound	religious	state	;	'	against	thee	,	thee	only
必须	形式	这	基础	的	一个	声音	宗教	状态	;	-	反对	你	,	你	仅有的

[hæv; həv][aɪ] [sin] ,

have	I	sinned	,
有	我	罪过	,

必须构成健全宗教国家的基础；“我得罪了你，唯独得罪了你，

- [wɒz; wəz]['deɪvɪdz] ['fiːlɪŋ] .

'	was	David's	feeling	.
-	曾是	大卫的	感觉	.

这是大卫的感受。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ɪ'lɪzəbəθ] [kʌlɪŋhæm] ['ɔːlsəʊ] .

Thus	it	was	with	Elizabeth	Cullingham	also	.
因此	它	曾是	和	伊丽莎白	卡林厄姆	还	.

伊丽莎白·卡林厄姆的情况也是如此。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [miːk] [ænd; ənd]['həʊli] [wɔːk] ,

Notwithstanding	her	meek	and	holy	walk	,
虽然	她	温顺	和	圣	走	,

尽管她为人谦逊圣洁，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpraɪtnəs] [ɒv; əv]

and	the	conscientious	feeling	which	she	had	of	the	uprightness	of
和	这	尽责的	感觉	哪个	她	有	的	这	正直	的

[hɜː(r); hə(r)] ['moʊtɪvz] ,

her	motives	,
她	动机	,

以及她对自己动机正直的良心感受，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [dɪ'siːtflnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

she	felt	the	deceitfulness	of	her	heart	,
她	毛毡	这	欺骗	的	她	心	,

她感受到了自己内心的欺骗，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪnflnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [steɪt] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][gɒd] ;

and	the	sinfulness	of	her	state	in	the	sight	of	God	;
和	这	罪恶	的	她	状态	在	这	视线	的	上帝	;

以及她在上帝眼中所处的罪恶状态；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ruːt] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] , [wɪtʃ] [kən'tɪnjuəli]

and	that	she	had	within	her	a	root	of	bitterness	,	which	continually
和	那	她	有	之内	她	一个	根	的	苦味	,	哪个	持续

[brɔːt] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] ,

brought	condemnation	,
带来	谴责	,

她内心深处藏着苦毒，这苦毒不断地给她带来谴责。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd][ðə; ði] ['kɒnstənt] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] .

and	which	required	the	constant	renewal	of	the	Holy	Ghost	to	overcome	.
和	哪个	必需的	这	持续的	续期	的	这	圣	鬼	到	克服	.

而要克服这一切，就需要圣灵不断地更新。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] , - [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːvənt] ['spɪrɪt] ['leɪbəd] .

But	in	this	,	'	her	fervent	spirit	laboured	.
但	在	这	,	-	她	热切	精神	辛勤劳作	.

但在这方面，她“热情洋溢的精神付出了努力”。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [fɔːt] , [ænd; ənd][hɪə(r)] [əb'teɪnd] [freʃ] ['traɪʌmfs] ['or] [hɜː'self] .

Here	she	fought	,	and	here	obtained	fresh	triumphs	o'er	herself	.
这里	她	战斗	,	和	这里	获得	新鲜的	胜利	超过	她自己	.

在这里，她奋力拼搏，并取得了新的胜利。

- [stɪl] [ðə; ði] ['sɪnflnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [kən'tɪnjuəli] ['prez(ə)nt][ɪn]

-	**Still**	**the**	**sinfulness**	**of**	**her**	**nature**	**was**	**a**	**subject**	**continually**	**present**	**in**
-	仍然	这	罪恶	的	她	自然	曾是	一个	主题	持续	展示	在

[hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .

her	**mind**	**.**
她	头脑	.

然而，她天性中的罪恶感始终萦绕在她的脑海中。

[ʃi:; ʃi][mɔ:n, məun]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] ; [ʃi:; ʃi] [strəʊv] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnstənt]

She	**mourned**	**over**	**it**	**;**	**she**	**strove**	**against**	**it**	**;**	**and**	**it**	**was**	**a**	**constant**
她	哀悼	超过	它	;	她	努力	反对	它	;	和	它	曾是	一个	持续的

['bɜ:d(ə)n] ,

burden	**,**
负担	,

她为此悲痛；她为此抗争；这成了她挥之不去的重担。

[wɪtʃ] ['əʊnli][ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv] [kraɪst] [kʊd; kəd][ɪ'neɪb(ə)l][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][beə(r)] .

which	**only**	**the**	**cross**	**of**	**Christ**	**could**	**enable**	**her**	**to**	**bear**	**.**
哪个	仅有的	这	叉	的	基督	可以	使能够	她	到	熊	.

只有基督的十字架才能让她承受这一切。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sekənd] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [dwelt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ,

But	**a**	**second**	**feeling**	**which**	**dwelt**	**in**	**her**	**mind**	**,**
但	一个	第二	感觉	哪个	居住	在	她	头脑	,

但她心中却还有第二种感觉，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [prə'dju:st] [ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['præktɪkl] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɒz; wəz] ,

and	**which**	**produced**	**the**	**most**	**important**	**practical**	**consequences**	**was**	**,**
和	哪个	生产	这	最多	重要的	实际的	结果	曾是	,

其中产生最重要的实际后果是：

[ðæt] [gɒd] [ɪz] ['rekənsaɪld] [tu:; tə] ['sɪnəz] [θru:] [ðə; ði] [ə'təʊnmənt] [ɒv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst] ,

that	**God**	**is**	**reconciled**	**to**	**sinners**	**through**	**the**	**Atonement**	**of**	**Jesus**	**Christ**	**,**
那	上帝	是	和解	到	罪人	通过	这	赎罪	的	耶稣	基督	,

上帝藉着耶稣基督的赎罪与罪人和好。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [baɪ] [feɪθ] .

and	**received**	**in**	**the**	**heart**	**by**	**Faith**	**.**
和	已收到	在	这	心	经过	信仰	.

并藉着信被领受在心中。

[ðə; ði] ['dɒktrɪn] [kən'veɪd] [baɪ] [ðɪs] [vju:] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wɒz; wəz][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] [stəʊn] [ɒn] [wɪtʃ]

The	**doctrine**	**conveyed**	**by**	**this**	**view**	**of**	**religion**	**was**	**the**	**foundation**	**stone**	**on**	**which**
这	教义	传递	经过	这	看法	的	宗教	曾是	这	基础	石头	在	哪个

[hɜ:(r); hə(r)] [pi:s] ,

her	**peace**	**,**
她	和平	,

这种宗教观点所传达的教义是她获得和平的基石。

[ænd; ənd] ['lɪbəti] [ɪn] [preə(r)] , [ænd; ənd] ['həʊlinəs] ['restɪd] .

and	**liberty**	**in**	**prayer**	**,**	**and**	**holiness**	**rested**	**.**
和	自由	在	祷告	,	和	圣洁	休息	.

祷告得自由，圣洁得以安息。

[pi:] . -

p	**.**	**68**
p	.	-

“ [jiː; ji] , ” [sez] [ðə; ði] [əˈpɒsl] , “ [huː] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [ɒf] , [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [naɪ] [baɪ][ðə; ði] [blʌd]

“	**Ye**	,	”	**says**	**the**	**Apostle**	,	“	**who**	**were**	**far**	**off**	,	**are**	**made**	**nigh**	**by**	**the**	**blood**
“	叶	,	”	说道	这	使徒	,	“	WHO	是	远的	离开	,	是	制成	夜	经过	这	血

[ɒv; əv] [kraɪst] ,

of	**Christ**	,
的	基督	,

使徒说：“你们从前远离神的人，如今靠着基督的宝血已经与神亲近了。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][ˈaʊə(r)] [piːs] , ” [ænd; ənd] “ [ˈbiːɪŋ] [ˈdʒʌstɪfaɪd][baɪ] [feɪθ] ,

for	**he**	**is**	**our**	**peace**	,	”	**and**	“	**being**	**justified**	**by**	**faith**	,
为了	他	是	我们的	和平	,	”	和	“	存在	合理的	经过	信仰	,

因为他就是我们的和平，”以及“因信称义，

[wiː; wi][hæv; həv] [piːs] [wɪð] [gɒd] [θruː] [ˈaʊə(r)] [lɔːd] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] .

we	**have**	**peace**	**with**	**God**	**through**	**our**	**Lord**	**Jesus**	**Christ**	.
我们	有	和平	和	上帝	通过	我们的	主	耶稣	基督	.

我们藉着我们的主耶稣基督与神和好。

” [ɔːlˈðəʊ] [ˈkɒnstəntli] [kɑːst] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪnflnəs] , [ɪˈlɪzəbəθ]

”	**Although**	**constantly**	**cast**	**down**	**by**	**the**	**sense**	**of**	**her**	**sinfulness**	,	**Elizabeth**
”	虽然	不断地	投掷	向下	经过	这	感觉	的	她	罪恶	,	伊丽莎白

[wɒz; wəz] [ɪnеɪbld] ,

was	**enabled**	,
曾是	已启用	,

“尽管伊丽莎白不断被自己的罪感所折磨，但她仍然有能力……”

[æz; əz] [ˈkɒnstəntli] [tuː; tə] [lʊk] [baɪ] [feɪθ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈtəʊnmənt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [sens]

as	**constantly**	**to**	**look**	**by**	**faith**	**to**	**the**	**Atonement**	**;**	**and**	**if**	**her**	**sense**
作为	不断地	到	看	经过	信仰	到	这	赎罪	;	和	如果	她	感觉

[ɒv; əv][sɪn] ,

of	**sin**	,
的	罪	,

要始终凭着信心仰望赎罪；如果她感到自己有罪，

[baɪ][ˈriːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈsɔːlts] [ɒv; əv] [ˈseɪtn] , [bɪˈkeɪm] [ˈgreɪtə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ədˈvɑːnst] [ɪn] [jˈiəz] ,

by	**reason**	**of**	**the**	**assaults**	**of**	**Satan**	,	**became**	**greater**	**as**	**she**	**advanced**	**in**	**years**	,
经过	原因	的	这	袭击	的	撒但	,	成为	更大的	作为	她	先进的	在	年	,

由于撒旦的侵扰，随着年龄的增长，她的病情反而加重了。

[jet] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] , [hɜː(r); hə(r)][həʊp][ɒv; əv][ˈpɑːd(ə)n] [ɪnˈkriːst] , [səʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end] ,

yet	**with**	**it**	,	**her**	**hope**	**of**	**pardon**	**increased**	,	**so**	**that**	**in**	**the**	**end**	,
然而	和	它	,	她	希望	的	赦免	增加	,	所以	那	在	这	结尾	,

然而，与此同时，她获得赦免的希望也越来越大，以至于最终，

[ʃiː; ʃi][felt][æn; ən] [əˈʃʊərəns] [ðæt][æn; ən] - [ˈentrəns] [wʊd] [biː; bi] [ˈmɪnɪstə(r)] [ˈʌntə; ˈʌntu][hɜː(r); hə(r)]

she	**felt**	**an**	**assurance**	**that**	**an**	**'**	**entrance**	**would**	**be**	**ministered**	**unto**	**her**
她	毛毡	一个	保证	那	一个	-	入口	会	是	服事	到	她

[əˈbʌndəntli] ,

abundantly	,
大量	,

她感到一种确信，那就是“她必将得到丰盛的恩典”。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] [ˈkɪŋdəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd]['seɪvjə(r)] .

into	**the**	**everlasting**	**kingdom**	**of**	**her**	**Lord**	**and**	**Saviour**	.
进入	这	永恒	王国	的	她	主	和	救主	.

进入她主和救主的永恒国度。

- [ɒn] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'təʊnmənt] [mɔːr'əʊvə(r)] [wɒz; wəz] ['faʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfət] [ɪn]

'	On	the	doctrine	of	the	Atonement	moreover	was	founded	her	comfort	in
-	在	这	教义	的	这	赎罪	而且	曾是	创立	她	舒适	在

[preə(r)] ,

prayer	,
祷告	,

“此外，她祈祷中的安慰也是建立在赎罪教义之上的。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æz; əz][ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [gɒd][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ək'sept][hɜː(r); hə(r)]

for	it	was	only	as	she	felt	that	God	was	willing	to	accept	her
为了	它	曾是	仅有的	作为	她	毛毡	那	上帝	曾是	愿意的	到	接受	她

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tʃaɪld] ,

as	a	returning	child	,
作为	一个	返回	孩子	,

只有当她觉得上帝愿意接纳她这个回归的孩子时，她才会这样做。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə][ɑːsk] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] .

that	she	was	enabled	to	ask	with	confidence	.
那	她	曾是	已启用	到	问	和	信心	.

她因此能够充满信心地提出问题。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [bɪ'liːf] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][gɒd] , [wɪð] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv]

But	in	this	belief	,	she	was	enabled	to	go	to	God	,	with	the	simplicity	of
但	在	这	信仰	,	她	曾是	已启用	到	去	到	上帝	,	和	这	简单	的

[ə; eɪ][tʃaɪld] .

a	child	.
一个	孩子	.

但正是这种信念，让她能够像孩子一样纯真地接近上帝。

[ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [hiː; hi] , [huː] [æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [rɪ'diːmd] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	felt	that	he	,	who	as	a	Father	had	redeemed	her	,
她	毛毡	那	他	,	WHO	作为	一个	父亲	有	已赎回	她	,

她觉得他，如同父亲一般救赎了她，

[wɒz; wəz] [naʊ] ['wɪlɪŋ] ['friːli] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [θɪŋz] .

was	now	willing	freely	to	give	her	all	things	.
曾是	现在	愿意的	自由	到	给	她	全部	事物	.

现在他愿意毫无保留地把一切都给她。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðɪs] ['dɒktrɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['həʊlɪnəs] ,

Moreover	,	this	doctrine	was	the	foundation	of	her	holiness	,
而且	,	这	教义	曾是	这	基础	的	她	圣洁	,

此外，这一教义是她圣洁的根基。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['pɑːd(ə)n] [baɪ]['eni] [wɜːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

as	she	believed	that	she	was	not	pardoned	by	any	work	of	her	own	,
作为	她	相信	那	她	曾是	不是	赦免	经过	任何	工作	的	她	自己的	,

因为她认为自己所做的任何努力都无法赦免她。

[səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['temptɪd] [tuː; tə] ['meʒə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['gʊdnəs] [tə'wɔːdz] [gɒd][baɪ][ə; eɪ] [ruːl] ,

so	she	was	not	tempted	to	measure	her	goodness	towards	God	by	a	rule	,
所以	她	曾是	不是	受诱惑	到	措施	她	善良	向	上帝	经过	一个	规则	,

所以她并没有试图用某种标准来衡量自己对上帝的善行。

[ɔː(r)] ['stændəd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dʒʌdʒd] [maɪt] ['kɒnstɪtjuːt] [hɪz; ɪz][rɪ'kwaɪərmənts] ;

or	standard	which	she	judged	might	constitute	his	requirements	;
或者	标准	哪个	她	评判	可能	构成	他的	要求	;

或者她认为可能构成他要求的标准；

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)][eɪm][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)][tu:; tə] [sɜ:v] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [lʌvd]
but **her** **aim** **was** **rather** **to** **serve** **Him** **in** **the** **measure** **in** **which** **she** **loved**
但 她 目的 曾是 相当 到 服务 他 在 这 措施 在 哪个 她 喜爱
[hɪm] ,
Him **,**
他 ,

但她的目标是尽她所能地服侍他，正如她爱他一样。

[wɪð] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] , [ænd; ənd][maɪnd] , [ænd; ənd][səʊl] , [ænd; ənd] [streŋθ] .
with **all** **her** **heart** **,** **and** **mind** **,** **and** **soul** **,** **and** **strength** **.**
和 全部 她 心 , 和 头脑 , 和 灵魂 , 和 力量 .

她全心全意、全神贯注、全魂投入、全力以赴。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][felt] [ðæt]
If **she** **had** **felt** **that**
如果 她 有 毛毡 那

如果她有这种感觉的话

[pi:] . -
p **.** **69**
p . -

第69页

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ] [wɜ:ks] ,
she **had** **been** **justified** **by** **works** **,**
她 有 到过 合理的 经过 作品 ,

她因行为称义，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sɔ:t] ['əʊnli][tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðəʊz] [wɜ:ks] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv]
she **would** **have** **sought** **only** **to** **have** **done** **those** **works** **which** **might** **have**
她 会 有 寻求 仅有的 到 有 完毕 那些 作品 哪个 可能 有
[sɪ'kjʊəd] [hɜ:(r); hə(r)]['pɑ:d(ə)n] ;
secured **her** **pardon** **;**
安全 她 赦免 ;

她只会努力去做那些能让她获得赦免的事情；

[bʌt; bət] [naʊ] , ['bi:ɪŋ] ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ] [feɪθ] , [ɪts] ['kɒnstənt] [ə'tendənt] , [kən'streɪnɪŋ] [lʌv] , [wɒz; wəz]
but **now** **,** **being** **justified** **by** **faith** **,** **its** **constant** **attendant** **,** **constraining** **love** **,** **was**
但 现在 , 存在 合理的 经过 信仰 , 它是 持续的 服务员 , 约束 爱 , 曾是
[bɪ'gɒtn] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] ,
begotten **in** **the** **mind** **,**
所生的 在 这 头脑 ,

但如今，因信称义之后，伴随信而来的、约束人心的爱，也在心中生根发芽了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][felt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [lɒŋ] [tu:; tə] [dɪ'vəʊt] [tu:; tə][ðə; ði]
and **she** **felt** **that** **there** **was** **nothing** **she** **did** **not** **long** **to** **devote** **to** **the**
和 她 毛毡 那 那里 曾是 没有什么 她 做过 不是 长的 到 奉献 到 这
['sɜ:vɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][gɒd][ænd; ənd]['seɪvjə(r)] .
service **of** **her** **God** **and** **Saviour** **.**
服务 的 她 上帝 和 救主 .

她觉得没有什么是她不愿奉献给上帝和救世主的。

[wʌn]['ʌðə(r)] ['dɒktrɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['benɪfɪt] [tu:; tə]
One **other** **doctrine** **was** **a** **source** **of** **the** **greatest** **comfort** **and** **benefit** **to**
一 其他 教义 曾是 一个 来源 的 这 最 舒适 和 益处 到
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her **,**
她 ,

还有一条教义给她带来了最大的安慰和益处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [kən'vɜːrt] , [kən'soʊlɪŋ] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] .

it	was	a	belief	in	the	converting	,	consoling	power	of	the	Holy	Ghost	.
它	曾是	一个	信仰	在	这	转换	,	安慰	力量	的	这	圣	鬼	.

这是对圣灵具有感化和安慰力量的信仰。

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pendəns] [fɔː(r); fə(r)] [grəʊθ] [ɪn] ['krɪstʃən] ['greɪsɪz] , [wɒz; wəz][ə'ləʊn][ɒn][ðə; ði]['paʊə(r)]

Her	dependence	for	growth	in	Christian	graces	,	was	alone	on	the	power
她	依赖性	为了	生长	在	基督教	恩典	,	曾是	独自的	在	这	力量

[ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt] ;

of	the	Holy	Spirit	;
的	这	圣	精神	;

她基督徒品德的成长，完全依赖于圣灵的力量;

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [siːmd] [tuː; tə] [dwel] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

the	love	of	the	Spirit	seemed	to	dwell	in	her	heart	,
这	爱	的	这	精神	似乎	到	住	在	她	心	,

圣灵的爱似乎住在她心里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][məʊst] ['æŋkʃəs] [nɒt][tuː; tə] [luːz] [ðɪs] ['həʊli] ['ɪnfluəns] [baɪ][sɪn] ,

and	she	was	most	anxious	not	to	lose	this	holy	influence	by	sin	,
和	她	曾是	最多	焦虑的	不是	到	失去	这	圣	影响	经过	罪	,

她最害怕的就是因为罪恶而失去这份神圣的影响。

[ɔː(r)][baɪ] [daut] , [ɔː(r)] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz]['həʊli] ['ɪnfluənsɪz] .

or	by	doubts	,	or	unwillingness	to	receive	his	Holy	influences	.
或者	经过	疑虑	,	或者	不情愿	到	收到	他的	圣	影响	.

或因怀疑，或不愿接受他的神圣影响。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [kriːd] [ænd; ənd] [kɔːs] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] , [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn]

Her	whole	creed	and	course	of	conduct	,	may	be	said	to	have	been
她	所有的	信条	和	课程	的	执行	,	可能	是	说	到	有	到过

['veri] ['sɪmp(ə)l] .

very	simple	.
非常	简单的	.

可以说，她的整个信条和行为准则都非常简单。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [daɪ'rɛktɪd][baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [ə'tætʃt] ,

It	was	that	directed	by	the	Church	,	to	which	she	was	greatly	attached	,
它	曾是	那	指导	经过	这	教会	,	到	哪个	她	曾是	非常	随附的	,

那是她非常敬重的教会所指示的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [wɪð] [ə; eɪ]['həʊli] , ['hʌmb(ə)l] , [ə'biːdiənt] [maɪnd] .

and	which	she	followed	with	a	holy	,	humble	,	obedient	mind	.
和	哪个	她	随后	和	一个	圣	,	谦逊的	,	听话	头脑	.

她以圣洁、谦卑、顺服的心去遵循这一切。

[hɜː(r); hə(r)][eɪm][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] , ['præktɪkl] , ['kwaɪət][laɪf] ,

Her	aim	was	constantly	to	lead	a	serious	,	practical	,	quiet	life	,
她	目的	曾是	不断地	到	带领	一个	严肃的	,	实际的	,	安静的	生活	,

她一直渴望过一种严肃、务实、平静的生活。

[ʃiː; ʃi] ['medl] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] , [ʃiː; ʃi] [eɪmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

she	meddled	very	little	with	the	world	,	she	aimed	to	live	above	it	.
她	干预	非常	小的	和	这	世界	,	她	旨在	到	居住	多于	它	.

她很少涉足世俗，她的目标是超脱于世俗之外。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] [dɪ'zaɪə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

Her	chief	desire	was	to	be	a	follower	of	Christ	,
她	首席	欲望	曾是	到	是	一个	追随者	的	基督	,

她最大的愿望就是成为基督的追随者。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [pleɪst] .

according	to	the	station	in	which	she	had	been	placed	.
根据	到	这	车站	在	哪个	她	有	到过	放置	.

根据她被安置的站点。

[bʌt; bət][aɪ] [naʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][səʊ] [dɪ'lɪbərətli] [meɪd]

But	I	now	wish	to	add	a	word	on	the	choice	which	she	so	deliberately	made
但	我	现在	希望	到	添加	一个	单词	在	这	选择	哪个	她	所以	故意地	制成

[ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə] [rɪ'lɪdʒən] ,

of	a	life	dedicated	to	religion	,
的	一个	生活	投入的	到	宗教	,

但我现在想补充一点，关于她如此慎重地选择将一生奉献给宗教这件事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

and	the	advantages	which	resulted	to	her	from	it	.
和	这	优势	哪个	结果	到	她	从	它	.

以及由此给她带来的好处。

[pi:] . -

p	.	70
p	.	-

[haʊ] ['meni] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['dju:ti] , ['θɪŋkɪŋ] [ɪts] [pə'sju:ts] ['ɜ:ksəm]

How	many	refuse	to	take	the	course	of	religious	duty	,	thinking	its	pursuits	irksome
如何	许多	拒绝	到	拿	这	课程	的	宗教	责任	,	思维	它是	追求	烦人的

,

,

,

有多少人因为觉得宗教活动令人厌烦而拒绝履行宗教义务?

[ɪts] [rɪ'wɔ:d] [ɪn][nəʊ][waɪz] ['tendɪŋ] [tu:; tə]['prez(ə)nt] , [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [du:; də][tu:; tə]['fju:tʃə(r)] ,

its	reward	in	no	wise	tending	to	present	,	whatever	they	may	do	to	future	,
它是	报酬	在	不	明智的	倾向于	到	展示	,	任何	他们	可能	做	到	未来	,

['kʌmfət] .

comfort	.
舒适	.

无论他们对未来做什么，它的回报都丝毫不倾向于当下的舒适。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] ['ventʃə(r)][tu:; tə] [ə'sɜ:t] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnstənt] [dɪ'mi:nə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

But	I	may	venture	to	assert	,	from	the	constant	demeanour	of	our
但	我	可能	风险投资	到	断言	,	从	这	持续的	风度	的	我们的

[dɪ'pɑ:tɪd] [frend] ,

departed	friend	,
已离开	朋友	,

但我可以大胆断言，从我们已故朋友一贯的举止来看，

[ðæt] [ɔ:l'ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [kɔ:s] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]['kɒnflɪkt][ænd; ənd][ɒv; əv]['traɪəl] ,

that	although	her	course	was	one	of	conflict	and	of	trial	,
那	虽然	她	课程	曾是	一	的	冲突	和	的	审判	,

尽管她的人生历程充满了冲突和考验，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [stɪl] [wʌn][ɒv; əv][səb'stænʃ(ə)l] [pi:s] [ænd; ənd] ['kʌmfət] ;

it	was	still	one	of	substantial	peace	and	comfort	;
它	曾是	仍然	一	的	重大的	和平	和	舒适	;

那里依然是一片祥和舒适之地;

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði][dʒɔɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜ:ld] [i'sti:m] ,

and	if	she	had	not	the	joys	which	the	world	esteems	,
和	如果	她	有	不是	这	喜悦	哪个	这	世界	尊重	,

如果她没有世人所珍视的快乐，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] ['nevə(r)][left][hɜː(r); hə(r)] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]

she	**had**	**others**	**which**	**never**	**left**	**her**	,	**till**	**she**	**exchanged**	**them**	**for**
她	有	其他的	哪个	绝不	左边	她	,	直到	她	交换	他们	为了

['haɪə(r)][ænd; ənd]['pjʊrər] [dɪ'laɪts] .

higher	**and**	**purer**	**delights**	**.**
更高	和	更纯净	美味	.

她还有其他的事物一直陪伴着她，直到她用它们换取了更高尚、更纯粹的快乐。

[ʃiː; ʃi] ['ɜːli] ['lɜːnɪd] [ðæt] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

She	**early**	**learned**	**that**	**young**	**people**	**,**
她	早期的	学习	那	年轻的	人们	,

她很早就明白，年轻人

[huː] ['fænsi] [ðæt] [səb'stænʃ(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt][ɪz]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['pleʒəz]

who	**fancy**	**that**	**substantial**	**enjoyment**	**is**	**only**	**to**	**be**	**found**	**in**	**the**	**ordinary**	**pleasures**
WHO	想要	那	重大的	享受	是	仅有的	到	是	成立	在	这	普通的	快乐

[ɒv; əv][laɪf] ,

of	**life**	**,**
的	生活	,

那些认为真正的快乐只能在日常生活的普通乐趣中找到的人，

[meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [mɪs'teɪk] .

make	**a**	**great**	**mistake**	**.**
制作	一个	伟大的	错误	.

犯了个大错。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒəns] [ɔː(r)][ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] ['wɜːldli] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

There	**may**	**be**	**much**	**of**	**indulgence**	**or**	**of**	**excitement**	**in**	**worldly**	**gratifications**	**,**
那里	可能	是	很多	的	放纵	或者	的	激动	在	世俗	满足感	,

世俗的享乐中可能充斥着放纵或刺激，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [siːk] [ðem; ðəm] [meɪ] [riːp] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] ['pleʒə(r)] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

and	**those**	**who**	**seek**	**them**	**may**	**reap**	**a**	**present**	**pleasure**	**from**	**them**	**,**
和	那些	WHO	寻找	他们	可能	收割	一个	展示	乐趣	从	他们	,

那些寻求它们的人或许能从中获得当下的快乐。

[bʌt; bət][səb'stænʃ(ə)l] ['hæpinəs] [ɪz][ə'ləʊn][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] .

but	**substantial**	**happiness**	**is**	**alone**	**to**	**be**	**found**	**in**	**religion**	**.**
但	重大的	幸福	是	独自的	到	是	成立	在	宗教	.

但只有在宗教中才能找到真正的幸福。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [dɪ'pend] [ɒn][ɪk'stɜːn(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

For	**this**	**is**	**a**	**happiness**	**which**	**does**	**not**	**depend**	**on**	**external**	**circumstances**	**,**
为了	这	是	一个	幸福	哪个	做	不是	依赖	在	外部的	情况	,

因为这是一种不依赖于外在环境的幸福。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ɔːl] [steɪts] [ɒv; əv][laɪf] ,

it	**is**	**the**	**same**	**in**	**all**	**states**	**of**	**life**	**,**
它	是	这	相同的	在	全部	各州	的	生活	,

在生命的所有阶段都是如此。

[ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz]['haɪə(r)] [wen] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]['traɪəl][ænd; ənd][ɒv; əv] ['sɪknəs]

and	**usually**	**it**	**rises**	**higher**	**when**	**the**	**hour**	**of**	**trial**	**and**	**of**	**sickness**
和	通常	它	上升	更高	什么时候	这	小时	的	审判	和	的	疾病

['kɒmz] [ɒn] ,

comes	**on**	**,**
来	在	,

而且通常在考验和疾病来临时，血压会升高得更高。

[wɪtʃ] ['dedən] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'hwelmz] [ðə; ði] ['sensɪz] .

which	**deadens**	**the**	**present**	**enjoyments**	**of**	**life**	**,**	**and**	**overwhelms**	**the**	**senses**	**.**
哪个	死	这	展示	享受	的	生活	,	和	压倒性	这	感官	.

这会麻痹人们当下的生活乐趣，并使感官不堪重负。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] [kʌp] [rʌn] ['əʊvə(r)]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dipɪst] [ˌdesə'leɪʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [ɪz]

It	makes	the	cup	run	over	even	in	the	deepest	desolations	which	the	Christian	is
它	制作	这	杯子	跑步	超过	甚至	在	这	最深处	荒凉	哪个	这	基督教	是

[kɔːld] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] .

called	to	pass	through	.
称为	到	经过	通过	.

即使在基督徒蒙召要经历的最深重的苦难中，它也能使恩典满溢。

[bʌt; bət][əʊ] [haʊ] [ɪn'kɒmprəbli] [mɔː(r)]['blesɪd; blest][ɪz][hɜː(r); hə(r)] [steɪt] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][ɪn]

But	O	how	incomparably	more	blessed	is	her	state	now	,	and	will	be	in
但	哦	如何	无与伦比	更多的	蒙福	是	她	状态	现在	,	和	将要	是	在

[ɔːl] [ɪ'tɜːnəti] ,

all	eternity	,
全部	永恒	,

但是，她现在的境况是多么的幸福啊，而且在永恒中也将如此！

[ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɒləʊd] [ə'nʌðə(r)] [kɔːs] [ɪn][laɪf] !

than	if	she	had	followed	another	course	in	life	!
比	如果	她	有	随后	其他	课程	在	生活	！

如果她选择了另一条人生道路会怎样呢！

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [rɪ'grets] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]

She	now	regrets	nothing	she	suffered	,	by	which	the	work	of
她	现在	遗憾	没有什么	她	遭受	,	经过	哪个	这	工作	的

她现在对所遭受的一切苦难都毫不后悔，这些苦难成就了.....

[piː] . -

p	.	71
p	.	-

第71页

[gɒd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [səʊl] [wɒz; wəz] ['kærid] [ɒn] ; [ʃiː; ʃi] [ri'dʒɔis] [tuː; tə][hæv; həv] [bɔːn] [ðə; ði] [krɒs]

God	in	her	own	soul	was	carried	on	;	she	rejoices	to	have	borne	the	cross
上帝	在	她	自己的	灵魂	曾是	携带	在	；	她	欢欣鼓舞	到	有	出生	这	叉

,

,

,

她心中充满着上帝；她为自己背负十字架而感到欣慰。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)] [ɪk'siːdɪŋ] [ænd; ənd]

inasmuch	as	it	hath	worked	for	her	a	far	more	exceeding	and
因此	作为	它	有	工作	为了	她	一个	远的	更多的	超过	和

[ɪ'tɜːn(ə)l] [weɪt] [ɒv; əv]['glɔːri] .

eternal	weight	of	glory	.
永恒	重量	的	荣耀	.

因为这为她带来了无比巨大且永恒的荣耀。

[ɔːl][ðə; ði] [siːd] [ɒv; əv] [gʊd] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [səʊ] ,

All	the	seed	of	good	which	for	years	she	was	permitted	to	sow	,
全部	这	种子	的	好的	哪个	为了	年	她	曾是	允许	到	母猪	,

多年来，她被允许播撒所有美好的种子，

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [riːps] , [ænd; ənd][ðə; ði][fruːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] ['gæðəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːnə(r)]

she	now	reaps	,	and	the	fruit	of	it	shall	all	be	gathered	into	the	garner
她	现在	收割	,	和	这	水果	的	它	将	全部	是	聚集	进入	这	加纳

[ɒv; əv][gɒd] .

of	God	.
的	上帝	.

她现在收割，所有的果实都要被收进上帝的粮仓。

[ɪf] [ðen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['plezntnəs] ,

If	then	she	found	the	way	of	religion	to	be	a	way	of	pleasantness	,
如果	然后	她	成立	这	方式	的	宗教	到	是	一个	方式	的	愉悦	,

如果她发现宗教之道是一种令人愉悦的方式，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɑːθ] [ɒv; əv] [piːs] ,

and	a	path	of	peace	,
和	一个	小路	的	和平	,

以及一条和平之路，

[ænd; ənd] [ɪf] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['riːpɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

and	if	now	she	is	reaping	a	good	reward	for	the	confession	of	Christ	,
和	如果	现在	她	是	收割	一个	好的	报酬	为了	这	忏悔	的	基督	,

如果她现在因承认基督而获得美好的奖赏，

[wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [wei] ['əʊpənd] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] ,

we	have	the	same	way	opened	by	which	to	return	to	the	Father	,
我们	有	这	相同的	方式	打开	经过	哪个	到	返回	到	这	父亲	,

我们有同样的方式可以回到天父身边。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['həʊli] ['spɪrɪt] [ɪz] [æt; ət] [hænd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] , [tuː; tə]

and	the	Holy	Spirit	is	at	hand	to	teach	us	,	to	enlighten	,	to
和	这	圣	精神	是	在	手	到	教	我们	,	到	开导	,	到

['streŋ(k)θn] ,

strengthen	,
加强	,

圣灵与我们同在，教导我们，启迪我们，坚固我们。

[tuː; tə] ['kʌmfət] , [tuː; tə] [də'rekt] [ˌjuː 'es] [ɪn] [preə(r)] .

to	comfort	,	to	direct	us	in	prayer	.
到	舒适	,	到	直接的	我们	在	祷告	.

安慰我们，指引我们祷告。

[let] [nəʊ] [wʌn] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] ['ɒfə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] [meɪks] [ɒv; əv] [ɪts] ['blesɪŋz] .

Let	no	one	refuse	the	offer	which	the	Gospel	makes	of	its	blessings	.
让	不	一	拒绝	这	提供	哪个	这	福音	制作	的	它是	祝福	.

任何人都不要拒绝福音所提供的祝福。

[let] [ɔːl] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , ['heɪs(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [ðəm'selvz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

Let	all	,	without	delay	,	hasten	to	give	themselves	up	to	the	service	of	Christ	,
让	全部	,	没有	延迟	,	趋	到	给	他们自己	向上	到	这	服务	的	基督	,

所有人都应立即行动起来，献身于基督的服事。

[nɒt] ['daʊtɪŋ] [bʌt; bət] - [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['stedfəst] , [ʌn'muːvəbəl] , ['ɔːlweɪz] [ə'baʊndɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

not	doubting	but	'	if	they	are	stedfast	,	unmoveable	,	always	abounding	in	the
不是	怀疑	但	-	如果	他们	是	坚定不移	,	不可移动	,	总是	丰富	在	这

[wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] ,

work	of	the	Lord	,
工作	的	这	主	,

不怀疑，但"如果他们坚定不移，始终竭力多做主工，

[ðeə(r)] ['leɪbə(r)] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ɪn] [veɪn] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːd] .

their	labour	will	not	be	in	vain	in	the	Lord	.
他们的	劳动	将要	不是	是	在	徒劳	在	这	主	.

他们在主里的劳苦不会白费。

- [ðə; ði] [end] .

'	THE	END	.
-	这	结尾	.

剧终。

[piː] . -
p . 72
p . -

第72页

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED BY
打印 经过

印刷者

[el] . [ænd; ənd][dʒiː] . ['siːli] , [temz] ['dɪtən] , ['sʌri] .
L . AND G . SEELEY , THAMES DITTON , SURREY .
L . 和 G . 西利 , 泰晤士河 迪顿 , 萨里 .

L. 和 G. SEELEY，萨里郡泰晤士迪顿。

['fʊtnoʊt]
Footnotes
脚注

脚注

[-] [ai][hæv; həv] ['sʌbsɪkwəntli] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'vent] ,
[62] I have subsequently to this event ,
[-] 我 有 随后 到 这 事件 ,

[62] 此后，我对此事件有如下看法：

[faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] ['sɪgnəl][ɒv; əv] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['pɜːs(ə)n] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
found the same signal of faith in a dying person recorded in one of Mr .
成立 这 相同的 信号 的 信仰 在 一个 垂死 人 记录 在 一 的 先生 .
['rɪtʃməndz] [trækts] . — ['viːdeɪ] [tʃɝːtʃmənz] ['mʌnθli] [rɪ'vjuː] .
Richmond's tracts . — Vide Churchman's Monthly Review .
里士满的 小册子 . — 视频 丘奇曼 月度 审查 .

在里士满先生的一篇小册子中，记录了一位垂死之人所表达的同样的信仰信号。——参见《教会月刊》。

['eɪprəl] - .
April 1841 .
四月 - .

1841年4月。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神